

UNITED NATIONS



NATIONS UNIES

---

## *Treaty Series*

*Treaties and international agreements  
registered  
or filed and recorded  
with the Secretariat of the United Nations*

---

VOLUME 305

---

## *Recueil des Traités*

*Traités et accords internationaux  
enregistrés  
ou classés et inscrits au répertoire  
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

*Treaties and international agreements registered  
or filed and recorded with the Secretariat  
of the United Nations*

VOLUME 305

1958

I. Nos. 4407-4428

TABLE OF CONTENTS

I

*Treaties and international agreements  
registered from 11 July 1958 to 14 July 1958*

	<i>Page</i>
<b>No. 4407. Canada and Ireland:</b>	
Agreement for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to duties on the estates of deceased persons. Signed at Ottawa, on 28 October 1954 . . . . .	3
<b>No. 4408. Canada and Norway:</b>	
Exchange of notes (with annex) constituting an agreement concerning the loan to Norway of three <i>Prestonian</i> class frigates. Ottawa, 20 December 1955 . . . . .	17
<b>No. 4409. Canada and Hungary:</b>	
Exchange of notes constituting an agreement concerning the sale of wheat to Hungary. London, 8 March 1956 . . . . .	27
<b>No. 4410. Canada and Finland:</b>	
Exchange of notes constituting an agreement providing for the waiving of non-immigrant visa fees. Ottawa, 19 December 1955 and 9 January 1956 . . . . .	33
<b>No. 4411. Canada and Honduras:</b>	
Exchange of notes for the establishment of a commercial <i>modus vivendi</i> . Tegucigalpa, 11 July 1956 . . . . .	39
<b>No. 4412. Canada and Austria:</b>	
Exchange of notes constituting an agreement regarding the issuance of multi-entry visas to diplomatic representatives, officials and non-immigrants. Ottawa, 28 May and 19 June 1956 . . . . .	51

*Traités et accords internationaux enregistrés  
ou classés et inscrits au répertoire au Secrétariat  
de l'Organisation des Nations Unies*

VOLUME 305

1958

I. N<sup>os</sup> 4407-4428

TABLE DES MATIÈRES

I

*Traités et accords internationaux  
enregistrés du 11 juillet 1958 au 14 juillet 1958*

	<i>Pages</i>
<b>N<sup>o</sup> 4407. Canada et Irlande :</b>	
Accord pour éviter les doubles impositions et prévenir l'évasion fiscale en matière de droits sur les successions de personnes décédées. Signé à Ottawa, le 28 octobre 1954 . . . . .	3
<b>N<sup>o</sup> 4408. Canada et Norvège :</b>	
Échange de notes (avec annexe) constituant un accord concernant le prêt à la Norvège de trois frégates de la classe <i>Prestonian</i> . Ottawa, 20 décembre 1955 . . . . .	17
<b>N<sup>o</sup> 4409. Canada et Hongrie :</b>	
Échange de notes constituant un accord concernant la vente de blé à la Hongrie. Londres, 8 mars 1956 . . . . .	27
<b>N<sup>o</sup> 4410. Canada et Finlande :</b>	
Échange de notes constituant un accord prévoyant la renonciation aux droits payables pour les visas de non-immigrants. Ottawa, 19 décembre 1955 et 9 janvier 1956 . . . . .	33
<b>N<sup>o</sup> 4411. Canada et Honduras :</b>	
Échange de notes constituant un <i>modus vivendi</i> commercial. Tegucigalpa, 11 juillet 1956 . . . . .	39
<b>N<sup>o</sup> 4412. Canada et Autriche :</b>	
Échange de notes constituant un accord concernant la délivrance aux représentants diplomatiques, aux fonctionnaires et aux non-immigrants de visas utilisables plusieurs fois. Ottawa, 28 mai et 19 juin 1956 . . . . .	51

	<i>Page</i>
<b>No. 4413. Canada and India :</b>	
Agreement respecting the reciprocal protection of the priority of patents of invention. Signed at Ottawa, on 30 August 1956 . . . . .	59
<b>No. 4414. Canada and France :</b>	
Agreement (with exchange of notes) on the admission of trainees. Signed at Ottawa, on 4 October 1956 . . . . .	65
<b>No. 4415. Canada and France :</b>	
Exchange of notes (with annex) constituting an agreement concerning burial arrangements in France for members of Canadian forces and civilian components. Paris, 4 September 1956 . . . . .	79
<b>No. 4416. Canada and Turkey :</b>	
Exchange of notes constituting an agreement regarding the issuance of multi-entry visas to diplomatic representatives, officials and non-immigrants. Ankara, 21 August 1956 . . . . .	89
<b>No. 4417. Netherlands and Japan :</b>	
Exchange of notes constituting an agreement concerning the abolition of visas. Tokyo, 15 and 16 May 1956 . . . . .	97
<b>No. 4418. Netherlands and Japan :</b>	
Exchange of notes constituting an agreement concerning the exemption of visa requirements for the Japanese and Netherlands nationals holding valid diplomatic, official or service passports. Tokyo, 9 and 20 September 1957 . . . . .	105
<b>No. 4419. Union of Soviet Socialist Republics and German Democratic Republic :</b>	
Treaty concerning legal assistance in civil, family and criminal cases. Signed at Berlin, on 28 November 1957 . . . . .	113
<b>No. 4420. Union of Soviet Socialist Republics and People's Republic of China :</b>	
Agreement concerning the regime of commercial navigation on rivers and lake, on or along their frontiers. Signed at Moscow, on 21 December 1957 . . . . .	213
<b>No. 4421. Union of Soviet Socialist Republics and Ceylon :</b>	
Agreement concerning the development of cultural co-operation. Signed at Colombo, on 15 January 1958 . . . . .	235

	<i>Pages</i>
<b>N° 4413. Canada et Inde :</b>	
Accord visant à protéger, sur une base de réciprocité, la priorité des brevets d'invention. Signé à Ottawa, le 30 août 1956 . . . . .	59
<b>N° 4414. Canada et France :</b>	
Accord (avec échange de notes) relatif à l'admission de stagiaires. Signé à Ottawa, le 4 octobre 1956 . . . . .	65
<b>N° 4415. Canada et France :</b>	
Échange de notes (avec annexe) constituant un accord concernant les dispositions relatives à l'inhumation en France des corps des membres des forces canadiennes et de l'élément civil. Paris, 4 septembre 1956 . . .	79
<b>N° 4416. Canada et Turquie :</b>	
Échange de notes constituant un accord concernant la délivrance aux représentants diplomatiques, aux fonctionnaires et aux non-immigrants de visas utilisables plusieurs fois. Ankara, 21 août 1956 . . . . .	89
<b>N° 4417. Pays-Bas et Japon :</b>	
Échange de notes constituant un accord relatif à la suppression des formalités de visa. Tokyo, 15 et 16 mai 1956 . . . . .	97
<b>N° 4418. Pays-Bas et Japon :</b>	
Échange de notes constituant un accord dispensant de visa les ressortissants japonais et néerlandais titulaires de passeports diplomatiques, officiels ou de service valides. Tokyo, 9 et 20 septembre 1957 . . . . .	105
<b>N° 4419. Union des Républiques socialistes soviétiques et République démocratique allemande :</b>	
Traité relatif à l'entraide judiciaire en matière civile, familiale et pénale. Signé à Berlin, le 28 novembre 1957 . . . . .	113
<b>N° 4420. Union des Républiques socialistes soviétiques et République populaire de Chine :</b>	
Accord relatif au régime de la navigation commerciale sur les cours d'eau et un lac frontières ou voisins de la frontière. Signé à Moscou, le 21 décembre 1957 . . . . .	213
<b>N° 4421. Union des Républiques socialistes soviétiques et Ceylan :</b>	
Accord relatif au développement de la coopération culturelle. Signé à Colombo, le 15 janvier 1958 . . . . .	235

	<i>Page</i>
<b>No. 4422. Denmark and Belgium :</b>	
Cultural Agreement. Signed at Copenhagen, on 31 December 1957 . . . . .	247
<b>No. 4423. International Labour Organisation :</b>	
Convention (No. 104) concerning the abolition of penal sanctions for breaches of contract of employment by indigenous workers. Adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its thirty-eighth session, Geneva, 21 June 1955 . . . . .	265
<b>No. 4424. Italy and Argentina :</b>	
Trade and Financial Agreement (with annex, Protocol concerning emigration, Protocol concerning the consolidation and amortization of the Italian credit with the Argentine Republic and exchange of notes). Signed at Buenos Aires, on 25 November 1957 . . . . .	275
<b>No. 4425. Italy and United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland :</b>	
Agreement for co-operation in the peaceful uses of atomic energy. Signed at Rome, on 28 December 1957 . . . . .	357
<b>No. 4426. Italy and France :</b>	
Agreement concerning frontier workers. Signed at Rome, on 27 March 1958 . . . . .	387
<b>No. 4427. Italy and France :</b>	
Agreement concerning the co-production of cinematographic films. Signed at Paris, on 8 November 1957 . . . . .	393
<b>No. 4428. Italy and France :</b>	
Agreement respecting the application in advance of certain provisions of the European Convention on Social Security for Migrant Workers. Signed at Rome, on 27 March 1958 . . . . .	
Administrative Arrangement No. 1 for the application of the above-mentioned Agreement. Signed at Rome, on 27 March 1958 . . . . .	409
 <b>ANNEX A. Ratifications, accessions, prorogations, etc., concerning treaties and international agreements registered with the Secretariat of the United Nations</b>	
<b>No. 1956. Treaty of Friendship, Commerce and Navigation (with exchange of letters) between the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Sultanate of Muscat and Oman. Signed at Muscat, on 20 December 1951 :</b>	
Modification of the Agreement constituted by the exchange of letters accompanying the above-mentioned Treaty . . . . .	430

	<i>Pages</i>
<b>N° 4422. Danemark et Belgique :</b>	
Accord culturel. Signé à Copenhague, le 31 décembre 1957 . . . . .	247
<b>N° 4423. Organisation internationale du Travail :</b>	
Convention (n° 104) concernant l'abolition des sanctions pénales pour manquement au contrat de travail de la part des travailleurs indigènes. Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa trente-huitième session, Genève, 21 juin 1955 . . . . .	265
<b>N° 4424. Italie et Argentine :</b>	
Accord commercial et financier (avec annexe, Protocole relatif à l'émigration, Protocole relatif à la consolidation et à l'amortissement de la créance italienne envers la République Argentine et échange de notes). Signé à Buenos-Aires, le 25 novembre 1957 . . . . .	275
<b>N° 4425. Italie et Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord :</b>	
Accord de coopération concernant l'utilisation de l'énergie atomique à des fins pacifiques. Signé à Rome, le 28 décembre 1957 . . . . .	357
<b>N° 4426. Italie et France :</b>	
Accord relatif aux travailleurs frontaliers. Signé à Rome, le 27 mars 1958 .	387
<b>N° 4427. Italie et France :</b>	
Accord de coproduction cinématographique. Signé à Paris, le 8 novembre 1957 . . . . .	393
<b>N° 4428. Italie et France :</b>	
Accord sur l'application anticipée de certaines dispositions de la Convention européenne concernant la sécurité sociale des travailleurs migrants. Signé à Rome, le 27 mars 1958	
Arrangement administratif n° 1 relatif à l'application de l'Accord susmentionné. Signé à Rome, le 27 mars 1958 . . . . .	409
 <b>ANNEXE A. Ratifications, adhésions, prorogations, etc., concernant des traités et accords internationaux enregistrés au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies</b>	
<b>N° 1956. Traité d'amitié, de commerce et de navigation (avec échange de lettres) entre le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Sultanat de Mascate et Oman. Signé à Mascate, le 20 décembre 1951 :</b>	
Modification de l'Accord constitué par l'échange de lettres jointes au Traité susmentionné . . . . .	431

#### NOTE BY THE SECRETARIAT

Under Article 102 of the Charter of the United Nations every treaty and every international agreement entered into by any Member of the United Nations after the coming into force of the Charter shall, as soon as possible, be registered with the Secretariat and published by it. Furthermore, no party to a treaty or international agreement subject to registration, which has not been registered, may invoke that treaty or agreement before any organ of the United Nations. The General Assembly by resolution 97 (I) established regulations to give effect to Article 102 of the Charter (see text of the regulations, Vol. 76, p. XVIII).

The terms "treaty" and "international agreement" have not been defined either in the Charter or in the regulations, and the Secretariat follows the principle that it acts in accordance with the position of the Member State submitting an instrument for registration that so far as that party is concerned the instrument is a treaty or an international agreement within the meaning of Article 102. Registration of an instrument submitted by a Member State, therefore, does not imply a judgement by the Secretariat on the nature of the instrument, the status of a party, or any similar question. It is the understanding of the Secretariat that its action does not confer on the instrument the status of a treaty or an international agreement if it does not already have that status and does not confer on a party a status which it would not otherwise have.

• • •

Unless otherwise indicated, the translations of the original texts of treaties, etc., published in this *Series*, have been made by the Secretariat of the United Nations.

---

#### NOTE DU SÉCRÉTARIAT

Aux termes de l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tout traité ou accord international conclu par un Membre des Nations Unies après l'entrée en vigueur de la Charte sera, le plus tôt possible, enregistré au Secrétariat et publié par lui. De plus, aucune partie à un traité ou accord international qui aurait dû être enregistré mais ne l'a pas été, ne pourra invoquer ledit traité ou accord devant un organe des Nations Unies. Par sa résolution 97 (I), l'Assemblée générale a adopté un règlement destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte (voir texte du règlement, vol. 76, p. XIX).

Le terme « traité » et l'expression « accord international » n'ont été définis ni dans la Charte ni dans le règlement et le Secrétariat a pris comme principe de s'en tenir à la position adoptée à cet égard par l'État Membre qui a présenté l'instrument à l'enregistrement, à savoir que pour autant qu'il s'agit de cet État comme partie contractante l'instrument constitue un traité ou un accord international au sens de l'Article 102. Il s'ensuit que l'enregistrement d'un instrument présenté par un État Membre n'implique, de la part du Secrétariat, aucun jugement sur la nature de l'instrument, le statut d'une partie ou toute autre question similaire. Le Secrétariat considère donc que les actes qu'il pourrait être amené à accomplir ne confèrent pas à un instrument la qualité de « traité » ou d'« accord international » si cet instrument n'a pas déjà cette qualité, et qu'ils ne confèrent pas à une partie un statut que, par ailleurs, elle ne posséderait pas.

• • •

Sauf indication contraire, les traductions des textes originaux des traités, etc., publiés dans ce *Recueil*, ont été établies par le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies.



I

*Treaties and international agreements*

*registered*

*from 11 July 1958 to 14 July 1958*

*Nos. 4407 to 4428*

---

*Traités et accords internationaux*

*enregistrés*

*du 11 juillet 1958 au 14 juillet 1958*

*N<sup>os</sup> 4407 à 4428*



**No. 4407**

---

**CANADA  
and  
IRELAND**

**Agreement for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to duties on the estates of deceased persons. Signed at Ottawa, on 28 October 1954**

*Official text: English.*

*Registered by Canada on 11 July 1958.*

---

**CANADA  
et  
IRLANDE**

**Accord pour éviter les doubles impositions et prévenir l'évasion fiscale en matière de droits sur les successions de personnes décédées. Signé à Ottawa, le 28 octobre 1954**

*Texte officiel anglais.*

*Enregistré par le Canada le 11 juillet 1958.*

No. 4407. AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE GOVERNMENT OF CANADA AND THE GOVERNMENT OF IRELAND FOR THE AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION AND THE PREVENTION OF FISCAL EVASION WITH RESPECT TO DUTIES ON THE ESTATES OF DECEASED PERSONS. SIGNED AT OTTAWA, ON 28 OCTOBER 1954

---

The Government of Canada and the Government of Ireland,  
Desiring to conclude an Agreement for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to duties on the estates of deceased persons,

Have appointed for that purpose as their Plenipotentiaries :

The Government of Canada :

Walter E. Harris, Minister of Finance in the Government of Canada,

The Government of Ireland :

Sean Murphy, Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary of Ireland at Ottawa;

Who, having communicated their respective full powers, found in good and due form, have agreed as follows :

*Article I*

1. The duties which are the subject of the present Agreement are :

(a) In Ireland :

The estate duty imposed by Ireland, and

(b) In Canada :

The succession duty imposed by Canada.

2. The present Agreement shall also apply to any other duties of a substantially similar character imposed by either Contracting Government subsequent to the date of signature of this Agreement.

---

<sup>1</sup> Came into force on 20 December 1955, the date of the exchange of the instruments of ratification at Dublin, in accordance with article VIII.

[TRADUCTION<sup>1</sup> — TRANSLATION<sup>2</sup>]

N<sup>o</sup> 4407. ACCORD<sup>3</sup> ENTRE LE GOUVERNEMENT DU CANADA ET LE GOUVERNEMENT DE L'IRLANDE POUR ÉVITER LES DOUBLES IMPOSITIONS ET PRÉVENIR L'ÉVASION FISCALE EN MATIÈRE DE DROITS SUR LES SUCCESSIONS DE PERSONNES DÉCÉDÉES. SIGNÉ À OTTAWA, LE 28 OCTOBRE 1954

---

Le Gouvernement du Canada et le Gouvernement de l'Irlande, désireux de conclure un accord pour éviter les doubles impositions et prévenir l'évasion fiscale en matière de droits sur les successions de personnes décédées,

Ont désigné à cette fin pour leurs Plénipotentiaires :

Le Gouvernement du Canada :

M. Walter E. Harris, Ministre des Finances du Canada,

Le Gouvernement de l'Irlande :

M. Sean Murphy, Ambassadeur Extraordinaire et Plénipotentiaire d'Irlande à Ottawa;

Lesquels, s'étant communiqué leurs pleins pouvoirs respectifs, trouvés en bonne et due forme, sont convenus de ce qui suit :

*Article I<sup>er</sup>*

1. Les droits qui font l'objet du présent Accord sont :

a) en Irlande :

Les droits successoraux imposés par l'Irlande, et

b) Au Canada :

Les droits successoraux imposés par le Canada.

2. Le présent Accord s'applique également à tous autres droits d'un caractère sensiblement pareil imposés par l'un ou l'autre des deux Gouvernements Contractants postérieurement à la date de la signature du présent Accord.

---

<sup>1</sup> Traduction du Gouvernement canadien.

<sup>2</sup> Translation by the Government of Canada.

<sup>3</sup> Entré en vigueur le 20 décembre 1955, date de l'échange des instruments de ratification à Dublin, conformément à l'article VIII.

*Article II*

1. In this Agreement, unless the context otherwise requires—

- (a) The term “ territory ” when used in relation to one or the other Contracting Government means Ireland or Canada, as the context requires.
- (b) The term “ duty ” means the estate duty imposed by Ireland or the succession duty imposed by Canada, as the context requires.

2. In the application of the provisions of this Agreement by one of the Contracting Governments, any term not otherwise defined shall, unless the context otherwise requires, have the meaning which it has under the laws of that Contracting Government relating to the duties which are the subject of the present Agreement.

*Article III*

Where a person dies domiciled in any part of the territory of one Contracting Government, the *situs* of any rights or interests, legal or equitable, in or over any of the following classes of property which for the purposes of duty form or are deemed to form part of the estate of such person or pass or are deemed to pass on his death, shall, for the purposes of the imposition of duty and for the purposes of the credit to be allowed under Article V, be determined exclusively in accordance with the following rules, but in cases not within such rules the *situs* of such rights or interests shall be determined for these purposes in accordance with the laws in force in the territory of the other Contracting Government :

- (a) Immovable property (otherwise than by way of security) shall be deemed to be situated at the place where such property is located;
- (b) Tangible movable property (otherwise than by way of security, and other than such property for which specific provision is hereinafter made), bank or currency notes, other forms of currency recognised as legal tender in the place of issue, negotiable bills of exchange and negotiable promissory notes, shall be deemed to be situated at the place where such property, notes, currency or documents are located at the time of death, or, if *in transitu*, at the place of destination;
- (c) Simple contract debts, excluding the forms of indebtedness for which specific provision is made herein, shall be deemed to be situated at the place where the debtor was resident at the time of death;
- (d) Bonds, mortgages, debentures, debenture stock and debts secured by a document under seal, other than the forms of indebtedness for which specific provision is made herein, shall be deemed to be situated at the place

### Article II

1. Dans le présent Accord, à moins que le contexte ne s'y oppose,
- a) le mot « territoire », lorsqu'il est employé au sujet de l'un ou l'autre des deux Gouvernements Contractants, désigne d'Irlande ou le Canada, selon le contexte.
  - b) le mot « droits » désigne les droits successoraux imposés par l'Irlande ou par le Canada, selon le contexte.

2. Dans l'application des stipulations du présent Accord par l'un ou l'autre des Gouvernements Contractants, toute expression non définie davantage doit, à moins que le contexte ne s'y oppose, avoir le sens que lui donnent les lois de ce Gouvernement Contractant relatives aux droits qui font l'objet du présent Accord.

### Article III

Au décès d'une personne domiciliée dans une partie du territoire d'un Gouvernement Contractant, la situation de lieu de tous droits ou intérêts légaux ou équitables, se rattachant à l'une quelconque des catégories suivantes de biens qui, pour les fins de l'imposition, font partie ou sont réputés faire partie de la succession de ladite personne, ou sont dévolus ou réputés dévolus à son décès, doit, pour les fins de l'imposition des droits et en vue du crédit qui doit être consenti aux termes de l'article V, être déterminée exclusivement en conformité des règles suivantes, mais dans les cas non visés par lesdites règles la situation de lieu de ces droits ou intérêts est déterminée, pour ces fins, en conformité des lois en vigueur dans le territoire de l'autre Gouvernement Contractant.

- a) Les biens immobiliers (autres que ceux servant de garantie) sont réputés situés là où ils se trouvent :
- b) Les biens mobiliers tangibles (autres que ceux servant de garantie et autres que les biens pour lesquels il est stipulé ci-après d'une manière spécifique), les billets de banque ou les « currency-notes », les autres formes de numéraire reconnu comme monnaie légale à l'endroit d'émission, les lettres de change négociables et les billets à ordre commercables sont réputés situés là où lesdits biens, billets, monnaie ou documents se trouvent à l'époque du décès ou, s'ils sont en cours de déplacement, à leur lieu de destination ;
- c) Les créances provenant d'un simple contrat, à l'exclusion des formes de créances pour lesquelles il est stipulé d'une manière spécifique dans les présentes, sont réputées situées là où résidait le débiteur au moment du décès ;
- d) Les bons, hypothèques, obligations, obligations sans garantie et créances garanties par un document scellé, autres que les formes de créances pour lesquelles il est stipulé d'une manière spécifique dans les présentes, sont

where the document by which they are evidenced is located at the time of death or, if inscribed or registered, to be situated at the place of inscription or registration;

- (e) Bank accounts shall be deemed to be situated at the branch at which the account was kept;
- (f) Securities issued by any government, municipality or public authority, shall be deemed, if in bearer form, to be situated at the place where they are located at the time of death and, if inscribed or registered, to be situated at the place of inscription or registration;
- (g) Shares or capital stock in a company (including any such shares or stock held by a nominee whether the beneficial ownership is evidenced by scrip certificates or otherwise, but excluding any such shares or stock in bearer form) shall be deemed to be situated at the place where such company was incorporated. If, however, any such company was incorporated under the laws of Great Britain or under the laws of Northern Ireland, and if the shares or stock of such company when registered on a branch register of such company kept in Ireland are deemed under the laws of Great Britain or of Northern Ireland and of Ireland to be assets situated in Ireland, such shares or stock shall be deemed to be assets situated in Ireland.

Shares or capital stock in a company in bearer form shall be deemed to be situated at the place where the documents of title thereto are located at the time of death; provided that any such shares or stock in a company incorporated under the laws of either Contracting Government shall be deemed to be also situated at the place where such company was incorporated;

- (h) Moneys payable under a policy of assurance or insurance, whether under seal or not, shall be deemed to be situated at the place where the policy provided that the moneys shall be payable or, in the absence of any such provision, at the head office of the company;
- (i) Shares in a partnership shall be deemed to be situated at the place where the business is principally carried on;
- (j) Ships and aircraft and shares thereof shall be deemed to be situated at the place of registration of the ship or aircraft;
- (k) Goodwill as a trade, business or professional asset shall be deemed to be situated at the place where the trade, business or profession to which it pertains is carried on;
- (l) Patents, trademarks and designs shall be deemed to be situated at the place where they are registered;
- (m) Copyright, franchises, and rights or licences to use any copyrighted material, patent, trademark or design shall be deemed to be situated at the place where the rights arising therefrom are exercisable;



réputés situés là où le document qui en fait foi était situé au moment du décès ou, s'ils sont inscrits ou enregistrés, là où ils ont été inscrits ou enregistrés;

- e) Les comptes en banque sont réputés situés à la succursale où était tenu chaque compte;
- f) Les titres délivrés par tout gouvernement, municipalité ou autorité publique sont réputés, s'ils sont établis au porteur, situés là où ils étaient situés au moment du décès et, s'ils sont inscrits ou enregistrés, situés à leur endroit d'inscription ou d'enregistrement;
- g) Les actions ou parts de capital d'une société (y compris toutes actions ou parts de cette nature détenues par un délégué, que la propriété utile soit constatée par des certificats provisoires ou autrement, mais à l'exclusion de toutes actions ou parts de cette nature établies au porteur) sont réputées situées là où ladite société a été constituée. Dans le cas, toutefois, d'une telle société qui a été constituée en vertu des lois de Grande-Bretagne ou en vertu des lois d'Irlande du Nord et dont les actions ou parts, lorsqu'elles sont enregistrées dans le registre d'une succursale de ladite société conservé en Irlande, sont réputées aux termes des lois de Grande-Bretagne ou d'Irlande du Nord et d'Irlande être des avoirs situés en Irlande, lesdites actions ou parts sont réputées des avoirs situés en Irlande.

Les actions ou parts de capital d'une société établies au porteur sont réputées situées là où les titres correspondants étaient situés au moment du décès; il est entendu toutefois que toutes actions ou parts de capital de cette nature d'une société constituée en vertu des lois de l'un ou l'autre des Gouvernements Contractants sont réputées être situées aussi là où ladite société a été constituée;

- h) Les sommes payables aux termes d'une police d'assurance, scellée ou non, sont réputées situées là où la police stipulait qu'elles seraient payables ou, en l'absence de stipulation à cet égard, au siège social de la société;
- i) Les parts d'une entreprise d'associés sont réputées situées là où s'exerce principalement l'activité de l'entreprise;
- j) Les navires et aéronefs et les actions y afférentes sont réputés situés là où le navire ou aéronef a été immatriculé;
- k) La clientèle, considérée comme un actif industriel, commercial ou professionnel, est réputée située là où s'exerce l'activité industrielle, commerciale ou professionnelle à laquelle elle se rapporte;
- l) Les brevets, marques de commerce et dessins de fabrique sont réputés situés là où ils sont enregistrés;
- m) Les droits d'auteur, concessions et droits ou licences pour l'utilisation d'un texte protégé par un droit d'auteur, d'un brevet, d'une marque de commerce ou d'un dessin de fabrique sont réputés situés là où peuvent s'exercer les droits qui en découlent;

- (n) Rights or causes of action *ex delicto* surviving for the benefit of an estate of a deceased person shall be deemed to be situated at the place where such rights or causes of action arose;
- (o) Judgment debts shall be deemed to be situated at the place where the judgment is recorded;

Provided that if, apart from this Article, duty would be imposed by one Contracting Government on any property which is situated in its territory and passes under a disposition not governed by its law, this Article shall not apply to such property unless, by reason of its application or otherwise, duty is imposed or would but for some specific exemption be imposed thereon by the other Contracting Government.

#### *Article IV*

1. In determining the amount on which duty is to be computed, permitted deductions shall be allowed in accordance with the law in force in the territory in which the duty is imposed.

2. Where duty is imposed by one Contracting Government on the death of a person who was not domiciled at the time of his death in any part of the territory of that Contracting Government but was domiciled in some part of the territory of the other Contracting Government, no account shall be taken, in determining the amount or rate of the duty so imposed, of property situated outside the former territory; provided that this paragraph shall not apply as respects duty imposed by Ireland in the case of property passing under a disposition governed by the law of Ireland.

#### *Article V*

1. Where one Contracting Government imposes duty by reason of a deceased person being domiciled in some part of its territory at the time of his death, that Contracting Government shall allow against so much of its duty (as otherwise computed) as is attributable to property situated in the territory of the other Contracting Government a credit (not exceeding the amount of the duty so attributable) equal to so much of the duty imposed in the territory of the other Contracting Government as is attributable to such property; but this paragraph shall not apply as respects any such property as is mentioned in paragraph (3) of this Article.

2. Where Ireland imposes duty on property passing under a disposition governed by its law, that Contracting Government shall allow a credit similar to that provided by the preceding paragraph of this Article.

- n) Les droits ou causes d'action *ex delicto* survivant au profit de la succession d'une personne décédée sont réputés situés là où ont pris naissance ces droits ou causes d'action;
- o) Les dettes résultant d'un jugement sont réputées situées là où le jugement est consigné.

Si toutefois, indépendamment du présent article, il était imposé un droit par un Gouvernement Contractant sur un bien situé dans son territoire et dévolu aux termes d'une disposition non régie par ses lois, le présent article ne s'appliquerait à ces biens que si, par suite de son application ou autrement, les droits étaient imposés, ou le seraient n'était quelque exemption spécifique, sur lesdits biens par l'autre Gouvernement Contractant.

#### Article IV

1. Dans la détermination du montant sur lequel les droits doivent être calculés, les déductions permises doivent être consenties conformément aux lois en vigueur dans le territoire où les droits sont imposés.

2. Lorsque des droits sont imposés par un Gouvernement Contractant au décès d'une personne qui, au moment de son décès, n'était pas domiciliée dans une partie du territoire de ce Gouvernement Contractant mais l'était dans une partie du territoire de l'autre Gouvernement Contractant, il ne doit être tenu aucun compte, dans la détermination du montant ou taux des droits ainsi imposés, des biens situés en dehors des territoires du premier; toutefois, le présent paragraphe ne s'applique pas en ce qui concerne les droits imposés par l'Irlande dans le cas de biens dévolus aux termes d'une disposition régie par les lois d'Irlande.

#### Article V

1. Lorsqu'un Gouvernement Contractant impose des droits parce que le décédé, lors de son décès, était domicilié dans une partie du territoire dudit Gouvernement, celui-ci doit consentir, à l'égard de la proportion de ses droits (calculés d'autre part) attribuable aux biens situés dans le territoire de l'autre Gouvernement Contractant, un crédit (n'excédant pas le montant des droits ainsi attribuables) égal à la proportion des droits, imposés dans le territoire de l'autre Gouvernement Contractant, qui est attribuable à ces biens; le présent paragraphe ne s'applique pas, cependant, en ce qui concerne les biens de cette nature mentionnés au paragraphe 3 du présent article.

2. Lorsque l'Irlande impose des droits sur des biens dévolus aux termes d'une disposition régie par ses lois, ce Gouvernement Contractant doit consentir un crédit semblable à celui qui est prévu au paragraphe précédent du présent article.

3. Where each Contracting Government imposes duty on any property which is deemed under Article III to be situated

- (a) outside the territories of both Contracting Governments, or
- (b) in both territories,

each Contracting Government shall allow against so much of its duty (as otherwise computed) as is attributable to such property a credit which bears the same proportion to the amount of its duty so attributable or to the amount of the other Contracting Government's duty attributable to the same property, whichever is the less, as the former amount bears to the sum of the two amounts.

4. For the purposes of this Article, the amount of the duty of a Contracting Government attributable to any property shall be ascertained after taking into account any credit, allowance or relief, or any remission or reduction of duty, otherwise than in respect of duty payable in the territory of the other Contracting Government.

#### *Article VI*

1. Any claim for a credit or for a refund of duty founded on the provisions of this Agreement shall be made within six years from the date of the death of the deceased person in respect of whose estate the claim is made, or, in the case of a reversionary interest, where payment of duty is deferred until the date on which the interest falls into possession, within six years from that date.

2. Any such refund shall be made without payment of interest on the amount so refunded.

#### *Article VII*

1. The taxation authorities of the Contracting Governments shall upon request exchange such information (being information available under the respective taxation laws of the Contracting Governments) as is necessary for carrying out the provisions of the present Agreement or for the prevention of fraud or the administration of statutory provisions against legal avoidance in relation to the duties which are the subject of this Agreement. Any information so exchanged shall be treated as secret and shall not be disclosed to any person other than those concerned with the assessment and collection of the duties which are the subject of this Agreement. No information shall be exchanged which would disclose any trade secret or trade process.

2. As used in this Article, the term "taxation authorities" means, in the case of Ireland, the Revenue Commissioners or their authorized representative, and in the case of Canada, the Minister of National Revenue or his authorized representative.

3. Lorsque chacun des Gouvernements Contractants impose des droits sur un bien qui est réputé, aux termes de l'article III, situé

- a) en dehors des territoires des deux Gouvernements Contractants, ou
- b) dans les deux territoires,

chacun des Gouvernements Contractants accordera, à l'égard de la partie de ses droits (calculés d'autre part) qui est attribuable audit bien un crédit qui sera, avec le montant ainsi attribuable de ses droits, ou le montant des droits de l'autre Gouvernement Contractant attribuable au même bien, si ce montant est moins élevé, dans le même rapport, que le premier montant avec la somme des deux montants.

4. Aux fins du présent article, le montant des droits d'un Gouvernement Contractant attribuable à un bien quelconque sera établi compte tenu de tout crédit, tolérance ou abattement ou de toute remise ou réduction de droits, autres que ceux pouvant s'appliquer aux droits payables dans le territoire de l'autre Gouvernement Contractant.

#### *Article VI*

1. Toute réclamation de déduction ou de remboursement de droits fondée sur les dispositions du présent Accord doit être faite dans les six ans de la date du décès de la personne à l'égard de la succession de laquelle la réclamation est faite, ou, dans le cas d'un intérêt réversible — le paiement des droits étant alors différé jusqu'à la date où l'intérêt échoit en possession — dans les six ans de cette date.

2. Le remboursement, dans ces cas, se fera sans versement d'intérêt sur le montant remboursé.

#### *Article VII*

1. Les autorités fiscales des Gouvernements Contractants échangeront sur demande les renseignements (c'est-à-dire les renseignements dont les lois fiscales de leurs pays respectifs leur permettent de disposer) qu'il sera nécessaire d'échanger pour assurer l'exécution des dispositions du présent Accord ou pour prévenir la fraude ou appliquer les dispositions statutaires prévues contre toute échappatoire en ce qui concerne les droits qui font l'objet du présent Accord. Les renseignements ainsi échangés conserveront un caractère secret et ne seront communiqués qu'aux personnes chargées de déterminer l'assiette et de procéder au recouvrement des droits visés par le présent Accord. Il ne sera échangé aucun renseignement qui révélerait un secret de métier ou un procédé technique.

2. Aux fins du présent article, l'expression « autorités fiscales » désigne, dans le cas de l'Irlande, les Commissaires du Revenu ou leur représentant autorisé, et dans le cas du Canada le Ministre du Revenu National ou son représentant autorisé.

*Article VIII*

1. The present Agreement shall be ratified, and the instruments of ratification shall be exchanged at Dublin as soon as possible.

2. The present Agreement shall come into force on the date of exchange of ratifications, and shall be effective only as to

- (a) the estates of persons dying on or after such date, and
- (b) the estate of any person dying before such date after the last day of the calendar year immediately preceding such date, whose personal representative elects in writing that the provisions of the present Agreement shall be applied to such estate.

*Article IX*

1. The present Agreement shall remain in force for not less than three years after the date of its coming into force.

2. If not less than six months before the expiration of such period of three years neither of the Contracting Governments shall have given to the other Contracting Government written notice of its intention to terminate the present Agreement, the Agreement shall remain in force after such period of three years until either of the Contracting Governments shall have given written notice of such intention, in which event the present Agreement shall not be effective as to the estates of persons dying on or after the date (not being earlier than the sixtieth day after the date of such notice) specified in such notice, or, if no date is specified, on or after the sixtieth day after the date of such notice.

IN WITNESS WHEREOF the above-named Plenipotentiaries have signed the present Agreement and have affixed thereto their seals.

DONE at Ottawa, in duplicate, this 28th day of October, nineteen hundred and fifty-four.

For Canada :

W. E. HARRIS

For Ireland :

Sean MURPHY

*Article VIII*

1. Le présent Accord devra être ratifié; les instruments de ratification seront échangés à Dublin le plus tôt possible.

2. Le présent Accord entrera en vigueur à la date de l'échange des ratifications et ne portera ses effets qu'à l'égard

- a) des successions de personnes décédées à cette date ou par la suite, et
- b) de la succession de toute personne décédée avant cette date et après le dernier jour de l'année civile précédant immédiatement cette date, et dont le représentant personnel optera par écrit pour l'application des dispositions du présent Accord à ladite succession.

*Article IX*

1. Le présent Accord restera en vigueur pendant trois ans au moins après la date de son entrée en vigueur.

2. Si, au moins six mois avant l'expiration de cette période de trois ans, ni l'un ni l'autre des Gouvernements Contractants n'a donné à l'autre Gouvernement Contractant un avis écrit de son intention de dénoncer le présent Accord, l'Accord restera en vigueur après cette période de trois ans jusqu'à ce que l'un ou l'autre des Gouvernements Contractants ait donné un avis écrit de cette intention, auquel cas le présent Accord ne portera pas ses effets à l'égard des successions des personnes décédées à la date ou après la date (non antérieure au soixantième jour après la date dudit avis) spécifiée dans ledit avis, ou, s'il n'est pas spécifié de date, le soixantième jour après la date de cet avis ou ultérieurement.

EN FOI DE QUOI les Plénipotentiaires susnommés ont signé le présent Accord et y ont apposé leurs sceaux.

FAIT à Ottawa, en double exemplaire, ce 28<sup>e</sup> jour d'octobre mil neuf cent cinquante-quatre.

Pour le Canada :  
W. E. HARRIS

Pour l'Irlande :  
Sean MURPHY





No. 4408

---

**CANADA  
and  
NORWAY**

**Exchange of notes (with annex) constituting an agreement concerning the loan to Norway of three *Prestonian* class frigates. Ottawa, 20 December 1955**

*Official text: English.*

*Registered by Canada on 11 July 1958.*

---

**CANADA  
et  
NORVÈGE**

**Échange de notes (avec annexe) constituant un accord concernant le prêt à la Norvège de trois frégates de la classe *Prestonian*. Ottawa, 20 décembre 1955**

*Texte officiel anglais.*

*Enregistré par le Canada le 11 juillet 1958.*

No. 4408. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN CANADA AND NORWAY CONCERNING THE LOAN TO NORWAY OF THREE PRESTONIAN CLASS FRIGATES. OTTAWA, 20 DECEMBER 1955

---

I

*The Secretary of State for External Affairs to the Ambassador of Norway to Canada*

DEPARTMENT OF EXTERNAL AFFAIRS

No. DL 40

Ottawa, December 20, 1955

Excellency :

I have the honour to refer to recent discussions in Ottawa between Canadian and Norwegian defence officials concerning the loan by Canada of three *Prestonian* Class Frigates to Norway.

The terms of agreement which were worked out in Ottawa are contained in the Annex<sup>2</sup> to this Note. These terms are agreeable to my Government. I propose, therefore, that, if the terms are also acceptable to your Government, your reply to that effect and this Note should constitute an Agreement between our respective Governments, effective on the date of the Exchange of Notes. In accordance with paragraph 7 of the Annex, this Agreement may be terminated for any ship or ships on receipt of six calendar months' notice by either Government.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

L. B. PEARSON

His Excellency Arne Christian Gunneng  
Ambassador of Norway  
Ottawa, Ontario

---

<sup>1</sup> Came into force on 20 December 1955 by the exchange of the said notes.

<sup>2</sup> See p. 20 of this volume.

[TRADUCTION<sup>1</sup> — TRANSLATION<sup>2</sup>]

N<sup>o</sup> 4408. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>3</sup> ENTRE LE CANADA ET LA NORVÈGE CONCERNANT LE PRÊT À LA NORVÈGE DE TROIS FRÉGATES DE LA CLASSE *PRESTONIAN*. OTTAWA, 20 DÉCEMBRE 1955

I

*Le Secrétaire d'État aux affaires extérieures à l'Ambassadeur de Norvège  
au Canada*

MINISTÈRE DES AFFAIRES EXTÉRIEURES

N<sup>o</sup> DL 40

Ottawa, le 20 décembre 1955

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur de me référer aux récentes discussions tenues à Ottawa entre des fonctionnaires canadiens et norvégiens de la défense et portant sur le prêt par le Canada à la Norvège de trois frégates de la classe *Prestonian*.

L'Annexe<sup>4</sup> à la présente Note contient les termes de l'Accord qui ont été élaborés à Ottawa. Ces termes agrément à mon Gouvernement. Je propose donc, si ces termes agrément aussi à votre Gouvernement, que votre réponse à cet effet et la présente Note constituent entre nos Gouvernements respectifs un Accord qui entrera en vigueur à la date de l'Échange de Notes. Conformément au paragraphe 7 de l'Annexe, cet Accord peut être dénoncé, à l'égard de tout navire ou de tous navires, sur réception d'un préavis de six mois civils de la part de l'un ou l'autre Gouvernement.

Veillez agréer, Monsieur l'Ambassadeur, les assurances de ma très haute considération.

L. B. PEARSON

Son Excellence Monsieur Arne Christian Gunneng  
Ambassadeur de Norvège  
Ottawa (Ontario)

<sup>1</sup> Traduction du Gouvernement canadien.

<sup>2</sup> Translation by the Government of Canada.

<sup>3</sup> Entré en vigueur le 20 décembre 1955 par l'échange desdites notes.

<sup>4</sup> Voir p. 21 de ce volume.

## ANNEX

TERMS OF AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF CANADA  
AND THE GOVERNMENT OF NORWAY CONCERNING THE LOAN TO  
NORWAY OF THREE *PRESTONIAN* CLASS FRIGATES

## MAIN GOVERNING CONDITIONS

1. Three *Prestonian* class Canadian frigates shall be loaned by the Government of Canada to the Government of Norway. The ships shall be loaned to the Government of Norway free of any loan charges.
2. The ships shall be commissioned as units of His Majesty's Royal Norwegian Navy and shall remain in commission during the period of loan except as may be required for refit and repair or as may be otherwise mutually agreed between the respective Chiefs of the Naval Staff of the Royal Canadian Navy and the Royal Norwegian Navy.
3. The Government of Canada will hand the ships over to the Government of Norway with such stores, ammunition and fuel, as agreed between the respective Chiefs of the Naval Staff of the Royal Canadian Navy and the Royal Norwegian Navy, and in the case of each ship an inventory of stores, ammunitions and fuel shall be prepared jointly to record these details. The Government of Norway will pay the Government of Canada the cost of all consumable stores, ammunition and fuel required at Canadian prices in effect on the date of handover.
4. The Government of Norway shall assume complete responsibility for the operation and maintenance of the ships from the date of handover, and, subject to paragraphs 5 and 6 below, all risks, damage, and expenses of whatsoever nature met or incurred in relation to the ships during the period of loan shall be assumed by the Government of Norway.
5. In the event of a ship or ships becoming missing, lost, or a constructive total loss due to the Government of Norway's negligence, the Government of Norway shall pay compensation to the Government of Canada. The amount of compensation to be paid in respect of each ship shall be established by negotiations between the Governments of Canada and Norway. In all cases of loss not due to the Government of Norway's negligence, the Government of Norway shall not be required to pay compensation to the Government of Canada.
6. The Government of Canada reserves the right to modify the ships with such new equipment as, in the opinion of the Government of Canada, is desirable. The Government of Canada will assume the cost of procurement of such equipment, including normal supporting spare parts, and delivery to a suitable Norwegian naval base. The Government of Norway shall bear the cost of installation of the equipment. The cost of major structural alterations required by such installation shall be paid for by the Government of Canada.
7. The Agreement may be terminated for any ship or ships on receipt of six calendar months' notice by either Government.

## ANNEXE

TERMES DE L'ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT CANADIEN ET LE GOUVERNEMENT NORVÉGIEN CONCERNANT LE PRÊT À LA NORVÈGE DE TROIS FRÉGATES DE LA CLASSE *PRESTONIAN*

## CONDITIONS PRINCIPALES

1. Le Gouvernement canadien prête au Gouvernement norvégien trois frégates canadiennes de la classe *Prestonian*. Ces navires sont prêtés gratuitement au Gouvernement norvégien.

2. Les navires seront mis en service en tant qu'unités de la Marine royale norvégienne de Sa Majesté et demeureront en service durant la période de prêt, sauf s'il devient nécessaire de les radouber ou de les réparer ou sous réserve d'autres conditions déterminées d'un commun accord par les chefs des états-majors navals respectifs de la Marine royale canadienne et de la Marine royale norvégienne.

3. Le Gouvernement canadien transférera les navires au Gouvernement norvégien avec les approvisionnements, les munitions et le carburant que détermineront d'un commun accord les chefs des états-majors navals respectifs de la Marine royale canadienne et de la Marine royale norvégienne, et, dans le cas de chacun des navires, il sera dressé conjointement un inventaire des approvisionnements, des munitions et du carburant, afin que ces détails soient consignés. Le Gouvernement norvégien payera au Gouvernement canadien, aux prix en vigueur au Canada à la date du transfert, le coût des approvisionnements consommables, des munitions et du carburant nécessaires.

4. À compter de la date du transfert, le Gouvernement norvégien assumera toute responsabilité en ce qui concerne l'utilisation et l'entretien des navires et, sous réserve des paragraphes 5 et 6 ci-après, ledit Gouvernement prendra sur lui tous les risques, avaries et frais, de quelque nature que ce soit, qui surviendraient à l'égard des navires durant la période de prêt.

5. Au cas où tout navire ou tous navires manqueraient à l'appel, seraient perdus ou seraient complètement détériorés par suite de la négligence du Gouvernement norvégien, celui-ci indemniserait le Gouvernement canadien. L'indemnité à verser à l'égard de chacun des navires sera fixée par voie de négociations entre les Gouvernements canadien et norvégien. S'il s'agit de pertes non attribuables à la négligence du Gouvernement norvégien, celui-ci ne sera pas tenu d'indemniser le Gouvernement canadien.

6. Le Gouvernement canadien se réserve le droit de modifier les navires en les munissant de tout matériel nouveau que le Gouvernement canadien jugerait souhaitable. Le Gouvernement canadien se chargera des frais de fourniture dudit matériel, y compris les rechanges ordinaires voulus, et de leur livraison à une base navale convenable du Gouvernement norvégien. Celui-ci se chargera des frais d'installation du matériel. Le Gouvernement canadien payera le coût des transformations profondes de structure nécessitées par cette installation.

7. L'Accord peut être dénoncé, à l'égard de tout navire ou de tous navires, sur réception d'un préavis de six mois civils de la part de l'un ou l'autre Gouvernement.

## CONDITIONS OF HANDOVER

8. The ships shall be accepted by the Government of Norway at an East Coast Canadian port or ports to be mutually agreed to by the respective Chiefs of the Naval Staff of the Royal Canadian Navy and the Royal Norwegian Navy. The handover of the ships will take place early in 1956 on dates to be agreed by the respective Chiefs of the Naval Staff.

9. The Governments of Canada and Norway agree that the state of each ship on the date of handover shall be as shown on the appropriate documents as agreed at the time of handover. These are :

- (a) Ship's Book
- (b) Inventory of Permanent Stores
- (c) Inventory of Consumable Stores
- (d) Armament Stores Ledgers
- (e) List of Publications
- (f) List of Navigational and Hydrographic Stores
- (g) Any additional document found necessary to record the details of the handover.

10. The officers and men of the Royal Norwegian Navy forming the crews of the three ships shall receive accommodation, messing and training in Her Majesty's Canadian ships and establishments free of charge prior to the handover of each ship to the Government of Norway, except that consumable stores issued to Norwegian personnel during this period, including rations, will be issued on recoverable invoice payable by the Government of Norway.

## SPECIAL CONDITIONS

11. The Government of Norway may replace such name plates, tally plates, et cetera, as may be necessary to facilitate operation of the ships by the Royal Norwegian Navy. On termination of the loan the original or similar name plates, tally plates, et cetera, are to be replaced.

12. Subject to paragraph 5, on termination of the loan of all or any of the ships they shall be returned to the Government of Canada by the Government of Norway at an East Coast Canadian port or ports designated by the Government of Canada, in the same condition, except as modified in accordance with paragraph 6, including permanent stores, as they were received by the Government of Norway, with due allowance for fair wear and tear.

13. No alterations and additions or changes in equipment shall be carried out in the ships except where specifically allowed by the terms of this loan, without prior approval by the Government of Canada. The cost of such alterations and additions shall be paid by the Government of Norway.

14. The Government of Canada agrees to assist the Government of Norway to obtain any stores, spare parts, et cetera, from Canadian sources which are required for

## CONDITIONS DU TRANSFERT

8. Les navires seront reçus et acceptés par le Gouvernement norvégien dans un port ou des ports canadiens du littoral de l'Est à déterminer d'un commun accord par les chefs des états-majors navals respectifs de la Marine royale canadienne et de la Marine royale norvégienne. Le transfert des navires s'opérera au début de l'année 1956, aux dates dont conviendront les chefs des états-majors navals respectifs.

9. Les Gouvernements canadien et norvégien conviennent que l'état de chacun des navires, le jour du transfert, sera celui qu'établiront les documents pertinents selon qu'il sera déterminé d'un commun accord au moment du transfert. Ces documents sont les suivants :

- a) Livre de bord
- b) Inventaire des approvisionnements permanents
- c) Inventaire des approvisionnements consommables
- d) Grand livre des munitions de guerre
- e) Liste des publications
- f) Tableau du matériel de navigation et d'hydrographie
- g) Tout autre document paraissant nécessaire pour consigner les modalités du transfert.

10. Les officiers et matelots de la Marine royale norvégienne formant les équipages des trois navires recevront gratuitement le vivre, le couvert et l'entraînement dans les navires et établissements canadiens de Sa Majesté jusqu'au transfert de chacun des navires au Gouvernement norvégien; toutefois les approvisionnements consommables fournis durant ce temps au personnel norvégien, y compris les vivres, seront facturés au Gouvernement norvégien.

## AUTRES MODALITÉS

11. Le Gouvernement norvégien pourra changer au besoin les plaques portant le nom du navire, les étiquettes, etc., afin de faciliter l'utilisation du navire par la Marine royale norvégienne. À l'expiration du prêt, ces plaques, étiquettes, etc., ou de semblables, seront remises en place.

12. Sous réserve des dispositions du paragraphe 5, à l'expiration du prêt de tout navire ou de tous navires, celui-ci ou ceux-ci seront remis au Gouvernement canadien par le Gouvernement norvégien dans un port ou des ports canadiens du littoral de l'Est désignés par le Gouvernement canadien, dans le même état, sauf modifications apportées en conformité du paragraphe 6, y compris les approvisionnements permanents, dans l'état où ils avaient été reçus, par le Gouvernement norvégien, compte dûment tenu de l'usure normale.

13. Il ne sera fait aucune transformation ou addition non plus qu'aucun changement de matériel à bord des bateaux, sauf si des dispositions précises du prêt le permettent, sans l'approbation préalable du Gouvernement canadien. Les frais entraînés par ces transformations ou additions seront à la charge du Gouvernement norvégien.

14. Le Gouvernement canadien s'engage à aider le Gouvernement norvégien à se procurer de sources canadiennes tous approvisionnements, pièces de rechange, etc., qui

the operation and maintenance of the ships. Such stores, spare parts, et cetera, shall be purchased by the Government of Norway, at current cost, including handling and transportation charges.

15. The Government of Norway will ensure that no release of any classified equipment provided pursuant to this loan or information relating thereto is released by Norwegian personnel without prior approval by the Government of Canada.

16. The administration of the terms and conditions of this loan shall be a matter for arrangement between the respective Chiefs of the Naval Staff of the Royal Canadian Navy and the Royal Norwegian Navy.

## II

*The Ambassador of Norway to Canada to the Secretary of State for External Affairs*

ROYAL NORWEGIAN EMBASSY

Ottawa, December 20, 1955

Sir :

I have the honour to refer to your Note No. DL-40 of December 20, 1955, concerning the loan by Canada of three *Prestonian* Class Frigates to Norway.

The Norwegian Government is glad to concur in the terms of agreement contained in the Annex to your Note and has instructed me to express its gratitude for the generous terms the Canadian Government so kindly has offered. I agree, therefore, that this Exchange of Notes should constitute an Agreement between our respective Governments, effective on the date of Exchange of Notes. I also agree that, in accordance with paragraph 7 of the Annex, this Agreement may be terminated for any ship or ships on receipt of six calendar months' notice by either Government.

Accept, Sir, the renewed assurances of my highest consideration.

Arne GUNNENG

The Secretary of State for External Affairs  
Ottawa, Canada



pourront être nécessaires pour l'utilisation et l'entretien des navires. Le Gouvernement norvégien achètera ces approvisionnements, pièces de rechange, etc., au prix courant, ce qui comprendra les frais de manutention et de transport.

15. Le Gouvernement norvégien veillera à ce qu'aucun matériel portant une cote de sécurité et fourni aux termes du présent prêt, non plus qu'aucun renseignement s'y rapportant, ne soit remis ou communiqué par le personnel norvégien sans l'approbation préalable du Gouvernement canadien.

16. L'application des termes et conditions du présent prêt devra faire l'objet d'accords de détail entre les chefs des états-majors navals respectifs de la Marine royale canadienne et de la Marine royale norvégienne.

## II

*L'Ambassadeur de Norvège au Canada au Secrétaire d'État aux affaires extérieures*

AMBASSADE ROYALE DE NORVÈGE

Ottawa, le 20 décembre 1955

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer à votre Note n° DL-40 du 20 décembre 1955, concernant le prêt par le Canada à la Norvège de trois frégates de la classe *Prestonian*.

Le Gouvernement norvégien est heureux d'agréer les termes de l'Accord que renferme l'Annexe à votre Note et me charge d'exprimer sa gratitude pour les généreuses conditions que le Gouvernement canadien a si aimablement offertes. Je conviens donc que cet Échange de Notes constitue entre nos Gouvernements respectifs un Accord qui entrera en vigueur à la date de l'Échange de Notes. Je conviens aussi que, conformément au paragraphe 7 de l'Annexe, cet Accord peut être dénoncé, à l'égard de tout navire ou de tous navires, sur réception d'un préavis de six mois civils de la part de l'un ou l'autre Gouvernement.

Veillez agréer, Monsieur le Ministre, les assurances de ma très haute considération.

Arne GUNNENG

Le Secrétaire d'État aux Affaires extérieures  
Ottawa (Canada)



No. 4409

---

**CANADA  
and  
HUNGARY**

**Exchange of notes constituting an agreement concerning  
the sale of wheat to Hungary. London, 8 March 1956**

*Official text: English.*

*Registered by Canada on 11 July 1958.*

---

**CANADA  
et  
HONGRIE**

**Échange de notes constituant un accord concernant la  
vente de blé à la Hongrie. Londres, 8 mars 1956**

*Texte officiel anglais.*

*Enregistré par le Canada le 11 juillet 1958.*

No. 4409. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN CANADA AND HUNGARY CONCERNING THE SALE OF WHEAT TO HUNGARY. LONDON, 8 MARCH 1956

---

I

*The Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary of Hungary to the United Kingdom to the Canadian High Commissioner to the United Kingdom*

LEGATION OF THE HUNGARIAN PEOPLE'S REPUBLIC  
LONDON

8th March, 1956

Excellency,

I have the honour to refer to the proposal of the Government of Hungary that Canadian wheat be supplied to Hungary on a credit basis, and to confirm the agreement reached between our two Governments in the following terms :

1. Up to 150,000 tons of Canadian wheat shall be supplied for shipment to Hungary prior to July 31, 1956.
2. 15 percent of the invoice value of each cargo shall be paid at the time of shipment, and the outstanding 85 percent balance within one year from the date of each shipment.
3. Purchases of the wheat shall be made by the Hungarian Foreign Trade Organisation, Agrimpex, Budapest from an agent or agents of the Canadian Wheat Board.
4. The Government of Hungary and the National Bank of Hungary shall ensure that the payments will be made at due dates in accordance with the provisions of Paragraphs 2 and 3 above.
5. The Canadian Government shall instruct the Export Credits Insurance Corporation to insure Canadian exporters in respect of the balance due on each cargo.

---

<sup>1</sup> Came into force on 8 March 1956 by the exchange of the said notes.

[TRADUCTION<sup>1</sup> — TRANSLATION<sup>2</sup>]

N<sup>o</sup> 4409. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>3</sup> ENTRE LE CANADA ET LA HONGRIE CONCERNANT LA VENTE DE BLÉ À LA HONGRIE.  
LONDRES, 8 MARS 1956

I

*L'Envoyé extraordinaire et Ministre plénipotentiaire de Hongrie au Royaume-Uni  
au Haut-Commissaire du Canada au Royaume-Uni*

LÉGATION DE LA RÉPUBLIQUE DU PEUPLE DE HONGRIE  
À LONDRES

Le 8 mars 1956

Monsieur le Haut-Commissaire,

J'ai l'honneur de me référer à la proposition du Gouvernement hongrois aux termes de laquelle du blé canadien serait fourni à crédit à la Hongrie, et de vous confirmer l'accord conclu entre nos deux Gouvernements selon les conditions suivantes :

1. Il sera fourni un maximum de 150.000 tonnes de blé canadien, pour expédition vers la Hongrie, avant le 31 juillet 1956.

2. La valeur facturée de chaque chargement sera payée dans la proportion de 15 pour 100 au moment de l'expédition, et dans la proportion restante de 85 pour 100 au plus tard un an après la date de chaque expédition.

3. Les achats de blé sont effectués par l'Organisation hongroise du commerce extérieur, Agrimpex, à Budapest, auprès d'un ou des agents de l'Office canadien du blé.

4. Le Gouvernement hongrois et la Banque nationale de Hongrie veilleront à ce que les paiements s'effectuent dans les délais prévus, conformément aux dispositions des paragraphes 2 et 3 ci-dessus.

5. Le Gouvernement canadien donnera instructions à la Société d'assurance des crédits à l'exportation d'assurer les exportateurs canadiens en ce qui concerne le solde à payer sur chaque chargement.

<sup>1</sup> Traduction du Gouvernement canadien.

<sup>2</sup> Translation by the Government of Canada.

<sup>3</sup> Entré en vigueur le 8 mars 1956 par l'échange desdites notes.

If the foregoing is agreeable to the Government of Canada, I have the honour to propose, upon instructions from my Government, that this Note and your reply to that effect shall constitute an Agreement between our two Governments.

Please accept, Excellency, the assurance of my highest consideration.

Janos KATONA

His Excellency Mr. N. A. Robertson  
High Commissioner for Canada  
Canada House  
London

II

*The Canadian High Commissioner for Canada to the United Kingdom to the Envoy  
Extraordinary and Minister Plenipotentiary of Hungary to the United Kingdom*

THE HIGH COMMISSIONER FOR CANADA  
LONDON

March 8, 1956

Excellency,

I have the honour to refer to your Note of this date concerning the supply of Canadian wheat to Hungary on a credit basis.

I have the honour to confirm, upon instructions from my Government, the terms of agreement set out in your Note, and that your Note and this reply shall constitute an Agreement between our two Governments.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

N. A. ROBERTSON

His Excellency Monsieur Janos Katona  
Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary  
Hungarian Legation  
London

Si les dispositions qui précèdent agréent au Gouvernement canadien, j'ai l'honneur de proposer, selon les instructions reçues de mon Gouvernement, que la présente Note et votre réponse dans le sens ci-dessus constituent un accord entre nos deux Gouvernements.

Veillez agréer, Monsieur le Haut-Commissaire, les assurances de ma très haute considération.

Janos KATONA

Son Excellence Monsieur N. A. Robertson  
Haut-Commissaire du Canada  
Canada House  
Londres

## II

*Le Haut-Commissaire du Canada au Royaume-Uni à l'Envoyé extraordinaire et Ministre plénipotentiaire de Hongrie au Royaume-Uni*

HAUT-COMMISSARIAT DU CANADA  
LONDRES

Le 8 mars 1956

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer à votre Note en date de ce jour concernant la fourniture à crédit de blé canadien à la Hongrie.

J'ai l'honneur de vous confirmer, sur les instructions de mon Gouvernement, les conditions d'accord énoncées dans votre Note, et de vous confirmer en outre que votre Note et la présente réponse constitueront un accord entre nos deux Gouvernements.

Veillez agréer, Monsieur le Ministre, les assurances de ma haute considération.

N. A. ROBERTSON

Son Excellence Monsieur Janos Katona  
Envoyé extraordinaire et Ministre plénipotentiaire de Hongrie  
Légation de Hongrie  
Londres





**No. 4410**

---

**CANADA  
and  
FINLAND**

**Exchange of notes constituting an agreement providing  
for the waiving of non-immigrant visa fees. Ottawa,  
19 December 1955 and 9 January 1956**

*Official text: English.*

*Registered by Canada on 11 July 1958.*

---

**CANADA  
et  
FINLANDE**

**Échange de notes constituant un accord prévoyant la  
renonciation aux droits payables pour les visas de  
non-immigrants. Ottawa, 19 décembre 1955 et 9 jan-  
vier 1956**

*Texte officiel anglais.*

*Enregistré par le Canada le 11 juillet 1958.*

No. 4410. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN CANADA AND FINLAND PROVIDING FOR THE WAIVING OF NON-IMMIGRANT VISA FEES. OTTAWA, 19 DECEMBER 1955 AND 9 JANUARY 1956

---

I

*The Chargé d' Affaires of the Legation of Finland in Canada to the Secretary of State for External Affairs*

LEGATION OF FINLAND  
OTTAWA

No. 52/3056

December 19, 1955

Sir,

I have the honour to inform you that the Government of Finland has under review its policy of visas and visa fees for foreign nationals travelling to or through Finland.

It has been decided, as a step towards easing travel barriers, that visa fees may be waived in respect of the citizens of certain countries, on condition of reciprocity.

I have been instructed to inform you that the Government of Finland is ready to issue, from February 1, 1956, visas free of charge to Canadian citizens, if the Government of Canada is prepared, with effect from the same date, to instruct Canadian visa officers to issue visas gratis to nationals of Finland.

I would highly appreciate if, through your good offices, I could be informed whether the Government of Canada agrees to the proposed arrangements.

Accept, Sir, the renewed assurances of my highest consideration.

Sigurd VON NUMERS

The Honourable Lester B. Pearson  
Secretary of State for External Affairs  
East Block  
Ottawa, Ontario

---

<sup>1</sup> Came into force on 9 January 1956 by the exchange of the said notes.

[TRADUCTION<sup>1</sup> — TRANSLATION<sup>2</sup>]

N<sup>o</sup> 4410. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>3</sup>  
ENTRE LE CANADA ET LA FINLANDE PRÉVOYANT  
LA RENONCIATION AUX DROITS PAYABLES POUR  
LES VISAS DE NON-IMMIGRANTS. OTTAWA, 19 DÉ-  
CEMBRE 1955 ET 9 JANVIER 1956

I

*Le Chargé d'affaires de la Légation de Finlande au Canada au Secrétaire d'État  
aux affaires extérieures*

LÉGATION DE FINLANDE  
OTTAWA

N<sup>o</sup> 52/3056

Le 19 décembre 1955

Monsieur le Secrétaire d'État,

J'ai l'honneur de vous faire connaître que le Gouvernement finlandais est à étudier les formalités relatives aux visas et aux droits de visa pour les ressortissants étrangers se rendant en Finlande ou y voyageant.

Comme mesure visant à réduire les obstacles aux voyages, il a été décidé que la renonciation aux droits de visa pourra être consentie à l'égard des citoyens de certains pays, sous réserve de réciprocité.

J'ai reçu instructions de vous informer que le Gouvernement finlandais est disposé à délivrer gratuitement, à compter du 1<sup>er</sup> février 1956, des visas aux ressortissants canadiens si le Gouvernement canadien veut bien, à compter de la même date, donner instructions aux préposés aux visas canadiens de délivrer gratuitement des visas aux ressortissants de Finlande.

Je vous serais très reconnaissant de bien vouloir me faire savoir si le Gouvernement canadien agréé les dispositions proposées.

Recevez, Monsieur le Secrétaire d'État, les assurances renouvelées de ma très haute considération.

Sigurd VON NUMERS

Monsieur Lester B. Pearson  
Secrétaire d'État aux Affaires extérieures  
Édifice de l'Est  
Ottawa (Ontario)

<sup>1</sup> Traduction du Gouvernement canadien.

<sup>2</sup> Translation by the Government of Canada.

<sup>3</sup> Entré en vigueur le 9 janvier 1956 par l'échange desdites notes.

## II

*The Secretary of State for External Affairs to the Chargé d'Affaires of the Legation  
of Finland in Canada*

## DEPARTMENT OF EXTERNAL AFFAIRS

No. C.-

Ottawa, January 9, 1956

Sir,

I have the honour to refer to your Note No. 52-3056 of the 19th of December 1955, concerning the proposal for the waiving of visa fees.

The proposals included therein are acceptable to the Government of Canada, and I suggest that your Note and this reply shall constitute an Agreement between our two countries.

Accept, Sir, the renewed assurances of my highest consideration.

L. B. PEARSON

Secretary of State for External Affairs

Dr. Sigurd von Numers  
Chargé d'Affaires  
Legation of Finland  
Ottawa

## II

*Le Secrétaire d'État aux affaires extérieures au Chargé d'affaires de la Légation  
de Finlande au Canada*

MINISTÈRE DES AFFAIRES EXTÉRIEURES

N° C.-

Ottawa, le 9 janvier 1956

Monsieur le Chargé d'Affaires,

J'ai l'honneur de me référer à votre Note n° 52-3056, en date du 19 décembre 1955, concernant la renonciation aux droits de visas.

Les propositions y énoncées sont acceptables pour le Gouvernement canadien et je propose que votre Note et la présente réponse constituent un Accord entre nos deux pays.

Recevez, Monsieur le Chargé d'Affaires, les assurances renouvelées de ma très haute considération.

Le Secrétaire d'État aux Affaires extérieures :

L. B. PEARSON

Monsieur Sigurd von Numers  
Chargé d'Affaires  
Légation de Finlande  
Ottawa

---



No. 4411

---

**CANADA  
and  
HONDURAS**

**Exchange of notes for the establishment of a commercial  
*modus vivendi*. Tegucigalpa, 11 July 1956**

*Official text: English and Spanish.*

*Registered by Canada on 11 July 1958.*

---

**CANADA  
et  
HONDURAS**

**Échange de notes constituant un *modus vivendi* commer-  
cial. Tegucigalpa, 11 juillet 1956**

*Textes officiels anglais et espagnol.*

*Enregistré par le Canada le 11 juillet 1958.*

No. 4411. EXCHANGE OF NOTES FOR THE ESTABLISHMENT OF A COMMERCIAL *MODUS VIVENDI*<sup>1</sup> BETWEEN CANADA AND HONDURAS. TEGUCIGALPA, 11 JULY 1956

I

*The Ambassador of Canada to the Secretary of State for Economy and Finance of Honduras*

Tegucigalpa, Honduras, July 11, 1956

Mr. Secretary :

I have the honour to inform Your Excellency that the Government of Canada, desiring to strengthen the traditional bonds of friendship and the good commercial relations which unite Canada and Honduras, has authorized me to propose to the Government of Honduras, through Your Excellency, the following Commercial *Modus Vivendi* :

*Article I*

a) The Government of Canada and Honduras agree to grant each other, reciprocally, unconditional and unrestricted most-favoured-nation treatment in all matters referring to duties and other charges of every kind on importation or exportation established in their respective jurisdictions, and as regards the method of levying such duties, and further, as regards the rules and formalities connected with importation or exportation, and with respect to all laws and regulations affecting the taxation, sale, distribution or use of imported goods within the country.

b) Accordingly, articles the growth, produce or manufacture of either country imported into the other shall in no case be subject, in regard to the matters referred to above, to any duties, taxes or charges other or higher, or to any rules or formalities other or more burdensome, than those to which the like articles from any other foreign country are or may hereafter be subject.

c) Similarly, articles exported from Canada or Honduras and consigned to the other country shall in no case be subject, with respect to exportation and in regard to the above-mentioned matters, to any duties, taxes or charges other or higher, or to any rules or formalities other or more burdensome, than those to which the like articles when consigned to any other foreign country are or may hereafter be subject.

d) Any favour, privilege or immunity which has been or may hereafter be granted by Canada or Honduras in regard to the above-mentioned matters, to any article originating in, or consigned to, any other foreign country shall be accorded immediately and without compensation to the like article originating in or consigned to Canada or Honduras respectively.

<sup>1</sup> Came into force on 18 July 1956 by publication in the Official Gazette of Honduras, in accordance with article VIII.



*Article II*

The present Agreement shall be applied only to merchandise transported from a port of Honduras to a port of Canada directly or in transit through a country which enjoys the benefits of the British Preferential Tariff or the Most-Favoured-Nation Tariff of Canada and likewise to merchandise transported from a port of Canada to a port of Honduras, directly or in transit through countries indicated above.

*Article III*

Each of the Contracting Parties shall accord to the other treatment no less favourable than that accorded to any other foreign country in all matters relating to the allocation of foreign exchange for commercial transactions and to the assignment of quotas for the quantitative control of imports or exchange respectively.

*Article IV*

The provisions of this Agreement relating to most-favoured-nation treatment shall not be applicable to :

- a) Advantages that have been accorded or may in future be accorded by Canada or by Honduras exclusively to contiguous countries to facilitate frontier traffic, or to advantages accorded solely to members of any future Customs Union in which Canada or Honduras may take part.
- b) Advantages that have been accorded or may in future be accorded by Honduras to other Central American countries.
- c) Advantages that have been accorded or may in future be accorded by Canada exclusively to members of the British Commonwealth of Nations, including their dependent overseas territories, or to the Republic of Ireland.

*Article V*

Provided that, under like circumstances and conditions, there shall be no arbitrary discrimination on the part of either country in favour of any other foreign nation, and without prejudice to the provisions of paragraphs (a) and (b) of Article VII, the provisions of this Agreement shall not be applicable to prohibitions or restrictions relating :

- (a) to public security;
- (b) to the protection of public health or on moral or humanitarian grounds;
- (c) to the protection of animal or vegetable life or health, including any measures of protection against diseases, degeneration or extinction, as well as measures taken against harmful seeds, plants or animals;
- (d) to articles made in prisons;
- (e) to the enforcement of police laws or regulations;
- (f) to the protection of the national artistic, historic or archaeological heritage;
- (g) to the import or export of gold or silver;
- (h) to the control of the import, export or sale for export of arms, munitions, or instruments of war and, in exceptional circumstances, of any other military supplies.

*Article VI*

Articles the growth, produce or manufacture of Canada or Honduras shall, after importation into the other country, be exempt from all internal taxes, fees, charges or exactions other or higher than those payable on like articles of any other foreign origin.

*Article VII*

a) In the event that the Government of either country ceases to grant most-favoured-nation treatment to a third country through which merchandise proceeding from Canada to Honduras, or vice versa, moves in transit, or adopts any measure which even though it does not conflict with the terms of this Agreement, is considered by the Government of the other country as tending to nullify or impair any of its objects, the Government which has adopted such a measure shall consider such representations and proposals as the other Government may make and shall afford adequate opportunity for consultation with a view to reaching a mutually satisfactory agreement.

b) The Government of each country shall accord friendly consideration to such representations as the other Government may make with respect to the operation of customs regulations, control of foreign exchange, quantitative restrictions or the administration thereof, the observance of customs formalities, the application of sanitary laws and regulations for the protection of human, animal or plant health or life, or any other matter related to the application of this Agreement. Each Government, when requested, shall afford adequate opportunity for consultation regarding such representations.

c) If agreement is not reached after due consultation, as described above, either Government shall be at liberty to denounce this Agreement in whole or in part and the termination shall take effect upon the expiration of a period of three months reckoned from the day on which such denunciation is received by the other Government.

*Article VIII*

The present Commercial *Modus Vivendi* shall remain in effect for one year, and thereafter shall be automatically renewed so long as it is not denounced by one or the other Government. Such denunciation shall be subject to the expiration of a period of three months reckoned from the day on which the said denunciation is received by the other Government.

The present Agreement shall go into effect as soon as it is ratified by the Republic of Honduras and published in the Official Gazette.

I take this opportunity of expressing to Your Excellency the assurance of my highest and most distinguished consideration.

Harry A. SCOTT  
Ambassador of Canada

Señor Pedro Pineda Madrid  
Secretary for Economy and Finance  
Government of Honduras

## II

*The Under Secretary of State for Economy and Finance of Honduras  
to the Ambassador of Canada to Honduras*

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

SECRETARÍA DE ECONOMÍA Y HACIENDA  
REPÚBLICA DE HONDURAS

No. 1456-L

Tegucigalpa, D. C., 11 de julio de 1956

Señor Embajador :

Tengo el honor de avisar a Usted recibo de su nota de esta misma fecha, en la cual el Gobierno del Canadá, por medio de Su Excelencia, deseando estrechar los tradicionales vínculos de amistad y las buenas relaciones comerciales que unen a Honduras y el Canadá, propone a mi Gobierno mediante Su Excelencia la celebración del *Modus Vivendi* Comercial que Usted detalla en dicha Nota.

A ese propósito, me es grato contestar por su digno medio al Gobierno Canadiense que el Gobierno de Honduras me ha autorizado con plenos poderes, mediante Acuerdo Número 52 de 10 del corriente mes, emitido por el Señor Jefe de Estado a través del Despacho de Relaciones Exteriores, y la Credencial correspondiente, a aceptar el *Modus Vivendi* Comercial propuesto, en la siguiente forma :

*Artículo I*

a) Los Gobiernos de Honduras y del Canadá convienen en concederse recíprocamente el trato incondicional e ilimitado de Nación más favorecida en todo lo referente a impuestos y demás gravámenes de cualquier clase sobre la importación o la exportación que rigen en sus respectivas jurisdicciones, así como en lo referente al modo de percibir tales impuestos y gravámenes, y, además, en lo concerniente a los reglamentos y formalidades relacionadas con la importación o exportación y con respecto a todas las leyes y reglamentos que afecten la tributación, venta, distribución o el uso dentro del país de los productos importados.

b) En consecuencia, los artículos cultivados, producidos o manufacturados en cualquiera de los dos países, que se importen en el otro, no serán sometidos en caso alguno, en el régimen mencionado, a impuestos, tasas o gravámenes distintos o más elevados, ni a reglas o formalidades distintas o más onerosas que aquéllas a que están é pueden ser sometidos los productos similares originarios de cualquier otro país extranjero.

c) Del mismo modo, los productos exportados de Honduras o del Canadá con destino al otro país no serán sometidos, en caso alguno, con respecto a la exportación y con relación a las materias arriba mencionadas, a impuestos, tasas o gravámenes distintos o más elevados, ni a reglas o formalidades distintas o más onerosas que aquéllas a que están o pueden ser sometidos los productos similares destinados a cualquier otro país extranjero.

d) Todas las ventajas, favores, privilegios, o inmunidades concedidos, o que puedan ser concedidos en lo futuro, por Honduras o el Canadá en la materia arriba mencionada, a los productos originarios de o destinados a cualquier otro país extranjero, serán concedidos, inmediatamente y sin compensación, a los productos similares originarios de, o destinados a Honduras o el Canadá respectivamente.

#### *Artículo II*

El presente Convenio sólo se aplicará a las mercancías transportadas de un puerto de Honduras a un puerto del Canadá, directamente o en tránsito a través de un país que goce de los beneficios de la Tarifa Británica Preferencial o de la Tarifa de Nación Más Favorecida del Canadá y también a las mercancías transportadas desde un puerto del Canadá a un puerto de Honduras, directamente o en tránsito a través de los países anteriormente indicados.

#### *Artículo III*

Cada una de las Partes Contratantes acordará a la otra un trato no menos favorable que el que otorgue a cualquier otro país extranjero, en todo cuanto se relacione con la asignación de divisas para las transacciones comerciales y al señalamiento de cuotas para el control cuantitativo de importaciones y de cambio, en su caso.

#### *Artículo IV*

Las disposiciones del presente Convenio, relativas al trato de nación más favorecida, no se aplicarán :

- 1º. A las ventajas que hayan sido o pudieran ser acordadas por Honduras o por el Canadá exclusivamente a países limítrofes para facilitar el tráfico fronterizo, o a las ventajas acordadas solamente a los miembros de una unión aduanera que pueda ser establecida en el futuro, de la cual formaren parte Honduras o el Canadá.
- 2º. A las ventajas que Honduras haya acordado o que en lo futuro acordare a favor de los demás países centroamericanos.
- 3º. A las ventajas que hayan sido o pudieren ser acordadas por el Canadá exclusivamente a los miembros de la Mancomunidad Británica de Naciones, inclusive sus territorios dependientes de ultramar, o a la República de Irlanda.

#### *Artículo V*

Siempre que, en igualdad de circunstancias y condiciones, no haya discriminación arbitraria de parte de uno u otro país en favor de cualquier otra nación extranjera, y sin perjuicio de las disposiciones de los párrafos a) y b) del Artículo VII, las disposiciones de este Convenio no serán aplicables a las prohibiciones o restricciones relativas :

- a) a la seguridad pública;
- b) a la protección de la salud pública o a las establecidas por razones morales o humanitarias;
- c) a la protección de la vida o de la salud animal o vegetal, inclusive cualesquiera medidas de protección contra enfermedades, degeneración, o extensión así como las adoptadas contra semillas, plantas o animales nocivos;

- d) a artículos fabricados en las cárceles;
- e) al cumplimiento de leyes o reglamentos de policía;
- f) a la protección del patrimonio nacional artístico, histórico o arqueológico;
- g) a la importación o exportación de oro o plata; o
- h) al control de la importación, exportación o venta para exportación de armas, municiones o instrumentos de guerra, y en circunstancias excepcionales, de cualesquiera otros abastecimientos militares.

#### Artículo VI

Los artículos cultivados, producidos o manufacturados, originarios de Honduras o del Canadá, después de ser importados en el otro país, estarán exentos de todo impuesto, derecho, gravamen o tributo interno distinto o más elevado que el que se aplique a los productos similares de cualquier otro de origen extranjero.

#### Artículo VII

a) En caso de que el Gobierno de uno o de otro país deje de conceder el trato de nación más favorecida a un tercer país a través del cual pasen en tránsito las mercancías procedentes de Honduras al Canadá, o viceversa, o que adopte cualquier medida que, aun cuando no esté en oposición con los términos de este Convenio, sea considerada por el Gobierno del otro país como tendiente a anular o menoscabar cualquiera de sus objetivos, el Gobierno que haya adoptado tal medida prestará consideración a las representaciones y proposiciones que el Gobierno del otro país pueda hacerle, y le proporcionará la oportunidad de celebrar consultas con el objeto de llegar a un arreglo mutuamente satisfactorio.

b) El Gobierno de cualquiera de los dos países considerará amistosamente las representaciones que el Gobierno del otro país pueda formular respecto al funcionamiento de las reglamentaciones aduaneras, al control de los cambios internacionales a las restricciones cuantitativas o su administración, a la observancia de las formalidades de aduana, a la aplicación de las leyes sanitarias y reglamentos para la protección de la salud o vida humana, animal o vegetal, o a cualquier otro asunto referente a la aplicación de este Convenio. Cada Gobierno, al ser requerido, dará la oportunidad para celebrar consultas relativas a tales representaciones.

c) Si, después de las debidas consultas arriba mencionadas, las partes contratantes no llegaren a un acuerdo, uno u otro Gobierno queda en libertad de denunciar este Convenio, en todo o en parte, y la terminación tendrá efecto al expirar un plazo de tres meses a contar de la fecha en que el otro Gobierno haya recibido tal denuncia.

#### Artículo VIII

El presente *Modus Vivendi* Comercial estará en vigor un año, prorrogable por tática reconducción mientras no sea denunciado por uno u otro Gobierno. La denuncia surtirá efecto al expirar un plazo de tres meses contados de la fecha en que el otro Gobierno haya recibido la denuncia respectiva.

El presente Convenio entrará en vigencia tan pronto como sea ratificado por la República de Honduras y publicado en *La Gaceta Oficial*.

Hago válida esta oportunidad para expresar a Su Excelencia las seguridades de mi más alta y distinguida consideración.

Pedro PINEDA M.  
Subsecretario de Estado  
Encargado del Despacho de Economía y Hacienda

Excmo. Señor Harry A. Scott  
Embajador del Canadá, en Misión Especial  
Ciudad

[TRANSLATION<sup>1</sup> — TRADUCTION<sup>2</sup>]

SECRETARIAT OF ECONOMY AND FINANCE  
REPUBLIC OF HONDURAS

No. 1456-L

Tegucigalpa, D. C., July 11, 1956

Mr. Ambassador,

I have the honour to advise Your Excellency of the receipt of your Note of today's date in which the Government of Canada states, through the intermediary of Your Excellency that, desirous of strengthening the traditional bonds of friendship and the good commercial relations which unite Honduras and Canada, it proposes to my Government, through Your Excellency's intermediary, the conclusion of the Commercial *Modus Vivendi* detailed in the Note at issue.

To that end, I am pleased to inform the Government of Canada through your excellent intermediary that the Government of Honduras has authorized me to act with Full Power, as stated under the terms of Resolution 52 dated the tenth of the current month, issued by the Chief of State through the offices of the Department of External Affairs and as stated in covering Credential, to accept the Commercial *Modus Vivendi* proposed and reading as follows :

[See note I]

I take this opportunity of expressing to Your Excellency the assurance of my highest and most distinguished consideration.

Pedro PINEDA M.  
Under Secretary of State for Economy and Finance

His Excellency Harry A. Scott  
Ambassador of Canada on Special Mission  
City

<sup>1</sup> Translation by the Government of Canada.

<sup>2</sup> Traduction du Gouvernement canadien.

[TRADUCTION<sup>1</sup> — TRANSLATION<sup>2</sup>]

N<sup>o</sup> 4411. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN  
*MODUS VIVENDI* COMMERCIAL<sup>3</sup> ENTRE LE CANADA  
ET LE HONDURAS. TEGUCIGALPA, 11 JUILLET 1956

I

*L'Ambassadeur du Canada au Secrétaire d'État à l'économie et aux finances  
du Honduras*

Tegucigalpa (Honduras), le 11 juillet 1956

Monsieur le Secrétaire,

J'ai l'honneur de porter à la connaissance de Votre Excellence que le Gouvernement du Canada, désireux de resserrer les liens traditionnels d'amitié et les bonnes relations commerciales qui unissent le Canada et le Honduras, m'a autorisé à proposer au Gouvernement du Honduras, par l'entremise de Votre Excellence, le *modus vivendi* commercial suivant :

*Article I*

a) Les Gouvernements du Canada et du Honduras conviennent de s'accorder réciproquement, sans conditions ni restrictions, le traitement de la nation la plus favorisée en tout ce qui concerne les droits de douane et autres redevances de toute nature à l'importation et à l'exportation, établis dans leur territoire respectif, le mode de perception de ces droits, les règles et formalités relatives aux importations ou aux exportations et toutes les dispositions législatives et réglementaires visant l'imposition, la vente, la distribution ou l'usage, à l'intérieur du pays, des marchandises importées.

b) En conséquence, les articles récoltés, produits ou fabriqués dans l'un des deux pays et importés dans l'autre ne seront en aucun cas soumis, en ce qui concerne les questions susmentionnées, à des droits, taxes ou redevances autres ou plus onéreuses que ceux auxquels sont soumis, ou pourront être soumis ultérieurement, les articles analogues de tout autre pays étranger.

c) De même, les articles exportés du Canada ou du Honduras à destination de l'autre pays ne seront en aucun cas soumis, en ce qui concerne l'exportation et les questions susmentionnées, à des droits, taxes ou redevances autres ou plus élevés, ou à des règles ou formalités autres ou plus onéreuses, que ceux auxquels sont soumis, ou pourront être soumis ultérieurement, les articles analogues à destination de tout autre pays étranger.

<sup>1</sup> Traduction du Gouvernement canadien.

<sup>2</sup> Translation by the Government of Canada.

<sup>3</sup> Entré en vigueur le 18 juillet 1956 par la publication dans la Gazette officielle du Honduras, conformément à l'article VIII.

d) Tout avantage, faveur, privilège ou immunité qui a été ou pourra ultérieurement être concédé par le Canada ou par le Honduras, en ce qui concerne les questions susmentionnées, à un article quelconque en provenance ou à destination de tout autre pays étranger, sera concédé immédiatement et sans contreparties à l'article analogue en provenance ou à destination du Canada ou du Honduras, respectivement.

#### *Article II*

Le présent Accord s'appliquera seulement aux marchandises transportées directement d'un port du Honduras à un port du Canada, ou en transit à travers un pays qui bénéficie du tarif de préférence britannique ou du tarif canadien de la nation la plus favorisée, ainsi qu'aux marchandises transportées directement d'un port du Canada à un port du Honduras, ou en transit à travers les pays précités.

#### *Article III*

Chacune des Parties contractantes accordera à l'autre Partie contractante un traitement non moins favorable que celui qui est accordé à tout autre pays étranger, en tout ce qui concerne l'allocation de devises étrangères pour les opérations commerciales et l'établissement de contingents pour le contrôle quantitatif des importations ou du change respectivement.

#### *Article IV*

Les dispositions du présent Accord relatives au traitement de la nation la plus favorisée ne s'appliquent pas :

- 1) Aux avantages qui ont été ou qui pourront être ultérieurement accordés par le Canada ou le Honduras exclusivement à des pays limitrophes en vue de faciliter le trafic frontalier, ni aux avantages accordés uniquement aux membres de toute union douanière dont le Canada ou le Honduras viendrait à faire partie;
- 2) Aux avantages qui ont été ou pourront être ultérieurement accordés par le Canada exclusivement aux pays du Commonwealth britannique;
- 3) Aux avantages qui ont été ou pourront être ultérieurement accordés par le Canada exclusivement aux pays du Commonwealth britannique de nations, y compris les territoires d'outre-mer placés sous leur dépendance, ou à la République d'Irlande.

#### *Article V*

Sous réserve qu'aucune des deux Parties contractantes ne recoure, dans les circonstances et des conditions analogues, à des mesures de discriminations arbitraires en faveur d'un autre pays étranger, et sans préjudice des dispositions des alinéas *a)* et *b)* de l'article VII, le présent Accord ne s'appliquera pas aux prohibitions ou restrictions :

- a)* relatives à la sécurité publique;
- b)* tendant à la protection de la santé publique ou fondées sur des considérations morales ou humanitaires;
- c)* tendant à protéger la vie et la santé des animaux ou à préserver les végétaux, y compris les mesures de protection contre la maladie, la dégénérescence et l'extinction ainsi que les mesures contre les grânes, les plantes et les animaux nuisibles;



- d) visant les articles fabriqués dans les prisons;
- e) se rapportant à l'application des lois et règlements de police;
- f) imposées pour la protection de trésors nationaux présentant une valeur artistique, historique ou archéologique;
- g) concernant l'importation ou l'exportation de l'or ou de l'argent; ou
- h) relatives au contrôle de l'importation, de l'exportation ou de la vente en vue de l'exportation d'armes, de munitions ou de matériel de guerre et, dans des cas exceptionnels, de toutes autres fournitures militaires.

#### Article VI

Les articles récoltés, produits ou fabriqués au Canada ou au Honduras seront, après leur importation dans l'autre pays, exonérés de tous impôts, taxes ou redevances autres ou plus élevés que ceux qui frappent les articles analogues en provenance de tout autre pays étranger.

#### Article VII

a) Au cas où le Gouvernement de l'un des deux pays cesserait d'accorder le traitement de la nation la plus favorisée à un pays tiers, à travers lequel transitent des marchandises en provenance du Canada et à destination du Honduras, ou réciproquement, ou adopterait une mesure qui, sans être contraire aux dispositions du présent Accord, serait considérée par le Gouvernement de l'autre pays comme tendant à en annuler ou à en compromettre les objectifs, le Gouvernement qui aurait adopté cette mesure examinera les observations et les propositions que l'autre Gouvernement pourra présenter et lui offrira les possibilités de consultation nécessaires en vue d'en arriver à un règlement satisfaisant pour les deux Parties.

b) Le Gouvernement de chaque pays examinera avec bienveillance les observations que pourra présenter l'autre Gouvernement concernant l'application des règlements douaniers, le contrôle du change, les restrictions quantitatives et leur imposition, l'observation des formalités douanières et l'application des lois et règlements relatifs à la protection de la vie ou de la santé des personnes ou des animaux, ou à la préservation des végétaux, ou toute autre question relative à l'application du présent Accord, et fournira, sur demande, à l'autre Gouvernement, les possibilités nécessaires pour procéder à des consultations sur ces questions.

c) Au cas où un règlement n'interviendrait pas à la suite des consultations prévues ci-dessus, chacun des deux Gouvernements sera libre de dénoncer le présent Accord, en tout ou en partie, et cette dénonciation prendra effet à l'expiration d'un délai de trois mois à compter de la date à laquelle l'autre Gouvernement aura reçu préavis de ladite dénonciation.

#### Article VIII

Le présent *modus vivendi* commercial demeurera en vigueur pendant un an et, par la suite, il sera automatiquement renouvelé tant qu'il n'aura pas été dénoncé par l'un ou l'autre des deux Gouvernements. Cette dénonciation sera assujétie à l'expiration d'un délai de trois mois depuis la date de la réception de la dénonciation par l'autre Gouvernement.

Le présent Accord entrera en vigueur dès sa ratification par la République du Honduras et sa publication dans la Gazette officielle.

Je saisis cette occasion pour exprimer à Votre Excellence les assurances de ma très haute considération.

Harry A. SCOTT  
Ambassadeur du Canada

Monsieur Pedro Pineda Madrid  
Secrétaire à l'Économie et aux Finances  
Gouvernement du Honduras

## II

*Le Sous-Secrétaire d'État à l'économie et aux finances du Honduras à l'Ambassadeur  
du Canada au Honduras*

SECRETARIAT À L'ÉCONOMIE ET AUX FINANCES  
DE LA RÉPUBLIQUE DU HONDURAS

N° 1456-L

Tegucigalpa (D. C.), le 11 juillet 1956

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception à Votre Excellence de sa Note de ce jour par laquelle le Gouvernement du Canada se déclare, par l'intermédiaire de Votre Excellence, désireux de resserrer les liens d'amitié traditionnels et les bonnes relations commerciales qui unissent le Honduras et le Canada, et propose à mon Gouvernement, par l'intermédiaire de Votre Excellence, la conclusion du *modus vivendi* commercial dont les détails sont exposés dans la Note dont il s'agit.

A cette fin, j'ai le plaisir de faire connaître au Gouvernement du Canada, par l'intermédiaire de Votre Excellence, que le Gouvernement du Honduras, comme l'établissent les termes de la Résolution 52 en date du 10 du mois courant, émise par le Chef de l'État par l'intermédiaire du Ministère des Affaires Extérieures et comme en font foi les lettres de créance confirmatives, m'a autorisé à agir avec les pleins pouvoirs voulus pour accepter le *modus vivendi* commercial dont le texte suit :

[Voir note I]

Je saisis cette occasion, Monsieur l'Ambassadeur, pour vous exprimer les assurances de ma très haute considération.

Pedro PINEDA M.  
Sous-Secrétaire d'État à l'Économie et aux Finances

Son Excellence Monsieur Harry Scott  
Ambassadeur du Canada en mission spéciale  
En ville

No. 4412

---

**CANADA  
and  
AUSTRIA**

**Exchange of notes constituting an agreement regarding the  
issuance of multi-entry visas to diplomatic represent-  
atives, officials and non-immigrants. Ottawa, 28 May  
and 19 June 1956**

*Official text: English.*

*Registered by Canada on 11 July 1958.*

---

**CANADA  
et  
AUTRICHE**

**Échange de notes constituant un accord concernant la  
délivrance aux représentants diplomatiques, aux fonc-  
tionnaires et aux non-immigrants de visas utilisables  
plusieurs fois. Ottawa, 28 mai et 19 juin 1956**

*Texte officiel anglais.*

*Enregistré par le Canada le 11 juillet 1958.*

No. 4412. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN CANADA AND AUSTRIA REGARDING THE ISSUANCE OF MULTI-ENTRY VISAS TO DIPLOMATIC REPRESENTATIVES, OFFICIALS AND NON-IMMIGRANTS. OTTAWA, 28 MAY AND 19 JUNE 1956

---

I

*The Secretary of State for External Affairs to the Minister of Austria*

DEPARTMENT OF EXTERNAL AFFAIRS

Ottawa, May 28, 1956

Excellency,

I have the honour to refer to previous discussions concerning modification of non-immigrant visa requirements and to suggest that an agreement be concluded between our two Governments in the following terms :

A (1) Diplomatic representatives and officials of Canada accredited in or posted to Austria as well as members of their families and staffs who hold diplomatic or special passports may obtain visas valid for an unlimited number of entries to or departures from Austria during the appointment of the representatives and officials concerned in that country or for the period of validity of their passports whichever is the lesser. Canadian citizens and members of their families holding diplomatic or special passports but who are not accredited to Austria would be admissible to Austria under paragraph B (2) of this Note.

(2) Diplomatic representatives and officials of Austria accredited in or posted to Canada as well as members of their families and staffs who hold diplomatic, special, or service passports may obtain visas valid for an unlimited number of entries to or departures from Canada during the appointment of the representatives and officials concerned in that country or for the period of validity of their passports whichever is the lesser.

---

<sup>1</sup> Came into force on 1 July 1956, in accordance with the provisions of the said notes.

[TRADUCTION<sup>1</sup> — TRANSLATION<sup>2</sup>]

N<sup>o</sup> 4412. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>3</sup> ENTRE LE CANADA ET L'AUTRICHE CONCERNANT LA DÉLIVRANCE AUX REPRÉSENTANTS DIPLOMATIQUES, AUX FONCTIONNAIRES ET AUX NON-IMMIGRANTS DE VISAS UTILISABLES PLUSIEURS FOIS. OTTAWA, 28 MAI ET 19 JUIN 1956

I

*Le Secrétaire d'État aux affaires extérieures au Ministre d'Autriche*

MINISTÈRE DES AFFAIRES EXTÉRIEURES

Ottawa, le 28 mai 1956

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer aux entretiens qui ont eu lieu avant cette date au sujet de la modification des conditions applicables à la délivrance des visas aux non-immigrants et de proposer qu'un accord soit conclu entre nos deux Gouvernements dans les termes suivants :

A (1) Les représentants diplomatiques et les fonctionnaires du Canada accrédités ou envoyés en poste en Autriche ainsi que les membres de leurs familles et de leurs personnels qui sont titulaires de passeports diplomatiques ou spéciaux peuvent obtenir des visas valables pour un nombre illimité d'entrées en Autriche ou de sorties de ce pays pendant la durée de la mission dévolue dans ce pays aux représentants ou fonctionnaires dont il s'agit ou pendant la période de validité de leurs passeports si cette dernière est la plus brève. Les citoyens canadiens et les membres de leurs familles qui sont titulaires de passeports diplomatiques ou spéciaux mais ne sont pas accrédités en Autriche sont admissibles en Autriche en vertu du paragraphe B (2) de la présente Note.

(2) Les représentants diplomatiques et les fonctionnaires d'Autriche accrédités ou envoyés en poste au Canada ainsi que les membres de leurs familles et de leurs personnels qui sont titulaires de passeports diplomatiques, spéciaux ou de service peuvent obtenir des visas valables pour un nombre illimité d'entrées au Canada ou de sorties de ce pays pendant la durée de la mission dévolue dans ce pays aux représentants ou fonctionnaires dont il s'agit ou pendant la période de validité de leurs passeports si cette dernière est la plus brève.

<sup>1</sup> Traduction du Gouvernement canadien.

<sup>2</sup> Translation by the Government of Canada.

<sup>3</sup> Entré en vigueur le 1<sup>er</sup> juillet 1956, conformément aux dispositions desdites notes.

B (1) Austrian citizens who are *bona fide* non-immigrants coming to Canada and who are in possession of valid national passports will receive promptly from the Canadian visa officers in Austria, visas, free of charge, valid for an unlimited number of entries into Canada during a period of twelve months from the date of issue of such visas.

(2) Canadian citizens who are *bona fide* non-immigrants and who are in possession of valid national passports may without previously obtaining Austrian visas visit Austria up to a period of three months.

(3) It is understood that this modification of entrance requirements does not exempt Austrian and Canadian citizens coming respectively to Canada and Austria from the necessity of complying with the laws and regulations of the country concerned regarding the entry, residence, and employment, or occupation of foreigners, nor is it to be applied in cases of holders of *Fremdenpässe* (certificates of identity) i.e. non-Austrian and non-Canadian citizens, and likewise that persons who are unable to comply with the laws and regulations are liable to be refused leave to enter or land.

If the foregoing proposals are acceptable to the Government of the Republic of Austria, I have the honour to suggest that this Note and your reply to that effect shall constitute an agreement between our two Governments which shall come into force on July 1, 1956, and shall be in force until thirty days after the date of the notice of termination by either Government.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

L. B. PEARSON

Secretary of State for External Affairs

His Excellency Dr. Kurt Waldheim  
Minister of the Republic of Austria  
Ottawa

B (1) Les citoyens autrichiens qui sont d'authentiques non-immigrants venant au Canada et qui sont titulaires de passeports nationaux valables recevront promptement des représentants canadiens préposés aux visas en Autriche, à titre gracieux, des visas valables pour un nombre illimité d'entrées au Canada pendant une période de douze mois commençant à la date de délivrance desdits visas.

(2) Les citoyens canadiens qui sont d'authentiques non-immigrants et sont titulaires de passeports nationaux valables peuvent, sans avoir à obtenir de visas autrichiens au préalable, visiter l'Autriche pendant une période de temps n'excédant pas trois mois.

(3) Il est entendu que cette modification des conditions applicables à l'entrée dans les deux pays n'exempte pas les citoyens autrichiens et les citoyens canadiens se rendant respectivement au Canada et en Autriche de la nécessité de se conformer aux lois et règlements du pays dont il s'agit visant l'entrée, le séjour, l'emploi ou l'occupation des étrangers; elle n'est pas applicable aux titulaires de *Fremdenpässe* (certificats d'identité), c'est-à-dire aux citoyens non autrichiens et non canadiens. Il est de même entendu que la permission d'entrer dans le pays ou d'y débarquer peut être refusée à quiconque n'est pas en mesure de se conformer aux lois et règlements.

Si le Gouvernement de la République d'Autriche juge acceptables les propositions qui précèdent, j'ai l'honneur de vous proposer que la présente Note et la réponse que vous y donnerez dans ce sens constituent entre nos deux Gouvernements un accord qui entrera en vigueur le 1<sup>er</sup> juillet 1956 et restera en vigueur pendant trente jours après la date de l'avis de dénonciation que pourra signifier l'un ou l'autre des deux Gouvernements.

Veillez agréer, Monsieur le Ministre, les assurances de ma haute considération.

Le Secrétaire d'État aux Affaires extérieures :

L. B. PEARSON

Son Excellence Monsieur Kurt Waldheim  
Ministre de la République d'Autriche  
Ottawa

## II

*The Minister of Austria to Canada to the Secretary of State for External Affairs*

AUSTRIAN LEGATION  
OTTAWA

No. 40-56

Ottawa, June 19th, 1956

Sir,

I have the honour to acknowledge receipt of your Note of the 28th May, 1956, in which you inform me that the Canadian Government is prepared to conclude with the Government of the Republic of Austria an agreement in the following terms :

[See note I]

I am authorized to confirm that my Government approves the foregoing provisions and agrees that your Note and this reply shall be regarded as constituting an agreement between the Government of Canada and the Government of the Republic of Austria, which shall take effect on July 1, 1956.

Accept, Sir, the renewed assurances of my highest consideration.

Kurt WALDHEIM  
Minister of Austria

The Honourable Lester B. Pearson  
Secretary of State for External Affairs  
Ottawa



## II

*Le Ministre d'Autriche au Canada au Secrétaire d'État aux affaires extérieures*

LÉGATION D'AUTRICHE  
À OTTAWA

N° 40-56

Ottawa, le 19 juin 1956

Monsieur le Secrétaire d'État,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la Note du 28 mai 1956 par laquelle vous me faites savoir que le Gouvernement canadien est disposé à conclure dans les termes suivants un accord avec le Gouvernement de la République d'Autriche :

[*Voir note I*]

Je suis autorisé à vous confirmer que mon Gouvernement approuve les dispositions énoncées ci-dessus et accepte que votre Note et la présente réponse soient considérées comme constituant entre le Gouvernement du Canada et le Gouvernement de la République d'Autriche un accord qui entrera en vigueur le 1<sup>er</sup> juillet 1956.

Veillez agréer, Monsieur le Secrétaire d'État, les assurances de ma très haute considération.

(*Signé*) Kurt WALDHEIM  
Le Ministre d'Autriche

Son Excellence Monsieur Lester B. Pearson  
Secrétaire d'État aux affaires extérieures  
Ottawa



No. 4413

---

**CANADA  
and  
INDIA**

**Agreement respecting the reciprocal protection of the  
priority of patents of invention. Signed at Ottawa,  
ou 30 August 1956**

*Official text: English.*

*Registered by Canada on 11 July 1958.*

---

**CANADA  
et  
INDE**

**Accord visant à protéger, sur une base de réciprocité, la  
priorité des brevets d'invention. Signé à Ottawa, le  
30 août 1956**

*Texte officiel anglais.*

*Enregistré par le Canada le 11 juillet 1958.*

No. 4413. AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE GOVERNMENT OF CANADA AND THE GOVERNMENT OF INDIA RESPECTING THE RECIPROCAL PROTECTION OF THE PRIORITY OF PATENTS OF INVENTION. SIGNED AT OTTAWA, ON 30 AUGUST 1956

---

The Government of Canada and the Government of India,  
Desiring to protect the priority of patents of invention, on a reciproca basis,  
have agreed as follows :

*Article I*

The Government of Canada shall grant to citizens of India and to bodies incorporated or registered in India under any law in force in India relating to the registration or incorporation of companies or corporations, the benefits of section 29 of the Patent Act, chap. 203 of the Revised Statutes of Canada, 1952, whereby an application for a patent for an invention filed in Canada by any of these persons who has or whose agent or legal representative has previously regularly filed an application for patent for the same invention in India shall have the same force and effect as the same application would have if filed in Canada on the date on which the application for patent for the same invention was first filed in India,—provided the application in Canada is filed within twelve months from the earliest date on which such application was filed in India.

*Article II*

The Government of India shall grant to citizens of Canada, and to bodies incorporated or registered in Canada under any law in force in Canada relating to the registration or incorporation of companies or corporations, the benefits of section 78A of the Indian Patents and Designs Act, 1911, whereby an application for a patent for an invention filed in India by any of these persons who has or whose agent or legal representative has previously regularly filed an application for patent for the same invention in Canada shall have the same force and effect

---

<sup>1</sup> Came into force on 30 November 1956, three months after signature, in accordance with article IV.

[TRADUCTION<sup>1</sup> — TRANSLATION<sup>2</sup>]

N<sup>o</sup> 4413. ACCORD<sup>3</sup> ENTRE LE GOUVERNEMENT CANADIEN ET LE GOUVERNEMENT INDIEN VISANT À PROTÉGER, SUR UNE BASE DE RÉCIPROCITÉ, LA PRIORITÉ DES BREVETS D'INVENTION. SIGNÉ À OTTAWA, LE 30 AOÛT 1956

Le Gouvernement canadien et le Gouvernement indien,  
Désireux de protéger, sur une base de réciprocité, la priorité des brevets d'invention,

sont convenus de ce qui suit :

*Article premier*

Le Gouvernement canadien accorde aux citoyens de l'Inde ainsi qu'aux personnes morales dotées de la personnalité juridique ou immatriculées dans l'Inde en vertu d'une loi en vigueur dans l'Inde et relative à l'Immatriculation ou à la constitution des compagnies ou sociétés, le bénéfice de l'article 29 de la Loi sur les brevets, chapitre 203 des Statuts révisés du Canada (1952), aux termes duquel toute demande de brevet d'invention déposée au Canada par l'une quelconque desdites personnes qui a déposé antérieurement dans l'Inde, ou dont l'agent ou le représentant légal a déposé antérieurement dans l'Inde, de façon régulière, une demande de brevet portant sur la même invention, a le même effet que si elle avait été déposée au Canada à la date à laquelle la demande de brevet portant sur la même invention a été déposée pour la première fois dans l'Inde, à condition cependant qu'au Canada la demande soit déposée dans les douze mois de la date à laquelle la demande a été déposée pour la première fois dans l'Inde.

*Article II*

Le Gouvernement indien accorde aux citoyens du Canada ainsi qu'aux personnes morales dotées de la personnalité juridique ou immatriculées au Canada en vertu d'une loi en vigueur au Canada et relative à l'immatriculation ou à la constitution des compagnies ou sociétés, le bénéfice de l'article 78A de l'*Indian Patents and Designs Act* de 1911 (Loi indienne sur les brevets et projets), aux termes duquel toute demande de brevet d'invention déposée dans l'Inde par l'une quelconque desdites personnes qui a déposé antérieurement au Canada,

<sup>1</sup> Traduction du Gouvernement canadien.

<sup>2</sup> Translation by the Government of Canada.

<sup>3</sup> Entré en vigueur le 30 novembre 1956, trois mois après sa signature, conformément à l'article IV.

as the same application would have if filed in India on the date on which the application for a patent for the same invention was first filed in Canada,—provided the application in India is filed within twelve months from the earliest date on which such application was filed in Canada.

### *Article III*

The implementation of these reciprocal arrangements shall be governed by the procedural and other applicable provisions of the legislations referred to in Articles I and II above.

### *Article IV*

This Convention shall come into force three months after signature—at which time the appropriate notifications concerning these arrangements shall have been published respectively in the Canada Gazette and the Gazette of India—and shall be applicable to applications first filed in India (and claiming a Canadian Priority date) and to applications first filed in Canada (and claiming an Indian Priority date) on or after the date on which the Convention shall come into force.

### *Article V*

This Convention shall remain in force for a period of one year and thereafter shall continue in force until three months after the date of a notice of intention to withdraw by either Government.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, duly authorised thereto by their respective Governments, have signed the present Convention and have affixed thereto their seals.

DONE in duplicate in Ottawa the 30th day of August 1956.

For the Government of Canada :

L. B. PEARSON

For the Government of India :

M. A. RAUF

ou dont l'agent ou le représentant légal a déposé antérieurement au Canada, de façon régulière, une demande de brevet portant sur la même invention, a le même effet que si elle avait été déposée dans l'Inde à la date à laquelle la demande de brevet portant sur la même invention a été déposée pour la première fois au Canada, à condition cependant que dans l'Inde la demande soit déposée dans les douze mois de la date à laquelle la demande a été déposée pour la première fois au Canada.

### *Article III*

La mise en œuvre des présents arrangements réciproques sera régie par les dispositions législatives pertinentes, de procédure ou autres, citées aux articles I<sup>er</sup> et II ci-dessus.

### *Article IV*

La présente Convention entrera en vigueur trois mois après sa signature — les notifications concernant ces arrangements ayant alors été publiées respectivement dans la Gazette du Canada et la Gazette de l'Inde — et s'appliquera aux demandes déposées d'abord dans l'Inde (et faisant l'objet d'une demande de priorité au Canada) ainsi qu'aux demandes déposées d'abord au Canada (et faisant l'objet d'une demande de priorité dans l'Inde) à la date de l'entrée en vigueur de la Convention ou ultérieurement.

### *Article V*

La présente Convention restera en vigueur pendant une période d'un an, puis jusqu'à l'expiration d'un délai de trois mois après la date à laquelle l'un ou l'autre des deux Gouvernements aura notifié son intention de la dénoncer.

EN FOI DE QUOI les soussignés, dûment autorisés à cet effet par leurs Gouvernements respectifs, ont signé la présente Convention et y ont apposé leurs sceaux.

FAIT en double exemplaire à Ottawa le 30<sup>e</sup> jour d'août 1956.

Pour le Gouvernement canadien :  
L. B. PEARSON

Pour le Gouvernement indien :  
M. A. RAUF





**No. 4414**

---

**CANADA  
and  
FRANCE**

**Agreement (with exchange of notes) on the admission of  
trainees. Signed at Ottawa, on 4 October 1956**

*Official text: French.*

*Registered by Canada on 11 July 1958.*

---

**CANADA  
et  
FRANCE**

**Accord (avec échange de notes) relatif à l'admission de  
stagiaires. Signé à Ottawa, le 4 octobre 1956**

*Texte officiel français.*

*Enregistré par le Canada le 11 juillet 1958.*

N<sup>o</sup> 4414. ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LE CANADA ET LA FRANCE  
RELATIF À L'ADMISSION DE STAGIAIRES. SIGNÉ À  
OTTAWA, LE 4 OCTOBRE 1956

---

Le Gouvernement du Canada et le Gouvernement de la République Française ci-après dénommés les « Parties Contractantes », désireux de favoriser la formation professionnelle de stagiaires canadiens et français, sont convenus des dispositions suivantes :

*Article I*

a) Le présent Accord s'applique aux « stagiaires », c'est-à-dire aux ressortissants de l'une des deux Parties contractantes qui se rendent sur le territoire de l'autre Partie contractante afin de perfectionner leurs connaissances linguistiques et professionnelles tout en étant placés chez un employeur.

b) Les stagiaires peuvent être de l'un ou de l'autre sexe et être employés à des travaux manuels ou intellectuels. Sauf dans des cas exceptionnels, ils ne doivent pas avoir dépassé l'âge de 30 ans.

c) Les stagiaires seront autorisés à occuper un emploi dans les conditions fixées par les Articles ci-après. Cette autorisation leur sera accordée, à la discrétion des autorités du pays d'accueil, quelle que soit la situation du marché du travail dans leur profession mais sous réserve des dispositions législatives et administratives réglementant l'emploi des étrangers dans certaines professions.

*Article II*

a) L'autorisation de stage est accordée pour un an. Toutefois elle pourra dans certains cas et à titre de mesure individuelle être prolongée de six mois.

b) A l'expiration de leur période de stage, et sauf autorisation expresse, les stagiaires ne doivent pas rester sur le territoire du pays d'accueil dans le dessein d'y occuper un emploi.

*Article III*

a) Le nombre maximum des stagiaires à admettre sur le territoire de chacune des Parties contractantes est fixé à vingt-cinq (25) par an durant la première année de la mise en vigueur du présent Accord, cinquante (50) durant la deuxième, soixante quinze (75) durant la troisième, et cent (100) durant les années suivantes.

---

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 4 octobre 1956, dès la signature, conformément à l'article XI.

[TRANSLATION<sup>1</sup> — TRADUCTION<sup>2</sup>]

No. 4414. AGREEMENT<sup>3</sup> BETWEEN CANADA AND FRANCE  
ON THE ADMISSION OF TRAINEES. SIGNED AT  
OTTAWA, ON 4 OCTOBER 1956

---

The Government of Canada and the Government of the French Republic, hereinafter described as the “ Contracting Parties ”, desiring to encourage the vocational training of Canadian and French trainees, have agreed as follows :

*Article I*

(a) This Agreement shall apply to “ trainees ”, that is to the nationals of one Contracting Party who proceed to the territory of the other Contracting Party in order to improve their linguistic and vocational knowledge while at the same time holding employment.

(b) Trainees may be of either sex and employed in manual or intellectual work. Save in exceptional cases, they shall not be over 30 years of age.

(c) Trainees shall be authorized to hold employment under the conditions laid down in the following articles. The required permit to work shall be granted them, at the discretion of the authorities of the receiving country, whatever be the state of the labour market in their trade or profession; but it shall be subject to the legislative and administrative provisions governing the employment of aliens in certain occupations.

*Article II*

(a) Permits to work shall be granted for one year. However in certain cases, and on an individual basis, they may be extended for six months.

(b) On the expiration of their period of training, trainees shall not remain in the host country with a view to holding employment, except when expressly authorized to do so.

*Article III*

(a) The maximum number of trainees to be admitted on the territory of each Contracting Party is to be twenty-five (25) in the first year after this Agreement comes into force, fifty (50) in the second year, seventy-five (75) in the third year and one hundred (100) in each of the following years.

---

<sup>1</sup> Translation by the Government of Canada.

<sup>2</sup> Traduction du Gouvernement canadien.

<sup>3</sup> Came into force on 4 October 1956, upon signature, in accordance with article XI.

b) Pour le calcul des contingents annuels, ne seront pas comptés les stagiaires nommés au cours de l'année précédente et dont le stage n'est pas achevé.

c) Au cas où l'une des Parties contractantes n'utiliserait pas la totalité des contingents fixés par le présent Article, elle ne pourrait prétendre limiter au même nombre de stagiaires le contingent que l'autre Partie contractante est en droit de lui envoyer pour la même période.

#### *Article IV*

Les stagiaires ne pourront être admis en France et au Canada que si les autorités compétentes du pays où doit s'effectuer le stage sont convaincues que les conditions de rémunération assurées par les employeurs correspondent aux services que rendront les stagiaires et au salaire normal de la profession et de la région, et que les conditions d'engagement seront respectées.

#### *Article V*

Les stagiaires jouissent de l'égalité de traitement avec les ressortissants du pays d'accueil pour tout ce qui concerne l'application des lois, règlements et usages régissant l'hygiène et les conditions de travail. Ils sont tenus, ainsi que leurs employeurs, de se conformer à la législation en vigueur du pays d'accueil en matière de sécurité sociale.

#### *Article VI*

Les dispositions administratives nécessaires à l'admission des stagiaires en France et au Canada seront définies par un échange de notes<sup>1</sup> qui constituera une annexe au présent Accord.

#### *Article VII*

Les candidats stagiaires doivent s'adresser à l'autorité déterminée conformément aux dispositions de l'Article VI. Ils doivent donner dans leur demande toutes précisions nécessaires et faire connaître notamment l'établissement dans lequel ils désirent être employés. Il appartient à cette autorité d'examiner les dossiers des candidats et de transmettre ceux qui auront été retenus à l'autorité correspondante de l'autre Partie contractante.

#### *Article VIII*

Afin d'aider dans la mesure du possible les candidats stagiaires qui n'auraient pu trouver par leurs propres moyens d'employeurs disposés à les accepter comme stagiaires, les Parties contractantes s'engagent à faciliter l'échange de stagiaires,

<sup>1</sup> Voir p. 72 de ce volume.

(b) In the calculation of annual quotas, account shall be taken of trainees designated during the previous year and whose training has not yet been completed.

(c) If either of the Contracting Parties does not exhaust the quotas determined by this article, it shall not claim the right to limit to the same number the trainees which the other Contracting Party is entitled to send to it for the same period.

#### *Article IV*

Trainees shall not be admitted to France and Canada unless the competent authorities of the country in which the training is to take place are satisfied that the terms of remuneration provided by the employers correspond to the services which the trainees will render and to the normal salaries prevailing in the occupation and region concerned, and that the terms of employment shall be respected.

#### *Article V*

Trainees shall enjoy the same treatment as nationals of the host country in all matters concerning the application of laws, regulations and practices governing health and working conditions. They and their employers shall comply with the social security legislation in force in the host country.

#### *Article VI*

All necessary administrative arrangements relating to the admission of trainees in France and Canada shall be defined by an exchange of notes<sup>1</sup> which shall constitute an annex to this agreement.

#### *Article VII*

Candidates shall apply to the agency designated in accordance with the provisions of Article VI. Their applications shall state, in addition to any pertinent information required, the name of the establishment in which the applicants wish to be employed. The agency shall consider the candidates' files and forward those that are approved to the corresponding agency of the other Contracting Party.

#### *Article VIII*

In order to provide as much assistance as possible to candidates for training who, by themselves, could not have found employers prepared to accept them as trainees, the Contracting Parties undertake to facilitate the exchange of

<sup>1</sup> See p. 73 of this volume.

soit par l'établissement d'un bureau centralisateur chargé de veiller à l'application du présent Accord, soit par tous autres moyens appropriés avec l'aide des organisations s'intéressant à l'échange de stagiaires.

*Article IX*

Les autorités compétentes des deux États feront tout leur possible pour assurer l'instruction des demandes dans les plus courts délais.

*Article X*

a) Aucune disposition du présent Accord ne dispense les stagiaires et les employeurs de se conformer aux lois et règlements en vigueur dans les territoires des Parties contractantes en ce qui concerne l'entrée, le séjour et la sortie des ressortissants étrangers.

b) Les Parties contractantes feront tous leurs efforts pour que les décisions des autorités administratives concernant l'entrée et le séjour des stagiaires admis interviennent dans les délais les plus courts. Elles s'efforceront également d'aplanir avec la plus grande rapidité les difficultés qui pourraient surgir à propos de l'entrée et du séjour des stagiaires.

*Article XI*

a) Le présent accord entrera en vigueur le jour de la signature et restera en vigueur pendant une année.

b) Il sera prorogé ensuite par tacite reconduction et chaque fois pour une nouvelle année, à moins qu'il ne soit dénoncé par l'une des Parties contractantes avec un préavis de six mois.

c) En cas de dénonciation, les autorisations accordées en vertu du présent Accord resteront valables pour la durée pour laquelle elles ont été accordées.

EN FOI DE QUOI les soussignés, dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs ont signé et scellé le présent Accord.

FAIT en français, en double exemplaire, à Ottawa, le quatre octobre 1956.

Pour le Gouvernement du Canada :

L. B. PEARSON

Pour le Gouvernement de la République française :

Francis LACOSTE

trainees, either through the establishment of a central office charged with supervising the application of this Agreement or by any other appropriate means with the assistance of organizations interested in the exchange of trainees.

*Article IX*

The competent authorities of both States shall do everything in their power to ensure the processing of applications within the shortest possible time.

*Article X*

(a) No provision of this Agreement shall relieve trainees or employers from the necessity of complying with the laws and regulations in force in the territories of the Contracting Parties concerning the entry, residence and exit of aliens.

(b) The Contracting Parties shall make every effort in order that decisions of the administrative authorities concerning the entry and residence of trainees who have been accepted may take place within the shortest possible time. They shall also endeavour to remove as quickly as possible any difficulties which might arise in connection with the entry and residence of trainees.

*Article XI*

(a) This Agreement shall come into force on the day of signing and shall remain in force for one year.

(b) It shall thereafter be renewed by tacit agreement from year to year, unless denounced by one of the Contracting Parties upon six months' notice.

(c) In the event of its denunciation, permits granted under this Agreement shall remain valid during the period for which they were issued.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, duly authorized by their respective Governments, have signed and sealed the present Agreement.

DONE in the French language, at Ottawa, this 4 day of October 1956.

For the Government of Canada :

L. B. PEARSON

For the Government of the French Republic :

Francis LACOSTE

## ÉCHANGE DE NOTES

## I

*L'Ambassadeur de France au Canada au Secrétaire d'État aux affaires extérieures*

AMBASSADE DE FRANCE AU CANADA

N° 76

Ottawa, le 4 octobre 1956

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer à l'Accord qui a été signé ce jour<sup>1</sup> à Ottawa relatif à l'admission de stagiaires en France et au Canada, et particulièrement à l'article VI de cet Accord.

En vue de coordonner les dispositions administratives nécessaires à la mise en œuvre de cet Accord, je propose, d'ordre de mon Gouvernement, que les méthodes suivantes soient adoptées par les autorités françaises et canadiennes:

*I. Dispositions relatives au placement des stagiaires en France*

1) Les candidats canadiens s'adresseront au Service national de placement de la Commission d'assurance-chômage à Ottawa. Les demandes de ces candidats porteront, lorsque ce sera possible, le nom de l'employeur intéressé, ainsi que des indications relatives à leur qualification professionnelle et tous autres renseignements qui seront jugés utiles par les autorités canadiennes.

2) Les demandes des candidats, une fois étudiées et approuvées par le Service national de placement, seront adressées par le ministère des Affaires extérieures à l'Ambassade du Canada à Paris, qui les fera parvenir au ministère des Affaires étrangères de préférence trois mois ou plus avant la date pour laquelle l'emploi est demandé.

3) Le ministère du Travail et de la Sécurité sociale fera connaître ultérieurement à l'Ambassade du Canada à Paris, par l'entremise du ministère des Affaires étrangères, les conditions d'emploi offertes par les employeurs intéressés. Au cas où une demande ne porterait pas le nom d'un employeur ou au cas où l'employeur indiqué ne pourrait offrir l'emploi sollicité, le ministère du Travail et de la Sécurité sociale fera connaître cette demande aux employeurs qui seraient en mesure d'offrir au candidat un emploi correspondant à ses vœux et à sa qualification professionnelle.

4) Les communications reçues par l'Ambassade du Canada à Paris seront transmises au Service national de placement par l'entremise du ministère des Affaires extérieures.

5) Lorsque le contrat aura été conclu, le stagiaire canadien devra se présenter, muni de ce contrat, au Consulat de France le plus proche de son domicile pour obtenir son visa d'entrée en France. A son arrivée en France, il sera mis en possession d'une carte de séjour délivrée par la Préfecture et d'une carte de travail par les soins de la Direction départementale du Travail et de la Main d'œuvre du lieu de l'emploi.

<sup>1</sup> Voir p. 66 de ce volume.



## EXCHANGE OF NOTES

## I

*The Ambassador of France to Canada to the Secretary of State for External Affairs*

EMBASSY OF FRANCE IN CANADA

No. 76

Ottawa, October 4, 1956

Sir,

I have the honour to refer to the Agreement which was signed today<sup>1</sup> at Ottawa regarding the admission of trainees (*stagiaires*) to Canada and to France and, in particular, to Article VI of this Agreement.

With a view to co-ordinating the administrative arrangements for the operation of this programme, I have the honour to suggest, upon orders from my Government, that the following procedures be adopted by the French and Canadian Governments.

I. *Procedure for securing employment in France*

(1) Canadian citizens shall apply to the National Employment Service of the Unemployment Insurance Commission in Ottawa. Applications shall contain the name of the prospective employer, whenever possible, and full information on qualifications and other data deemed to be relevant by the Canadian authorities.

(2) The dossiers of individual applicants after they have been studied and approved by the National Employment Service, shall be forwarded by the Department of External Affairs to the Embassy of Canada in Paris, for transmission to the Foreign Ministry preferably three months or more before the date for which employment is requested.

(3) The Ministry of Labour and Social Security shall in due course make known to the Embassy of Canada in Paris, through the Foreign Ministry, the conditions of employment offered by interested employers. In the case of a request not containing an employer's name or in case the employer named cannot offer the requested employment, the Ministry of Labour and Social Security shall communicate this request to employers who may be able to offer the candidate employment corresponding to his wishes and professional qualifications.

(4) Communications received by the Embassy of Canada in Paris shall be forwarded to the National Employment Service through the Department of External Affairs.

(5) After a contract is concluded, the Canadian trainee must present himself, with this contract, to the Consulate of France nearest his domicile, to obtain his visa of entry into France. After his arrival in France, he shall be put in possession of a residence card delivered by the Prefecture and of a work permit through the care of the Departmental Direction of Labour and Manpower of the place of employment.

<sup>1</sup> See p. 67 of this volume.

## II. Formalités relatives au placement des stagiaires au Canada

1) Les candidats français s'adresseront au ministère du Travail et de la Sécurité sociale à Paris. Les demandes de ces candidats porteront, lorsque ce sera possible, le nom de l'employeur intéressé, ainsi que des indications relatives à leur qualification professionnelle et tous autres renseignements qui seront jugés utiles par les autorités françaises.

2) Les demandes des candidats, une fois étudiées et approuvées par les ministères du Travail et de la Sécurité sociale, seront adressées à l'Ambassade de France au Canada qui les fera parvenir au ministère des Affaires extérieures de préférence trois mois ou plus avant la date pour laquelle l'emploi est demandé. Le ministère des Affaires extérieures les transmettra au Service national de placement de la Commission d'assurance-chômage du Canada.

3) Le Service national de placement fera connaître ultérieurement à l'Ambassade de France au Canada, par l'entremise du ministère des Affaires extérieures, les conditions d'emploi offertes aux candidats par les employeurs intéressés. Au cas où une demande ne porterait pas le nom d'un employeur ou au cas où l'employeur indiqué ne pourrait offrir l'emploi sollicité, le Service national de placement fera connaître cette demande aux employeurs qui seraient en mesure d'offrir au candidat un emploi correspondant à ses vœux et à sa qualification professionnelle.

4) Les communications reçues par l'Ambassade de France à Ottawa seront transmises au ministère du Travail et de la Sécurité sociale par l'entremise du ministère des Affaires étrangères.

5) Lorsqu'un contrat aura été conclu, le ministère de la Citoyenneté et de l'Immigration donnera instruction à son représentant à Paris de délivrer au stagiaire un visa d'entrée au Canada et de lui remettre une lettre exposant les conditions et le but de son stage au Canada. Cette lettre sera remise par le stagiaire aux autorités de l'Immigration du port d'entrée au Canada et remplacée par un document d'entrée temporaire, convenablement contresigné, autorisant son titulaire à occuper un emploi au Canada pendant son séjour temporaire. Pour être admis au Canada, le stagiaire devra satisfaire aux conditions d'ordre médical imposées par la réglementation canadienne.

III. L'arrivée des stagiaires français au Canada ne devra pas avoir lieu, normalement, pendant la période comprise entre le 1<sup>er</sup> novembre et le 1<sup>er</sup> avril de chaque année.

IV. Les stagiaires français qui ne seraient pas protégés par des systèmes d'assurance couvrant les frais médicaux et les frais d'hospitalisation, devront, soit adhérer à un plan d'assurance collective, soit souscrire un contrat d'assurance individuelle, selon qu'il est d'usage dans l'entreprise où ils sont employés.

Il est convenu, sous réserve que les propositions susvisées rencontrent l'agrément du Gouvernement canadien, que la présente note et votre réponse constitueront une partie intégrante de l'Accord signé aujourd'hui.

Veillez agréer, Monsieur le Ministre, les assurances de ma très haute considération.

Francis LACOSTE

L'Honorable Lester B. Pearson  
Secrétaire d'État aux Affaires extérieures  
Ministère des Affaires extérieures  
Ottawa

## II. *Procedure for securing employment in Canada*

(1) French candidates shall apply to the Ministry of Labour and Social Security in Paris. Applications shall contain the name of the prospective employer, whenever possible, and full information on qualifications and all other data deemed to be relevant by the French authorities.

(2) The candidates' requests, after being studied and approved by the Ministry of Labour and Social Security, shall be sent to the Embassy of France in Canada, which shall forward them to the Department of External Affairs, preferably three months or more before the date for which employment is requested. The Department of External Affairs shall transmit them to the National Employment Service of the Unemployment Insurance Commission of Canada.

(3) The National Employment Service shall in due course communicate to the Embassy of France in Canada, through the Department of External Affairs, the terms of employment offered the candidates by interested employers. In the case of a request not bearing an employer's name, or should the employer named be unable to offer the requested employment, the National Employment Service shall communicate this request to employers who would be able to offer the candidate employment corresponding to his wishes and his professional qualifications.

(4) Communications received by the Embassy of France in Ottawa shall be transmitted to the Ministry of Labour and Social Security by the Ministry of Foreign Affairs.

(5) After a contract is concluded, the Department of Citizenship and Immigration shall instruct its representative in Paris to furnish the trainee with a visa of entry into Canada and to give him a letter, indicating the conditions and purpose of his trip. The letter shall be handed over by the trainee to an Immigration Officer at the Canadian port of entry and replaced with a temporary entry form, properly endorsed to allow the holder to take work in Canada during the period of his temporary entry. Admission of the trainee to Canada shall be subject to his satisfactorily meeting Canadian medical requirements.

III. Normally, French trainees shall not arrive in Canada during the period between November 1 and April 1 of any given year.

IV. French trainees, if not protected by medical and hospital insurance, shall either join a group insurance plan or subscribe to an individual insurance contract, according to the practice in the firm where they are employed.

It is agreed, provided the above proposals are accepted by the Canadian Government, that the present letter and your reply thereto shall constitute an integral part of the Agreement signed today.

Accept, Sir, the assurance of my highest consideration.

Francis LACOSTE

The Honourable Lester B. Pearson  
Secretary of State for External Affairs  
Department of External Affairs  
Ottawa

## II

*Le Secrétaire d'État aux affaires extérieures à l'Ambassadeur de France au Canada*

MINISTÈRE DES AFFAIRES EXTÉRIEURES

N° J. 71

Ottawa, le 4 octobre 1956

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre Note N° 76 en date de ce jour, par laquelle vous formulez des propositions sur la méthode de mise en œuvre de l'Accord relatif à l'admission de stagiaires au Canada et en France.

J'ai l'honneur de vous faire savoir que le Gouvernement du Canada agrée ces propositions et consent à ce que votre note et la présente réponse constituent une partie intégrante de l'Accord signé aujourd'hui.

Veillez agréer, Monsieur l'Ambassadeur, les assurances renouvelées de ma très haute considération.

L. B. PEARSON

Secrétaire d'État aux Affaires extérieures

L'Ambassadeur de France au Canada  
Ambassade de France  
Ottawa

## II

*The Secretary of State for External Affairs to the Ambassador of France to Canada*

DEPARTMENT OF EXTERNAL AFFAIRS

No. J. 71

Ottawa, October 4, 1956

Excellency,

I have the honour to acknowledge receipt of your Note No. 76, dated today, in which you formulate proposals regarding the carrying out of the Agreement on the admission of trainees to Canada and France.

I have the honour to inform you that the Canadian Government accepts those proposals and agrees to your Note and the present reply constituting an integral part of the Agreement signed today.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration,

L. B. PEARSON

Secretary of State for External Affairs

The Ambassador of France to Canada,  
Embassy of France  
Ottawa



No. 4415

---

**CANADA  
and  
FRANCE**

**Exchange of notes (with annex) constituting an agreement concerning burial arrangements in France for members of Canadian forces and civilian components. Paris, 4 September 1956**

*Official text: French.*

*Registered by Canada on 11 July 1958.*

---

**CANADA  
et  
FRANCE**

**Échange de notes (avec annexe) constituant un accord concernant les dispositions relatives à l'inhumation en France des corps des membres des forces canadiennes et de l'élément civil. Paris, 4 septembre 1956**

*Texte officiel français.*

*Enregistré par le Canada le 11 juillet 1958.*

N<sup>o</sup> 4415. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LE CANADA ET LA FRANCE CONCERNANT LES DISPOSITIONS RELATIVES À L'INHUMATION EN FRANCE DES CORPS DES MEMBRES DES FORCES CANADIENNES ET DE L'ÉLÉMENT CIVIL. PARIS, 4 SEPTEMBRE 1956

I

*Le Secrétaire général du Ministère des affaires étrangères, au Chargé d'affaires a.i. du Canada en France*

RÉPUBLIQUE FRANÇAISE  
MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

Paris, le 4 septembre 1956

Monsieur le Chargé d'Affaires,

J'ai l'honneur de vous proposer de régler certains problèmes relatifs au transport, à l'inhumation et à l'embaumement des corps des membres des forces canadiennes et de l'élément civil et des personnes à charge décédés en France par les dispositions suivantes :

1. Les dispositions de la présente lettre s'appliquent en cas de décès sur le territoire français métropolitain d'un membre des forces du Canada ou de l'élément civil ou d'une personne à charge, tels qu'ils sont définis par la Convention entre les États Parties au Traité de l'Atlantique Nord sur le statut de leurs forces, signée à Londres le 19 juin 1951<sup>2</sup>.

2. En cas de décès d'une personne entrant dans les catégories visées au paragraphe 1<sup>er</sup>, le médecin habilité à cet effet constate le décès et rédige un certificat dont le modèle figure en annexe<sup>3</sup> à la présente lettre. Un double de ce certificat, rédigé en français, contenant tous les renseignements d'état-civil du défunt, est immédiatement adressé au maire de la commune où le décès a eu lieu.

3. Lorsque l'autorité judiciaire française ordonne l'autopsie du défunt, celle-ci est effectuée conjointement par un médecin français désigné par l'autorité judiciaire et un médecin militaire canadien désigné par le commandement canadien, au moment et au lieu fixés par l'autorité judiciaire.

Si l'autorité judiciaire française n'ordonne pas l'autopsie du défunt, celle-ci peut être décidée par les autorités militaires canadiennes compétentes. Le résultat de cette autopsie est communiqué aux autorités françaises sur leur demande.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 4 septembre 1956 par l'échange desdites notes.

<sup>2</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 199, p. 67; vol. 200, p. 341; vol. 260, p. 453, et vol. 286, p. 380.

<sup>3</sup> Voir p. 84 de ce volume.



[TRANSLATION<sup>1</sup> — TRADUCTION<sup>2</sup>]

No. 4415. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>3</sup> BETWEEN CANADA AND FRANCE CONCERNING BURIAL ARRANGEMENTS IN FRANCE FOR MEMBERS OF CANADIAN FORCES AND CIVILIAN COMPONENTS. PARIS, 4 SEPTEMBER 1956

I

*The Secretary General of the Ministry of Foreign Affairs to the Chargé d'Affaires a.i. of Canada to France*

FRENCH REPUBLIC  
MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS

Paris, September 4, 1956

Sir :

I have the honour to propose to you to settle certain matters regarding the transport, burial and embalming of bodies of members of the Canadian Forces or the civilian component thereof, or of their dependents, who die in France, by the following provisions :

1. The provisions of this letter shall be applicable in the case of death, in the French Metropolitan Territory, of a member of the Canadian Forces or the civilian component thereof or of a dependent, as defined by the Agreement between the Parties to the North Atlantic Treaty regarding the status of their Forces, signed at London on June 19, 1951.<sup>4</sup>

2. In the case of death of a person coming under the categories mentioned in Paragraph 1, the duly authorized medical officer shall ascertain death and prepare a certificate, a sample form of which is annexed<sup>5</sup> to this letter. A duplicate of such certificate, drawn up in French and containing all details concerning the civil status of the deceased, shall immediately be sent to the mayor of the town where death occurred.

3. When the French judicial authority prescribes an autopsy of the deceased, the autopsy shall be conducted jointly by a French medical officer designated by the judicial authority and a Canadian military medical officer designated by the Canadian Command, at the time and place fixed by the judicial authority.

When the French judicial authority does not prescribe an autopsy of the deceased, the autopsy may be decided upon by the competent Canadian military authorities. The French authorities shall be informed upon request of the results of such autopsy.

<sup>1</sup> Translation by the Government of Canada.

<sup>2</sup> Traduction du Gouvernement canadien.

<sup>3</sup> Came into force on 4 September 1956 by the exchange of the said notes.

<sup>4</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 199, p. 67; Vol. 200, p. 340; Vol. 260, p. 452, and Vol. 286, p. 380.

<sup>5</sup> See p. 85 of this volume.

4. Sous réserve des dispositions du paragraphe 3, le corps du défunt est acheminé sans délai vers le plus proche centre médical des forces canadiennes par les soins du service désigné par les autorités militaires canadiennes compétentes.

Le corps est transporté sous la garde exclusive de convoyeurs désignés par les autorités militaires canadiennes compétentes. A toute réquisition des autorités de police ou de gendarmerie, ces convoyeurs doivent présenter leur carte d'identité personnelle comportant leur photographie et une copie du certificat de décès.

Le transport en cercueil hermétique est obligatoire en cas de décès des suites de l'une des maladies ci-après :

- a) variole, choléra, charbon;
- b) infections typhoparatyphoïdiques, dysenteries.

5. Les services compétents des forces canadiennes peuvent procéder aux opérations tendant à la conservation des corps par l'embaumement ou par tout autre moyen en se conformant uniquement aux réglementations applicables aux forces armées du Canada.

Toutefois, lorsque l'inhumation devra avoir lieu en France, l'emploi de l'arsenic et du mercure est interdit dans les opérations d'embaumement. En outre, deux échantillons des substances employées pour ces opérations sont prélevés et mis sous scellés par les services compétents des forces canadiennes; l'un des échantillons est conservé par ces services; l'autre, qui doit peser au moins 125 grammes, est envoyé à la Préfecture, accompagné d'une note indiquant le nom et l'adresse de la personne embaumée, le nom du service et des personnes responsables de l'embaumement ainsi que le lieu et la date de l'embaumement.

6. Le Gouvernement du Canada peut créer et entretenir en France, en des emplacements soumis à l'agrément préalable du Gouvernement français, des cimetières permanents ou provisoires. Il peut également rapatrier les restes au Canada ou dans d'autres pays. Sous réserve des dispositions du paragraphe 2, il n'est pas soumis aux lois et règlements applicables en matière de permis d'inhumation, d'exhumation et de transfert des dépouilles.

7. Le Gouvernement du Canada s'engage à faire exécuter les opérations prévues à la présente lettre de telle manière qu'elles ne puissent constituer un danger pour la santé publique et à faire prendre toutes dispositions d'ordre sanitaire nécessaires à cette fin.

8. Le Gouvernement du Canada s'engage à fournir aux autorités françaises, à la demande de celles-ci, toutes indications sur les opérations de transport, d'embaumement et d'inhumation ou d'exhumation en France ou hors de France dont ont fait l'objet les personnes entrant dans les catégories visées au paragraphe 1<sup>er</sup> décédées en France. Il s'engage en outre à donner tout autre renseignement qui lui serait demandé par les autorités françaises dans l'intérêt des familles.

9. Le Gouvernement français et le Gouvernement du Canada s'engagent à se prêter mutuellement assistance pour la conduite des enquêtes judiciaires consécutives au décès d'une personne entrant dans les catégories visées au paragraphe 1<sup>er</sup>.

10. Nonobstant les dispositions du paragraphe 1<sup>er</sup>, le Gouvernement du Canada peut transporter en France, pour les inhumer dans les cimetières permanents ou provisoires prévus au paragraphe 6, les corps des membres des forces du Canada et de l'élément civil et des personnes à charge décédés en dehors du territoire français métropolitain. Le transport doit se faire en cercueil hermétique lorsque le trajet à parcourir est supérieur à 200 kilomètres.

4. Subject to the provisions of Paragraph 3, the body of the deceased shall be taken without delay to the nearest medical centre of the Canadian Forces by the service designated by the competent Canadian military authorities.

The body shall be transported under the exclusive care of convoy personnel designated by the competent Canadian military authorities. Whenever requested by police or gendarme authorities, such convoying personnel shall produce personal identity cards bearing their photographs as well as a copy of the death certificate.

Transportation in a hermetically-sealed coffin is compulsory in the case of death resulting from one of the following diseases :

- (a) smallpox, cholera, carbuncle;
- (b) typhoparatyphoidic infections, dysentery.

5. The competent services of the Canadian Forces may carry out operations for the preservation of the bodies by embalming or by any other means complying only with the regulations applicable to the Canadian Armed Forces.

However, when burial is to take place in France, the use of arsenic and mercury in the embalming process is prohibited. Moreover, two samples of the materials used in these operations shall be taken and placed under seal by the competent services of the Canadian Forces. One of the samples shall be kept by such services; the other, which must weigh at least 125 grams, shall be sent to the Prefecture, with a note giving the name and address of the person embalmed, the name of the service and persons responsible for embalment, as well as the place and date of embalming.

6. The Government of Canada may establish and maintain in France permanent or temporary cemeteries in locations previously approved by the French Government. It may also repatriate the remains to Canada or other countries. Subject to the provisions of Paragraph 2, it shall not be subject to the laws and regulations applicable in the matter of permits for burial, exhumation and transfer of remains.

7. The Government of Canada agrees to have the operations mentioned in this letter performed in such a manner that they may not constitute a danger to public health and to have all necessary sanitary measures taken to this end.

8. The Government of Canada agrees to provide the French authorities, at their request, with full information concerning the operations of transport, embalming, burial or exhumation in or outside France, in the case of persons coming under the categories mentioned in Paragraph 1 who die in France. It furthermore agrees to supply any other information which might be requested on behalf of the families by the French authorities.

9. The French Government and the Canadian Government agree to render assistance to each other in the conduct of judicial investigations resulting from the death of a person coming under the categories mentioned in Paragraph 1.

10. Notwithstanding the provisions of Paragraph 1, the Government of Canada may take to France, for burial in the permanent or temporary cemeteries provided for in Paragraph 6, the bodies of members of the Canadian forces or the civilian component thereof, or the bodies of their dependents, who die outside the Metropolitan Territory of France. Transportation shall take place in hermetically-sealed coffins whenever the distance to be covered is more than 200 kilometres.

L'entrée en France des corps a lieu au vu d'une autorisation délivrée par les autorités françaises compétentes, notamment à l'étranger par le représentant consulaire français du lieu du décès.

11. Aucune disposition de la présente lettre ne dispense de l'observation des prescriptions du code civil français sur l'état-civil.

Si les dispositions qui précèdent recueillent l'agrément de votre Gouvernement, j'ai l'honneur de vous proposer que la présente lettre et la réponse que vous voudrez bien m'adresser constituent l'accord entre nos deux Gouvernements qui prendra effet à la date de votre réponse.

Veillez agréer, Monsieur le Chargé d'Affaires, les assurances de ma considération la plus distinguée.

Louis JOXE

Monsieur Henry F. Davis  
Chargé d'Affaires a.i. du Canada en France

#### ANNEXE CERTIFICAT DE DÉCÈS

Le Médecin soussigné :

Nom .....  
Grade .....  
Qualité .....  
Adresse .....

Certifie que :

Nom .....  
Prénoms .....  
Grade ou fonctions .....  
Matricule .....  
Né le .....  
à .....  
Fils de .....  
et de .....

<sup>1</sup> Conjoint, Fils, Fille de

Nom .....  
Grade ou fonctions .....  
Adresse .....  
Est décédé le .....  
à .....  
Cause du décès .....

Certifié exact :

(signature du médecin)  
[CACHET]

<sup>1</sup> Pour les personnes à charge.

Entry of the bodies into France shall take place upon production of an authorization issued by the competent French authorities, and in particular by the local French consular representative where death has occurred in a foreign country.

11. No provision of this letter shall exempt from compliance with the requirements of the French Civil Code regarding civil status.

If the above provisions meet with the approval of your Government, I have the honour to propose to you that this letter and the reply that you will kindly send me constitute the Agreement between our two Governments, to take effect on the date of your answer.

Accept, Sir, the assurances of my most distinguished consideration.

Louis JOXE

Mr. Henry F. Davis  
Chargé d'Affaires a.i. of Canada to France

A N N E X  
D E A T H   C E R T I F I C A T E

The undersigned Medical Officer :

Name .....

Rank .....

Position .....

Address .....

Certifies that :

Last name .....

First and middle names .....

Rank or duties .....

Serial number .....

Born on .....

at .....

Son of .....

and of .....

<sup>1</sup> Spouse Son or Daughter of

Name .....

Rank or duties .....

Address .....

Died on .....

at .....

Cause of death .....

Certified correct :

(signature of Medical Officer)  
[SEAL]

<sup>1</sup> In the case of dependents.

## II

*Le Chargé d'affaires a.i. du Canada en France au Secrétaire général du Ministère  
des affaires étrangères*

AMBASSADE DU CANADA EN FRANCE

Paris, le 4 septembre 1956

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre du 4 septembre renfermant des propositions visant au règlement de certains problèmes relatifs au transport, à l'inhumation et à l'embaumement des corps des membres des forces canadiennes et de l'élément civil et des personnes à charge décédés en France.

Le Gouvernement du Canada souscrit aux propositions formulées dans votre lettre concernant ces problèmes. Conformément à votre suggestion, le Gouvernement du Canada consent également à ce que votre lettre et la présente réponse constituent un accord entre nos deux Gouvernements sur ces problèmes prenant effet aujourd'hui même.

Veillez agréer, Monsieur l'Ambassadeur, les assurances de ma très haute considération.

Henry F. DAVIS

Monsieur Louis Joxe  
Ambassadeur de France  
Secrétaire général du Ministère  
des Affaires étrangères  
Quai d'Orsay

## II

*The Chargé d'Affaires a.i. of Canada to France to the Secretary General of the  
Ministry of Foreign Affairs*

CANADIAN EMBASSY IN FRANCE

Paris, September 4, 1956

Excellency :

I have the honour to acknowledge receipt of your letter of September 4 containing proposals relative to the settlement of certain matters regarding the transport, burial and embalming of bodies of members of the Canadian Forces or the civilian component thereof, or of their dependents, who die in France.

The Government of Canada subscribes to the proposals set forth in your letter concerning these matters. In accordance with your suggestion, the Government of Canada also consents to your letter and this reply constituting an agreement between our two Governments regarding these matters, taking effect this very day.

Accept, Excellency, the assurances of my highest consideration.

Henry F. DAVIS

Mr. Louis Joxe  
Ambassador of France  
Secretary General of the Ministry  
of Foreign Affairs  
Quai d'Orsay

---





No. 4416

---

**CANADA  
and  
TURKEY**

**Exchange of notes constituting an agreement regarding the issuance of multi-entry visas to diplomatic representatives, officials and non-immigrants. Ankara, 21 August 1956**

*Official text: English.*

*Registered by Canada on 11 July 1958.*

---

**CANADA  
et  
TURQUIE**

**Échange de notes constituant un accord concernant la délivrance aux représentants diplomatiques, aux fonctionnaires et aux non-immigrants de visas utilisables plusieurs fois. Ankara, 21 août 1956**

*Texte officiel anglais.*

*Enregistré par le Canada le 11 juillet 1958.*

No. 4416. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN CANADA AND TURKEY REGARDING THE ISSUANCE OF MULTI-ENTRY VISAS TO DIPLOMATIC REPRESENTATIVES, OFFICIALS AND NON-IMMIGRANTS. ANKARA, 21 AUGUST 1956

---

I

*The Canadian Ambassador to Turkey to the Minister of Foreign Affairs of Turkey*

CANADIAN EMBASSY

No. 56

21 August 1956

Excellency,

I have the honour to refer to previous conversations and correspondence on the subject of a modification of visa requirements and to inform you that the Canadian Government is prepared to conclude with the Turkish Government an agreement in the following terms :

1. Turkish citizens, who are *bona fide* non-immigrants (i.e. visitors seeking neither employment nor permanent residence) and who are in possession of valid Turkish passports, will receive from competent Canadian diplomatic and consular officers in Turkey visas, free of charge, valid for an unlimited number of entries to Canada during a period of twelve months from the date of issue of such visas.

2. (a) Canadian citizens, who are *bona fide* non-immigrants and who are in possession of valid Canadian passports may, without previously obtaining a Turkish visa, visit Turkey for periods each not exceeding three consecutive months.

(b) Canadian citizens who have their residence in Turkey will, in the event of their travelling abroad, also be exempt from the obligation of obtaining re-entry visas to Turkey.

(c) The formality of the passport visa shall be maintained for Canadian citizens proceeding to Turkey for a sojourn exceeding three months or to carry on a trade or profession or any other remunerative activity. Such persons shall be required to obtain appropriate visas in accordance with the laws and regulations in effect.

---

<sup>1</sup> Came into force on 21 September 1956, one month after the date of signature, in accordance with the provisions of the said notes.

[TRADUCTION<sup>1</sup> — TRANSLATION<sup>2</sup>]

N<sup>o</sup> 4416. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>3</sup> ENTRE LE CANADA ET LA TURQUIE CONCERNANT LA DÉLIVRANCE AUX REPRÉSENTANTS DIPLOMATIQUES, AUX FONCTIONNAIRES ET AUX NON-IMMIGRANTS DE VISAS UTILISABLES PLUSIEURS FOIS. ANKARA, 21 AOÛT 1956

I

*L'Ambassadeur du Canada en Turquie au Ministre des affaires étrangères de Turquie*

AMBASSADE DU CANADA

N<sup>o</sup> 56

21 août 1956

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer à des conversations et à une correspondance antérieures relatives à la modification des arrangements concernant les visas et de vous faire connaître que le Gouvernement canadien est disposé à conclure avec le Gouvernement turc un accord conçu dans les termes suivants :

1. Les ressortissants turcs qui sont d'authentiques non-immigrants (c'est-à-dire des visiteurs ne cherchant ni à obtenir un emploi ni à s'établir en permanence) et sont titulaires d'un passeport turc valable recevront, à titre gracieux, des autorités diplomatiques ou consulaires compétentes du Canada en Turquie, des visas valables pour un nombre illimité de voyages au Canada pendant une période de douze mois à partir de la date de délivrance desdits visas.

2. a) Les ressortissants canadiens qui sont d'authentiques non-immigrants et sont titulaires d'un passeport canadien valable pourront, sans s'être munis au préalable d'un visa turc, visiter la Turquie pendant des périodes de temps dont aucune ne devra dépasser trois mois consécutifs.

b) Les ressortissants canadiens résidant en Turquie seront dispensés, pour leurs voyages à l'étranger, de tout visa de retour en Turquie.

c) Les formalités relatives aux visas seront maintenues dans le cas des ressortissants canadiens se rendant en Turquie pour y effectuer un séjour dépassant trois mois ou pour y exercer un métier, une profession ou toute autre activité rémunératrice. Ces personnes seront tenues de se munir du visa approprié prévu par les lois et règlements en vigueur.

<sup>1</sup> Traduction du Gouvernement canadien.

<sup>2</sup> Translation by the Government of Canada.

<sup>3</sup> Entré en vigueur le 21 septembre 1956, un mois après la date de la signature, conformément aux dispositions desdites notes.

3. It is understood that this modification of entrance requirements does not exempt Turkish and Canadian citizens, coming to Canada and Turkey respectively, from the necessity of complying with the Canadian and Turkish laws and regulations concerning the entry, residence (temporary or permanent) and employment or occupation of foreigners. Travellers who are unable to satisfy the competent authorities that they comply with these laws and regulations are liable to be refused leave to enter or land. The competent authorities of each of the two Governments reserve the right to refuse entry to or residence in their territories to persons considered undesirable.

4. Diplomatic representatives and officials of Turkey and Canada accredited in or posted to Canada and Turkey respectively, as well as members of their families and staffs, who hold diplomatic, special or service passports may obtain, upon entry to Canada and Turkey, visas valid for an unlimited number of entries to or departures from Canada and Turkey during the appointment of the representatives and officials concerned or for the period of validity of their passports, whichever is the lesser.

5. This agreement shall supersede the Exchanges of Notes (February 15 and 28, 1949<sup>1</sup> and February 9, 1951,<sup>2</sup> 32740/4 and 395/7 and C/4) between Canada and Turkey concerning respectively the issuance of temporary visas and of multi-entry visas to diplomatic representatives and officials.

6. (a) The present agreement shall enter into force one month after the date of signature.
- (b) Either of the Parties to this agreement may suspend it temporarily for reasons of public order, and the suspension must be notified to the other Party immediately through the diplomatic channel.
- (c) Each of the Parties reserves the right to terminate the present agreement subject to two months' notice.

If the Turkish Government is prepared to accept the foregoing provisions, I have the honour to suggest that the present Note and Your Excellency's reply in identical terms shall constitute an agreement between our two Governments.

Please accept, Excellency, the assurances of my highest consideration.

H. O. MORAN  
Ambassador

His Excellency the Minister of Foreign Affairs  
Ankara, Turkey

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 231, p. 57.

<sup>2</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 233, p. 95.

3. Il est entendu que la présente modification apportée aux conditions d'admission ne dispense ni les ressortissants turcs ni les ressortissants canadiens se rendant respectivement au Canada et en Turquie de la nécessité de se conformer aux lois et règlements du Canada et de la Turquie concernant l'entrée, la résidence (temporaire ou permanente), de même que l'emploi et la profession des étrangers. Les voyageurs incapables d'établir auprès des autorités compétentes qu'ils se conforment à ces lois et règlements peuvent se voir refuser la permission d'entrer ou de débarquer. Les autorités compétentes des deux Gouvernements se réservent le droit de refuser aux personnes considérées comme indésirables la permission d'entrer dans leurs territoires ou d'y établir résidence.

4. Les représentants diplomatiques et les fonctionnaires des deux pays respectivement accrédités ou envoyés en mission au Canada ou en Turquie respectivement, de même que les membres de leurs familles et de leur personnel, qui sont titulaires d'un passeport diplomatique, spécial ou de service, pourront obtenir, à leur entrée au Canada ou en Turquie, des visas valables pour un nombre illimité d'entrées au Canada ou en Turquie ou de sorties de ces deux pays pendant le séjour officiel des représentants ou des fonctionnaires intéressés ou pendant la durée de validité de leur passeport, la plus brève de ces deux périodes étant seule retenue.

5. Le présent Accord remplacera les Échanges de Notes (15 et 28 février 1949<sup>1</sup> et 9 février 1951<sup>2</sup>; nos 32740/4, 395/7 et C/4) entre le Canada et la Turquie relatifs à la délivrance de visas temporaires et de visas pour plusieurs passages aux représentants diplomatiques et aux fonctionnaires.

6. a) Le présent Accord entrera en vigueur un mois après la date de sa signature.

b) L'une ou l'autre des Parties au présent Accord pourra en suspendre temporairement l'application pour des raisons d'ordre public, mais devra le notifier immédiatement à l'autre Partie par voie diplomatique.

c) Chacune des Parties pourra dénoncer le présent Accord sous réserve d'un préavis de deux mois.

Si le Gouvernement turc souscrit à ce qui précède, j'ai l'honneur de proposer que la présente Note et votre réponse rédigée en termes semblables constituent un Accord entre nos deux Gouvernements.

Veillez agréer, Monsieur le Ministre, les assurances de ma très haute considération.

L'Ambassadeur :

H. O. MORAN

Son Excellence le Ministre des Affaires étrangères  
Ankara (Turquie)

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 231, p. 57.

<sup>2</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 233, p. 95.

## II

*The Ministry of Foreign Affairs of Turkey to the Canadian Ambassador to Turkey*TURKIYE CUMHURİYETİ  
HARICIYE VEKALETİ<sup>1</sup>

No. 65628-11

Ankara, August 21, 1956

Excellency,

I have the honour to acknowledge receipt of Your Excellency's note of today's date in the following terms :

[See note I]

I have the honour to inform Your Excellency that the Turkish Government is in agreement with the foregoing.

Please accept, Your Excellency, the assurances of my highest consideration.

For the Minister for Foreign Affairs a.i. :

MUHAMMAD NURİ BİRGI

His Excellency Monsieur Herbert O. Moran, O.B.C.  
Canadian Ambassador  
Ankara

---

<sup>1</sup> Republic of Turkey  
Ministry of Foreign Affairs

## II

*Le Ministère des affaires étrangères de Turquie à l'Ambassadeur du Canada  
en Turquie*

TURKIYE CUMHURİYETİ  
HARİCIYE VEKALETİ<sup>1</sup>

N° 65628-11

Ankara, le 21 août 1956

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre Note d'aujourd'hui, conçue dans les termes suivants :

[Voir note I]

J'ai l'honneur de vous faire connaître que le Gouvernement turc agréé la Note ci-dessus.

Veillez agréer, Monsieur l'Ambassadeur, les assurances de ma très haute considération.

Pour le Ministre ad intérim aux Affaires étrangères :

MUHARREM NURI BIRGI

Son Excellence Monsieur Herbert O. Moran, O.E.B.  
Ambassadeur du Canada  
Ankara

---

<sup>1</sup> République de Turquie  
Ministère des affaires étrangères





No. 4417

---

**NETHERLANDS**  
**and**  
**JAPAN**

**Exchange of notes constituting an agreement concerning  
the abolition of visas. Tokyo, 15 and 16 May 1956**

*Official texts: English and Japanese.*

*Registered by the Netherlands on 14 July 1958.*

---

**PAYS-BAS**  
**et**  
**JAPON**

**Échange de notes constituant un accord relatif à la sup-  
pression des formalités de visa. Tokyo, 15 et 16 mai 1956**

*Textes officiels anglais et japonais.*

*Enregistré par les Pays-Bas le 14 juillet 1958.*

No. 4417. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE NETHERLANDS AND JAPAN CONCERNING THE ABOLITION OF VISAS. TOKYO, 15 AND 16 MAY 1956

I

ROYAL NETHERLANDS EMBASSY

No. 1038

Tokyo, May 15th 1956

Monsieur le Ministre,

With reference to the exemption of visa requirements for the nationals of The Netherlands and Japan, I have the honour to state that the following is the understanding of the Government of The Netherlands :

1. Japanese and Netherlands nationals shall be free to travel from any place whatever to The Netherlands (territory in Europe) and Japan respectively without the necessity of obtaining a visa in advance, provided that they are furnished with valid passports issued by the country of which they are nationals and provided that the duration of their stay shall not exceed a period of three consecutive months.

2. It is understood that the waiver of the visa requirement does not exempt Japanese and Netherlands nationals from the necessity of complying with the Netherlands and Japanese laws and regulations on aliens. Either Government reserves the right to refuse entry into and residence in its territory to nationals considered undesirable.

3. Japanese and Netherlands nationals travelling to The Netherlands and Japan respectively with the intention of staying there for a period exceeding three months, or seeking employment or occupation shall not benefit by the provision sub 1 of this Arrangement. However, the visa for them shall be obtained free of charge.

4. After the approval constitutionally required in The Netherlands has been obtained, the present Arrangement shall enter into force on the date ten days after receipt by the Japanese Government of a relevant notification from the Netherlands Government.

5. Either Party may at any time give to the other Party written notice of its desire to terminate the Arrangement. The Arrangement shall be terminated one month after the date of such notice.

I have further the honour to request Your Excellency to be good enough to confirm on behalf of Your Government that this is also the understanding of the Government of Japan.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency, Monsieur le Ministre, the assurances of my highest consideration.

(Signed) O. REUCHLIN

His Excellency Mr. Mamoru Shigemitsu  
Minister for Foreign Affairs of Japan

<sup>1</sup> Came into force on 28 August 1956, in accordance with the provisions of paragraph 4 of the said notes.

日本国政府に代つて確認されることを要請する光榮を有します。

本大臣は、前記のことが日本国政府の了解でもあることを日本国政府に代つて確認する光榮を有します。

本大臣は以上を申し進めるに際し、ここに重ねて閣下に向つて敬意を表します。

昭和三十一年五月十六日

外務大臣 重 光 葵

オランダ特命全權大使

オット・ロイヒリン 準男爵閣下

ない。各政府は、好ましくないと認める国民に対し、自国の領域に入国し及び滞在することを拒否する権利を留保する。

3 三箇月をこえる期間の滞在又は職業もしくは生業に従事することを目的としてそれぞれ相手国に旅行する日本国民及びオランダ国民は、この取極の1による利益を享受することができない。ただし、それらの国民に対する査証は、無料で与えられるものとする。

4 この取極は、オランダにおいて憲法上必要とされる承認が得られた後、日本国政府がオランダ政府からその旨の通告を受領した十日後に効力を生ずる。

5 各政府は、この取極を終了させる希望を文書により相手国政府にいつでも通告することができ、この取極は、その通告の日の後一箇月で終了する。

本使は、前記のことが日本国政府の了解でもあることを閣下が

## II

## [JAPANESE TEXT — TEXTE JAPONAIS]

## 欧亜五第四八号

## 外務省

書簡をもつて啓上いたします。本大臣は、本日付の閣下の次の書簡を受領したことを確認するの光榮を有します。

本使は、オランダ国民及び日本国民に対する査証免除に関し、次のことがオランダ政府の了解であることを申し述べる光榮を有します。

1 日本国民及びオランダ国民は、自国が発給した有効な旅券を所持し、かつ、その滞在期間が継続して三箇月をこえないことを条件として、事前に査証を取得することを必要とすることなく、いずれの場所からも、オランダ（ヨーロッパにおける領域）及び日本国にそれぞれ自由に旅行することができる。

2 前記の査証手続の免除は、日本国民及びオランダ国民が相手国の外国人に関する法令を遵守すべきことを免除するものでは

[TRANSLATION<sup>1</sup> — TRADUCTION<sup>2</sup>]

THE GAIMUSHO

No. 48/EA5

Tokyo, May 16, 1956

Monsieur l'Ambassadeur,

I have the honour to acknowledge receipt of Your Excellency's Note of to-day's date, which reads as follows :

[*See note I*]

I have further the honour to confirm on behalf of the Government of Japan that this is also the understanding of the Government of Japan.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency, Monsieur l'Ambassadeur, the assurances of my highest consideration.

(*Signed*) Mamoru SHIGEMITSU  
Minister for Foreign Affairs

His Excellency Jonkheer Otto Reuchlin  
Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary  
of the Netherlands

---

<sup>1</sup> Translation by the Government of the Netherlands.

<sup>2</sup> Traduction du Gouvernement néerlandais.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 4417. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LES PAYS-BAS ET LE JAPON RELATIF À LA SUPPRESSION DES FORMALITÉS DE VISA. TOKYO, 15 ET 16 MAI 1956

I

AMBASSADE ROYALE DES PAYS-BAS

N° 1038

Tokyo, le 15 mai 1956

Monsieur le Ministre,

Touchant l'exemption des formalités de visa prévue pour les ressortissants des Pays-Bas et du Japon, j'ai l'honneur de vous faire savoir que l'interprétation du Gouvernement des Pays-Bas est la suivante :

1. Les ressortissants japonais et néerlandais, d'où qu'ils viennent, pourront se rendre aux Pays-Bas (territoire néerlandais en Europe) et au Japon respectivement sans avoir à obtenir préalablement un visa s'ils sont titulaires d'un passeport en cours de validité délivré par le pays dont ils sont ressortissants et si la durée de leur séjour n'excède pas une période de trois mois consécutifs.

2. La suppression des formalités de visa ne dispense pas les ressortissants japonais et néerlandais de l'obligation de se conformer aux lois et règlements sur les étrangers des Pays-Bas et du Japon respectivement. L'un et l'autre Gouvernements se réservent le droit de refuser d'admettre les ressortissants jugés indésirables et de leur interdire de résider sur le territoire relevant de leur autorité.

3. Les ressortissants japonais et néerlandais qui se rendent aux Pays-Bas et au Japon respectivement en vue d'y séjourner plus de trois mois ou d'y chercher un emploi ou une occupation ne bénéficieront pas des dispositions prévues à l'alinéa 1 du présent Arrangement. Toutefois, un visa leur sera délivré gratuitement.

4. L'approbation requise par la Constitution des Pays-Bas une fois obtenue, le présent Arrangement entrera en vigueur dix jours après que le Gouvernement japonais aura reçu des Pays-Bas notification de ladite approbation.

5. L'une ou l'autre Partie peut à tout moment notifier par écrit à l'autre Partie son désir de mettre fin au présent Arrangement, qui prendra fin un mois après la date de la notification.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 28 août 1956, conformément aux dispositions du paragraphe 4 desdites notes.

J'ai l'honneur de prier Votre Excellence de bien vouloir confirmer, au nom de votre Gouvernement, que tel est également l'interprétation du Gouvernement japonais.

Je saisis, etc.

(Signé) O. REUCHLIN

Son Excellence Monsieur Mamoru Shigemitsu  
Ministre des affaires étrangères du Japon

## II

LE GAIMUSHO

N° 48/EA5

Tokyo, le 16 mai 1956

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la note de Votre Excellence en date de ce jour, dont la teneur suit :

[Voir note I]

J'ai l'honneur de confirmer, au nom du Gouvernement japonais, que cette interprétation est également celle du Gouvernement japonais.

Je saisis, etc.

(Signé) Mamoru SHIGEMITSU  
Ministre des affaires étrangères

Son Excellence Monsieur Otto Reuchlin  
Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire  
des Pays-Bas



No. 4418

---

**NETHERLANDS  
and  
JAPAN**

**Exchange of notes constituting an agreement concerning the exemption of visa requirements for the Japanese and Netherlands nationals holding valid diplomatic, official or service passports. Tokyo, 9 and 20 September 1957**

*Official texts: English and Japanese.*

*Registered by the Netherlands on 14 July 1958.*

---

**PAYS-BAS  
et  
JAPON**

**Échange de notes constituant un accord dispensant de visa les ressortissants japonais et néerlandais titulaires de passeports diplomatiques, officiels ou de service valides. Tokyo, 9 et 20 septembre 1957**

*Textes officiels anglais et japonais.*

*Enregistré par les Pays-Bas le 14 juillet 1958.*

No. 4418. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE NETHERLANDS AND JAPAN CONCERNING THE EXEMPTION OF VISA REQUIREMENTS FOR THE JAPANESE AND NETHERLANDS NATIONALS HOLDING VALID DIPLOMATIC, OFFICIAL OR SERVICE PASSPORTS. TOKYO, 9 AND 20 SEPTEMBER 1957

---

I

ROYAL NETHERLANDS EMBASSY

No. 1645

Tokio, September 9th, 1957

Monsieur le Ministre,

With reference to the exchange of notes on May 16th, 1956,<sup>2</sup> between Your Excellency's predecessor and myself concerning the exemption of visa requirements for the nationals of Japan and The Netherlands, I have the honour to state that the following is the further understanding of the Government of The Netherlands in this matter :

1. Japanese and Netherlands nationals holding valid diplomatic, official or service passports issued by the country of which they are nationals shall be free to travel from any place whatever to The Netherlands (territory in Europe) and Japan respectively without the necessity of obtaining a visa irrespective of the duration of stay in The Netherlands and Japan respectively.

2. Either Party may at any time give to the other Party written notice of its desire to terminate the present Arrangement. The present Arrangement shall be terminated one month after the date of such notice.

3. After the approval constitutionally required in The Netherlands has been obtained, the present Arrangement shall enter into force on the date ten days after receipt by the Japanese Government of a relevant notification from the Netherlands Government.

I have further the honour to request Your Excellency to be good enough to confirm on behalf of Your Government that this is also the understanding of the Government of Japan.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency, Monsieur le Ministre, the assurance of my highest consideration.

(Signed) O. REUHLIN

His Excellency Mr. Aiichiro Fujiyama  
Minister for Foreign Affairs of Japan

---

<sup>1</sup> Came into force on 8 March 1958, in accordance with the provisions of paragraph 3 of the said notes.

<sup>2</sup> See p. 97 of this volume.

オランダ特命全權大使  
オリヒリン

準男爵閣下

外務大臣臨時代理  
内閣總理大臣  
岸

信



2 各政府は、この取極を終了させる希望を文書により相手国政府にいつでも通告することができるとする。この取極は、その通告の日の後一箇月で終了する。

3 この取極は、オランダにおいて憲法上必要とされる承認が得られた後、日本国政府がオランダ政府からその旨の通告を受領した十日後に効力を生ずる。

本使は、前記のことが日本国政府の了解でもあることを閣下が日本国政府に代つて確認されることを要請する光榮を有します。

本大臣は、前記のことが日本国政府の了解でもあることを日本国政府に代つて確認する光榮を有します。

本大臣は、以上を申し進めるに際し、ここに重ねて閣下に向つて敬意を表します。

昭和三十三年九月二十日

## II

## [JAPANESE TEXT — TEXTE JAPONAIS]

## 欧一第五二号

## 外務省

書簡をもつて啓上いたします。本大臣は、昭和三十二年九月九日付の藤山外務大臣あての閣下の次の書簡を受領したことを確認する光栄を有します。

本使は、日本国民及びオランダ国民に対する査証免除に関する閣下の前任者と本使との間の千九百五十六年五月十六日付の交換公文に関し、次のことがさらに本件についてのオランダ政府の了解であることを申し述べる光栄を有します。

1 自国が発給した有効な外交旅券又は公用旅券を所持する日本国民及びオランダ国民は、それぞれオランダ及び日本国における滞在期間のいかんを問わず、査証を取得することを必要とすることなく、いずれの場所からも、オランダ（ヨーロッパにおける領域）及び日本国にそれぞれ自由に旅行することができる。

[TRANSLATION<sup>1</sup> — TRADUCTION<sup>2</sup>]

THE GAIMUSHO

No. 52/EA1

Tokyo, September 20, 1957

Monsieur l'Ambassadeur,

I have the honour to acknowledge receipt of Your Excellency's Note of September 9th, 1957, addressed to Foreign Minister Fujiyama, which reads as follows :

[*See note I*]

I have further the honour to confirm on behalf of the Government of Japan that this is also the understanding of the Government of Japan.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency, Monsieur l'Ambassadeur, the assurance of my highest consideration.

(*Signed*) Nobusuke KISHI  
the Prime Minister  
Minister for Foreign Affairs ad interim

His Excellency Jonkheer O. Reuchlin  
Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary  
of the Netherlands  
Tokyo

---

<sup>1</sup> According to information provided by the Netherlands, this translation, prepared by the Japanese Government, was included with the original note written in Japanese.

<sup>2</sup> D'après les indications fournies par les Pays-Bas, cette traduction, établie par le Gouvernement japonais, était jointe à la note originale rédigée en japonais.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N<sup>o</sup> 4418. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LES PAYS-BAS ET LE JAPON DISPENSANT DE VISA LES RESSORTISSANTS JAPONAIS ET NÉERLANDAIS TITULAIRES DE PASSEPORTS DIPLOMATIQUES, OFFICIELS OU DE SERVICE VALIDES. TOKYO, 9 ET 20 SEPTEMBRE 1957

I

AMBASSADE ROYALE DES PAYS-BAS

N<sup>o</sup> 1645

Tokyo, le 9 septembre 1957

Monsieur le Ministre,

Me référant à l'échange de notes en date du 16 mai 1956<sup>2</sup> entre le prédécesseur de Votre Excellence et moi-même au sujet de l'exemption des formalités de visa prévue pour les ressortissants japonais et néerlandais, j'ai l'honneur de vous faire savoir que le Gouvernement des Pays-Bas considère qu'est entendu également ce qui suit :

1. Les ressortissants japonais et néerlandais titulaires de passeports diplomatiques, officiels ou de service valables délivrés par le pays dont ils sont ressortissants pourront, d'où qu'ils viennent, se rendre aux Pays-Bas (territoire néerlandais en Europe) et au Japon respectivement sans avoir à obtenir préalablement un visa, quelle que soit la durée de leur séjour aux Pays-Bas et au Japon respectivement.

2. L'une ou l'autre Partie peut à tout moment notifier par écrit à l'autre Partie son désir de mettre fin au présent Arrangement, qui prendra fin un mois après la date de ladite notification.

3. L'approbation requise par la Constitution des Pays-Bas une fois obtenue, le présent Arrangement entrera en vigueur dix jours après que le Gouvernement japonais aura reçu des Pays-Bas notification de ladite approbation.

J'ai l'honneur de prier Votre Excellence de bien vouloir confirmer, au nom de votre Gouvernement, que telle est également l'interprétation du Gouvernement japonais.

Je saisis, etc.

(Signé) O. REUCLIN

Son Excellence Monsieur Aiichiro Fujiyama  
Ministre des affaires étrangères du Japon

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 8 mars 1958, conformément aux dispositions du paragraphe 3 desdites notes.

<sup>2</sup> Voir p. 97 de ce volume.

## II

LE GAIMUSHO

N° 52/EA1

Tokyo, le 20 septembre 1957

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la note de Votre Excellence en date du 9 septembre 1957 adressée au Ministre des affaires étrangères, M. Fujiyama, et dont la teneur suit :

[*Voir note I*]

J'ai l'honneur de confirmer, au nom du Gouvernement japonais, que cette interprétation est aussi celle du Gouvernement japonais.

Je saisis, etc.

(*Signé*) Nobusuke KISHI  
Premier Ministre  
Ministre des affaires étrangères par intérim

Son Excellence Monsieur O. Reuchlin  
Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire  
des Pays-Bas  
Tokyo

---



No. 4419

---

**UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS**  
**and**  
**GERMAN DEMOCRATIC REPUBLIC**

**Treaty concerning legal assistance in civil, family and criminal cases. Signed at Berlin, on 28 November 1957**

*Official texts: Russian and German.*

*Registered by the Union of Soviet Socialist Republics on 14 July 1958.*

---

**UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES**  
**SOVIÉTIQUES**  
**et**  
**RÉPUBLIQUE DÉMOCRATIQUE ALLEMANDE**

**Traité relatif à l'entraide judiciaire en matière civile, familiale et pénale. Signé à Berlin, le 28 novembre 1957**

*Textes officiels russe et allemand.*

*Enregistré par l'Union des Républiques socialistes soviétiques le 14 juillet 1958.*

[RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE]

№ 4419. ДОГОВОР МЕЖДУ СОЮЗОМ СОВЕТСКИХ СОЦИАЛИСТИЧЕСКИХ РЕСПУБЛИК И ГЕРМАНСКОЙ ДЕМОКРАТИЧЕСКОЙ РЕСПУБЛИКОЙ О ПРАВОВОЙ ПОМОЩИ ПО ГРАЖДАНСКИМ, СЕМЕЙНЫМ И УГОЛОВНЫМ ДЕЛАМ

Президиум Верховного Совета Союза Советских Социалистических Республик и Президент Германской Демократической Республики, желая и впредь укреплять братскую дружбу и сотрудничество между обоими государствами также и в области правовых отношений в целях обеспечения социалистического строительства и защиты личных прав и интересов граждан обеих стран, решили заключить Договор о правовой помощи по гражданским, семейным и уголовным делам.

В этих целях они пазначили своими Уполномоченными:

Президиум Верховного Совета Союза Советских Социалистических Республик — Зорина Валериана Александровича, Заместителя Министра Иностранных Дел Союза ССР,

Президент Германской Демократической Республики — д-ра Хильде Беньямин, Министра Юстиции,

которые после обмена своими полномочиями, найденными в должной форме и надлежащем порядке, договорились о нижеследующем:

ЧАСТЬ I

О Б Щ И Е П О Л О Ж Е Н И Я

*Статья 1*

ПРАВОВАЯ ЗАЩИТА

1) Граждане одной Договаривающейся Стороны в отношении своих личных и имущественных прав пользуются на территории другой Договаривающейся Стороны такой же правовой защитой, как и граждане этой Договаривающейся Стороны.

Это относится также и к юридическим лицам, которые созданы в соответствии с законодательством одной из Договаривающихся Сторон.

2) Они вправе свободно и беспрепятственно обращаться к органам другой Договаривающейся Стороны, к компетенции которых относятся гражданские, семейные и уголовные дела; они могут выступать в этих органах, возбуждать

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

No. 4419. VERTRAG ZWISCHEN DER UNION DER SOZIALISTISCHEN SOWJETREPUBLIKEN UND DER DEUTSCHEN DEMOKRATISCHEN REPUBLIK ÜBER DIE RECHTSHILFE IN ZIVIL-, FAMILIEN- UND STRAFSACHEN

---

Das Präsidium des Obersten Sowjets der Union der Sozialistischen Sowjetrepubliken und der Präsident der Deutschen Demokratischen Republik haben sich, in dem Wunsche, die brüderliche Freundschaft und Zusammenarbeit zwischen beiden Staaten auch auf dem Gebiete des Rechtsverkehrs weiter zu festigen, entschlossen, zur Sicherung des sozialistischen Aufbaus und zum Schutze der persönlichen Rechte und Interessen der Bürger beider Länder, einen Vertrag über die Rechtshilfe in Zivil-, Familien- und Strafsachen abzuschliessen.

Zu diesem Zweck haben sie zu ihren Bevollmächtigten ernannt :

Das Präsidium des Obersten Sowjets der Union der Sozialistischen Sowjetrepubliken — Sorin, Valerian Alexandrowitsch, Stellvertreter des Ministers für Auswärtige Angelegenheiten der Union der Sozialistischen Sowjetrepubliken,

Der Präsident der Deutschen Demokratischen Republik — Dr. Hilde Benjamin, Minister der Justiz,

die nach Austausch ihrer in guter und gehöriger Form befundenen Vollmachten folgendes vereinbart haben :

TEIL I

ALLGEMEINE BESTIMMUNGEN

*Artikel 1*

RECHTSSCHUTZ

(1) Die Angehörigen des einen Vertragspartners geniessen für ihre Person und ihr Vermögen auf dem Gebiete des anderen Vertragspartners den gleichen Rechtsschutz wie die eigenen Angehörigen. Das gleiche gilt für juristische Personen, die nach den Rechtsvorschriften des einen Vertragspartners gegründet worden sind.

(2) Sie haben das Recht des freien und ungehinderten Zutritts zu den Organen des anderen Vertragspartners, die in zivil-, familien- und strafrechtlichen Angelegenheiten tätig werden; sie können dort auftreten und unter

ходатайства и предъявлять иски на равных основаниях с гражданами другой Договаривающейся Стороны.

### *Статья 2*

#### ОБЪЕМ ПРАВОВОЙ ПОМОЩИ

Договаривающиеся Стороны оказывают друг другу правовую помощь путем выполнения отдельных процессуальных действий, в частности, составления и пересылки актов и документов, проведения обысков и выемок, пересылки и выдачи вещественных доказательств, допроса обвиняемых, свидетелей, экспертов, опроса сторон и других лиц, судебного осмотра, а также путем исполнения поручений о вручении документов.

### *Статья 3*

#### ОКАЗАНИЕ ПРАВОВОЙ ПОМОЩИ

1) Суды, органы прокуратуры и государственного нотариата обеих Договаривающихся Сторон оказывают друг другу правовую помощь по гражданским, семейным и уголовным делам.

2) Органы, указанные в п. I, оказывают правовую помощь также и другим органам, к компетенции которых относятся гражданские, семейные и уголовные дела.

### *Статья 4*

#### ПОРЯДОК СНОШЕНИЯ

При оказании правовой помощи органы Договаривающихся Сторон, указанные в п. I ст. 3, сносятся друг с другом через центральные органы юстиции и прокуратуры, поскольку настоящим Договором не установлен иной порядок.

### *Статья 5*

#### ФОРМА ПОРУЧЕНИЯ ОБ ОКАЗАНИИ ПРАВОВОЙ ПОМОЩИ

- 1) В поручении об оказании правовой помощи должно быть указано:
- a)* наименование запрашивающего органа;
  - b)* наименование запрашиваемого органа;
  - в)* наименование дела, по которому запрашивается правовая помощь;
  - г)* имена и фамилии сторон, обвиняемых или осужденных, их гражданство, занятие, местожительство или в отдельных случаях местопребывание;

den gleichen Bedingungen wie die Angehörigen des anderen Vertragspartners Anträge einbringen und Klagen erheben.

### *Artikel 2*

#### UMFANG DER RECHTSHILFE

Die Vertragspartner gewähren einander Rechtshilfe durch Vornahme einzelner Prozesshandlungen, insbesondere durch Beschaffung und Übersendung von Akten und Schriftstücken, durch Durchsuchung und Beschlagnahme, durch Übersendung und Herausgabe von Beweisgegenständen, durch Beweisaufnahme in der Form von Vernehmungen der Beschuldigten, der Zeugen, der Sachverständigen, der Parteien und anderen Personen, durch Einnahme eines gerichtlichen Augenscheins sowie durch die Erledigung von Zustellungsersuchen.

### *Artikel 3*

#### GEWÄHRUNG VON RECHTSHILFE

(1) Die Gerichte, Staatsanwaltschaften und Staatlichen Notariate beider Vertragspartner gewähren einander Rechtshilfe in Zivil-, Familien- und Strafsachen.

(2) Die in Abs. 1 genannten Organe gewähren Rechtshilfe auch anderen Organen, die in Zivil-, Familien- und Strafsachen tätig sind.

### *Artikel 4*

#### ART DES VERKEHRS

Bei der Gewährung von Rechtshilfe verkehren die in Artikel 3 Abs. 1 genannten Organe der Vertragspartner über ihre zentralen Organe der Justiz und der Staatsanwaltschaft, soweit durch den vorliegenden Vertrag keine andere Regelung getroffen worden ist.

### *Artikel 5*

#### FORM DES RECHTSHILFEERSUCHENS

(1) Das Rechtshilfeersuchen muss folgende Angaben enthalten :

- a) die Bezeichnung des ersuchenden Organs;
- b) die Bezeichnung des ersuchten Organs;
- c) die Bezeichnung der Sache, in der die Rechtshilfe begehrt wird;
- d) Vor- und Familiennamen der Parteien, Beschuldigten oder Verurteilten, ihre Staatsangehörigkeit, ihren Beruf, ihren Wohnsitz, gegebenenfalls ihren Aufenthaltsort;

- д) фамилии и адреса правомочных представителей;
- е) необходимые данные по существу поручения, а по уголовным делам — описание состава преступления.

2) При обращении об оказании правовой помощи органы Договаривающихся Сторон пользуются формулярами на двух языках, образцами которых они обмениваются.

#### *Статья 6*

### ПОРЯДОК ИСПОЛНЕНИЯ

1) При оказании правовой помощи запрашиваемый орган применяет законодательство своего государства. Этот орган может, однако, применять по просьбе запрашивающего органа процессуальные нормы Договаривающейся Стороны, от которой исходит поручение, поскольку они не противоречат законодательству запрашиваемой Договаривающейся Стороны.

2) Если запрашиваемый орган не компетентен в исполнении просьбы, он пересылает просьбу компетентному органу и извещает об этом запрашивающий орган.

3) По просьбе запрашивающего органа запрашиваемый орган своевременно сообщает ему, когда и где состоится исполнение поручения об оказании правовой помощи.

4) После выполнения поручения об оказании правовой помощи запрашиваемый орган возвращает запрашивающему органу документы; в том случае, если правовая помощь не могла быть оказана, он одновременно уведомляет об обстоятельствах, которые препятствуют исполнению поручения.

#### *Статья 7*

### НЕПРИКОСНОВЕННОСТЬ СВИДЕТЕЛЕЙ И ЭКСПЕРТОВ

1) Свидетель или эксперт, явившийся к органам запрашивающей Договаривающейся Стороны по приглашению, переданному ему органом запрашиваемой Договаривающейся Стороны, не может, независимо от его гражданства, подвергаться преследованию или аресту ни за уголовно-наказуемое деяние, составляющее предмет разбирательства, ни за другое уголовно-наказуемое деяние, совершенное до перехода границы запрашивающего государства.

Он не может также подвергаться наказанию на территории запрашивающей Договаривающейся Стороны за подобные деяния.

2) Свидетель или эксперт утрачивает эту привилегию, если он не покинет территорию запрашивающей Договаривающейся Стороны, несмотря на

- e) die Namen und Anschriften der Rechtsvertreter;
- f) die erforderlichen Angaben über den Gegenstand des Ersuchens, in Strafsachen die Beschreibung der strafbaren Handlung.

(2) Bei Ersuchen um Rechtshilfe benutzen die Organe der Vertragspartner zweisprachige Formulare, deren Muster sie untereinander austauschen.

### *Artikel 6*

#### ART DER ERLEDIGUNG

(1) Bei der Durchführung der Rechtshilfe wendet das ersuchte Organ die innerstaatlichen Vorschriften an. Es kann jedoch auf Verlangen des ersuchenden Organs die Verfahrensvorschriften des ersuchenden Vertragspartners anwenden, soweit sie nicht der Gesetzgebung des ersuchten Vertragspartners widersprechen.

(2) Ist das ersuchte Organ für die Erledigung nicht zuständig, so gibt es das Ersuchen von Amts wegen an das zuständige Organ weiter und benachrichtigt das ersuchende Organ davon.

(3) Das ersuchte Organ teilt auf Verlangen dem ersuchenden Organ rechtzeitig mit, wann und wo die geforderte Rechtshilfeleistung durchgeführt wird.

(4) Nach Erledigung des Rechtshilfeersuchens gibt das ersuchte Organ die Akten dem ersuchenden Organ zurück; wenn es nicht möglich war, die Rechtshilfe zu gewähren, teilt es gleichzeitig die Gründe mit, die eine Erledigung des Ersuchens verhinderten.

### *Artikel 7*

#### FREIES GELEIT FÜR ZEUGEN UND SACHVERSTÄNDIGE

(1) Ein Zeuge oder Sachverständiger, welche Staatsangehörigkeit er auch besitzt, der auf eine ihm durch das Organ des ersuchten Vertragspartners zugestellte Ladung vor den Organen des ersuchenden Vertragspartners erscheint, darf weder wegen der den Gegenstand des Verfahrens bildenden noch wegen einer anderen, vor dem Grenzübertritt in das Gebiet des ersuchenden Staates begangenen strafbaren Handlung verfolgt oder in Haft genommen werden. Auch darf wegen einer solchen Handlung auf dem Gebiet des ersuchenden Vertragspartners keine Strafe gegen ihn vollstreckt werden.

(2) Dieses Privileg verliert der Zeuge oder Sachverständige, wenn er eine Woche nach dem Tage, an dem ihm von dem vernehmenden Organ bekannt-

имеющуюся возможность, спустя неделю, начиная со дня, когда запрашивающий орган известил его, что в его пребывании нет больше необходимости.

В этот срок не засчитывается время, в течение которого свидетель или эксперт не по своей вине не мог покинуть территорию Договаривающейся Стороны, от которой исходит поручение.

#### *Статья 8*

### ФОРМА ДОКУМЕНТОВ

Документы, пересылаемые на основании настоящего Договора, должны быть скреплены печатью.

#### *Статья 9*

### ПОРУЧЕНИЕ О ВРУЧЕНИИ ДОКУМЕНТОВ

1) Запрашиваемый орган вручает документы в соответствии с порядком, действующим в его стране, если подлежащий вручению документ составлен на языке запрашиваемого органа или к нему приложен заверенный перевод. В ином случае запрашиваемый орган вручает этот документ получателю, если последний добровольно соглашается его принять.

2) Засвидетельствование перевода производит соответствующий переводчик или орган, от которого исходит поручение, или дипломатический или консульский представитель одной из Договаривающихся Сторон.

3) В поручении о вручении документов должны быть указаны точный адрес получателя и наименование документов, подлежащих вручению.

4) Если документ не может быть вручен по указанному в поручении адресу, то запрашиваемый орган по своей инициативе должен принять необходимые меры к установлению адреса. Если установление адреса окажется невозможным для запрашиваемого органа, то запрашивающий орган должен быть уведомлен об этом при возвращении документа, который подлежал вручению.

#### *Статья 10*

### ПОДТВЕРЖДЕНИЕ ВРУЧЕНИЯ ДОКУМЕНТОВ

Подтверждение вручения документов производится в соответствии с правилами о вручении документов запрашиваемой Договаривающейся Стороны.

О времени и месте вручения запрашиваемый орган сообщает запрашивающему органу.



gegeben worden ist, dass seine Anwesenheit nicht mehr erforderlich ist, das Territorium des ersuchenden Vertragspartners nicht verlassen hat, obwohl ihm das möglich war. In diese Frist wird die Zeit nicht eingerechnet, während der der Zeuge oder Sachverständige das Territorium des ersuchenden Vertragspartners ohne sein eigenes Verschulden nicht verlassen konnte.

### *Artikel 8*

#### FORM DER SCHRIFTSTÜCKE

Schriftstücke, die auf Grund dieses Vertrages übersandt werden, müssen mit einem Siegel versehen sein.

### *Artikel 9*

#### ZUSTELLUNGSERSUCHEN

(1) Das ersuchte Organ veranlasst die Zustellung nach den für die Zustellung inländischer Schriftstücke geltenden Vorschriften, sofern das zuzustellende Schriftstück in der Sprache des ersuchten Organs verfasst oder eine beglaubigte Übersetzung beigefügt ist. Anderenfalls übergibt das ersuchte Organ das Schriftstück dem Empfänger, soweit dieser bereit ist, es freiwillig anzunehmen.

(2) Die Beglaubigung der Übersetzung erfolgt durch einen zuständigen Dolmetscher, das ersuchende Organ oder einen diplomatischen oder konsularischen Vertreter eines Vertragspartners.

(3) Zustellungsersuchen sollen die genaue Anschrift des Empfängers und die Bezeichnung des zuzustellenden Schriftstückes enthalten.

(4) Kann die Zustellung unter der Anschrift, die im Ersuchen angegeben ist, nicht bewirkt werden, so hat das ersuchte Organ von Amts wegen die notwendigen Massnahmen zur Feststellung der Anschrift zu treffen. Ist die Feststellung der Anschrift durch das ersuchte Organ nicht möglich, so ist das ersuchende Organ bei Rückgabe des zuzustellenden Schriftstückes hiervon zu benachrichtigen.

### *Artikel 10*

#### ZUSTELLUNGSNACHWEIS

Der Nachweis der Zustellung erfolgt nach den Vorschriften des ersuchten Vertragspartners über die Zustellung. Zeit und Ort der Zustellung gibt das ersuchte Organ dem ersuchenden Organ bekannt.

*Статья 11*

## ВРУЧЕНИЕ ДОКУМЕНТОВ СВОИМ ГРАЖДАНАМ

1) Договаривающиеся Стороны имеют право вручать документы своим гражданам через посредство дипломатических или консульских представительств.

2) При таком вручении не могут быть применены какие-либо меры принуждения.

*Статья 12*

## ПРИЗНАНИЕ ДОКУМЕНТОВ

1) Документы, которые на территории одной Договаривающейся Стороны составлены или удостоверены в соответствующей форме компетентным на то государственным органом или официальным лицом и скреплены гербовой печатью, не требуют на территории другой Договаривающейся Стороны легализации.

Это относится также и к подписям, которые засвидетельствованы по правилам одной из Договаривающихся Сторон.

2) Документы, которые на территории одной Договаривающейся Стороны рассматриваются как официальные документы, пользуются и на территории другой Договаривающейся Стороны доказательной силой официальных документов.

*Статья 13*

## РАСХОДЫ, СВЯЗАННЫЕ С ОКАЗАНИЕМ ПРАВОВОЙ ПОМОЩИ

1) За оказание правовой помощи запрашиваемая Договаривающаяся Сторона не требует возмещения расходов. Договаривающиеся Стороны сами несут все расходы, возникающие на их территории в результате оказания правовой помощи, в частности также расходы, возникшие при получении доказательств.

2) Запрашиваемый орган уведомляет запрашивающий орган о сумме понесенных расходов. Если запрашивающий орган взыщет эти расходы с лица, обязанного возместить их, они остаются у Договаривающейся Стороны, которая взыскала их.

*Статья 14*

## ОТКАЗ В ОКАЗАНИИ ПРАВОВОЙ ПОМОЩИ

В правовой помощи может быть отказано, если ее оказание может нанести ущерб суверенитету или безопасности запрашиваемой Договаривающейся Стороны.

*Artikel 11*

## ZUSTELLUNG AN EIGENE STAATSANGEHÖRIGE

(1) Die Vertragspartner sind berechtigt, Zustellungen an ihre eigenen Staatsangehörigen durch ihre diplomatischen oder konsularischen Vertretungen zu bewirken.

(2) Bei Zustellungen dieser Art können keine Zwangsmittel Anwendung finden.

*Artikel 12*

## ANERKENNUNG VON URKUNDEN

(1) Urkunden, die auf dem Gebiet des einen Vertragspartners von einem Staatsorgan oder von einer Amtsperson im Rahmen ihrer Zuständigkeit aufgenommen oder in der vorgeschriebenen Form beglaubigt und mit einem amtlichen Siegel versehen worden sind, bedürfen im Gebiete des anderen Vertragspartners keiner Legalisation. Das gleiche gilt für Unterschriften, die nach den Vorschriften des einen Vertragspartners beglaubigt sind.

(2) Urkunden, die auf dem Gebiet des einen Vertragspartners als öffentliche Urkunden gelten, geniessen auch auf dem Gebiete des anderen Vertragspartners die Beweiskraft von öffentlichen Urkunden.

*Artikel 13*

## KOSTEN DER RECHTSHILFE

(1) Für die Gewährung der Rechtshilfe verlangt der ersuchte Vertragspartner keine Kosten. Die Vertragspartner tragen alle durch den Rechtshilfeverkehr auf ihrem Gebiet entstandenen Kosten, insbesondere auch die bei der Durchführung von Beweisaufnahmen entstehenden Auslagen selbst.

(2) Das ersuchte Organ gibt dem ersuchenden Organ die Höhe der entstandenen Kosten bekannt. Soweit das ersuchende Organ diese Kosten von dem Kostenpflichtigen einzieht, verbleiben sie dem einziehenden Vertragspartner.

*Artikel 14*

## ABLEHNUNG DER RECHTSHILFE

Die Rechtshilfe kann abgelehnt werden, wenn ihre Gewährung die Souveränität oder die Sicherheit des ersuchten Vertragspartners gefährden könnte.

*Статья 15*

## ИНФОРМАЦИЯ ПО ПРАВОВЫМ ВОПРОСАМ

Юридическая Комиссия при Совете Министров СССР или Прокуратура СССР и Министерство Юстиции или Верховная Прокуратура Германской Демократической Республики взаимно предоставляют по просьбе информацию по правовым вопросам.

*Статья 16*

## ЯЗЫКИ

Органы Договаривающихся Сторон пользуются во взаимных сношениях в связи с оказанием правовой помощи русским или немецким языком.

## ЧАСТЬ II

## ОСОБЕННАЯ ЧАСТЬ

## Раздел I

ПРАВОВАЯ ПОМОЩЬ ПО ГРАЖДАНСКИМ  
И СЕМЕЙНЫМ ДЕЛАМ

## а) СУДЕБНЫЕ РАСХОДЫ

*Статья 17*

На граждан одной Договаривающейся Стороны, которые выступают в судах другой Договаривающейся Стороны и находятся на территории одной из Договаривающихся Сторон, не может быть возложена обязанность по обеспечению судебных расходов только на том основании, что они являются иностранцами или не имеют в данной стране постоянного местожительства или местопребывания.

*Статья 18*

Гражданам одной Договаривающейся Стороны предоставляется на территории другой Договаривающейся Стороны освобождение от уплаты судебных расходов на тех же основаниях и в том же объеме, как и гражданам данного государства.

*Статья 19*

1) Документ о личном, а также о семейном положении, о доходах и имуществе, необходимый для получения разрешения на освобождение от уплаты судебных расходов, выдается компетентным органам Договаривающейся Стороны, на территории которой заявитель имеет местожительство или местопребывание.

*Artikel 15*

## INFORMATION ÜBER RECHTSFRAGEN

Die juristische Kommission beim Ministerrat der UdSSR oder die Staatsanwaltschaft der Union der Sozialistischen Sowjetrepubliken und das Ministerium der Justiz oder die Oberste Staatsanwaltschaft der Deutschen Demokratischen Republik erteilen einander auf Wunsch Auskunft über Rechtsfragen.

*Artikel 16*

## SPRACHE

Die Organe der Vertragspartner bedienen sich im gegenseitigen Rechtshilfeverkehr der russischen oder der deutschen Sprache.

## TEIL II

## BESONDERE BESTIMMUNGEN

## 1. Abschnitt

## RECHTSHILFE IN ZIVIL- UND FAMILIENSACHEN

a) *GERICHTSKOSTEN**Artikel 17*

Angehörigen eines Vertragspartners, die vor den Gerichten des anderen Vertragspartners auftreten, darf, soweit sie sich auf dem Territorium eines Vertragspartners aufhalten, keine Sicherheitsleistung für die Gerichtskosten allein aus dem Grunde auferlegt werden, dass sie Ausländer sind oder dass sie im Inland weder Wohnsitz noch Aufenthalt haben.

*Artikel 18*

Den Angehörigen des einen Vertragspartners wird auf dem Territorium des anderen Vertragspartners Kostenbefreiung unter denselben Voraussetzungen und in demselben Umfang wie Inländern gewährt.

*Artikel 19*

(1) Die Bescheinigungen über die persönlichen Verhältnisse sowie über die Familien-, Einkommens- und Vermögensverhältnisse, die für die Bewilligung der Befreiung von den Gerichtskosten erforderlich sind, erteilt das zuständige Organ des Vertragspartners, in dessen Gebiet der Antragsteller seinen Wohnsitz oder Aufenthalt hat.

2) Если заявитель не имеет местожительства или местопребывания ни на территории одной Договаривающейся Стороны, ни на территории другой Договаривающейся Стороны, то достаточно документа, выданного или заверенного дипломатическим или консульским представительством его государства.

3) Суд, выносящий решение по ходатайству об освобождении от уплаты судебных расходов, может запросить орган, выдавший документ, о дополнительном разъяснении.

#### *Статья 20*

1) Гражданин одной Договаривающейся Стороны, желающий возбудит ходатайство в суде другой Договаривающейся Стороны об освобождении от уплаты судебных расходов, а также об участии адвоката в ведении процесса, может заявить это ходатайство устно компетентному суду по месту своего жительства или пребывания, который заносит заявление в протокол, препровождает протокол вместе с документом, упомянутым в п. 1 ст. 19, и другими представленными заявителем документами компетентному суду другой Договаривающейся Стороны.

2) Одновременно с ходатайством об освобождении от уплаты судебных расходов в протоколе может быть сделана запись искового или иного заявления.

#### **б) СЕМЕЙНОЕ ПРАВО**

#### *Статья 21*

### **ФОРМА ЗАКЛЮЧЕНИЯ БРАКА**

1) Форма заключения брака определяется законодательством Договаривающейся Стороны, на территории которой происходит заключение брака.

2) Форма заключения брака, которая применяется правомочным дипломатическим или консульским представительством, определяется законодательством страны дипломатического или консульского представительства.

#### *Статья 22*

### **ЛИЧНЫЕ И ИМУЩЕСТВЕННО-ПРАВОВЫЕ ОТНОШЕНИЯ СУПРУГОВ**

1) Если один из супругов живет на территории одной Договаривающейся Стороны, а второй — на территории другой Договаривающейся Стороны и если оба супруга имеют одно и то же гражданство, то их личные и имущественно-правовые отношения определяются законодательством той Договаривающейся Стороны, гражданами которой они являются.

2) Если один из супругов является гражданином одной Договаривающейся Стороны, а второй — гражданином Другой Договаривающейся Сто-

(2) Hat der Antragsteller weder auf dem Gebiet des einen noch des anderen Vertragspartners Wohnsitz oder Aufenthalt, so genügt eine von der zuständigen diplomatischen oder konsularischen Vertretung seines Staates ausgestellte oder beglaubigte Bescheinigung.

(3) Das Gericht, das über den Antrag auf Kostenbefreiung entscheidet, kann das Organ, das die Bescheinigung ausgestellt hat, um weitere Aufklärung ersuchen.

#### *Artikel 20*

(1) Ein Angehöriger des einen Vertragspartners, der bei einem Gericht des anderen Vertragspartners Kostenbefreiung sowie die Beiordnung eines Anwalts für die Prozessführung beantragen will, kann diesen Antrag mündlich bei dem für seinen Wohnsitz oder Aufenthalt zuständigen Gericht zu Protokoll erklären. Das Gericht sendet das Protokoll mit der Bescheinigung gemäss Artikel 19 Abs. 1 und den übrigen vom Antragsteller vorgelegten Unterlagen an das zuständige Gericht des anderen Vertragspartners.

(2) Gleichzeitig mit dem Antrag auf Kostenbefreiung kann die Klage oder der sonst infragekommende Antrag zu Protokoll erklärt werden.

#### b) *FAMILIENRECHT*

#### *Artikel 21*

##### FORM DER EHESCHLISSUNG

(1) Die Form der Eheschliessung bestimmt sich nach dem Recht des Vertragspartners, auf dessen Territorium die Ehe geschlossen wird.

(2) Die Form der Eheschliessung, die vor einem dazu ernächtigten diplomatischen oder konsularischen Vertreter vorgenommen wird, bestimmt sich nach dem Recht des Entsendestaates des diplomatischen oder konsularischen Vertreters.

#### *Artikel 22*

##### PERSÖNLICHE UND VERMÖGENSRECHTLICHE BEZIEHUNGEN DER EHEGATTEN

(1) Die persönlichen und vermögensrechtlichen Beziehungen von Ehegatten, die eine gemeinsame Staatsangehörigkeit besitzen und von denen der eine auf dem Territorium des einen, der andere auf dem Territorium des anderen Vertragspartners wohnt, bestimmen sich nach dem Recht desjenigen Vertragspartners, dessen Angehörige sie sind.

(2) Ist einer der Ehegatten Angehöriger eines Vertragspartners und der andere Angehöriger des anderen Vertragspartners, so bestimmen sich ihre

роны, то их личные и имущественно-правовые отношения определяются законодательством той Договаривающейся Стороны, на территории которой они имеют или имели свое совместное местожительство.

### Статья 23

#### РАСТОРЖЕНИЕ БРАКА И ПРИЗНАНИЕ БРАКА НЕДЕЙСТВИТЕЛЬНЫМ

1) По делам о расторжении брака и о признании брака недействительным применяется законодательство и в принципе компетентны суды той Договаривающейся Стороны, гражданами которой супруги были в момент предъявления иска. Если супруги имеют местожительство на территории другой Договаривающейся Стороны, то компетентны также суды этой Договаривающейся Стороны.

2) Если в момент возбуждения иска о расторжении брака или о признании брака недействительным один из супругов является гражданином одной Договаривающейся Стороны, а второй — другой Договаривающейся Стороны и один из них проживает на территории одной, а второй — на территории другой Договаривающейся Стороны, то по делам о расторжении брака и о признании брака недействительным компетентны суды обеих Договаривающихся Сторон. Суды применяют законодательство своего государства.

### Статья 24

#### ПРИЗНАНИЕ БЕЗВЕСТНО-ОТСУТСТВУЮЩИМ, ОБЪЯВЛЕНИЕ УМЕРШИМ И УСТАНОВЛЕНИЕ ФАКТА СМЕРТИ

1) По делам о признании безвестно-отсутствующим и объявлении умершим (объявлении умершим) или об установлении факта смерти (установлении момента смерти) компетентны органы той Договаривающейся Стороны, гражданином которой являлось лицо в то время, когда оно по последним сведениям было в живых.

2) Органы одной Договаривающейся Стороны могут признать гражданина другой Договаривающейся Стороны безвестно-отсутствующим или умершим (объявить умершим), а также установить факт его смерти (установить момент смерти) по ходатайству лиц, проживающих на ее территории, если их права и интересы основаны на законодательстве этой Договаривающейся Стороны.

3) В случаях, предусмотренных в н.п. 1 и 2, органы Договаривающихся Сторон применяют законодательство своего государства.



persönlichen und vermögensrechtlichen Beziehungen nach dem Recht desjenigen Vertragspartners, auf dessen Gebiet sie ihren gemeinschaftlichen Wohnsitz haben oder gehabt haben.

### *Artikel 23*

#### EHESCHIEDUNG UND NICHTIGKEITSERKLÄRUNG DER EHE

(1) Für die Ehescheidung und die Nichtigkeitserklärung einer Ehe gilt das Recht und sind grundsätzlich die Gerichte desjenigen Vertragspartners zuständig, dessen Angehörige die Ehegatten zur Zeit der Erhebung der Klage waren. Wohnen die Ehegatten auf dem Territorium des anderen Vertragspartners, so sind auch dessen Gerichte zuständig.

(2) Gehört zur Zeit der Erhebung der Klage auf Scheidung oder Nichtigkeitserklärung der Ehe ein Ehegatte dem einen, der andere dem anderen Vertragspartner an und wohnt einer von ihnen auf dem Territorium des einen und der andere auf dem Territorium des anderen Vertragspartners, so sind für die Ehescheidung und die Nichtigkeitserklärung der Ehe die Gerichte beider Vertragspartner zuständig. Die Gerichte wenden das Recht ihres Staates an.

### *Artikel 24*

#### VERSCHOLLENHEITSERKLÄRUNG, TODESERKLÄRUNG UND FESTSTELLUNG DER TATSACHE DES TODES

(1) Für die Verschollenheitserklärung und Todeserklärung (Todeserklärung) oder die Feststellung der Tatsache des Todes (Feststellung der Todeszeit) sind die Organe des Vertragspartners zuständig, dessen Angehöriger die Person war, als sie nach den letzten Nachrichten noch gelebt hat.

(2) Die Organe des einen Vertragspartners können in Bezug auf einen Angehörigen des anderen Vertragspartners auf Antrag der auf dem Gebiet dieses Vertragspartners lebenden Personen die Verschollenheitserklärung und Todeserklärung (Todeserklärung) oder die Feststellung der Tatsache des Todes (Feststellung der Todeszeit) durchführen, wenn diese Personen nach dem Recht dieses Vertragspartners ein rechtliches Interesse daran haben.

(3) In den Fällen des Abs. 1 und 2 wenden die Organe der Vertragspartner das Recht ihres Staates an.

**ПРАВОВЫЕ ОТНОШЕНИЯ МЕЖДУ РОДИТЕЛЯМИ И ДЕТЬМИ***Статья 25*

Дела об оспаривании и установлении отцовства и об установлении рождения ребенка от данного брака решаются в соответствии с законодательством Договаривающейся Стороны, гражданином которой является ребенок по рождению.

*Статья 26*

Правоотношения между ребенком, родившимся от лиц, не состоящих в зарегистрированном браке, и его матерью, с одной стороны, и отцом, с другой, определяются законодательством Договаривающейся Стороны, гражданином которой является ребенок.

*Статья 27*

Для вынесения решений по правовым отношениям, указанным в ст.ст. 25 и 26, компетентны суды той Договаривающейся Стороны, чьи законы должны применяться в этих случаях.

Если истец и ответчик проживают на территории одной Договаривающейся Стороны, то компетентны также и суды этой Договаривающейся Стороны с соблюдением положений ст.ст. 25 и 26.

**ОПЕКА И ПОПЕЧИТЕЛЬСТВО***Статья 28*

1) По делам об опеке и попечительстве над гражданами Договаривающихся Сторон, поскольку Договором не предусматривается иного, компетентен орган опеки Договаривающейся Стороны, гражданином которой является опекаемое лицо или лицо, находящееся под попечительством.

2) Правоотношения между опекуном или попечителем и лицом, находящимся под опекой или попечительством, определяются законодательством Договаривающейся Стороны, орган опеки которой назначил опекуна или попечителя.

*Статья 29*

1) Если меры по опеке или попечительству необходимы в интересах опекаемого лица или лица, состоящего под попечительством, место жительства или пребывания или имущество которого находится на территории другой Договаривающейся Стороны, то орган опеки этой Договаривающейся Стороны немедленно должен известить компетентный согласно п. 1 ст. 28 орган опеки Договаривающейся Стороны.

## RECHTSVERHÄLTNISSE ZWISCHEN ELTERN UND KINDERN

*Artikel 25*

Die Anfechtung und Feststellung der Vaterschaft und die Frage, ob das Kind aus einer bestimmten Ehe stammt, bestimmen sich nach der Rechtsordnung des Vertragspartners, dessen Staatsangehörigkeit das Kind durch die Geburt erworben hat.

*Artikel 26*

Die Rechtsverhältnisse zwischen einem nichtehelichen Kind und dessen Mutter einerseits und dem Vater andererseits richten sich nach der Rechtsordnung des Vertragspartners, dessen Staatsangehörigkeit das Kind besitzt.

*Artikel 27*

(1) Zur Entscheidung über die in Artikel 25 und 26 bezeichneten Rechtsverhältnisse sind die Gerichte des Vertragspartners zuständig, dessen Gesetze in diesen Fällen anzuwenden sind.

(2) Wohnen der Kläger und der Verklagte auf dem Territorium eines Vertragspartners, so sind auch die Gerichte dieses Vertragspartners unter Einhaltung der Bestimmungen der Artikel 25 und 26 zuständig.

## VORMUNDSCHAFT UND PFLEGSCHAFT

*Artikel 28*

(1) Für die Vormundschaft und Pflegschaft über die Angehörigen der Vertragspartner ist, soweit dieser Vertrag nichts anderes bestimmt, das Vormundschaftsorgan des Vertragspartners zuständig, dem der Mündel oder Pflegebefohlene angehört.

(2) Das Rechtsverhältnis zwischen dem Vormund oder Pfleger einerseits und dem Mündel oder Pflegebefohlenen andererseits bestimmt sich nach dem Recht des Vertragspartners, dessen Vormundschaftsorgan den Vormund oder Pfleger bestellt hat.

*Artikel 29*

(1) Werden Massnahmen der Vormundschaft oder Pflegschaft für einen Mündel oder einen Pflegebefohlenen erforderlich, dessen Wohnsitz, Aufenthalt oder Vermögen auf dem Territorium des anderen Vertragspartners liegen, so hat das Vormundschaftsorgan dieses Vertragspartners unverzüglich das Vormundschaftsorgan des nach Artikel 28 Abs. 1 zuständigen Vertragspartners zu benachrichtigen.

2) В безотлагательных случаях орган опеки другой Договаривающейся Стороны может сам принять необходимые меры, однако, он должен немедленно известить о предварительно принятых мерах компетентный согласно п. 1 ст. 28 орган опеки. Принятые меры остаются в силе, пока этот орган опеки не вынесет иного решения.

### Статья 30

1) Компетентный согласно п. 1 ст. 28 орган опеки может передать опеку или попечительство органам опеки другой Договаривающейся Стороны, если место жительства или пребывания или имущество опекаемого или состоящего под попечительством лица находится в этом государстве. Передача действительна лишь в том случае, если запрашиваемый орган опеки дает определенное согласие принять опеку или попечительство и известит об этом запрашивающий орган опеки.

2) Компетентный в соответствии с п. 1 орган опеки другой Договаривающейся Стороны осуществляет опеку или попечительство в соответствии с законодательством своего государства. Однако он должен применять законодательство Договаривающейся Стороны, гражданином которой является опекаемый или лицо, находящееся под попечительством, поскольку речь идет о правоспособности и дееспособности опекаемого или лица, находящегося под попечительством. Он не вправе выносить решения по вопросам, касающимся личного статуса опекаемого или находящегося под попечительством, но может дать разрешение на вступление в брак, необходимое по закону Договаривающейся Стороны, гражданином которой является лицо, находящееся под опекой или попечительством.

### Статья 31

#### УСЫНОВЛЕНИЕ

1) Усыновление или его отмена регулируется законодательством Договаривающейся Стороны, гражданином которой является усыновитель к моменту усыновления или его отмены.

2) Если ребенок является гражданином другой Договаривающейся Стороны, то при усыновлении или его отмене надлежит получить заявление о согласии ребенка, когда это требуется по закону страны его гражданства, его законного представителя и компетентного государственного органа этой Договаривающейся Стороны.

3) В случае, если ребенок усыновляется супругами, один из которых является гражданином одной Договаривающейся Стороны, а второй — гражданином другой Договаривающейся Стороны, усыновление или его отмена производится в соответствии с законодательством, действующим на территории обеих Договаривающихся Сторон.

(2) In dringenden Fällen kann das Vormundschaftsorgan des anderen Vertragspartners selbst die erforderlichen Massnahmen treffen, muss aber das nach Artikel 28 Abs. 1 zuständige Vormundschaftsorgan über die vorläufig getroffenen Massnahmen unverzüglich benachrichtigen. Diese Massnahmen bleiben bis zu einer anderweitigen Entscheidung dieses Vormundschaftsorgans in Kraft.

#### *Artikel 30*

(1) Das nach Artikel 28 Abs. 1 zuständige Vormundschaftsorgan kann die Vormundschaft oder Pflegschaft an die Vormundschaftsorgane des anderen Vertragspartners abgeben, wenn der Mündel oder Pflegebefohlene Wohnsitz, Aufenthalt oder Vermögen in diesem Staate hat. Die Abgabe wird erst dann wirksam, wenn das ersuchte Vormundschaftsorgan die Vormundschaft oder Pflegschaft ausdrücklich übernimmt und hiervon das ersuchende Vormundschaftsorgan verständigt.

(2) Das nach Abs. 1 zuständige Vormundschaftsorgan des anderen Vertragspartners führt die Vormundschaft oder Pflegschaft nach den Gesetzen seines Staates; es hat jedoch das Recht des Vertragspartners, dem der Mündel oder Pflegebefohlene angehört, anzuwenden, soweit es sich um die Geschäfts- oder Handlungsfähigkeit des Mündels oder Pflegebefohlenen handelt. Es ist nicht befugt, Entscheidungen über den Personenstand des Mündels oder Pflegebefohlenen zu treffen; es kann jedoch eine nach dem Heimatrecht des Mündels oder Pflegebefohlenen zur Eheschliessung erforderliche Genehmigung erteilen.

#### *Artikel 31*

##### ANNAHME AN KINDES STATT

(1) Die Annahme an Kindes Statt oder ihre Aufhebung bestimmt sich nach den Gesetzen des Vertragspartners, dem der Annehmende zur Zeit der Annahme oder Aufhebung angehört.

(2) Gehört das Kind dem anderen Vertragspartner an, so sind bei seiner Annahme an Kindes Statt und bei ihrer Aufhebung die Zustimmungen des gesetzlichen Vertreters und des zuständigen staatlichen Organs und, soweit dies nach dem Recht des Staates, dem das Kind angehört, erforderlich ist, die Zustimmung des Kindes beizubringen.

(3) Wird das Kind durch Ehegatten angenommen, von denen einer dem einen Vertragspartner, der andere dem anderen Vertragspartner angehört, so muss die Annahme oder ihre Aufhebung den in den Gebieten beider Vertragspartner geltenden Bestimmungen entsprechen.

4) Компетентными по делу об усыновлении или отмене его являются органы Договаривающейся Стороны, гражданином которой является усыновитель к моменту усыновления или отмены его. В случае, предусмотренном п. 3, компетентным является орган, в районе деятельности которого супруги имеют или имели в последний раз совместное местожительство или местопребывание.

#### *Статья 32*

### ПЕРЕСЫЛКА СВИДЕТЕЛЬСТВ О ГРАЖДАНСКОМ СОСТОЯНИИ И ДРУГИХ ДОКУМЕНТОВ

Договаривающиеся Стороны обязуются пересылать друг другу по просьбе бесплатно свидетельства о гражданском состоянии и другие документы, которые касаются личных прав и интересов граждан другой Договаривающейся Стороны.

#### *в) ПОЛОЖЕНИЯ ПО ВОПРОСАМ НАСЛЕДСТВА*

#### *Статья 33*

### ПРИНЦИП УРАВНИВАНИЯ В ПРАВАХ

1) Граждане одной Договаривающейся Стороны приравниваются в правах к гражданам другой Договаривающейся Стороны, проживающим на ее территории, в отношении способности составления или отмены завещания на имущество, находящееся на территории другой Договаривающейся Стороны, или на права, которые должны быть там осуществлены, а также в отношении способности приобретения по наследству имущества или прав. Имущество или права переходят к ним на тех же условиях, какие установлены для собственных граждан Договаривающейся Стороны, проживающих на ее территории.

2) Документы, удостоверяющие право наследования, в частности свидетельство о наследовании или свидетельство об исполнении завещания, составленные компетентным органом одной Договаривающейся Стороны, служат также удостоверением соответствующих фактов и на территории другой Договаривающейся Стороны.

#### *Статья 34*

### ПРАВО НАСЛЕДОВАНИЯ

1) Право наследования движимого имущества регулируется законодательством той Договаривающейся Стороны, гражданином которой был наследодатель в момент своей смерти.

(4) Zuständig für das Verfahren betreffend Annahme an Kindes Statt oder ihre Aufhebung sind die Organe des Vertragspartners, dem der Annehmende zur Zeit der Annahme oder der Aufhebung angehört. Im Fall des Abs. 3 ist das Organ zuständig, in dessen Bezirk die Ehegatten ihren gemeinsamen Wohnsitz oder gewöhnlichen Aufenthalt haben oder zuletzt gehabt haben.

### *Artikel 32*

#### ÜBERSENDUNG VON PERSONENSTANDS- UND ANDEREN URKUNDEN

Die Vertragspartner verpflichten sich, einander auf Ersuchen kostenlos Personenstandsurkunden und andere Urkunden, die persönliche Rechte und Interessen der Angehörigen des anderen Vertragspartners betreffen, zu übersenden.

#### c) ERBRECHTLICHE BESTIMMUNGEN

### *Artikel 33*

#### GRUNDSATZ DER RECHTLICHEN GLEICHSTELLUNG

(1) Die Angehörigen des einen Vertragspartners sind in Bezug auf die Fähigkeit, eine Verfügung von Todes wegen über das Vermögen, das sich auf dem Territorium des anderen Vertragspartners befindet, oder über ein Recht, das dort geltend gemacht werden soll, zu errichten oder aufzuheben, sowie in Bezug auf die Fähigkeit, durch Erbrecht Vermögen oder Rechte zu erwerben, den Angehörigen des anderen Vertragspartners, die auf seinem Territorium leben, gleichgestellt. Vermögen und Rechte gehen unter den gleichen Bedingungen auf sie über wie auf die eigenen Angehörigen des anderen Vertragspartners, die auf seinem Territorium leben.

(2) Zeugnisse über die erbrechtlichen Verhältnisse, insbesondere Erbscheine oder Testamentsvollstreckerzeugnisse, die von dem zuständigen Organ des einen Vertragspartners ausgestellt sind, beweisen auch auf dem Territorium des anderen Vertragspartners diese Tatsachen.

### *Artikel 34*

#### ERBRECHT

(1) Das Erbrecht hinsichtlich beweglichen Vermögens richtet sich nach dem Recht des Vertragspartners, dessen Angehöriger der Erblasser zur Zeit des Todes war.

2) Право наследования недвижимого имущества регулируется законодательством той Договаривающейся Стороны, на территории которой находится имущество.

*Статья 35*

**ВЫМОРОЧНОЕ ИМУЩЕСТВО**

Если по законодательству Договаривающихся Сторон наследственное имущество, как выморочное, переходит в собственность государства, то движимое имущество передается государству, гражданином которого к моменту смерти являлся наследодатель, а недвижимое имущество переходит в собственность государства, на территории которого оно находится.

*Статья 36*

**ЗАВЕЩАНИЕ**

1) Способность составлять или отменять завещание, а также правовые последствия недостатков волеизъявления определяются законодательством Договаривающейся Стороны, гражданином которой был наследодатель в момент волеизъявления. Этим же законодательством определяются и допустимые виды завещаний.

2) Форма завещания определяется законодательством Договаривающейся Стороны, гражданином которой наследодатель был в момент составления завещания. Достаточно, однако, если было соблюдено законодательство Договаривающейся Стороны, на территории которой было составлено завещание.

Это положение действует и в отношении отмены завещания.

*Статья 37*

**КОМПЕТЕНТНОСТЬ ПО ДЕЛАМ О НАСЛЕДОВАНИИ**

1) Производство по делам о наследовании движимого имущества с изъятием, предусмотренным п. 4, ведут органы Договаривающейся Стороны, гражданином которой наследодатель был в момент смерти.

2) Производство по делам о наследовании недвижимого имущества ведут органы Договаривающейся Стороны, на территории которой находится это имущество.

3) Положения п.п. 1 и 2 применяются соответственно и к спорам, возникшим на основании наследственного права.

4) Если все движимое наследственное имущество, оставшееся после смерти гражданина одной из Договаривающихся Сторон, находится на терри-



(2) Das Erbrecht hinsichtlich unbeweglichen Vermögens richtet sich nach dem Recht des Vertragspartners, auf dessen Territorium sich das Vermögen befindet.

### Artikel 35

#### ERBLOSER NACHLASS

Soweit nach den Gesetzen der Vertragspartner ein Nachlass als erblos dem Staat zufällt, fällt der bewegliche Nachlass dem Staat zu, dessen Angehöriger der Erblasser zum Zeitpunkt des Todes ist, der unbewegliche Nachlass aber dem Staat, auf dessen Territorium er liegt.

### Artikel 36

#### VERFÜGUNGEN VON TODES WEGEN

(1) Die Fähigkeit zur Errichtung oder Aufhebung von Verfügungen von Todes wegen sowie auch die Rechtsfolgen von Willensmängeln richten sich nach dem Recht des Vertragspartners, dessen Angehöriger der Erblasser zur Zeit der Willenserklärung war. Nach diesem Recht bestimmen sich auch die zulässigen Arten von Verfügungen von Todes wegen.

(2) Die Form einer Verfügung von Todes wegen richtet sich nach dem Recht des Vertragspartners, dessen Angehöriger der Erblasser zur Zeit der Errichtung der Verfügung von Todes wegen war. Es genügt aber, wenn das Recht des Vertragspartners beachtet wurde, auf dessen Territorium die Verfügung von Todes wegen errichtet wurde. Diese Bestimmung gilt auch für die Aufhebung einer Verfügung von Todes wegen.

### Artikel 37

#### ZUSTÄNDIGKEIT IN NACHLASS-SACHEN

(1) Die Regelung des beweglichen Nachlasses wird unbeschadet der Bestimmung des Absatzes 4 dieses Artikels von den Organen des Vertragspartners vorgenommen, dessen Angehöriger der Erblasser zur Zeit des Todes war.

(2) Die Regelung des unbeweglichen Nachlasses wird von den Organen des Vertragspartners vorgenommen, auf dessen Territorium sich der Nachlass befindet.

(3) Die Bestimmungen der Absätze 1 und 2 dieses Artikels gelten entsprechend auch für Rechtsstreitigkeiten, welche aus Erbansprüchen entstehen.

(4) Wenn sich der gesamte bewegliche Nachlass nach dem Angehörigen eines der Vertragspartner auf dem Territorium des anderen Vertragspartners

тории другой Договаривающейся Стороны и если с этим согласны все наследники, то по ходатайству наследника или отказополучателя производство по делу о наследовании ведут органы этой Договаривающейся Стороны.

#### *Статья 38*

### УВЕДОМЛЕНИЕ О СМЕРТИ

1) Если на территории одной Договаривающейся Стороны умер гражданин другой Договаривающейся Стороны, то местный орган должен немедленно известить дипломатическое или консульское представительство другой Договаривающейся Стороны о случае смерти и сообщить ему о том, что известно о наследниках, их месте жительства или пребывания, о размере и стоимости наследства, а также о наличии завещания.

Это правило применяется и в тех случаях, когда компетентный орган одной из Договаривающихся Сторон получит сведения о том, что гражданин другой Договаривающейся Стороны, умерший вне территории обеих Договаривающихся Сторон, оставил имущество на территории его государства.

2) Если дипломатическое или консульское представительство первым узнает о смерти, то оно должно в целях охраны наследства уведомить об этом компетентный орган, ведающий делами о наследовании.

#### *Статья 39*

### ПРАВА ДИПЛОМАТИЧЕСКОГО ИЛИ КОНСУЛЬСКОГО ПРЕДСТАВИТЕЛЬСТВА НА ПРЕДСТАВИТЕЛЬСТВО ПО ДЕЛАМ О НАСЛЕДСТВЕ

1) По всем делам о наследстве, возникшим на территории одной из Договаривающихся Сторон, дипломатическое или консульское представительство имеет право представлять перед органами Договаривающейся Стороны интересы граждан своего государства, если они не участвуют в процессе и не назначили своих уполномоченных; для этого не требуется особых полномочий.

2) Если гражданин одной Договаривающейся Стороны умер во время поездки по территории другой Договаривающейся Стороны, где он не имел постоянного местожительства или местопребывания, то находившиеся при нем вещи передаются дипломатическому или консульскому представительству без какого-либо производства.

#### *Статья 40*

### ВСКРЫТИЕ ЗАВЕЩАНИЯ

Для вскрытия и оглашения завещания компетентен орган, ведающий делами о наследовании, той Договаривающейся Стороны, на территории

befindet und wenn alle Erben damit einverstanden sind, so wird auf Antrag eines Erben oder Vermächtnisnehmers die Regelung von den Organen des anderen Vertragspartners getroffen.

### *Artikel 38*

#### MITTEILUNG VON TODESFÄLLEN

(1) Stirbt auf dem Territorium eines Vertragspartners ein Angehöriger des anderen Vertragspartners, so hat die Ortsbehörde der diplomatischen oder konsularischen Vertretung des anderen Vertragspartners von dem Todesfall unverzüglich Kenntnis zu geben und ihr mitzuteilen, was über die Erben und ihren Wohnsitz oder Aufenthalt, über Umfang und Wert des Nachlasses sowie über des Vorhandensein einer Verfügung von Todes wegen bekannt ist. Dasselbe gilt, wenn das zuständige Organ eines der Vertragspartner erfährt, dass ein Angehöriger des anderen Vertragspartners, der ausserhalb des Territoriums beider Vertragspartner gestorben ist, auf dem Territorium seines Staats Vermögen hinterlassen hat.

(2) Erhält die diplomatische oder konsularische Vertretung zuerst von dem Todesfall Kenntnis, so hat sie zur Sicherung des Nachlasses das zuständige Nachlassorgan zu benachrichtigen.

### *Artikel 39*

#### VERTRETUNGSBEFUGNIS DER DIPLOMATISCHEN ODER KONSULARISCHEN VERTRETUNGEN IN NACHLASS-SACHEN

(1) In allen Nachlasssachen, die auf dem Territorium eines Vertragspartners vorliegen, ist die diplomatische oder konsularische Vertretung ohne besondere Vollmacht ermächtigt, vor den Organen des Vertragspartners ihre Staatsangehörigen zu vertreten, sofern sie an den Verfahren nicht teilnehmen und keinen Bevollmächtigten ernannt haben.

(2) Stirbt ein Angehöriger des einen Vertragspartners auf einer Reise auf dem Territorium des anderen Vertragspartners, ohne dort seinen Wohnsitz oder gewöhnlichen Aufenthalt gehabt zu haben, so werden die von ihm mitgeführten Sachen ohne weiteres der diplomatischen oder konsularischen Vertretung zur Verfügung gestellt.

### *Artikel 40*

#### TESTAMENTSERÖFFNUNG

Für die Eröffnung und Verkündung einer Verfügung von Todes wegen ist das Nachlassorgan des Vertragspartners zuständig, auf dessen Territorium sich

которой находится завещание. Если завещатель проживал на территории другой Договаривающейся Стороны, то компетентному органу, ведающему делами о наследовании, пересылается копия завещания и протокол о его состоянии и содержании, а в необходимом случае также о вскрытии и оглашении завещания; по требованию пересылается также подлинник завещания.

#### Статья 41

### МЕРЫ ПО ОХРАНЕ НАСЛЕДСТВА

1) Органы, ведающие делами о наследовании, одной Договаривающейся Стороны обязаны в соответствии со своим законодательством принять меры, необходимые для охраны или управления находящимся в их государстве наследственным имуществом, оставленным гражданином другой Договаривающейся Стороны.

2) Дипломатическое или консульское представительство должно быть незамедлительно информировано о мерах, принятых в соответствии с п. 1; оно может непосредственно или через своего уполномоченного принимать участие в осуществлении этих мер. Меры, принятые согласно п. 1, и другие необходимые меры могут быть по ходатайству дипломатического или консульского представительства изменены, отменены или осуществление их может быть отложено.

3) По ходатайству отечественного органа, ведающего делами о наследовании, меры, принятые в соответствии с п. 1, должны быть отменены.

4) По требованию дипломатического или консульского представительства ему передается наследственное движимое имущество и документы умершего.

#### Статья 42

### ВЫДАЧА НАСЛЕДСТВА

1) Если движимое наследственное имущество или сумма, вырученная от продажи движимого или недвижимого наследственного имущества, после окончания наследственного производства подлежит передаче наследникам, находящимся на территории другой Договаривающейся Стороны, то наследственное имущество или вырученная сумма передается дипломатическому или консульскому представительству этого государства.

2) Орган, ведающий делами о наследовании, дает распоряжение о выдаче наследства дипломатическому или консульскому представительству в случае, если:

а) все требования кредиторов умершего, заявленные в срок, установленный законодательством Договаривающейся Стороны, где находится наследственное имущество, оплачены или обеспечены;

die Verfügung befindet. Ist der Erblasser auf dem Territorium des anderen Vertragspartners wohnhaft gewesen, so ist dem zuständigen Nachlassorgan eine Abschrift der Verfügung von Todes wegen und ein Protokoll über ihren Zustand und Inhalt, gegebenenfalls auch über ihre Eröffnung und Verkündung zu übersenden; auf Verlangen ist auch die Originalurkunde zu übersenden.

#### Artikel 41

##### SICHERUNGSMASSNAHMEN

(1) Die Nachlassorgane der Vertragspartner haben nach ihrem Recht die Massnahmen zu treffen, die zur Sicherung oder Verwaltung des in ihrem Staat befindlichen Nachlasses eines Angehörigen des anderen Vertragspartners erforderlich sind.

(2) Die diplomatische oder konsularische Vertretung ist von den nach Abs. 1 getroffenen Massnahmen unverzüglich zu verständigen; sie kann bei diesen Massnahmen selbst oder durch Bevollmächtigte mitwirken. Die nach Abs. 1 getroffenen und die sonst erforderlichen Massnahmen können auf Antrag der diplomatischen oder konsularischen Vertretung geändert, aufgehoben oder aufgeschoben werden.

(3) Auf Ersuchen des heimatlichen Nachlassorgans müssen die nach Abs. 1 getroffenen Massnahmen aufgehoben werden.

(4) Auf Anforderung einer diplomatischen oder konsularischen Vertretung werden ihr der bewegliche Nachlass und die Urkunden des Verstorbenen übergeben.

#### Artikel 42

##### HERAUSGABE DES NACHLASSES

(1) Fällt der bewegliche Nachlass oder der aus dem Verkauf von beweglichen oder unbeweglichen Nachlassgegenständen erzielte Erlös nach Durchführung des Nachlassverfahrens an Erben, die sich auf dem Territorium des anderen Vertragspartners aufhalten, so ist der Nachlass oder Erlös an die diplomatische oder konsularische Vertretung dieses Staates auszuhändigen.

(2) Das Nachlassorgan ordnet die Aushändigung des Nachlasses an die diplomatische oder konsularische Vertretung an, wenn :

a) alle angemeldeten Forderungen der Gläubiger des Verstorbenen innerhalb der Frist, die nach dem Recht des Vertragspartners, auf dessen Territorium sich der Nachlass befindet, gilt, bezahlt oder sichergestellt worden sind;

- б) уплачены или обеспечены все связанные с наследованием сборы;
- в) компетентные органы дали, если это необходимо, разрешение на вывоз наследственного имущества.

Перевод денежных сумм производится в соответствии с действующим на территориях Договаривающихся Сторон валютным законодательством.

г) ПРИЗНАНИЕ РЕШЕНИЙ И ПРИНУДИТЕЛЬНОЕ ИСПОЛНЕНИЕ

*Статья 43*

ПРИЗНАНИЕ РЕШЕНИЙ НЕИМУЩЕСТВЕННОГО ХАРАКТЕРА

Вступившие в законную силу решения судов и органов по опеке и попечительству одной Договаривающейся Стороны по делам неимущественного характера признаются на территории другой Договаривающейся Стороны без дальнейшего разбирательства, если никакой суд или орган по опеке и попечительству другой Договаривающейся Стороны не вынес ранее по этому делу решения, вступившего в законную силу.

Это положение применяется также для решений, вынесенных до вступления в силу настоящего Договора.

*Статья 44*

ПРИЗНАНИЕ РЕШЕНИЙ ИМУЩЕСТВЕННОГО ХАРАКТЕРА

1) Решения судов по гражданским и семейным делам имущественного характера, за исключением решений, указанных в п. 2, вынесенные на территории одной Договаривающейся Стороны и вступившие в законную силу, признаются и исполняются на территории другой Договаривающейся Стороны, если эти решения вынесены после вступления в силу настоящего Договора.

Это положение относится также и к вступившим в законную силу решениям судов по искам о возмещении ущерба по уголовным делам.

2) Вступившие в законную силу решения судов одной Договаривающейся Стороны по делам, связанным с правоотношениями, предусмотренными ст. 26, признаются и исполняются на территории другой Договаривающейся Стороны, если правоотношения, по которым вынесены эти решения, возникли после вступления в силу настоящего Договора.

ИСПОЛНЕНИЕ РЕШЕНИЙ

*Статья 45*

1) Для принудительного исполнения решений судов одной из Договаривающихся Сторон, которые согласно ст. 44 признаются на территории другой

- b) sämtliche Abgaben von Todes wegen bezahlt oder sichergestellt worden sind;
- c) die zuständigen Organe, die etwa notwendige Genehmigung zur Ausfuhr der Nachlassgegenstände erteilt haben. Eine Überweisung von Geldbeträgen erfolgt nach auf dem Territorium der Vertragspartner geltenden devisa-rechtlichen Bestimmungen.

d) *ANERKENNUNG VON ENTSCHEIDUNGEN UND ZWANGSVOLLSTRECKUNG*

*Artikel 43*

ANERKENNUNG VON NICHTVERMÖGENSRECHTLICHEN ENTSCHEIDUNGEN

Rechtskräftige Entscheidungen der Gerichte und der Organe der Vormundschaft und Pflegschaft des einen Vertragspartners in nichtvermögensrechtlichen Angelegenheiten werden im Gebiet des anderen Vertragspartners ohne weiteres Verfahren anerkannt, wenn kein Gericht oder Organ der Vormundschaft oder Pflegschaft des anderen Vertragspartners schon vorher in dieser Sache rechtskräftig entschieden hat. Diese Bestimmung findet auch auf Entscheidungen Anwendung, die vor dem Inkrafttreten dieses Vertrages ergangen sind.

*Artikel 44*

ANERKENNUNG VON VERMÖGENSRECHTLICHEN ENTSCHEIDUNGEN

(1) Rechtskräftige, gerichtliche Entscheidungen in Zivil- und Familiensachen, die über vermögensrechtliche Ansprüche auf dem Gebiet eines Vertragspartners nach Inkrafttreten dieses Vertrages ergangen sind, werden mit Ausnahme der in Abs. 2 genannten Entscheidungen auf dem Gebiet des anderen Vertragspartners anerkannt und vollstreckt. Dies gilt auch für rechtskräftige Entscheidungen der Gerichte in Strafsachen über Schadensersatzansprüche.

(2) Rechtskräftige Entscheidungen der Gerichte eines Vertragspartners in Verfahren, die mit den in Artikel 26 dieses Vertrages bezeichneten Rechtsverhältnissen im Zusammenhang stehen, werden auf dem Territorium des anderen Vertragspartners anerkannt und vollstreckt, wenn die Rechtsverhältnisse, auf die sich die Entscheidung bezieht, nach Inkrafttreten des vorliegenden Vertrages entstanden sind.

VOLLSTRECKUNG VON ENTSCHEIDUNGEN

*Artikel 45*

(1) Für Entscheidungen der Gerichte des einen Vertragspartners, die nach den Bestimmungen des Artikels 44 auf dem Territorium des anderen Vertrags-

Договаривающейся Стороны, по соответствующему ходатайству компетентным судом другой Договаривающейся Стороны выдается разрешение.

Документы, имеющие исполнительную надпись, рассматриваются как решения судов.

2) Выдача разрешения на принудительное исполнение и принудительное исполнение регулируются законодательством Договаривающейся Стороны, на территории которой происходит исполнение.

#### *Статья 46*

1) Рассмотрение ходатайств о разрешении принудительного исполнения входит в компетенцию судов Договаривающейся Стороны, на территории которой должно быть осуществлено принудительное исполнение.

2) Ходатайство о разрешении на принудительное исполнение подается в суд, вынесший решение по делу в первой инстанции, которое затем препровождается суду, компетентному вынести решение по ходатайству.

3) К ходатайству прилагается перевод на язык Договаривающейся Стороны, к которой обращено ходатайство; перевод заверяется согласно п. 2 ст. 9.

#### *Статья 47*

1) К ходатайству о выдаче разрешения на принудительное исполнение следует прилагать:

- а) официальную копию решения с подтверждением того, что оно вступило в законную силу;
- б) подлинники или засвидетельствованные копии документов, из которых следует, что ответчику, который не принял участия в процессе, было своевременно и в надлежащей форме вручено извещение или иное официальное сообщение о возбуждении процесса;
- в) заверенные переводы ходатайства и упомянутых в подпунктах « а » и « б » документов.

2) Одновременно с ходатайством о выдаче разрешения на принудительное исполнение может быть заявлено ходатайство об осуществлении принудительного исполнения.

#### *Статья 48*

### ВОЗРАЖЕНИЯ ОТВЕТЧИКА

В суде, который рассматривает вопрос о выдаче разрешения на принудительное исполнение, ответчик может заявить свои возражения как против



partners anerkannt werden, wird auf entsprechenden Antrag von dem zuständigen Gericht des anderen Vertragspartners die Vollstreckungsklausel erteilt. Vollstreckbare Urkunden werden wie gerichtliche Entscheidungen behandelt.

(2) Für die Erteilung der Vollstreckungsklausel und die Zwangsvollstreckung gelten die Vorschriften des Vertragspartners, auf dessen Territorium die Vollstreckung stattfindet.

#### *Artikel 46*

(1) Für die Erteilung der Vollstreckungsklausel ist das Gericht des Vertragspartners zuständig, auf dessen Territorium die Zwangsvollstreckung durchgeführt werden soll.

(2) Der Antrag auf Erteilung der Vollstreckungsklausel ist bei dem Gericht zu stellen, das in der ersten Instanz über die Sache entschieden hat und wird dann an das Gericht abgegeben, das zur Entscheidung über den Antrag zuständig ist.

(3) Dem Antrag ist eine Übersetzung in der Sprache des ersuchten Vertragspartners beizufügen. Die Übersetzung ist entsprechend Artikel 9 Abs. 2 dieses Vertrages zu beglaubigen.

#### *Artikel 47*

(1) Dem Antrag auf Erteilung der Vollstreckungsklausel sind beizufügen :

- a) eine Ausfertigung der Entscheidung mit der Bescheinigung der Rechtskraft;
- b) die Urschriften oder beglaubigten Abschriften der Urkunden, aus denen ersichtlich ist, dass dem Schuldner, der sich nicht auf das Verfahren eingelassen hat, die Ladung oder eine andere amtliche Mitteilung über die Einleitung des Verfahrens rechtzeitig und in gehöriger Form zugestellt worden ist;
- c) beglaubigte Übersetzungen des Antrages und der unter a) und b) aufgeführten Urkunden.

(2) Mit dem Antrag auf Erteilung der Vollstreckungsklausel kann der Antrag auf Durchführung der Zwangsvollstreckung verbunden werden.

#### *Artikel 48*

##### EINWENDUNGEN DES SCHULDNERS

Bei dem Gericht, das über die Erteilung der Vollstreckungsklausel entscheidet, kann der Schuldner auch Einwendungen gegen ihre Zulässigkeit und

допустимости принудительного исполнения, так и против притязания, изложенного в решении, подлежащем исполнению, поскольку такие возражения допускаются законодательством Договаривающейся Стороны, на территории которой было принято решение.

#### Статья 49

### ОТКАЗ В ИСПОЛНЕНИИ СУДЕБНЫХ РЕШЕНИЙ

В разрешении принудительного исполнения судебных решений, кроме случаев, указанных в ст. 14, может быть отказано:

- а) если лицо, возбудившее ходатайство, или ответчик по делу не принял участия в процессе вследствие того, что ему или его уполномоченному не был своевременно и надлежаще вручен вызов в суд или вследствие того, что вызов был осуществлен только путем публичного объявления или способом, отклоняющимся от положений настоящего Договора;
- б) если судебное решение находится в противоречии с предшествующим решением, вступившим в законную силу и вынесенным по делу между теми же сторонами, о том же требовании и по тому же основанию судом Договаривающейся Стороны, на территории которой должно быть осуществлено принудительное исполнение.

Это положение не распространяется на случаи, когда существенно изменились обстоятельства, на основании которых предшествующим судебным решением определены содержание и время исполнения.

### ИСПОЛНЕНИЕ РЕШЕНИЙ ОБ УПЛАТЕ СУДЕБНЫХ РАСХОДОВ

#### Статья 50

1) Если на сторону в процессе, которая согласно ст. 17 освобождена от обеспечения судебных расходов, по решению, вступившему в законную силу, будет возложена обязанность уплаты судебных и несудебных расходов, то компетентный суд другой Договаривающейся Стороны беспошлинно разрешает по ходатайству принудительное исполнение решения о возмещении расходов надлежащей стороне.

2) Под решениями в смысле п. 1 понимаются также решения об определении расходов.

#### Статья 51

1) Суд, разрешающий принудительное исполнение решения о взыскании судебных расходов, ограничивается проверкой того, вступило ли решение в законную силу и подлежит ли оно исполнению.

gegen den in der Entscheidung festgestellten Anspruch geltend machen, soweit diese Einwendungen nach dem Recht des Vertragspartners zulässig sind, auf dessen Territorium die Entscheidung erlassen wurde.

#### *Artikel 49*

##### VERSAGUNG DER VOLLSTRECKUNGSKLAUSEL

Die Erteilung der Vollstreckungsklausel kann ausser den in Artikel 14 genannten Fällen verweigert werden :

- a) wenn sich der Antragsteller oder sein Gegner nicht in das Verfahren eingelassen haben, weil ihnen oder ihren Bevollmächtigten die Ladung nicht rechtzeitig und in gehöriger Form zugestellt wurde oder weil die Ladung nur im Wege der öffentlichen Zustellung oder in einer Form erfolgte, die von den Vorschriften dieses Vertrages abweicht;
- b) wenn die gerichtliche Entscheidung im Widerspruch zu einer rechtskräftigen früheren Entscheidung steht, die zwischen den gleichen Beteiligten über denselben Anspruch und aus dem gleichen Rechtsgrunde von einem Gericht des Vertragspartners erlassen wurde, auf dessen Territorium die Zwangsvollstreckung durchgeführt werden soll. Diese Vorschrift bezieht sich nicht auf solche Fälle, in denen sich die Umstände, auf deren Grundlage die frühere gerichtliche Entscheidung den Inhalt oder den Zeitpunkt der Leistung festsetzte, wesentlich geändert haben.

##### VOLLSTRECKUNG VON KOSTENENTSCHEIDUNGEN

#### *Artikel 50*

(1) Wird einem Verfahrensbeteiligten, der nach Artikel 17 von der Sicherheitsleistung für Kosten befreit war, durch eine rechtskräftige Entscheidung die Verpflichtung zur Zahlung von gerichtlichen oder aussergerichtlichen Kosten auferlegt, so wird für die Entscheidung über die der obsiegenden Partei zu erstattenden Kosten auf Antrag durch das zuständige Gericht des anderen Vertragspartners gebührenfrei die Vollstreckungsklausel erteilt.

(2) Entscheidungen im Sinne des Abs. 1 sind auch die Kostenfestsetzungsbeschlüsse.

#### *Artikel 51*

(1) Das Gericht, welches die Vollstreckungsklausel erteilt, beschränkt seine Überprüfung nur darauf, ob die Entscheidung rechtskräftig und vollstreckbar ist.

2) К ходатайству о разрешении принудительного исполнения должны быть приложены: копия решения о расходах, заверенная судом первой инстанции, справка, выданная тем же судом о том, что решение вступило в законную силу и подлежит исполнению, и засвидетельствованные переводы этих документов.

3) Расходы по составлению указанных в н. 2 переводов рассматриваются как часть расходов по принудительному исполнению.

#### Статья 52

1) В части, касающейся взыскания неоплаченных судебных расходов, действующий в первой инстанции суд Договаривающейся Стороны, на территории которой было предъявлено требование об уплате расходов, просит компетентный суд другой Договаривающейся Стороны о взыскании судебных расходов. Последний возбуждает дело о принудительном исполнении и направляет взысканную сумму дипломатическому или консульскому представительству другой Договаривающейся Стороны.

2) К просьбе прилагается:

- a) счет о расходах;
- b) справка о вступлении в законную силу решения, на основе которого производится исполнение;
- в) засвидетельствованные переводы документов, упомянутых в подпунктах « а » и « б ».

3) Расходы по составлению указанных в п. 2 переводов рассматриваются как часть расходов по принудительному исполнению.

#### Статья 53

### ВЫДАЧА ВЕЩЕЙ

При принудительном исполнении выдача вещей гражданам, проживающим на территории другой Договаривающейся Стороны, производится согласно правилам о вывозе вещей или о переводе денежных сумм, действующим внутри государства.

#### Статья 54

### РАСХОДЫ ПО ПРИНУДИТЕЛЬНОМУ ИСПОЛНЕНИЮ

В отношении исчисления и взыскания расходов, связанных с принудительным исполнением, применяется тот же порядок, как и в случае исполнения решения судов той Договаривающейся Стороны, на территории которой исполняется решение.

(2) Dem Antrag auf Erteilung der Vollstreckungsklausel wird die Ausfertigung der Kostenentscheidung und eine von demselben Gericht herausgegebene Bestätigung, dass die Entscheidung rechtskräftig und vollstreckbar ist und die beglaubigte Übersetzungen dieser Schriftstücke beigelegt.

(3) Die Kosten für die Anfertigung der in Abs. 2 bezeichneten Übersetzung werden als Teil der Kosten der Zwangsvollstreckung behandelt.

#### *Artikel 52*

(1) Soweit es sich um die Beitreibung offenstehender Gerichtskosten handelt, ersucht das in erster Instanz tätig gewordene Gericht des Vertragspartners, auf dessen Territorium die Kostenforderung entstanden ist, das zuständige Gericht des anderen Vertragspartners um die Beitreibung der Gerichtskosten. Dieses leitet die Zwangsvollstreckung ein und überweist den beigetriebenen Betrag an die diplomatische oder konsularische Vertretung des anderen Vertragspartners.

(2) Dem Ersuchen sind beizufügen :

- a) die Kostenrechnung,
- b) die Bescheinigung über die Rechtskraft der zugrundeliegenden Entscheidung,
- c) beglaubigte Übersetzungen der Urkunden zu a) und b).

(3) Die Kosten für die Anfertigung der in Abs. 2 bezeichneten Übersetzung werden als Teil der Kosten der Zwangsvollstreckung behandelt.

#### *Artikel 53*

##### HERAUSGABE VON SACHEN

Die Herausgabe von Sachen an eine Person, zu deren Gunsten die Zwangsvollstreckung betrieben wird und die ihren Wohnsitz auf dem Territorium des anderen Vertragspartners hat, erfolgt nach den für die Ausfuhr von Sachen oder für die Überweisung von Geldbeträgen geltenden innerstaatlichen Bestimmungen.

#### *Artikel 54*

##### KOSTEN DER ZWANGSVOLLSTRECKUNG

Für die Berechnung und Beitreibung der mit der Zwangsvollstreckung verbundenen Kosten gelten die gleichen Vorschriften wie im Falle der Vollstreckung der Entscheidung inländischer Gerichte.

*Статья 55*

## ИСПОЛНЕНИЕ МИРОВЫХ СДЕЛОК

Положения ст.ст. 44-49, 53 и 54 о судебных решениях применяются соответственно к мировым сделкам, заключенным в судах или в других государственных органах.

## Раздел II

## ПРАВОВАЯ ПОМОЩЬ ПО УГОЛОВНЫМ ДЕЛАМ

*Статья 56*

## ПРЕСТУПЛЕНИЯ, ВЛЕКУЩИЕ ВЫДАЧУ

1) Договаривающиеся Стороны в соответствии с настоящим Договором по требованию выдают друг другу лиц, в отношении которых должно быть возбуждено уголовное преследование или должен быть приведен в исполнение приговор.

2) Выдача производится только за такие деяния, которые в соответствии с законодательством обеих Договаривающихся Сторон являются наказуемыми и за совершение которых законом предусматривается наказание в виде лишения свободы на срок свыше одного года или более тяжкое наказание (далее именуемые « преступления, влекущие выдачу »).

*Статья 57*

## ОТКАЗ В ВЫДАЧЕ

Выдача не имеет места, если:

- а) лицо, выдача которого требуется, является гражданином Договаривающейся Стороны, к которой обращено требование;
- б) преступление совершено на территории Договаривающейся Стороны, к которой обращено требование;
- в) уголовное преследование или приведение приговора в исполнение по законодательству Договаривающейся Стороны, к которой обращено требование, не допускается за истечением срока давности или по другим законным основаниям;
- г) в отношении лица, совершившего преступление, уже вынесен приговор за то же самое преступление или имеется постановление о прекращении дела, вынесенное судом или другим органом Договаривающейся Стороны, к которой обращено требование;
- д) преступление в соответствии с законодательством обеих Договаривающихся Сторон преследуется в порядке частного обвинения.

*Artikel 55*

## VOLLSTRECKUNG AUS VERGLEICHEN

Die Bestimmungen der Artikel 44 bis 49 und 53 und 54 dieses Vertrages über gerichtliche Entscheidungen sind entsprechend auch auf Vergleiche anzuwenden, die vor den Gerichten oder anderen staatlichen Organen abgeschlossen worden sind.

## 2. Abschnitt

## RECHTSHILFE IN STRAFSACHEN

*Artikel 56*

## AUSLIEFERUNGSSTRAFTATEN

(1) Die Vertragspartner liefern einander nach Massgabe dieses Vertrages auf Ersuchen Personen aus, gegen die eine Strafverfolgung oder eine Strafvollstreckung durchgeführt werden soll.

(2) Die Auslieferung erfolgt nur wegen solcher Handlungen, die nach dem Recht beider Vertragspartner strafbar und mit einer Freiheitsstrafe, deren Höchstgrenze nach dem Gesetz mehr als ein Jahr beträgt, oder mit einer schwereren Strafe bedroht sind (Auslieferungsstraftat).

*Artikel 57*

## ABLEHNUNG DER AUSLIEFERUNG

Die Auslieferung erfolgt nicht, wenn

- a) die Person, um deren Auslieferung ersucht wird, Angehöriger des ersuchten Vertragspartners ist;
- b) die strafbare Handlung auf dem Territorium des ersuchten Vertragspartners begangen ist;
- c) die Strafverfolgung oder Strafvollstreckung nach dem Recht des ersuchten Vertragspartners wegen Verjährung oder aus einem anderen Grunde unzulässig sein würde;
- d) gegen den Täter wegen derselben strafbaren Handlung bereits ein Urteil oder eine andere das Verfahren abschliessende Entscheidung eines Gerichts oder eines anderen Organs des ersuchten Vertragspartners ergangen ist;
- e) die strafbare Handlung nach dem Recht der beiden Vertragspartner im Wege der Privatklage verfolgt wird.

*Статья 58***ОБЯЗАННОСТЬ ВОЗБУЖДЕНИЯ УГОЛОВНОГО ПРЕСЛЕДОВАНИЯ**

1) Каждая Договаривающаяся Сторона обязуется по требованию другой Договаривающейся Стороны возбуждать, в соответствии со своим законодательством, уголовное преследование против своих граждан, если последние на территории другой Договаривающейся Стороны совершили преступление, влекущее выдачу.

2) К требованию прилагаются все имеющиеся доказательства по уголовному делу.

3) Договаривающаяся Сторона, к которой обращено требование, обязана известить Договаривающуюся Сторону, от которой исходит требование, о результатах уголовного преследования. Если по делу был вынесен приговор, который вступил в законную силу, то его копия должна быть приложена к извещению.

*Статья 59***ПОРЯДОК СНОШЕНИЯ**

По вопросам выдачи лиц и возбуждения уголовного преследования сносятся друг с другом Прокуратура Союза Советских Социалистических Республик и Министерство Юстиции или Верховная Прокуратура Германской Демократической Республики.

*Статья 60***ТРЕБОВАНИЕ О ВЫДАЧЕ**

1) К требованию о выдаче должны быть приложены:

- а) к требованию о выдаче с целью приведения приговора в исполнение — официальная копия приговора с подтверждением о вступлении его в законную силу;
- б) к другим требованиям — засвидетельствованная копия постановления об аресте и описание преступления с изложением обстоятельств дела и тексты законов, по которым квалифицируется преступление. Если преступлением нанесен или мог быть нанесен материальный ущерб, то в этом описании указывается также размер ущерба, который был или мог быть причинен преступлением.

2) К требованию о выдаче следует по возможности приложить также описание внешности лица, выдача которого требуется, биографические данные о нем, сведения о гражданстве и месте пребывания, а также его фотографию и отпечатки пальцев.



*Artikel 58*

## ÜBERNAHME DER STRAFVERFOLGUNG

(1) Jeder Vertragspartner verpflichtet sich, auf Ersuchen des anderen Vertragspartners die Strafverfolgung nach den eigenen Gesetzen gegen seine Staatsangehörigen einzuleiten, wenn diese auf dem Territorium des anderen Vertragspartners eine Auslieferungsstraftat begangen haben.

(2) Dem Ersuchen werden alle Beweisgegenstände beigelegt, die über die strafbare Handlung zur Verfügung stehen.

(3) Der ersuchte Vertragspartner ist verpflichtet, den ersuchenden Vertragspartner von dem Ausgang des Verfahrens zu benachrichtigen. Ist ein rechtskräftiges Urteil ergangen, so ist der Benachrichtigung eine Abschrift dieses Urteils beizufügen.

*Artikel 59*

## ART DES VERKEHRS

In Sachen der Auslieferung und der Übernahme der Strafverfolgung verkehren die Staatsanwaltschaft der Union der Sozialistischen Sowjetrepubliken und das Ministerium der Justiz oder die Oberste Staatsanwaltschaft der Deutschen Demokratischen Republik miteinander.

*Artikel 60*

## AUSLIEFERUNGERSUCHEN

(1) Dem Ersuchen um Auslieferung sind beizufügen :

- a) bei einem Ersuchen um Auslieferung zur Strafvollstreckung eine Ausfertigung des Urteils mit Begründung und mit der Bestätigung, dass es rechtskräftig geworden ist;
- b) bei anderen Ersuchen eine beglaubigte Abschrift des Haftbefehls und die Beschreibung der strafbaren Handlung unter Darlegung des Sachverhalts und der Wortlaut der Gesetze, nach denen diese Handlung beurteilt wird. Bei strafbaren Handlungen gegen das Vermögen ist ausserdem die Höhe des durch die strafbare Handlung entstandenen oder zu erwartenden Schadens anzugeben.

(2) Nach Möglichkeit sind dem Ersuchen um Auslieferung eine Beschreibung des Auszuliefernden, Angaben über seine persönlichen Verhältnisse, seine Staatsangehörigkeit und seinen Aufenthaltsort sowie seine Fotografie und Fingerabdrücke beizufügen.

3) Договаривающаяся Сторона, обратившаяся с требованием, не обязана прилагать к требованию доказательства вины лица, выдача которого требуется.

#### *Статья 61*

### ДОПОЛНИТЕЛЬНЫЕ СВЕДЕНИЯ К ТРЕБОВАНИЮ О ВЫДАЧЕ

1) Если переданные сведения не достаточны для решения вопроса о выдаче, то Договаривающаяся Сторона, к которой обращено требование, может запросить дополнительные сведения. Для этого она может установить Договаривающейся Стороне, от которой исходит требование, определенный срок, который не должен превышать двух месяцев.

По соответствующему ходатайству этот срок может быть продлен.

2) Если Договаривающаяся Сторона, от которой исходит требование, в течение установленного для нее срока не представит необходимые дополнительные сведения к требованию, то государство, к которому обращено требование, может освободить из-под стражи лицо, выдача которого требуется.

### АРЕСТ ЛИЦА, ПОДЛЕЖАЩЕГО ВЫДАЧЕ

#### *Статья 62*

Если поступает требование о выдаче, то Договаривающаяся Сторона, к которой обращено требование, должна немедленно принять меры для ареста лица, выдача которого требуется.

#### *Статья 63*

1) Лицо, подлежащее выдаче, должно быть подвергнуто аресту и до поступления требования о выдаче, если о его аресте ходатайствует одна из Договаривающихся Сторон со ссылкой на то, что имеется постановление об аресте этого лица или вступивший в законную силу приговор или соответствующее другое определение суда, с сообщением о том, что требование о выдаче будет представлено. Ходатайство об аресте может быть передано компетентными органами по почте, телеграфу, телефону или радио.

2) Лицо может быть подвергнуто аресту также и без поступления ходатайства, предусмотренного п. 1, в случае, если имеются достаточные основания считать, что оно совершило на территории другой Договаривающейся Стороны преступление, влекущее выдачу.

3) О случаях ареста, предусмотренных п.п. 1 и 2, другая Договаривающаяся Сторона должна немедленно ставиться в известность.

#### *Статья 64*

1) Лицо, взятое под стражу согласно п. 1 ст. 63, может быть освобождено, если в течение двух месяцев со дня отправки уведомления об аресте не поступит требование о выдаче.

(3) Der ersuchende Vertragspartner ist nicht verpflichtet, dem Ersuchen Beweise für die Schuld der angeforderten Person beizufügen.

#### *Artikel 61*

##### ERGÄNZUNG DES AUSLIEFERUNGSERSUCHENS

(1) Reichen die übersandten Unterlagen nicht zur Entscheidung über das Auslieferungsersuchen aus, so kann der ersuchte Vertragspartner deren Ergänzung verlangen. Er kann dem ersuchenden Vertragspartner eine angemessene Frist setzen, die nicht mehr als zwei Monate betragen soll. Auf entsprechendes Ersuchen kann die Frist verlängert werden.

(2) Gibt der ersuchende Vertragspartner innerhalb der ihm gesetzten Frist die zur Ergänzung des Ersuchens erforderlichen Erklärungen nicht ab, so kann der ersuchte Staat die Person, um deren Auslieferung ersucht wird, aus der Haft entlassen.

##### AUSLIEFERUNGSHAFT

#### *Artikel 62*

Geht ein Auslieferungsersuchen ein, so hat der ersuchte Vertragspartner unverzüglich Massnahmen zur Verhaftung der Person zu treffen, um deren Auslieferung ersucht wird.

#### *Artikel 63*

(1) Schon vor Eingang des Auslieferungsersuchens sind Personen in Haft zu nehmen, um deren Verhaftung von einem Vertragspartner unter Berufung auf einen Haftbefehl, ein rechtskräftiges Urteil oder eine entsprechende andere gerichtliche Entscheidung und unter gleichzeitiger Ankündigung des Auslieferungsersuchens ersucht wird. Das Ersuchen um Verhaftung kann von den zuständigen Organen auf dem Postwege, telegrafisch, telefonisch oder durch Funkspruch gestellt werden.

(2) Auch ohne ein Ersuchen nach Abs. 1 kann in Haft genommen werden, wer dringend verdächtig ist, auf dem Territorium des anderen Vertragspartners eine Auslieferungsstraftat begangen zu haben.

(3) Von der Verhaftung (Abs. 1 und 2) ist der andere Vertragspartner unverzüglich zu benachrichtigen.

#### *Artikel 64*

(1) Eine nach Artikel 63 Abs. 1 verhaftete Person kann freigelassen werden, wenn nicht innerhalb zweier Monate nach Absendung der Benachrichtigung über die Verhaftung ein Ersuchen um Auslieferung eingeht.

2) Лицо, взятое под стражу согласно п. 2 ст. 63, может быть освобождено, если в течение одного месяца со дня отправки уведомления об аресте не поступит ходатайство согласно п. 1 ст. 63. Это лицо может быть также освобождено, если в течение последующего месяца не поступит требование о выдаче.

#### *Статья 65*

### ОТСРОЧКА ВЫДАЧИ

Если лицо, выдача которого требуется, привлечено к уголовной ответственности или было осуждено за совершение другого преступления, то выдача может быть отсрочена до прекращения дела или до отбытия наказания или досрочного освобождения.

#### *Статья 66*

### ВЫДАЧА НА ВРЕМЯ

1) В случаях, предусмотренных в ст. 65, может быть по требованию произведена выдача на время, если отсрочка выдачи повлекла бы за собой истечение срока давности или причинила бы серьезный ущерб расследованию уголовного дела.

2) По окончании уголовного производства, на период которого была произведена выдача, выданное лицо будет возвращено обратно.

#### *Статья 67*

### СТЕЧЕНИЕ НЕСКОЛЬКИХ ТРЕБОВАНИЙ О ВЫДАЧЕ

Если требования о выдаче поступили от нескольких государств, то Договаривающаяся Сторона, к которой обращены требования, решает, какое из этих требований должно быть удовлетворено.

#### *Статья 68*

### ПРЕДЕЛЫ ПРЕСЛЕДОВАНИЯ ВЫДАННОГО ЛИЦА

1) Без согласия Договаривающейся Стороны, к которой обращено требование, выданное лицо нельзя привлечь к уголовной ответственности, подвергнуть наказанию или выдать третьему государству за совершенное до выдачи преступление, за которое оно не было выдано.

2) Согласия в соответствии с п. 1 не требуется, если выданное лицо после прекращения уголовного дела, а в случае осуждения — после отбытия срока наказания или после освобождения от отбытия наказания, в течение одного

(2) Eine nach Artikel 63 Abs. 2 verhaftete Person kann freigelassen werden, wenn nicht innerhalb eines Monats nach der Absendung der Benachrichtigung von der Verhaftung ein Ersuchen nach Artikel 63 Abs. I eingeht. Das gleiche gilt, wenn nicht innerhalb eines weiteren Monats ein ordnungsgemässes Ersuchen um Auslieferung eingeht.

#### *Artikel 65*

##### AUFSCHUB DER AUSLIEFERUNG

Wird die Person, um deren Auslieferung ersucht worden ist, von einem Gericht oder einer Staatsanwaltschaft des ersuchten Vertragspartners wegen einer anderen strafbaren Handlung verfolgt oder ist sie von einem Gericht dieses Staates wegen einer anderen strafbaren Handlung verurteilt worden, so kann die Auslieferung aufgeschoben werden bis zur Einstellung des Verfahrens oder Verbüssung oder Erlass der Strafe.

#### *Artikel 66*

##### AUSLIEFERUNG AUF ZEIT

(1) Im Falle des Artikels 65 kann auf Ersuchen eine zeitweilige Auslieferung erfolgen, wenn durch den Aufschub der Auslieferung eine Verjährung oder eine erhebliche Gefährdung der Strafverfolgung eintreten würde.

(2) Die auf Zeit ausgelieferte Person wird nach Durchführung der Strafverfolgung, wegen der sie ausgeliefert wurde, wieder zurückgeführt.

#### *Artikel 67*

##### MEHRHEIT VON AUSLIEFERUNGERSUCHEN

Liegen Auslieferungersuchen mehrerer Staaten vor, so entscheidet der ersuchte Staat darüber, welchem Ersuchen entsprochen wird.

#### *Artikel 68*

##### GRENZEN DER STRAFVERFOLGUNG

(1) Der Ausgelieferte darf ohne Zustimmung des ersuchten Vertragspartners nicht wegen einer vor der Auslieferung begangenen Tat, wegen der die Auslieferung nicht erfolgt ist, verfolgt, bestraft oder einem dritten Staat ausgeliefert werden.

(2) Die Zustimmung nach Abs. I ist nicht erforderlich, wenn der Ausgehuferte innerhalb eines Monats nach Beendigung des Strafverfahrens und im Falle der Verurteilung nach Beendigung der Vollstreckung oder des Erlasses

месяца не покинет территорию Договаривающейся Стороны, от которой исходит требование, или если оно возвратится туда. В этот срок не засчитывается время, в течение которого выданное лицо не по своей вине не могло покинуть территорию Договаривающейся Стороны, от которой исходит требование.

*Статья 69*

**ВЫДАЧА**

Договаривающаяся Сторона, к которой обращено требование, обязуется сообщить Договаривающейся Стороне, от которой исходит требование, о месте и времени выдачи. Если Договаривающаяся Сторона, от которой исходит требование, не примет подлежащее выдаче лицо в течение одного месяца после установленной даты выдачи, то это лицо может быть освобождено из-под стражи.

*Статья 70*

**ПОВТОРНАЯ ВЫДАЧА**

Если выданное лицо уклонится от уголовного преследования и возвратится на территорию Договаривающейся Стороны, к которой обращено требование, то оно должно быть по требованию арестовано и выдано без представления материалов, упомянутых в ст.ст. 60 и 61.

*Статья 71*

**ИЗВЕЩЕНИЕ О РЕЗУЛЬТАТАХ УГОЛОВНОГО ПРЕСЛЕДОВАНИЯ**

Договаривающаяся Сторона, от которой исходит требование, должна информировать Договаривающуюся Сторону, к которой обращено требование, о результатах уголовного преследования против выданного лица. Если по делу был вынесен приговор, то после его вступления в законную силу должна быть выслана копия приговора. Это относится и к случаям, предусмотренным в ст. 68.

*Статья 72*

**ТРАНЗИТНАЯ ПЕРЕВОЗКА ПРЕСТУПНИКОВ**

1) Каждая Договаривающаяся Сторона должна по требованию другой Договаривающейся Стороны перевозить через свою территорию лиц, выданных третьим государством другой Договаривающейся Стороне. Договаривающиеся Стороны не обязаны разрешать перевозку, если по положениям настоящего Договора не предусматривается выдача.

2) Требование согласно п. 1 представляется и оформляется в таком же порядке, как и требование о выдаче.

der Strafe das Territorium des ersuchenden Vertragspartners nicht verlässt oder wenn er dorthin zurückkehrt. In diese Frist wird die Zeit nicht eingerechnet, in der der Ausgelieferte ohne sein Verschulden am Verlassen des Territoriums des ersuchenden Vertragspartners verhindert ist.

#### *Artikel 69*

##### ÜBERGABE

Der ersuchte Vertragspartner ist verpflichtet, dem ersuchenden Vertragspartner den Ort und die Zeit der Auslieferung bekanntzugeben. Übernimmt der ersuchende Vertragspartner die auszuliefernde Person nicht innerhalb eines Monats nach dem festgesetzten Auslieferungszeitpunkt, so kann diese aus der Haft entlassen werden.

#### *Artikel 70*

##### WIEDERHOLTE AUSLIEFERUNG

Entzieht sich der Ausgelieferte der Strafverfolgung und begibt er sich wieder auf das Territorium des ersuchten Vertragspartners, so ist er auf Ersuchen zu verhaften und auszuliefern, ohne dass es der Vorlage der in Artikel 60 und 61 genannten Unterlagen bedarf.

#### *Artikel 71*

##### BEKANNTGABE DES ERGEBNISSES DER STRAFVERFOLGUNG

Der ersuchende Vertragspartner hat dem ersuchten Vertragspartner das Ergebnis der Strafverfolgung gegen den Ausgelieferten bekanntzugeben. Ist in der Sache ein rechtskräftiges Urteil ergangen, so ist eine Abschrift dieses Urteils zu übersenden. Dies gilt auch für die in Artikel 68 angeführten Fälle.

#### *Artikel 72*

##### DURCHLEITUNG

(1) Jeder Vertragspartner hat auf Ersuchen des anderen Vertragspartners den Transport solcher Personen durch sein Territorium vorzunehmen, die ein dritter Staat dem anderen Vertragspartner ausliefert. Das gilt nicht, wenn nach den Bestimmungen dieses Vertrages keine Auslieferungspflicht bestehen würde.

(2) Ein Ersuchen nach Abs. 1 ist wie ein Auslieferungsersuchen zu stellen und zu behandeln.

*Статья 73*

## ОТКАЗ В ОКАЗАНИИ ПРАВОВОЙ ПОМОЩИ

Правовая помощь по уголовным делам не оказывается, кроме случаев указанных в ст. 14, также если:

- а) правовая помощь требуется в отношении деяний, которые не являются уголовно-наказуемыми по законодательству Договаривающейся Стороны, к которой обращено требование;
- б) правовая помощь требуется в отношении преступления, не влекущего выдачу.

*Статья 74*

## ДОСТАВКА АРЕСТОВАННЫХ ЛИЦ НА ВРЕМЯ

1) Если возникнет необходимость допросить свидетелей, которые содержатся под стражей на территории Договаривающейся Стороны, к которой обращено требование, то упомянутые в ст. 59 органы Договаривающейся Стороны могут дать распоряжение об их доставке на территорию Договаривающейся Стороны, от которой исходит требование, с условием, что они будут содержаться под стражей и должны быть незамедлительно возвращены после допроса.

2) Если лица, содержащиеся под стражей в третьем государстве, будут вызваны для допроса органами государства, от которого исходит требование, в качестве свидетелей, то упомянутые в ст. 59 органы Договаривающейся Стороны, к которой обращено требование, разрешают их перевозку через территорию своего государства, с соблюдением положений, предусмотренных ст. 7.

*Статья 75*

## ВЫДАЧА ПРЕДМЕТОВ

1) Договаривающиеся Стороны по требованию выдают друг другу:

- а) предметы, которые были приобретены в результате преступления, влекущего выдачу;
- б) предметы, имеющие отношение к преступлению, влекущему выдачу;
- в) предметы, которые могут иметь значение вещественных доказательств по уголовному делу, даже в том случае, если выдача преступника не может состояться из-за его смерти, побега или по другим причинам.

2) Если предметы, выдача которых требуется, необходимы суду или прокуратуре Договаривающейся Стороны, к которой обращено требование, как вещественные доказательства по уголовному делу, то их выдача может быть отложена до окончания производства по этому делу.



*Artikel 73*

## ABLEHNUNG DER RECHTSHILFE

Rechtshilfe in Strafsachen wird ausser in den in Artikel 14 genannten Fällen auch dann nicht gewährt, wenn

- a) die Rechtshilfe wegen einer Tat begehrt wird, die nach dem Recht des ersuchten Vertragspartners nicht strafbar ist;
- b) Rechtshilfe wegen einer strafbaren Handlung begehrt wird, die nicht der Auslieferung unterliegt.

*Artikel 74*

## VORÜBERGEHENDE ÜBERFÜHRUNG VERHAFTETER PERSONEN

(1) Werden Zeugen vorgeladen, die sich im Gebiet des ersuchten Vertragspartners in Haft befinden, so können die in Artikel 59 genannten Organe des Vertragspartners ihre Überführung auf das Territorium des ersuchenden Vertragspartners unter der Bedingung anordnen, dass sie in Haft gehalten und nach ihrer Vernehmung baldmöglichst zurückgeführt werden.

(2) Werden Personen, die sich in einem dritten Staat in Haft befinden, von den Organen des ersuchenden Staates als Zeugen vorgeladen, so genehmigen die in Artikel 59 genannten Organe des ersuchten Vertragspartners den Hin- und Rücktransport durch das Territorium ihres Staates unter Beachtung der Bestimmungen des Artikel 7.

*Artikel 75*

## HERAUSGABE VON GEGENSTÄNDEN

(1) Die Vertragspartner geben auf Ersuchen einander heraus :

- a) Gegenstände, die durch die Auslieferungsstraftat erlangt worden sind;
- b) Gegenstände, die sich auf die Auslieferungsstraftat beziehen;
- c) Gegenstände, die als Beweismittel für ein Strafverfahren von Bedeutung sein können, und zwar auch dann, wenn die Auslieferung des Täters wegen seines Todes, seiner Flucht oder aus anderen Gründen nicht vorgenommen werden kann.

(2) Werden die Gegenstände, um deren Herausgabe ersucht wird, von einem Gericht oder einer Staatsanwaltschaft des ersuchten Vertragspartners in einem Strafverfahren als Beweismittel benötigt, so kann die Herausgabe bis zur Beendigung dieses Verfahrens ausgesetzt werden.

3) Права третьих лиц на подлежащие выдаче предметы остаются неприкосновенными. После окончания производства по делу эти предметы должны быть возвращены Договаривающейся Стороне, к которой обращено требование, для передачи лицу, имеющему на них право.

*Статья 76*

УВЕДОМЛЕНИЕ ОБ ОБВИНИТЕЛЬНЫХ ПРИГОВОРАХ

1) Договаривающиеся Стороны будут ежегодно сообщать друг другу сведения о вошедших в законную силу обвинительных приговорах, вынесенных судами одной Договаривающейся Стороны в отношении граждан другой Договаривающейся Стороны, одновременно принимая меры к пересылке имеющихся отпечатков пальцев осужденных.

2) Договаривающиеся Стороны будут предоставлять друг другу по просьбе сведения о судимости лиц, проживавших ранее на территории запрашиваемой Договаривающейся Стороны, если эти лица привлекаются к уголовной ответственности на территории запрашивающей Договаривающейся Стороны.

ЧАСТЬ III

ЗАКЛЮЧИТЕЛЬНЫЕ ПОСТАНОВЛЕНИЯ

*Статья 77*

Настоящий Договор подлежит ратификации. Обмен ратификационными грамотами состоится в ближайшее время в Москве.

*Статья 78*

Настоящий Договор вступит в силу по истечении одного месяца после обмена ратификационными грамотами и будет действовать в течение пяти лет со дня вступления его в силу.

Если ни одна из Сторон по меньшей мере за шесть месяцев до истечения этого срока не заявит о расторжении Договора, он остается в силе каждый раз еще на пять лет.

Настоящий Договор составлен в двух подлинных экземплярах, каждый на русском и немецком языках, причем оба текста имеют одинаковую силу.

В УДОСТОВЕРЕНИЕ СЕГО Уполномоченные обеих Договаривающихся Сторон подписали настоящий Договор и скрепили печатями.

СОВЕРШЕНО в Берлине 28 ноября 1957 года.

По уполномочию  
Президиума Верховного Совета Союза  
Советских Социалистических  
Республик  
В. ЗОРИН

По уполномочию  
Президента Германской  
Демократической Республики  
Д-р ВЕНЬЯМИН

(3) Die Rechte Dritter an den herauszugebenden Gegenständen bleiben unberührt. Gegenstände, an denen solche Rechte bestehen, sind nach Beendigung des Verfahrens dem ersuchten Vertragspartner zur Weitergabe an den Berechtigten zurückzugeben.

#### *Artikel 76*

##### MITTEILUNGEN VON VERURTEILUNGEN

(1) Die Vertragspartner werden einander jährlich Mitteilung über rechtskräftige Verurteilungen geben, die von den Gerichten des einen Vertragspartners gegen Angehörige des anderen Vertragspartners gefällt wurden. Gleichzeitig werden sie Massnahmen zur Übersendung von vorhandenen Fingerabdrücken der Verurteilten treffen.

(2) Die Vertragspartner erteilen einander auf Ersuchen Auskünfte über die Vorstrafen von Personen, die früher auf dem Territorium des ersuchten Vertragspartners wohnhaft waren, wenn diese auf dem Territorium des ersuchenden Vertragspartners strafrechtlich verfolgt werden.

#### TEIL III

##### SCHLUSSBESTIMMUNGEN

#### *Artikel 77*

Dieser Vertrag wird ratifiziert. Die Ratifikationsurkunden werden in kürzester Zeit in Moskau ausgetauscht.

#### *Artikel 78*

Dieser Vertrag tritt einen Monat nach Austausch der Ratifikationsurkunden in Kraft und bleibt fünf Jahre vom Tage des Inkrafttretens an gültig.

Wenn nicht einer der Partner mindestens sechs Monate vor Ablauf dieser Frist den Vertrag kündigt, bleibt der Vertrag jeweils weitere fünf Jahre in Kraft.

Dieser Vertrag ist in zwei Originalen, jedes in russischer und deutscher Sprache ausgefertigt worden. Beide Texte sind authentisch.

ZUM BEWEIS DESSEN haben die Bevollmächtigten beider Vertragspartner diesen Vertrag unterzeichnet und gesiegelt.

GESCHEHEN in Berlin, am 28. November 1957.

in Vollmacht  
des Präsidiums des Obersten Sowjets  
der Union der Sozialistischen  
Sowjetrepubliken :  
V. SORIN

in Vollmacht  
des Präsidenten der Deutschen  
Demokratischen Republik :  
Dr. BENJAMIN

[TRANSLATION — TRADUCTION]

No. 4419. TREATY<sup>1</sup> BETWEEN THE UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS AND THE GERMAN DEMOCRATIC REPUBLIC CONCERNING LEGAL ASSISTANCE IN CIVIL, FAMILY AND CRIMINAL CASES. SIGNED AT BERLIN, ON 28 NOVEMBER 1957

---

The Presidium of the Supreme Soviet of the Union of Soviet Socialist Republics and the President of the German Democratic Republic, desiring to strengthen further the fraternal friendship and co-operation between the two States in the sphere of legal relations as in others, in order to safeguard socialist construction and to protect the personal rights and interests of the citizens of both countries, have decided to conclude a treaty on legal assistance in civil, family and criminal cases.

For this purpose they have appointed as their plenipotentiaries :

The Presidium of the Supreme Soviet of the Union of Soviet Socialist Republics : Mr. Valerian Aleksandrovich Zorin, Deputy Foreign Minister of the USSR,

The President of the German Democratic Republic : Dr. Hilde Benjamin, Minister of Justice,

who, having exchanged their full powers, found in good and due form, have agreed as follows :

PART I

GENERAL PROVISIONS

*Article 1*

LEGAL PROTECTION

I. Citizens of either Contracting Party shall enjoy in the territory of the other Party, in respect of their personal and property rights, the same legal protection as citizens of the other Party.

The same shall also apply to corporations constituted in accordance with the legislation of either Contracting Party.

---

<sup>1</sup> Came into force on 12 June 1958, one month after the exchange of the instruments of ratification, in accordance with article 78.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N<sup>o</sup> 4419. TRAITÉ<sup>1</sup> ENTRE L'UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES SOVIÉTIQUES ET LA RÉPUBLIQUE DÉMOCRATIQUE ALLEMANDE RELATIF À L'ENTRAIDE JUDICIAIRE EN MATIÈRE CIVILE, FAMILIALE ET PÉNALE. SIGNÉ À BERLIN, LE 28 NOVEMBRE 1957

Le Présidium du Soviet suprême de l'Union des Républiques socialistes soviétiques et le Président de la République démocratique allemande, désireux de renforcer encore l'amitié fraternelle et la coopération entre les deux États, notamment dans le domaine des relations juridiques, en vue d'assurer l'édification socialiste et de protéger les droits et intérêts personnels des ressortissants des deux pays, ont décidé de conclure un Traité relatif à l'entraide judiciaire en matière civile, familiale et pénale.

A cet effet, ils ont désigné pour leurs plénipotentiaires :

Le Présidium du Soviet suprême de l'Union des Républiques socialistes soviétiques : M. Valerian Alexandrovitch Zorine, Vice-Ministre des affaires étrangères de l'URSS,

Le Président de la République démocratique allemande : M<sup>me</sup> Hilde Benjamin, Ministre de la justice,

lesquels, après s'être communiqué leurs pleins pouvoirs, trouvés en bonne et due forme, sont convenus de ce qui suit :

TITRE PREMIER

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

*Article premier*

PROTECTION JUDICIAIRE

I. Les ressortissants de chacune des Parties contractantes jouiront, sur le territoire de l'autre Partie, en ce qui concerne leurs droits personnels et leurs droits de propriété, de la même protection judiciaire que les ressortissants de cette Partie.

Il en sera de même pour les personnes morales établies conformément à la législation d'une Partie contractante.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 12 juin 1958, un mois après l'échange des instruments de ratification, conformément à l'article 78.

2. They shall have free and unimpeded access to the authorities of the other Contracting Party having jurisdiction in civil, family or criminal cases; they may appear, present petitions and institute proceedings before such authorities under the same conditions as citizens of the other Party.

### *Article 2*

#### SCOPE OF LEGAL ASSISTANCE

The Contracting Parties shall provide each other with legal assistance by performing specific acts required in connexion with judicial proceedings, for example, by preparing and transmitting files and documents, by carrying out searches and seizures, by transmitting or delivering material evidence, by interrogating accused persons, witnesses and experts, by taking evidence from litigants and other persons, by judicial inspection *in situ* and by executing applications for the service of documents.

### *Article 3*

#### PROVISION OF LEGAL ASSISTANCE

1. The courts and the Procurator's and State notarial offices of the two Contracting Parties shall provide one another with legal assistance in civil, family and criminal cases.

2. The authorities referred to in paragraph 1 shall also provide legal assistance to other authorities having jurisdiction in civil, family and criminal cases.

### *Article 4*

#### METHOD OF COMMUNICATION

In providing legal assistance, the authorities of the Contracting Parties referred to in article 3, paragraph 1, shall communicate with one another, save as otherwise provided herein, through the intermediary of their central judicial and procuratorial organs.

### *Article 5*

#### FORM OF APPLICATIONS FOR LEGAL ASSISTANCE

1. Applications for legal assistance must contain the following particulars :
  - (a) The title of the applicant authority;
  - (b) The title of the authority applied to;
  - (c) The title of the case in respect of which legal assistance is applied for;

2. Lesdits ressortissants auront accès, librement et sans entrave, aux organes de l'autre Partie compétents en matière civile, familiale et pénale; ils pourront comparaître, former des requêtes et intenter des actions devant ces organes dans les mêmes conditions que les ressortissants de l'autre Partie.

### *Article 2*

#### ÉTENDUE DE L'ENTRAIDE JUDICIAIRE

Les Parties contractantes se prêteront mutuellement concours en accomplissant divers actes de procédure tels que l'établissement et l'expédition d'actes et de documents, les perquisitions et saisies, l'envoi et la remise de pièces à conviction, l'interrogatoire d'inculpés, de témoins et d'experts, l'audition de parties et d'autres personnes, les constats judiciaires et l'exécution de demandes de signification.

### *Article 3*

#### EXERCICE DE L'ENTRAIDE JUDICIAIRE

1. Les tribunaux, parquets et services notariaux officiels des deux Parties contractantes se prêteront mutuellement concours en matière civile, familiale et pénale.

2. Les organes visés au paragraphe 1 prêteront également leur concours aux autres organes compétents en matière civile, familiale ou pénale.

### *Article 4*

#### MODE DES RAPPORTS

Aux fins de l'entraide judiciaire, les organes des Parties contractantes visés au paragraphe 1 de l'article 3 communiqueront entre eux par l'intermédiaire des organes centraux de la justice et du parquet, sauf stipulation contraire du présent Traité.

### *Article 5*

#### FORME DES COMMISSIONS ROGATOIRES

1. Les commissions rogatoires devront contenir les renseignements suivants :

- a) Le nom de l'organe requérant;
- b) Le nom de l'organe requis;
- c) L'indication de l'affaire donnant lieu à la commission rogatoire;

- (d) The first names and family names of the parties, or of the accused or convicted persons, their citizenship, occupation, domicile or, in certain cases, residence;
- (e) The names and addresses of their authorized legal representatives;
- (f) Any necessary relevant information including, in criminal cases, a description of the criminal offence.

2. In applying for legal assistance the authorities of the Contracting Parties shall use bilingual forms, models of which they shall exchange.

#### *Article 6*

##### PROCEDURE FOR EXECUTING APPLICATIONS

1. In providing legal assistance, the authority applied to shall follow the laws of its own State. It may, however, at the request of the applicant authority, employ judicial procedures in effect in the territory of the applicant Contracting Party, provided that such procedures do not conflict with the laws of the Party applied to.

2. If the authority applied to is not competent to execute the application, it shall transmit the application to the competent authority, notifying the applicant authority accordingly.

3. The authority applied to shall, at the request of the applicant authority, notify the latter in due time of the date and place of execution of the application for legal assistance.

4. After executing an application for legal assistance, the authority applied to shall return the documents to the applicant authority; if it has not been able to provide the legal assistance requested, it shall at the same time advise the applicant authority of the circumstances which prevented the execution of the application.

#### *Article 7*

##### IMMUNITY OF WITNESSES AND EXPERTS

1. No person of whatsoever citizenship who, in response to a request transmitted to him by an authority of the Contracting Party applied to, appears as a witness or an expert before an authority of the applicant Party may be prosecuted or detained either for the punishable offence which is the subject of the proceedings or for any other punishable offence committed before he crossed the frontier of the applicant State.

Nor may he be punished for such offences in the territory of the applicant Party.

2. The witness or expert shall forfeit this privilege if, being at liberty to do so, he fails to quit the territory of the applicant Contracting Party within one



- d) Les noms et prénoms des parties, ou des inculpés ou condamnés, leur nationalité, leur profession, leur domicile ou, le cas échéant, leur résidence;
- e) Les noms et adresses des représentants légaux;
- f) Les données nécessaires sur le fond de la commission rogatoire et, en matière pénale, une description du corps du délit.

2. Les organes des Parties contractantes utiliseront pour les commissions rogatoires des formules bilingues dont ils se communiqueront les modèles.

#### *Article 6*

##### PROCÉDURE D'EXÉCUTION

1. Pour exécuter une commission rogatoire, l'organe requis appliquera sa législation nationale. Toutefois, à la demande de l'organe requérant, il pourra appliquer la procédure de la Partie requérante pourvu qu'elle ne soit pas contraire à la législation de la Partie requise.

2. Si l'organe requis n'est pas compétent pour exécuter la commission rogatoire, il la transmettra à l'organe compétent et en avisera l'organe requérant.

3. A la demande de l'organe requérant, l'organe requis l'informerá, en temps utile, de la date et du lieu de l'exécution de la commission rogatoire.

4. Après exécution de la commission rogatoire, l'organe requis restituera les pièces à l'organe requérant; s'il n'a pu exécuter la commission rogatoire, il indiquera en même temps à l'organe requérant les circonstances qui en ont empêché l'exécution.

#### *Article 7*

##### IMMUNITÉ DES TÉMOINS ET DES EXPERTS

1. Le témoin ou l'expert qui, à la suite d'une invitation remise par un organe de la Partie requise, comparátra devant un organe de la Partie requérante, ne pourra, quelle que soit sa nationalité, étre poursuivi ou arrêté ni pour l'infraction qui fait l'objet de l'action, ni pour une autre infraction commise avant que l'intéressé ait franchi la frontière de l'État requérant.

Il ne pourra non plus, sur le territoire de la Partie requérante, étre puni pour lesdites infractions.

2. Le témoin ou l'expert perdra ce privilège si, tout en étant en mesure de le faire, il ne quitte pas le territoire de la Partie requérante dans la semaine qui

week from the date on which the applicant authority informs him that his presence is no longer necessary.

Such period of one week shall not be deemed to include any period of time during which the witness or expert is unable through no fault of his own to quit the territory of the applicant Contracting Party.

### *Article 8*

#### FORM OF DOCUMENTS

Documents transmitted in pursuance of this Treaty shall bear a seal.

### *Article 9*

#### APPLICATIONS FOR THE SERVICE OF DOCUMENTS

1. In serving documents, the authority applied to shall employ the procedure in effect in its own country, provided that the document to be served is drawn up in the language of the authority applied to or is accompanied by a certified translation. Otherwise, the authority applied to shall deliver the document to the recipient if he freely expresses his willingness to accept it.

2. The translation may be certified by the translator himself, or by the applicant authority, or by a diplomatic or consular representative of one of the Contracting Parties.

3. An application for the the service of documents must contain the exact address of the recipient and the designation of the documents to be served.

4. If a document cannot be served at the address indicated in the application, the authority applied to shall of its own motion take the necessary steps to determine the recipient's address. If the authority applied to is unable to determine such address, it shall so inform the applicant authority when returning to it the document in question.

### *Article 10*

#### CONFIRMATION OF SERVICE OF DOCUMENTS

Service of documents shall be confirmed in accordance with the appropriate regulations in effect in the Contracting Party applied to.

The authority applied to shall notify the applicant authority of the time and place of service.

suit le jour où l'organe requérant l'aura informé que sa présence n'est plus nécessaire.

Ce délai ne comprendra pas la période pendant laquelle le témoin ou l'expert n'aura pu, sans que la faute lui en soit imputable, quitter le territoire de la Partie requérante.

### *Article 8*

#### FORME DES DOCUMENTS

Les documents envoyés en vertu du présent Traité seront revêtus d'un sceau.

### *Article 9*

#### DEMANDES DE SIGNIFICATION

1. L'organe requis procédera à la signification suivant la procédure en vigueur dans son pays si la pièce à signifier est établie dans la langue dudit pays ou est accompagnée d'une traduction certifiée conforme, autrement il remettra la pièce au destinataire si celui-ci est disposé à l'accepter.

2. La traduction sera certifiée conforme par le traducteur, par l'organe requérant ou par un représentant diplomatique ou consulaire d'une Partie contractante.

3. La demande de signification devra contenir l'adresse exacte du destinataire et la désignation des pièces à signifier.

4. Si la pièce ne peut être signifiée à l'adresse indiquée dans la demande, l'organe requis prendra de sa propre initiative les dispositions nécessaires pour établir l'adresse exacte. S'il n'y parvient pas, il en avisera l'organe requérant en lui retournant la pièce à signifier.

### *Article 10*

#### PREUVE DE LA SIGNIFICATION

La preuve de la signification sera établie conformément aux dispositions réglementaires pertinentes de la Partie requise.

L'organe requis notifiera à l'organe requérant la date et le lieu de la signification.

*Article 11*

## SERVICE OF DOCUMENTS ON OWN CITIZENS

1. Each Contracting Party shall have the right to serve documents on its own citizens through the intermediary of its diplomatic or consular missions.
2. No compulsion of any kind may be used in such service.

*Article 12*

## RECOGNITION OF DOCUMENTS

1. Documents drawn up or attested in the territory of either Contracting Party by the competent State authority or public official in due form, and bearing an official seal, shall not require legalization in the territory of the other Party.

The same shall apply to signatures attested in accordance with the regulations of either Contracting Party.

2. Documents which are considered official documents in the territory of either Contracting Party shall have the evidential value of official documents in the territory of the other Party also.

*Article 13*

## COSTS OF LEGAL ASSISTANCE

1. The Contracting Party applied to shall make no claim for repayment of the costs of legal assistance. Each Party shall assume all costs incurred in providing legal assistance in its territory, including expenses incurred in taking evidence.

2. The authority applied to shall communicate to the applicant authority the amount of the costs incurred. If the applicant authority recovers these costs from the person liable therefor, they shall be retained by the Contracting Party which recovered them.

*Article 14*

## DENIAL OF LEGAL ASSISTANCE

Legal assistance may be denied if its provision might be prejudicial to the sovereignty or security of the Contracting Party applied to.

*Article 11*

## SIGNIFICATION D'ACTES AUX NATIONAUX

1. Les Parties contractantes auront le droit d'assurer la signification d'actes à leurs ressortissants par l'intermédiaire de leurs missions diplomatiques ou consulaires.

2. Ces significations ne pourront donner lieu à aucune mesure de contrainte.

*Article 12*

## RECONNAISSANCE DES DOCUMENTS

1. Les documents établis ou certifiés sur le territoire d'une Partie contractante, dans les formes prescrites, par un organe officiel ou un fonctionnaire compétent, et revêtus du sceau officiel, n'auront plus à être visés sur le territoire de l'autre Partie.

Il en sera de même pour les signatures légalisées conformément aux règles de l'une des Parties contractantes.

2. Les documents réputés officiels sur le territoire d'une Partie contractante seront aussi considérés, sur le territoire de l'autre Partie, comme ayant la force probante de documents officiels.

*Article 13*

## FRAIS D'ENTRAIDE JUDICIAIRE

1. La Partie requise n'exigera pas le remboursement des frais d'entraide judiciaire. Chacune des Parties contractantes prendra à sa charge tous les frais d'entraide judiciaire encourus sur son territoire, y compris les frais d'établissement des faits.

2. L'organe requis informera l'organe requérant du montant des frais. Si l'organe requérant recouvre ces frais sur la personne qui est tenue de les acquitter, lesdites sommes seront acquises à la Partie contractante qui les aura recouvrées.

*Article 14*

## REFUS D'EXÉCUTION D'UNE COMMISSION ROGATOIRE

L'exécution d'une commission rogatoire pourra être refusée si elle risque de porter atteinte à la souveraineté ou à la sécurité de la Partie requise.

*Article 15*

## INFORMATION ON LEGAL QUESTIONS

The Judicial Commission of the Council of Ministers or the Procurator's Office of the USSR and the Ministry of Justice or the Chief Procurator's Office of the German Democratic Republic shall on request exchange information on legal questions.

*Article 16*

## LANGUAGES

In communicating with one another concerning the provision of legal assistance, the authorities of the Contracting Parties shall use either the Russian or the German language.

## PART II

## SPECIAL PROVISIONS

## Chapter I

## LEGAL ASSISTANCE IN CIVIL AND FAMILY CASES

(a) *LEGAL COSTS**Article 17*

Citizens of one of the Contracting Parties appearing before the courts of the other party and present in the territory of either Party shall not be required to deposit security for legal costs on the sole ground that they are aliens or have no permanent domicile or residence in the country in question.

*Article 18*

Citizens of either Contracting Party shall be accorded exemption from payment of legal costs in the territory of the other Party on the same conditions and to the same extent as the citizens of the State concerned.

*Article 19*

1. The document relating to personal or family status, income and property required for exemption from payment of legal costs shall be issued by the competent authority of the Contracting Party in whose territory the petitioner has his domicile or residence.

*Article 15*

## RENSEIGNEMENTS SUR DES QUESTIONS JURIDIQUES

La Commission juridique du Conseil des ministres de l'URSS ou le Parquet de l'URSS, d'une part, et le Ministère de la justice ou le Parquet général de la République démocratique allemande, d'autre part, se fourniront mutuellement, sur demande, des renseignements sur des questions juridiques.

*Article 16*

## LANGUES

Aux fins de l'entraide judiciaire, les organes des Parties contractantes communiqueront entre eux en langue russe ou en langue allemande.

## TITRE II

## DISPOSITIONS PARTICULIÈRES

## Chapitre premier

## ENTRAIDE JUDICIAIRE EN MATIÈRE CIVILE ET FAMILIALE

a) *FRAIS DE JUSTICE**Article 17*

Les ressortissants d'une Partie contractante qui comparaissent devant les tribunaux de l'autre Partie contractante et qui se trouvent sur le territoire de l'une ou de l'autre Partie ne pourront être astreints à fournir une caution *judicatum solvi* pour la seule raison qu'ils sont étrangers ou qu'ils n'ont pas de domicile ou de résidence dans le pays en question.

*Article 18*

Les ressortissants d'une Partie contractante seront exemptés des frais de justice sur le territoire de l'autre Partie dans les mêmes conditions et dans la même mesure que les nationaux.

*Article 19*

I. Les attestations touchant la situation personnelle et familiale, le revenu et l'état de fortune, nécessaires pour bénéficier d'une exemption des frais de justice, seront délivrées par l'organe compétent de la Partie contractante sur le territoire de laquelle le requérant a son domicile ou sa résidence.

2. If the petitioner has neither his domicile nor his residence in the territory of either Contracting Party, a document issued or certified by the diplomatic or consular mission of his State shall be acceptable.

3. The court which rules on the petition for exemption from payment of legal costs may request the authority which issued the certificate for further information.

#### *Article 20*

1. A citizen of one of the Contracting Parties who wishes to petition a court of the other Party for exemption from costs or for the appointment of counsel for the proceedings may make such petition in the form of an oral statement before the competent court of the place in which he has his domicile or residence, and the said court shall draw up a record of his statement and transmit such record, together with the certificate referred to in article 19, paragraph 1, and the other documents submitted by the petitioner to the competent court of the other Party.

2. The complaint or other application may be entered in the record at the same time as the petition for exemption from payment of legal costs.

#### (b) *FAMILY LAW*

#### *Article 21*

##### FORM OF MARRIAGE

1. The form of marriage shall be that prescribed by the law of the Contracting Party in whose territory the marriage takes place.

2. The form of a marriage solemnized by a competent diplomatic or consular mission shall be that prescribed by the law of the sending State.

#### *Article 22*

##### PERSONAL AND PROPERTY RELATIONS OF SPOUSES

1. Where one of two spouses having the same citizenship lives in the territory of one Contracting Party and the other in that of the other Party, their personal and property relations shall be those prescribed by the law of the Contracting Party of which they are citizens.

2. Where one spouse is a citizen of one Contracting Party and the other a citizen of the other Party, their personal and property relations shall be those prescribed by the law of the Party in whose territory they have or had their joint domicile.



2. Si le requérant n'a ni domicile ni résidence sur le territoire de la Partie contractante en question, il suffira d'une attestation délivrée ou certifiée par la mission diplomatique ou consulaire de l'État dont il est ressortissant.

3. Le tribunal qui statue sur la demande d'exemption des frais de justice pourra demander des renseignements complémentaires à l'organe dont émane l'attestation.

#### *Article 20*

1. Un ressortissant d'une Partie contractante qui désire demander à un tribunal de l'autre Partie l'exemption des frais de justice ou la désignation d'un avocat pourra former sa demande oralement devant le tribunal compétent de son lieu de domicile ou de résidence, lequel verbalisera et enverra ledit procès-verbal, accompagné de l'attestation visée au paragraphe 1 de l'article 19 et des autres pièces présentées par le requérant, au tribunal compétent de l'autre Partie.

2. La demande introductive d'instance ou d'autre action pourra être consignée en même temps que la demande d'exemption des frais de justice.

#### b) *DROIT FAMILIAL*

#### *Article 21*

#### FORME DU MARIAGE

1. La forme du mariage sera réglée par la législation de la Partie contractante sur le territoire de laquelle le mariage est contracté.

2. La forme du mariage célébré par un agent diplomatique ou consulaire compétent sera réglée par la législation du pays accréditant.

#### *Article 22*

#### DEVOIRS ET DROITS RESPECTIFS DES ÉPOUX ET RÉGIME MATRIMONIAL

1. Si, les deux époux ayant la même nationalité, l'un réside sur le territoire d'une Partie contractante et l'autre sur le territoire de l'autre Partie, leurs devoirs et droits respectifs et le régime matrimonial seront réglés par la législation de la Partie dont ils sont ressortissants.

2. Si l'un des époux est ressortissant d'une Partie contractante et l'autre ressortissant de l'autre Partie, leurs devoirs et droits respectifs et le régime matrimonial seront réglés par la législation de la Partie sur le territoire de laquelle ils ont ou ont eu leur domicile conjugal.

*Article 23*

## DISSOLUTION OR ANNULMENT OF MARRIAGE

1. In actions for the dissolution or annulment of marriages the applicable law and, in principle, the courts having jurisdiction shall be those of the Contracting Party of which the spouses are citizens at the time when the proceedings are instituted. Where the spouses are domiciled in the territory of the other Party, the courts of that Party shall also have jurisdiction.

2. If at the time when proceedings for the dissolution or annulment of a marriage are instituted, one of the spouses is a citizen of one Contracting Party and the other that of the other Party and one of them resides in the territory of one Contracting Party and the other in that of the other Party, the courts of both Contracting Parties shall have jurisdiction with respect to an action for dissolution or annulment of the marriage. The courts shall apply the law of their own State.

*Article 24*

## DECLARATION OF PERSONS AS MISSING OR DEAD; ESTABLISHMENT OF THE FACT OF DEATH

1. Proceedings for declaring persons missing or dead (declaration of death) or for the establishment of the fact of death (establishment of the time of death) shall be within the jurisdiction of the authorities of the Contracting Party of which the person concerned was a citizen at the time when he was last known to be alive.

2. The authorities of one Contracting Party may declare a citizen of the other Party missing or dead (declaration of death) or establish the fact of his death (establishment of the time of death) upon the application of any person resident in its territory whose rights and interests are governed by its law.

3. In the cases referred to in paragraphs 1 and 2, the authorities of each Contracting Party shall apply the law of their own State.

## LEGAL RELATIONS BETWEEN PARENTS AND CHILDREN

*Article 25*

Actions to contest or establish paternity or to establish that a child is the issue of a particular marriage shall be decided in accordance with the law of the Contracting Party of which the child is a citizen by birth.

*Article 23*

## DISSOLUTION OU ANNULATION DU MARIAGE

1. En matière de dissolution et d'annulation du mariage, la législation applicable et, en principe, les tribunaux compétents seront ceux de la Partie contractante dont les époux sont ressortissants au moment où l'action est intentée. Si les époux sont domiciliés sur le territoire de l'autre Partie, les tribunaux de cette Partie seront également compétents.

2. Si, au moment où l'action en dissolution ou en annulation du mariage est intentée, l'un des époux est ressortissant d'une Partie contractante et l'autre ressortissant de l'autre Partie, et si l'un réside sur le territoire d'une Partie et l'autre sur le territoire de l'autre Partie, les tribunaux des deux Parties contractantes seront compétents. Les tribunaux appliqueront leur législation nationale.

*Article 24*

## DÉCLARATION DE DISPARITION OU DE DÉCÈS ET CONSTAT DE DÉCÈS

1. Les déclarations de disparition ou de décès (déclarations de décès) et les constats de décès (constatation du moment du décès) relèveront de la compétence des organes de la Partie contractante dont l'intéressé était ressortissant au moment où, selon les derniers renseignements disponibles, il était encore en vie.

2. Les organes d'une Partie contractante pourront déclarer un ressortissant de l'autre Partie disparu ou décédé (déclaration de décès), ou constater son décès (constatation du moment du décès), à la demande d'une personne qui réside sur le territoire de la première Partie et dont les droits et intérêts se fondent sur la législation de cette Partie.

3. Dans les cas visés aux paragraphes 1 et 2, les organes de chaque Partie contractante appliqueront leur législation nationale.

## RAPPORTS JURIDIQUES ENTRE PARENTS ET ENFANTS

*Article 25*

Les actions en contestation ou en recherche de paternité et les actions en réclamation d'état seront régies par la législation de la Partie contractante dont l'enfant est ressortissant du fait de sa naissance.

*Article 26*

In the case of a child born out of wedlock, the legal relations between the child and his mother or between the child and his father shall be determined by the law of the Contracting Party of which the child is a citizen.

*Article 27*

Decisions on the legal relations referred to in articles 25 and 26 shall be within the jurisdiction of the courts of the Contracting Party whose laws are applicable.

If both plaintiff and defendant are resident in the territory of one of the the Contracting Parties, the courts of that Party shall also have jurisdiction, without prejudice to the provisions of articles 25 and 26.

## GUARDIANSHIP AND CURATORSHIP

*Article 28*

1. The authority having jurisdiction in proceedings relating to guardianship of curatorship over citizens of the Contracting Parties shall, save as otherwise provided by this Treaty, be that of the Party of which the ward is a citizen.

2. The legal relations between guardians or curators and their wards shall be determined by the law of the Contracting Party by an authority of which the guardian or curator was appointed.

*Article 29*

1. Where need arises to provide for guardianship or curatorship in the interests of a ward whose domicile, residence or property is in the territory of the other Contracting Party, the guardianship authority of such Party shall at once notify the guardianship authority of the Party concerned having jurisdiction under the terms of article 28, paragraph I.

2. In urgent cases, the guardianship authority of the other Contracting Party may itself take the necessary measures, provided that it at once notifies the guardianship authority having jurisdiction under the terms of article 28, paragraph 1, of the provisional measures adopted. Such measures shall remain in effect pending other measures by the latter guardianship authority.

*Article 30*

1. The guardianship authority having jurisdiction under the terms of article 28, paragraph 1, may transfer guardianship or curatorship to the guardianship authorities of the other Contracting Party if the ward's domicile, residence

*Article 26*

Les rapports juridiques entre l'enfant né hors mariage et la mère, d'une part, et le père, d'autre part, seront régis par la législation de la Partie contractante dont l'enfant est ressortissant.

*Article 27*

Les décisions relatives aux rapports juridiques visés aux articles 25 et 26 relèveront de la compétence des tribunaux de la Partie contractante dont la législation est applicable.

Si le demandeur et le défendeur résident sur le territoire de la même Partie contractante, les tribunaux de cette Partie seront également compétents, sans préjudice des dispositions des articles 25 et 26.

## TUTELLE ET CURATELLE

*Article 28*

1. Sauf stipulation contraire du présent Traité, sera compétent en matière de tutelle et de curatelle l'organe tutélaire de la Partie contractante dont le pupille est ressortissant.

2. Les rapports juridiques entre le tuteur ou curateur et le pupille seront régis par la législation de la Partie contractante dont l'organe tutélaire aura désigné le tuteur ou le curateur.

*Article 29*

1. Si une tutelle ou une curatelle doit être organisée dans l'intérêt d'un pupille ressortissant d'une Partie contractante dont le domicile, la résidence ou les biens se trouvent sur le territoire de l'autre Partie, l'organe tutélaire de cette dernière Partie en avisera immédiatement l'organe tutélaire de la Partie intéressée compétent aux termes du paragraphe 1 de l'article 28.

2. En cas d'urgence, l'organe tutélaire de l'autre Partie contractante pourra lui-même prendre les mesures nécessaires à condition d'aviser immédiatement de ces mesures préliminaires l'organe tutélaire compétent aux termes du paragraphe 1 de l'article 28. Lesdites mesures demeureront en vigueur tant que ce dernier organe tutélaire n'aura pas pris une autre décision.

*Article 30*

1. L'organe tutélaire compétent aux termes du paragraphe 1 de l'article 28 pourra transférer la tutelle ou la curatelle aux organes tutélaire de l'autre Partie si le pupille a son domicile, sa résidence ou ses biens sur le territoire de

or property is in that State. Such transfer shall be effective only if the authority applied to specifically consents to assume guardianship or curatorship and notifies the applicant authority accordingly.

2. The guardianship authority of the Contracting Party having jurisdiction under the terms of paragraph 1 shall exercise guardianship or curatorship in the manner prescribed by the law of its own State. However, it shall apply the law of the Party of which the ward is a citizen in any matters relating to the juridical personality or legal capacity of the ward. It shall have no authority to decide questions relating to the personal status of the ward, but may give its consent to marriage where such consent is required by the law of the Contracting Party of which the ward is a citizen.

### *Article 31*

#### ADOPTION

1. Adoption or termination of adoption shall be governed by the law of the Contracting Party of which the adopter is a citizen at the time of the adoption or termination of adoption.

2. Where the child is a citizen of the other Party, adoption or termination of adoption shall be subject to the consent of the child, if this is prescribed by the law of the country of which he is a citizen, and to the consent of his legal representative and of the competent public authority of such Party.

3. If the child is adopted by a married couple of whom one spouse is a citizen of one of the Contracting Parties and the other spouse a citizen of the other Party, the adoption or termination of adoption shall be carried out in accordance with the law in effect in the territory of both Parties.

4. In matters of adoption or termination of adoption the authorities having jurisdiction shall be those of the Contracting Party of which the adopter is a citizen at the time of the adoption or termination of adoption. In the case specified in paragraph 3, the authority having jurisdiction shall be the authority in whose district the married couple have, or last had, a common domicile or residence.

### *Article 32*

#### TRANSMITTAL OF CIVIL REGISTRATION CERTIFICATES AND OTHER DOCUMENTS

Each of the Contracting Parties undertakes to transmit to the other on request and free of charge civil registration certificates and other documents relating to the personal rights and interests of citizens of the other Party.

cette Partie. Le transfert ne prendra effet que si l'organe tutélaire requis consent expressément à assumer la tutelle ou la curatelle et en avise l'organe requérant.

2. L'organe tutélaire de l'autre Partie contractante compétent aux termes du paragraphe 1 exercera la tutelle ou la curatelle conformément à sa législation nationale. Toutefois, en ce qui concerne la capacité de jouissance ou d'exercice du pupille, il devra appliquer la législation de la Partie contractante dont le pupille est ressortissant. Il ne sera pas habilité à se prononcer sur le statut personnel du pupille, mais il pourra donner son consentement en cas de mariage lorsque ce consentement est exigé par la législation de la Partie contractante dont le pupille est ressortissant.

### *Article 31*

#### ADOPTION

1. L'adoption et la révocation de l'adoption seront régies par la législation de la Partie contractante dont l'adoptant est ressortissant au moment de l'adoption ou de la révocation.

2. Si l'enfant est ressortissant de l'autre Partie contractante, l'adoption ou la révocation de l'adoption sera subordonnée au consentement de l'enfant, lorsque la législation du pays dont il est ressortissant l'exige, ainsi qu'au consentement de son représentant légal et de l'autorité publique compétente de ladite Partie.

3. Si l'enfant est adopté par des conjoints dont l'un est ressortissant d'une Partie contractante et l'autre ressortissant de l'autre Partie, l'adoption ou la révocation de l'adoption sera réglée par la législation en vigueur sur le territoire des deux Parties.

4. Seront compétents en matière d'adoption ou de révocation de l'adoption les organes de la Partie contractante dont l'adoptant est ressortissant au moment de l'adoption ou de la révocation. Dans le cas visé au paragraphe 3, sera compétent l'organe dans le ressort duquel les époux ont, ou ont eu en dernier lieu, leur domicile conjugal ou leur résidence commune.

### *Article 32*

#### COMMUNICATION D'ACTES DE L'ÉTAT CIVIL ET D'AUTRES DOCUMENTS

Chacune des Parties contractantes s'engage à communiquer à l'autre, sur demande et sans frais, des extraits d'actes de l'état civil et autres documents ayant trait aux droits et intérêts personnels de ressortissants de l'autre Partie.

(c) PROVISIONS RELATING TO SUCCESSION

*Article 33*

PRINCIPLE OF EQUAL RIGHTS

1. Citizens of either Contracting Party shall enjoy the same rights as citizens of the other Party resident in the territory of the latter as regards the capacity to make or revoke wills disposing of property situated in the territory of the other Party or of rights to be exercised in the territory of the other Party and as regards the capacity to succeed to property or rights. The property or rights shall descend to them under the same conditions as those applying to citizens of the Contracting Party resident in its territory.

2. Documents attesting the right to succession, including certificates of succession or certificates of execution of a will, issued by the competent authorities of one of the Contracting Parties shall also serve as attestation of the relevant facts in the territory of the other Party.

*Article 34*

LAW OF SUCCESSION

1. Succession to movables shall be determined by the law of the Contracting Party of which the testator was a citizen at the time of his death.

2. Succession to immovables shall be determined by the law of the Party in whose territory the immovable is situated.

*Article 35*

ESCHEAT

Where under the law of the Contracting Parties an escheated estate reverts to the State, movables shall revert to the State of which the decedent was a citizen at the time of his death and immovables to the State in whose territory they are situated.

*Article 36*

WILLS

1. The capacity to make or revoke a testamentary disposition and the legal effects of defective testamentary dispositions shall be determined according to the law of the Contracting Party of which the testator was a citizen at the time of making the testamentary disposition. The same law shall also determine the admissible types of testamentary dispositions.



## c) DISPOSITIONS RELATIVES À LA SUCCESSION

*Article 33*

## PRINCIPE DE L'ÉGALITÉ DE DROITS

1. Les ressortissants d'une Partie contractante bénéficieront des mêmes droits que les ressortissants de l'autre Partie résidant sur son territoire en ce qui concerne la capacité d'établir ou de révoquer un testament ayant trait à des biens situés sur le territoire de l'autre Partie ou à des droits qui doivent y être exercés, ainsi que la capacité d'acquérir des biens ou des droits par succession. Ils recueilleront ces biens ou ces droits dans les mêmes conditions que les ressortissants de la Partie contractante qui résident sur son territoire.

2. Les pièces attestant le droit à la succession, notamment l'acte de dévolution ou l'acte d'exécution testamentaire, établies par un organe compétent d'une Partie contractante auront également force probante sur le territoire de l'autre Partie.

*Article 34*

## DROIT SUCCESSORAL

1. Pour les meubles, la succession sera régie par la législation de la Partie contractante dont le *de cuius* était ressortissant au moment du décès.

2. Pour les immeubles, la succession sera régie par la législation de la Partie contractante sur le territoire de laquelle les immeubles sont situés.

*Article 35*

## SUCCESSION EN DÉSHÉRENCE

Si, en vertu de la législation des Parties contractantes, des biens en déshérence sont dévolus à l'État, les meubles passeront à l'État dont le *de cuius* était ressortissant au moment du décès et les immeubles à l'État sur le territoire duquel ils sont situés.

*Article 36*

## TESTAMENT

1. La capacité d'établir ou de révoquer un testament ainsi que les conséquences juridiques des dispositions testamentaires défectueuses seront régies par la législation de la Partie contractante dont le *de cuius* était ressortissant au moment de l'établissement du testament. La même législation déterminera les types de testaments recevables.

2. The form of the testamentary disposition shall be determined by the law of the Contracting Party of which the testator was a citizen at the time of making the testamentary disposition. It shall, however, be deemed sufficient if the law of the Party in whose territory the testamentary disposition was made is complied with.

The same shall apply to the revocation of testamentary dispositions.

### Article 37

#### JURISDICTION IN MATTERS OF SUCCESSION

1. Proceedings in matters of succession to movables shall, with the exception specified in paragraph 4, be conducted by the authorities of the Contracting Party of which the testator was a citizen at the time of death.

2. Proceedings in matters of succession to immovables shall be conducted by the authorities of the Party in whose territory the immovable is situated.

3. The provisions of paragraphs 1 and 2 shall apply, *mutatis mutandis*, to disputes arising out of claims to succession.

4. If the entire movable estate of a deceased citizen of one of the Contracting Parties is situated in the territory of the other Party, proceedings in matters of succession to such estate shall, upon petition by an heir or a legatee, and subject to the consent of all heirs, be conducted by the authorities of the latter Party.

### Article 38

#### NOTIFICATION OF DEATH

1. If a citizen of one of the Contracting Parties dies in the territory of the other Party, the local authority shall immediately notify the diplomatic or consular mission of the former Party of such death, communicating to it whatever information is available concerning the heirs, their domicile or residence, the size and value of the estate and the existence of a will.

The same rule shall apply in cases where the competent authority of one of the Contracting Parties learns that a citizen of the other Party who has died outside the territories of both Parties has left property in its territory.

2. If the diplomatic or consular mission learns of the death first, it shall notify the competent succession authority with a view to the protection of the estate.

2. La forme du testament sera régie par la législation de la Partie contractante dont le *de cuius* était ressortissant au moment de l'établissement du testament. Il suffira cependant que le testateur se soit conformé à la législation de la Partie sur le territoire de laquelle le testament a été établi.

Cette disposition sera également applicable à la révocation du testament.

### Article 37

#### COMPÉTENCE EN MATIÈRE DE SUCCESSION

1. Sauf l'exception prévue au paragraphe 4, les successions relatives à des meubles seront réglées par les organes de la Partie contractante dont le *de cuius* était ressortissant au moment du décès.

2. Les successions relatives à des immeubles seront réglées par les organes de la Partie contractante sur le territoire de laquelle ces immeubles sont situés.

3. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 sont applicables *mutatis mutandis* aux litiges résultant des successions.

4. Si tous les meubles de la succession d'un ressortissant d'une Partie contractante se trouvent sur le territoire de l'autre Partie, la succession sera réglée, sur la demande d'un héritier ou d'un légataire et sous réserve du consentement de tous les autres héritiers, par les organes de l'autre Partie.

### Article 38

#### AVIS DE DÉCÈS

1. Si un ressortissant d'une Partie contractante décède sur le territoire de l'autre Partie, l'organe local en avisera immédiatement la mission diplomatique ou consulaire de la première Partie en lui communiquant les renseignements dont il dispose sur les héritiers, leur domicile ou résidence, l'importance et la valeur de la succession et l'existence d'un testament.

Cette disposition sera également applicable dans les cas où l'organe compétent d'une Partie contractante aura appris qu'un ressortissant de l'autre Partie, décédé hors des territoires des deux Parties, a laissé une succession sur le territoire de son État.

2. Si la mission diplomatique ou consulaire est informée la première du décès, elle en avisera, aux fins de mesures conservatoires, l'organe compétent chargé des successions.

*Article 39*

## RIGHT OF DIPLOMATIC AND CONSULAR MISSIONS TO ACT IN MATTERS OF SUCCESSION

1. In all succession proceedings arising in the territory of one of the Contracting Parties, diplomatic or consular missions shall have the right to represent the interests of citizens of their State before the authorities of such Party, where such citizens do not take part in the proceedings and have not appointed their representatives; in such cases no special power of attorney shall be necessary.

2. If a citizen of one of the Contracting Parties not domiciled or resident in the territory of the other Party dies while travelling in such territory, his personal effects shall be delivered to the diplomatic or consular mission without any formal proceedings.

*Article 40*

## OPENING OF WILLS

The opening and publication of a will shall be within the jurisdiction of the competent succession authority of the Contracting Party in whose territory the will is to be found. If the testator had his residence in the territory of the other Party, the competent succession authority shall be furnished with a copy of the will and a minute concerning the condition, content and, if necessary, opening and publication thereof; on request, the original will shall also be transmitted.

*Article 41*

## MEASURES FOR THE PROTECTION OF THE ESTATE

1. The succession authorities of each Contracting Party shall take, in accordance with their law, such measures as are necessary to ensure the protection or the administration of estates left in the territory of their State by citizens of the other Party.

2. The diplomatic or consular mission shall be informed immediately of any measures taken under paragraph 1; it may participate in carrying out such measures either direct or through its representative. At the request of the diplomatic or consular mission, measures taken under paragraph 1 and any other necessary measures may be modified, rescinded or postponed.

3. Measures taken under paragraph 1 must be rescinded at the request of the succession authority of the home country.

4. The movable property and papers of the deceased shall be delivered to the diplomatic or consular mission at its request.

*Article 39*DROIT DE REPRÉSENTATION DES MISSIONS DIPLOMATIQUES OU CONSULAIRES EN  
MATIÈRE SUCCESSORALE

1. Dans toutes les affaires de succession qui se présentent sur le territoire d'une Partie contractante, la mission diplomatique ou consulaire aura le droit de représenter les intérêts de ses nationaux devant les organes de cette Partie si les intéressés ne participent pas au procès et n'ont pas désigné un fondé de pouvoir; aucun pouvoir spécial ne sera requis à cet effet.

2. Si un ressortissant d'une Partie contractante décède au cours d'un voyage sur le territoire de l'autre Partie sans y avoir ni domicile ni résidence, les effets qu'il a avec lui seront remis sans autre formalité à la mission diplomatique ou consulaire.

*Article 40*

## OUVERTURE DU TESTAMENT

L'ouverture et la publication d'un testament relèveront de la compétence de l'organe chargé des successions de la Partie contractante sur le territoire de laquelle se trouve le testament. Si le testateur résidait sur le territoire de l'autre Partie, l'organe compétent recevra une copie du testament ainsi qu'un procès-verbal concernant son état, sa teneur et, le cas échéant, son ouverture et sa publication; il recevra également, sur demande, l'original du testament.

*Article 41*

## MESURES CONSERVATOIRES EN MATIÈRE DE SUCCESSION

1. Les organes chargés des successions de chaque Partie contractante prendront, conformément à leur législation, les mesures nécessaires pour la conservation ou l'administration des successions laissées sur leur territoire par des ressortissants de l'autre Partie.

2. La mission diplomatique ou consulaire sera immédiatement informée des mesures prises en vertu du paragraphe 1; elle pourra, directement ou par l'intermédiaire de son représentant, participer à l'exécution de ces mesures. A la demande de la mission diplomatique ou consulaire, lesdites mesures ainsi que les autres mesures nécessaires pourront être modifiées, rapportées ou différées.

3. A la demande de l'organe chargé des successions de l'État intéressé, les mesures prises en vertu du paragraphe 1 seront rapportées.

4. Les meubles et les documents du *de cuius* seront remis sur demande à la mission diplomatique ou consulaire.

*Article 42*

## DELIVERY OF THE ESTATE

1. If, after the completion of succession proceedings, the decedent's movable estate or the moneys realized from the sale of his movable or immovable estate are to be delivered to heirs in the territory of the other Contracting Party, the estate or the moneys realized shall be delivered to the diplomatic or consular mission of such Party.

2. The succession authority shall issue instructions for the delivery of the estate to the diplomatic or consular mission if :

- (a) All claims of the deceased's creditors presented within the period prescribed by the law of the Contracting Party in which the estate is situated have been paid or secured;
- (b) All estate duties have been paid or secured;
- (c) The competent authorities have approved the export of the estate, where such approval is required.

Moneys shall be transferred in accordance with the currency laws in effect in the territories of the Contracting Parties.

*(d) RECOGNITION AND ENFORCEMENT OF JUDGEMENTS**Article 43*

## RECOGNITION OF JUDGEMENTS IN MATTERS NOT RELATING TO PROPERTY

Final decisions of courts and guardianship or curatorship authorities of either Contracting Party in matters not relating to property shall be recognized in the territory of the other Party without further proceedings, provided that no court or guardianship or curatorship authority of the other Party has previously rendered a final decision in the matter.

This provision shall also apply to decisions rendered before the entry into force of this Treaty.

*Article 44*

## RECOGNITION OF JUDGEMENTS IN MATTERS RELATING TO PROPERTY

I. Final judgements of courts in civil and family cases relating to property rendered in the territory of either Contracting Party, with the exception of the judgements referred to in paragraph 2, shall be recognized and enforced in the territory of the other Party, provided that they were rendered after the entry into force of this Treaty.

This provision shall also apply to final judgements of courts relating to damages in criminal cases.

*Article 42*

## REMISE DE LA SUCCESSION

1. Si, après l'accomplissement des formalités de succession sur le territoire d'une Partie contractante, les meubles de la succession ou le produit de la vente des meubles ou immeubles échoient à des héritiers résidant sur le territoire de l'autre Partie, lesdits biens ou le produit de leur vente seront remis à la mission diplomatique ou consulaire de l'autre Partie.

2. L'organe chargé des successions ordonnera la remise de la succession à la mission diplomatique ou consulaire si :

- a) Toutes les dettes héréditaires, déclarées dans les délais prescrits par la législation de la Partie contractante sur le territoire de laquelle se trouve la succession, ont été payées ou garanties;
- b) Tous les droits de succession ont été payés ou garantis;
- c) Les organes compétents ont, pour autant que de besoin, autorisé l'exportation des biens de la succession.

Les transferts de fonds s'effectueront conformément à la législation des changes en vigueur sur les territoires des deux Parties contractantes.

d) *RECONNAISSANCE DES JUGEMENTS ET EXÉCUTION FORCÉE**Article 43*

## RECONNAISSANCE DES JUGEMENTS DE CARACTÈRE NON PÉCUNIAIRE

Les décisions définitives de caractère non pécuniaire rendues par les tribunaux et les organes de tutelle ou de curatelle d'une Partie contractante seront reconnues sans autre formalité sur le territoire de l'autre Partie si aucun tribunal ou organe de tutelle ou de curatelle de l'autre Partie n'a déjà rendu, sur la même affaire, une décision définitive.

Cette disposition sera également applicable aux décisions rendues avant l'entrée en vigueur du présent Traité.

*Article 44*

## RECONNAISSANCE DES JUGEMENTS DE CARACTÈRE PÉCUNIAIRE

1. Les jugements définitifs rendus sur le territoire d'une Partie contractante au sujet d'affaires civiles ou familiales de caractère pécuniaire, à l'exception des jugements visés au paragraphe 2, seront reconnus et exécutés sur le territoire de l'autre Partie s'ils sont intervenus après l'entrée en vigueur du présent Traité.

Cette disposition sera également applicable aux jugements définitifs de dommages-intérêts en matière pénale.

2. Final judgements of courts of either Contracting Party in cases having reference to the legal relations referred to in article 26 shall be recognized and enforced in the territory of the other Party if the relations in respect of which the judgements were rendered came into being after the entry into force of this Treaty.

#### ENFORCEMENT OF JUDGEMENTS

##### *Article 45*

1. The competent courts of either Contracting Party shall, on application, issue authorization for the enforcement of judgements rendered by the courts of the other Party, where such judgements are recognized in their own territory under article 44.

Enforceable documents shall be treated in the same way as court judgements.

2. The law applicable to the issue of authorization of enforcement and to enforcement shall be that of the Contracting Party in whose territory enforcement takes place.

##### *Article 46*

1. The consideration of applications for authorization of enforcement shall be within the jurisdiction of the courts of the Contracting Party in whose territory enforcement is sought.

2. The application for authorization of enforcement shall be made to the court which rendered judgement in the case at first instance and shall then be transmitted to the court competent to decide on the application.

3. The application shall be accompanied by a translation in the language of the Contracting Party to which the application is directed; the translation shall be certified in the manner specified in article 9, paragraph 2.

##### *Article 47*

1. An application for authorization of enforcement must be accompanied by the following :

- (a) An official copy of the judgement, with confirmation that it has become final;
- (b) If the respondent did not participate in the proceedings, the originals or certified copies of documents showing that he was served in due time and proper form with a summons or with other official notice of the initiation of the proceedings;
- (c) Certified translations of the application and of the documents specified in (a) and (b).

2. An application for authorization of enforcement may be accompanied by the application for the execution of enforcement.



2. Les jugements définitifs des tribunaux d'une Partie contractante au sujet d'affaires intéressant les rapports juridiques visés à l'article 26 seront reconnus et exécutés sur le territoire de l'autre Partie si les rapports sur lesquels portent ces jugements sont nés après l'entrée en vigueur du présent Traité.

#### EXÉCUTION DES JUGEMENTS

##### *Article 45*

1. En vue de l'exécution des jugements rendus par les tribunaux d'une Partie contractante et reconnus sur le territoire de l'autre Partie en vertu de l'article 44, le tribunal compétent de l'autre Partie accordera l'exequatur sur demande en bonne et due forme.

Les pièces revêtues de la formule exécutoire seront considérées comme des jugements.

2. L'octroi de l'exequatur et l'exécution seront régis par la législation de la Partie contractante sur le territoire de laquelle l'exécution doit avoir lieu.

##### *Article 46*

1. L'examen des demandes d'exequatur relèvera de la compétence des tribunaux de la Partie contractante sur le territoire de laquelle l'exécution doit avoir lieu.

2. La demande d'exequatur sera introduite auprès du tribunal qui aura statué en premier ressort; elle sera transmise au tribunal compétent pour en connaître.

3. La demande sera accompagnée d'une traduction dans la langue de la Partie requise; la traduction sera certifiée conforme, comme il est prévu au paragraphe 2 de l'article 9.

##### *Article 47*

1. La demande d'exequatur sera accompagnée des pièces suivantes :

- a) Une grosse du jugement;
- b) Si le défendeur n'a pas participé au procès, des documents, en original ou en expédition, attestant qu'il a reçu en temps utile et en bonne et due forme une assignation ou autre communication officielle l'avisant que l'action a été engagée;
- c) Une traduction certifiée conforme de la demande et des documents visés aux alinéas a et b.

2. La demande d'exequatur pourra être accompagnée d'une demande d'exécution.

*Article 48*

## OBJECTIONS BY THE RESPONDENT

The court considering the application for authorization of enforcement shall permit the respondent to state his objections either to the admissibility of enforcement or to the claim defined in the judgement for which enforcement is sought, provided that such objections are admissible under the law of the Contracting Party in whose territory the judgement was rendered.

*Article 49*

## REFUSAL TO ENFORCE JUDGEMENTS

Apart from the cases provided for in article 14, authorization for the enforcement of judgements may be refused :

- (a) If the applicant or the respondent did not participate in the proceedings either because he or his representative was not served in due time and in proper form with a summons to appear in court, or because he was summoned only by public notice or in some other form not in accordance with the provisions of this Treaty;
- (b) If the judgement conflicts with an earlier judgement which has become final and which was rendered in an action between the same parties relating to the same claim and based on the same grounds by a court of the Contracting Party in whose territory enforcement is sought.

However, this provision shall not apply where there has been a material change in the circumstances on which the nature of the enforcement provisions and the time of enforcement were based in the earlier judgement.

## ENFORCEMENT OF DECISIONS RELATING TO PAYMENT OF LEGAL COSTS

*Article 50*

1. If a party to proceedings exempt under article 17 from depositing security for legal costs is required in pursuance of a final decision to pay legal or non-legal costs, the competent court of the other Contracting Party shall on application issue without charge authorization for the enforcement of the decision regarding the repayment of costs to the party concerned.

2. Decisions within the meaning of paragraph 1 shall include decisions fixing costs.

*Article 51*

1. The court authorizing the enforcement of a decision for the payment of legal costs shall confine itself to determining whether the decision has become final and is enforceable.

*Article 48*

## OBJECTIONS DU DÉFENDEUR

Le défendeur pourra, si la législation de la Partie contractante sur le territoire de laquelle le jugement a été rendu le permet, élever devant le tribunal saisi de la demande d'exequatur des objections quant à la recevabilité de la demande ou au bien-fondé des revendications qui font l'objet du jugement.

*Article 49*

## REFUS D'EXÉCUTION DE JUGEMENTS

Outre les cas visés à l'article 14, l'octroi de l'exequatur pourra être refusé :

- a) Si le demandeur ou le défendeur n'a pas participé au procès parce que l'assignation n'a été remise en temps utile et en bonne et due forme ni à l'intéressé ni à son représentant ou qu'elle n'a eu lieu que par voie d'annonce publique ou dans une forme qui déroge aux dispositions du présent Traité;
- b) Si le jugement est contraire à un jugement antérieur, devenu définitif, rendu à l'égard des mêmes parties, pour la même revendication et pour le même motif par un tribunal de la Partie contractante sur le territoire de laquelle l'exécution doit avoir lieu.

Cette disposition n'est pas applicable aux cas où les circonstances dont le jugement antérieur s'est inspiré pour fixer l'objet et l'époque de l'exécution se sont sensiblement modifiées.

## EXÉCUTION DES DÉCISIONS RELATIVES AUX FRAIS

*Article 50*

1. Si une partie à un procès, exemptée de la caution *judicatum solvi* en vertu de l'article 17, est tenue aux termes d'une décision définitive de payer des frais judiciaires ou non judiciaires, le tribunal compétent de l'autre Partie contractante accordera gratuitement, sur demande, l'exequatur pour le remboursement forcé des frais à l'ayant droit.

2. Les décisions au sens du paragraphe 1 comprendront les décisions fixant le montant des frais.

*Article 51*

1. Le tribunal qui rend l'exequatur de la décision de recouvrement des frais judiciaires se bornera à vérifier si la décision est définitive et exécutoire.

2. An application for authorization of enforcement shall be accompanied by : a copy of the decision relating to costs certified by the court of first instance, a certificate issued by such court to the effect that the decision has become final and is enforceable, and certified translations of these documents.

3. The costs of making the translations referred to in paragraph 2 shall be regarded as part of the costs of enforcement.

#### *Article 52*

1. So far as concerns the recovery of unpaid legal costs, the court of the Contracting Party in whose territory the claim for payment of costs is made which dealt with the matter at first instance shall request the competent court of the other Party to recover legal costs. The latter shall initiate the enforcement proceedings and transmit the sum recovered to the diplomatic or consular mission of the other Party.

2. The request shall be accompanied by :

- (a) The bill of costs;
- (b) A certificate confirming that the decision on which enforcement is based has become final;
- (c) Certified translations of the documents referred to in (a) and (b).

3. The costs of making the translations referred to in paragraph 2 shall be regarded as part of the costs of enforcement.

#### *Article 53*

##### DELIVERY OF ARTICLES

In cases of enforcement the delivery of articles to citizens resident in the territory of the other Contracting Party shall be effected in accordance with the regulations for the export of articles or the transfer of funds in force in the exporting State.

#### *Article 54*

##### COSTS OF ENFORCEMENT

The calculation and recovery of costs arising in connexion with enforcement shall be subject to the same rules as those applied in the enforcement of judgements of courts of the Contracting Party in whose territory the judgement is enforced.

2. Seront joints à la demande d'exequatur une expédition de la décision relative aux frais, authentifiée par le tribunal de première instance, un certificat du même tribunal attestant que la décision est définitive et exécutoire, ainsi qu'une traduction certifiée conforme de ces documents.

3. Les dépenses occasionnées par l'établissement des traductions visées au paragraphe 2 seront considérées comme faisant partie des frais d'exécution.

#### *Article 52*

1. En ce qui concerne le recouvrement des frais judiciaires impayés, le tribunal de première instance de la Partie contractante sur le territoire de laquelle le paiement des frais a été réclamé demandera au tribunal compétent de l'autre Partie de procéder au recouvrement. Celui-ci engagera la procédure d'exécution et transmettra les sommes recouvrées à la mission diplomatique ou consulaire de l'autre Partie.

2. La demande sera accompagnée des pièces suivantes :

- a) Un relevé des frais;
- b) Un certificat attestant que la décision qui donne lieu à l'exécution est définitive;
- c) Une traduction certifiée conforme des pièces visées aux alinéas *a* et *b*.

3. Les dépenses occasionnées par l'établissement des traductions visées au paragraphe 2 seront considérées comme faisant partie des frais d'exécution.

#### *Article 53*

##### REMISE D'OBJETS

En cas d'exécution, la remise d'objets à des ressortissants résidant sur le territoire de l'autre Partie contractante aura lieu conformément aux dispositions régissant, dans le pays d'origine, l'exportation d'objets ou le transfert de fonds.

#### *Article 54*

##### FRAIS D'EXÉCUTION

Le calcul et le recouvrement des frais d'exécution seront régis par les dispositions relatives à l'exécution des jugements des tribunaux de la Partie contractante sur le territoire de laquelle la décision est exécutée.

*Article 55*

## ENFORCEMENT OF AMICABLE ARRANGEMENTS

The provisions of articles 44 to 49, 53 and 54 relating to judgements shall also apply *mutatis mutandis* to amicable arrangements arrived at before courts or other public authorities.

## Chapter II

## LEGAL ASSISTANCE IN CRIMINAL CASES

*Article 56*

## EXTRADITABLE OFFENCES

1. Each Contracting Party shall extradite to the other on request, in accordance with the terms of this Treaty, persons whose presence is required for the purpose of criminal prosecution or for the execution of a sentence.

2. Extradition shall take place only in respect of acts which are punishable under the law of both Contracting Parties with deprivation of liberty for a term of more than one year or with heavier penalty (hereinafter called "extraditable offences").

*Article 57*

## REFUSAL OF EXTRADITION

Extradition shall not take place if :

- (a) The person claimed is a citizen of the Contracting Party applied to;
- (b) The offence was committed in the territory of the Party applied to;
- (c) Under the law of the Party applied to, exemption from prosecution or punishment has been acquired by lapse of time or for other legal reasons;
- (d) The offender has already been sentenced for the same offence or discharged by a court or other authority of the Contracting Party applied to;
- (e) Proceedings in respect of the offence are initiated under the law of both Parties by way of private complaint.

*Article 58*

## OBLIGATION TO PROSECUTE

1. Each Contracting Party undertakes to prosecute under its own law, at the request of the other Party, any of its citizens who have committed extraditable offences in the territory of the other Party.

*Article 55*

## EXÉCUTION DES TRANSACTIONS

Les dispositions des articles 44 à 49, 53 et 54 relatives aux jugements seront applicables *mutatis mutandis* aux transactions intervenues devant des tribunaux ou autres autorités publiques.

## Chapitre II

## ENTRAIDE JUDICIAIRE EN MATIÈRE PÉNALE

*Article 56*

## INFRACTIONS DONNANT LIEU À EXTRADITION

1. Chaque Partie contractante livrera à l'autre, sur demande, conformément aux dispositions du présent Traité, les individus réclamés aux fins de poursuites pénales ou de l'exécution d'une condamnation.

2. L'extradition n'aura lieu que pour des actes qui, en vertu de la législation des deux Parties contractantes, sont punis d'une peine privative de liberté d'une durée supérieure à un an ou d'une peine plus grave (ci-après dénommés « infractions donnant lieu à extradition »).

*Article 57*

## REFUS D'EXTRADITION

L'extradition n'aura pas lieu dans les cas suivants :

- a) Si l'individu réclamé est ressortissant de la Partie requise;
- b) Si l'infraction a été commise sur le territoire de la Partie requise;
- c) Si, d'après la législation de la Partie requise, les poursuites pénales ou l'exécution de la condamnation ne peuvent avoir lieu pour cause de prescription ou pour toute autre cause légale;
- d) Si l'intéressé fait déjà l'objet, pour la même infraction, d'une condamnation ou d'une ordonnance de non-lieu rendue par un tribunal ou autre organe de la Partie requise;
- e) Si, en vertu de la législation des deux Parties contractantes, la mise en mouvement de l'action est subordonnée au dépôt d'une plainte.

*Article 58*

## OBLIGATION DE POURSUIVRE

1. Chacune des Parties contractantes s'engage à poursuivre, conformément à sa législation, à la demande de l'autre Partie, ses ressortissants qui auront commis sur le territoire de l'autre Partie une infraction donnant lieu à extradition.

2. The request shall be accompanied by all the available evidence relating to the case.

3. The Contracting Party applied to shall notify the requesting Party of the result of the prosecution. If sentence has been passed in the case and has become final, a copy of the sentence shall be enclosed with the notification.

#### *Article 59*

##### METHOD OF COMMUNICATION

In matters of extradition or prosecution the channel of communication shall be between the Procurator's Office of the Union of Soviet Socialist Republics and the Ministry of Justice or the Chief Procurator's Office of the German Democratic Republic.

#### *Article 60*

##### REQUISITION FOR EXTRADITION

1. The requisition for extradition shall be accompanied :

- (a) If extradition is requested for purposes of execution—by an official copy of the sentence with confirmation that it has become final;
- (b) In the case of other requisitions—by a certified copy of the warrant of arrest, a description of the offence explaining the circumstances of the case, and the text of the statutes on which the legal definition of the offence is based. If the offence resulted or may result in material damage, the extent of such damage shall also be specified.

2. The requisition for extradition shall also so far as possible be accompanied by a personal description and biographical particulars of the person claimed, particulars regarding his citizenship and residence and his photograph and finger-prints.

3. The applicant Party shall not be bound to enclose with its requisition proof of the guilt of the person claimed.

#### *Article 61*

##### SUPPLEMENTARY INFORMATION ACCOMPANYING THE REQUISITION FOR EXTRADITION

1. If the information communicated is insufficient to permit a decision regarding extradition, the Contracting Party applied to may request supplementary information. For this purpose it may set the applicant Party a time-limit not exceeding two months.

Such time-limit may be extended on request.



2. La demande sera accompagnée de toutes les preuves disponibles.

3. La Partie requise informera la Partie requérante de l'issue de la procédure et si une condamnation définitive a été prononcée, lui fera parvenir en même temps une expédition du jugement.

#### *Article 59*

##### MODE DES RAPPORTS

Communiqueront entre eux aux fins d'extradition ou de poursuites pénales le Parquet de l'Union des Républiques socialistes soviétiques et le Ministère de la justice ou le Parquet général de la République démocratique allemande.

#### *Article 60*

##### DEMANDE D'EXTRADITION

1. La demande d'extradition sera accompagnée des pièces suivantes :

- a) Si l'extradition est demandée en vue de l'exécution d'une condamnation : une expédition du jugement revêtue d'une formule attestant que la condamnation est définitive;
- b) Pour les autres demandes : une expédition du mandat d'arrêt, une description de l'infraction avec un exposé des faits de la cause, ainsi que le texte des lois définissant l'infraction. Si l'infraction a causé ou pouvait causer un dommage matériel, l'importance dudit dommage sera indiquée.

2. La demande d'extradition sera également accompagnée, autant que possible, du signalement de l'individu réclamé, de données biographiques, d'indications quant à sa nationalité et à son lieu de résidence, ainsi que de sa photographie et de ses empreintes digitales.

3. La Partie requérante ne sera pas tenue de joindre à la demande des preuves de la culpabilité de l'individu réclamé.

#### *Article 61*

##### RENSEIGNEMENTS COMPLÉMENTAIRES À L'APPUI DE LA DEMANDE D'EXTRADITION

1. Si les renseignements communiqués ne sont pas suffisants pour qu'il soit statué sur la demande d'extradition, la Partie requise pourra réclamer des renseignements complémentaires. A cet effet, elle pourra fixer à la Partie requérante un délai qui ne devra pas dépasser deux mois.

Ce délai pourra être prolongé sur demande en bonne et due forme.

2. If the applicant Party fails to furnish the necessary supplementary information within the specified time-limit, the State applied to may release the person claimed from custody.

#### ARREST OF PERSONS LIABLE TO EXTRADITION

##### *Article 62*

Upon receipt of a requisition for extradition, the Contracting Party applied to shall take immediate steps to arrest the person claimed.

##### *Article 63*

1. A person liable to extradition shall be arrested even before receipt of the requisition for extradition, if one of the Contracting Parties applies for his arrest, specifying that there exists a warrant for such arrest or a final sentence or other corresponding judicial decision, and that a requisition for extradition will be made. An application for arrest may be transmitted to the competent authorities by post, telegraph, telephone or wireless.

2. A person may also be arrested in the absence of the application referred to in paragraph 1 if there is sufficient reason to believe that he has committed an extraditable offence in the territory of the other Party.

3. Where an arrest has been made under paragraphs 1 and 2, the other Contracting Party shall be notified immediately.

##### *Article 64*

1. A person detained in accordance with article 63, paragraph 1, may be released if a requisition for his extradition is not received within two months from the date on which notification of his arrest was sent.

2. A person detained in accordance with article 63, paragraph 2, may be released if an application pursuant to article 63, paragraph 1, is not received within one month from the date on which notification of his arrest was sent. Such person may also be released if a requisition for extradition is not received within the following month.

##### *Article 65*

#### POSTPONEMENT OF EXTRADITION

If the person claimed is under trial or has been convicted for another offence, his extradition may be postponed until the termination of the proceedings or the completion or remission of the sentence.

2. Si la Partie requérante ne produit pas dans le délai fixé les renseignements complémentaires nécessaires, la Partie requise pourra mettre en liberté l'individu réclamé.

#### ARRESTATION DE L'INDIVIDU RÉCLAMÉ

##### *Article 62*

Dès réception de la demande d'extradition, la Partie requise procédera à l'arrestation de l'individu réclamé.

##### *Article 63*

1. L'individu réclamé sera arrêté même avant la réception de la demande d'extradition si l'une des Parties contractantes en fait la demande en spécifiant que l'intéressé est l'objet d'un mandat d'arrêt ou d'une condamnation définitive ou d'un autre jugement correspondant et en indiquant qu'une demande d'extradition suivra. Les organes compétents pourront adresser la demande d'arrestation par la poste, le télégraphe, le téléphone ou la radio.

2. Un individu pourra également être arrêté à défaut de la demande visée au paragraphe 1 s'il y a lieu de croire qu'il a commis sur le territoire de l'autre Partie contractante une infraction donnant lieu à extradition.

3. Les arrestations opérées en vertu des paragraphes 1 et 2 seront immédiatement notifiées à l'autre Partie.

##### *Article 64*

1. Un individu arrêté en vertu du paragraphe 1 de l'article 63 pourra être mis en liberté si la demande d'extradition n'est pas reçue deux mois après l'envoi de l'avis d'arrestation.

2. Un individu arrêté en vertu du paragraphe 2 de l'article 63 pourra être mis en liberté si la demande visée au paragraphe 1 de l'article 63 n'est pas reçue un mois après l'envoi de l'avis d'arrestation. Il pourra aussi être mis en liberté si la demande d'extradition n'est pas reçue au cours du mois suivant.

##### *Article 65*

#### EXTRADITION DIFFÉRÉE

Si l'individu réclamé est poursuivi ou a été condamné pour une autre infraction, l'extradition pourra être différée jusqu'à ce que l'action soit close ou que la peine ait été purgée ou remise.

*Article 66*

## TEMPORARY EXTRADITION

1. In the cases referred to in article 65, a person may be extradited temporarily on request, if the postponement of extradition might result in exemption from prosecution being acquired by lapse of time or might prejudice seriously the investigation of an offence.

2. The person extradited shall be returned after the completion of the criminal proceeding for the period of which he was extradited.

*Article 67*

## CONCURRENT REQUISITIONS FOR EXTRADITION

If requisitions for a person's extradition have been received from more than one State, the Contracting Party applied to shall decide which of the requisitions shall be complied with.

*Article 68*

## LIMITS TO THE PROSECUTION OF EXTRADITED PERSONS

1. An extradited person may not, without the consent of the Contracting Party applied to, be prosecuted, punished or extradited to a third State for an offence which was committed before his extradition and which is not the offence for which he was extradited.

2. Consent in accordance with paragraph 1 shall not be required, if the extradited person fails to quit the territory of the applicant Contracting Party within one month after the conclusion of the criminal proceedings or, in the event of his conviction, within one month after the completion or the remission of the sentence, or if he returns thereto. Such period of one month shall not be deemed to include any period of time during which the extradited person is unable through no fault of his own to quit the territory of the applicant Party.

*Article 69*

## EXTRADITION

The Contracting Party applied to undertakes to notify the applicant Party of the time and place of extradition. If the applicant Party fails to accept the person claimed within one month after the date fixed for extradition, such person may be released from custody.

*Article 66*

## EXTRADITION TEMPORAIRE

1. Dans le cas prévu à l'article 65, l'individu réclamé pourra être extradé temporairement, sur demande, si l'extradition différée risque d'entraîner la prescription ou de compromettre gravement l'instruction.

2. L'intéressé sera renvoyé dès la clôture de la procédure pénale pour la durée de laquelle il a été extradé.

*Article 67*

## DEMANDES D'EXTRADITION CONCURRENTES

Si l'extradition d'un individu est demandée par plusieurs États, il appartiendra à la Partie requise de choisir la demande à laquelle elle donnera suite.

*Article 68*

## LIMITES DES POURSUITES

1. L'extradé ne pourra, sans le consentement de la Partie requise, être poursuivi, puni ou livré à un État tiers pour une infraction antérieure à la remise, autre que celle qui a motivé l'extradition.

2. Le consentement prévu au paragraphe 1 ne sera pas exigé si l'extradé n'a pas quitté le territoire de la Partie requérante un mois après la clôture de la procédure pénale ou, en cas de condamnation, un mois après l'exécution ou la remise de la peine, ou s'il retourne sur ledit territoire. Ce délai ne comprendra pas la période pendant laquelle l'extradé n'aura pu, sans que la faute lui en soit imputable, quitter le territoire de la Partie requérante.

*Article 69*

## EXTRADITION

La Partie requise s'engage à informer la Partie requérante du lieu et de la date de la remise. Si la Partie requérante ne reçoit pas l'individu réclamé dans un délai d'un mois à partir de la date fixée, l'intéressé pourra être mis en liberté.

*Article 70*

## RE-EXTRADITION

If an extradited person evades prosecution and returns to the territory of the Contracting Party applied to, he shall be arrested and re-extradited upon receipt of a requisition without production of the documents and information specified in articles 60 and 61.

*Article 71*

## NOTIFICATION OF RESULTS OF PROSECUTION

The applicant Contracting Party shall inform the Party applied to of the results of proceedings taken against extradited persons. Where sentence is passed, a copy of such sentence shall be transmitted after it has become final. This provision shall also apply to the cases referred to in article 68.

*Article 72*

## CONVEYANCE OF OFFENDERS IN TRANSIT

1. Each Contracting Party shall at the request of the other Party convey through its territory any person extradited by a third State to the other Party. The Contracting Parties shall not be bound to authorize conveyance in transit in cases where extradition is not provided for under the terms of this Treaty.

2. A request under paragraph 1 shall be submitted and treated in the same manner as a requisition for extradition.

*Article 73*

## REFUSAL OF LEGAL ASSISTANCE

Apart from the cases referred to article 14, legal assistance in criminal cases shall not be provided if :

- (a) It is requested in connexion with an act which is not punishable under the criminal law of the Contracting Party applied to;
- (b) It is requested in connexion with a non-extraditable offence.

*Article 74*

## TEMPORARY DELIVERY OF ARRESTED PERSONS

1. If need arises for the interrogation of a witness who is held in custody in the territory of the Contracting Party applied to, the authorities specified in article 59 of the latter Party may arrange for such person to be delivered to the territory of the requesting Party, subject to his being kept in custody and returned as soon as the interrogation is completed.

*Article 70*

## RÉEXTRADITION

Si l'extradé se soustrait à la justice et regagne le territoire de la Partie requise, il sera arrêté et réextradé sur demande sans qu'il soit nécessaire de produire les pièces visées aux articles 60 et 61.

*Article 71*

## COMMUNICATION DES RÉSULTATS DES POURSUITES PÉNALES

La Partie requérante informera la Partie requise des résultats des poursuites pénales engagées contre l'extradé. En cas de condamnation, une copie du jugement sera communiquée dès qu'il deviendra définitif. Cette disposition est également applicable aux cas visés à l'article 68.

*Article 72*

## TRANSIT

1. Chacune des Parties contractantes assurera, à la demande de l'autre Partie, le transit à travers son territoire des individus qu'un État tiers livre à l'autre Partie. Les Parties contractantes ne seront pas tenues d'autoriser le transit dans les cas où l'extradition n'est pas prévue aux termes du présent Traité.

2. La demande visée au paragraphe 1 sera formée et examinée selon la même procédure que la demande d'extradition.

*Article 73*

## REFUS D'EXÉCUTION D'UNE COMMISSION ROGATOIRE

Outre les cas visés à l'article 14, une commission rogatoire en matière pénale ne sera pas exécutée si :

- a) Elle concerne un acte non punissable en vertu de la législation pénale de la Partie requise;
- b) Elle concerne une infraction ne donnant pas lieu à extradition.

*Article 74*

## REMISE TEMPORAIRE DE PERSONNES ARRÊTÉES

1. S'il est nécessaire d'interroger un témoin détenu sur le territoire de la Partie requise, les organes de cette Partie visés à l'article 59 pourront ordonner sa remise sur le territoire de la Partie requérante à condition qu'il y soit maintenu en état d'arrestation et qu'il soit renvoyé dès la fin de l'interrogatoire.

2. If a person held in custody in a third State is summoned for interrogation as a witness by the authorities of the requesting State, the authorities specified in article 59 of the Party applied to shall authorize the conveyance of such person through the territory of their State, without prejudice to the provisions of article 7.

#### *Article 75*

##### DELIVERY OF ARTICLES

1. Each Contracting Party undertakes to deliver to the other on request :
  - (a) Articles acquired through the commission of an extraditable offence;
  - (b) Articles having relevance to the extraditable offence;
  - (c) Articles which may be important as material evidence in criminal proceedings, even if the offender cannot be extradited by reason of death, escape or any other circumstances.
2. If the articles claimed are needed by a court or a procurator's office of the Contracting Party applied to as material evidence in criminal proceedings, their delivery may be postponed until such proceedings are concluded.
3. These provisions shall not affect the rights of third parties to the articles to be delivered. After the conclusion of the proceedings such articles shall be returned to the Contracting Party applied to for transmittal to the person entitled to them.

#### *Article 76*

##### NOTIFICATION OF SENTENCES

1. Each Contracting Party shall annually communicate to the other Party information concerning final sentences pronounced by its courts with respect to citizens of the other Party, at the same time arranging for the transmittal of the finger-prints of the convicted persons, if such finger-prints are available.
2. Each Contracting Party shall on request transmit to the other Party information regarding the previous convictions of persons formerly resident in its territory, where criminal proceedings have been initiated against such persons in the territory of the applicant Party.

#### PART III

##### FINAL PROVISIONS

#### *Article 77*

The present Treaty shall be subject to ratification. The instruments of ratification shall be exchanged as soon as possible in Moscow.



2. Si une personne détenue dans un pays tiers est citée comme témoin par des organes de la Partie requérante, les organes de la Partie requise visés à l'article 59 autoriseront le transit de l'intéressé à travers le territoire de leur État, sous réserve des dispositions de l'article 7.

#### *Article 75*

##### REMISE D'OBJETS

I. Chaque Partie contractante remettra à l'autre, sur demande :

- a) Les objets obtenus par une infraction donnant lieu à extradition;
- b) Les objets qui concernent l'infraction donnant lieu à extradition;
- c) Les objets qui peuvent servir de pièces à conviction; ils seront remis même si l'extradition ne peut avoir lieu par suite du décès ou de la fuite de l'intéressé, ou pour toute autre raison.

2. Si un tribunal ou un ministère public de la Partie requise a besoin des objets réclamés comme pièces à conviction dans une procédure pénale, la remise pourra être différée jusqu'à la clôture de ladite procédure.

3. Les droits de tiers sur les objets à remettre seront réservés. Après la clôture de la procédure, lesdits objets seront restitués à la Partie requise pour transmission à l'ayant droit.

#### *Article 76*

##### COMMUNICATION DES JUGEMENTS DE CONDAMNATION

1. Chaque Partie contractante communiquera à l'autre, tous les ans, des renseignements sur les condamnations définitives prononcées par ses tribunaux contre des ressortissants de l'autre Partie et prendra des dispositions pour lui envoyer, lorsqu'elles sont disponibles, les empreintes digitales des condamnés.

2. Chaque Partie contractante communiquera à l'autre, sur demande, le casier judiciaire des personnes qui, ayant résidé sur son territoire, font l'objet de poursuites pénales sur le territoire de l'autre Partie.

#### TITRE III

##### DISPOSITIONS FINALES

#### *Article 77*

Le présent Traité sera soumis à ratification. Les instruments de ratification seront échangés à Moscou dans le plus bref délai.

*Article 78*

The present Treaty shall enter into force one month after the exchange of the instruments of ratification and shall remain in force for a period of five years from the day on which it entered into force.

Unless either of the Parties gives notice of termination of the Treaty not later than six months before the expiry of such period, the Treaty shall continue in effect for a further five-year period, and similarly thereafter.

The present Treaty has been drawn up in duplicate in the Russian and German languages, both texts being equally authentic.

IN FAITH WHEREOF the plenipotentiaries of the two Contracting Parties have signed the present Treaty and have thereto affixed their seals.

DONE at Berlin on 28 November 1957.

For the Presidium  
of the Supreme Soviet of the Union  
of Soviet Socialist Republics :

(Signed) V. ZORIN

For the President  
of the German Democratic Republic :

(Signed) Dr. BENJAMIN

*Article 78*

Le présent Traité entrera en vigueur un mois après l'échange des instruments de ratification et restera en vigueur pendant cinq ans.

Si aucune des Parties ne dénonce le Traité au moins six mois avant l'expiration de cette période, il sera prorogé pour cinq ans, et il en sera de même à l'expiration de chaque période quinquennale.

Le présent Traité est établi en double exemplaire, en langues russe et allemande, les deux textes faisant également foi.

EN FOI DE QUOI les plénipotentiaires des deux Parties contractantes ont signé le présent Traité et y ont apposé leur sceau.

FAIT à Berlin, le 28 novembre 1957.

Pour le Présidium  
du Soviet suprême de l'Union  
des Républiques socialistes soviétiques:  
(Signé) V. ZORINE

Pour le Président  
de la République démocratique  
allemande :  
(Signé) DR BENJAMIN



No. 4420

---

**UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS  
and  
PEOPLE'S REPUBLIC OF CHINA**

**Agreement concerning the regime of commercial navigation on rivers and lake, on or along their frontiers.  
Signed at Moseow, on 21 December 1957**

*Official texts: Russian and Chinese.*

*Registered by the Union of Soviet Socialist Republics on 14 July 1958.*

---

**UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES  
SOVIÉTIQUES  
et  
RÉPUBLIQUE POPULAIRE DE CHINE**

**Accord relatif au régime de la navigation commerciale sur les cours d'eau et un lac frontières ou voisins de la frontière. Signé à Moscou, le 21 décembre 1957**

*Textes officiels russe et chinois.*

*Enregistré par l'Union des Républiques socialistes soviétiques le 14 juillet 1958.*



[RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE]

№ 4420. СОГЛАШЕНИЕ МЕЖДУ ПРАВИТЕЛЬСТВОМ СОЮЗА СОВЕТСКИХ СОЦИАЛИСТИЧЕСКИХ РЕСПУБЛИК И ПРАВИТЕЛЬСТВОМ КИТАЙСКОЙ НАРОДНОЙ РЕСПУБЛИКИ О РЕЖИМЕ ТОРГОВОГО СУДОХОДСТВА НА ПОГРАНИЧНЫХ И СМЕЖНЫХ С НИМИ РЕКАХ И ОЗЕРЕ

---

Правительство Союза Советских Социалистических Республик и Правительство Китайской Народной Республики, движимые стремлением к дальнейшему развитию товарооборота между двумя странами и желая взаимно облегчить режим торгового судоходства на реках Амур, Сунгари, Уссури, Аргунь, Черный Иртыш, Или, Сунгача и на озере Ханка, договорились о нижеследующем:

*Статья 1*

Договаривающиеся Стороны, с соблюдением взаимности и равенства, в том числе и в отношении портовых и павиgационных сборов, примут меры к тому, чтобы на всем судоходном протяжении рек Амур (включая расположенное на территории Союза Советских Социалистических Республик нижнее течение реки Амур вплоть до устья), Сунгарн, Уссури, Аргунь, Черный Иртыш, Или, Сунгача и на озере Ханка и в соответствующих портах торговое судоходство для обеих Договаривающихся Сторон было свободным и возможным в период павиgации в любое время суток.

Ведомства водного транспорта обеих Договаривающихся Сторон совместно устанавливают списки портов и пунктов для торгового судоходства на реках и озере, указанных выше в этой статье настоящего Соглашения, с учётом потребности советско-китайского товарооборота. Такие списки будут устанавливаться заблаговременно до начала павиgации, с тем, чтобы судоходные предприятия имели возможность осуществлять судоходство немедленно по открытию павиgации.

*Статья 2*

Договаривающиеся Стороны представляют друг другу во всем, что касается торгового судоходства на реках и озере, указанных в первой статье настоящего Соглашения, благожелательный режим и, в частности, в отношении пребывания судов одной Договаривающейся Стороны в портах другой Договаривающейся Стороны, осуществления портовых операций (включая погрузочно-разгрузочные работы), использования портового оборудования и портовых складов, снабжения судов топливом и продовольствием, взимания сборов, а также в отношении оказания в необходимых случаях медицинской помощи.

### Статья 3

Перевозки грузов, предназначенных для транспортировки по рекам и озеру, указанным в первой статье настоящего Соглашения, по советско-китайскому товарообороту и транзитом в обоих направлениях, будут распределяться между судоходными предприятиями обеих Договаривающихся Сторон справедливо и с соблюдением интересов этих предприятий, так, чтобы обоюдно было обеспечено удовлетворительное участие в этих перевозках.

Судоходные предприятия обеих Договаривающихся Сторон могут договариваться по техническим и другим вопросам, вытекающим из настоящего Соглашения.

### Статья 4

Во время пребывания судов одной Договаривающейся Стороны в водах другой Договаривающейся Стороны должны соблюдаться законы и предписания, действующие в этих водах. На судне в отношении внутреннего распорядка применяются законы и предписания той Договаривающейся Стороны, флаг которой несет судно.

Каждая Договаривающаяся Сторона будет признавать предписания другой Договаривающейся Стороны, касающиеся судов этой другой Договаривающейся Стороны, в отношении конструкции и снаряжения судов, комплектования экипажей, судовых документов.

При плавании судов одной Договаривающейся Стороны в водах другой Договаривающейся Стороны пользование услугами лоцманов этой другой Договаривающейся Стороны не будет являться обязательным. Однако должны быть приняты все меры к тому, чтобы просьба капитана о предоставлении лоцманов была по возможности удовлетворена безотлагательно.

### Статья 5

Обе Договаривающиеся Стороны будут принимать, в рамках своих действующих законоположений, меры к тому, чтобы по возможности ускорить и упростить осуществление таможенных, санитарных и прочих касающихся судоходства предписаний в своих портах и на границе.

### Статья 6

Таможенные власти Договаривающейся Стороны, через территорию которой осуществляется транзит, имеют право, согласно действующим законам этой Договаривающейся Стороны, брать транзитные товары под таможенный надзор.

### Статья 7

Суда одной Договаривающейся Стороны, заходящие временно в порты другой Договаривающейся Стороны не для грузовых операций, а для попол-



нения судовых запасов, не будут подвергаться таможенным формальностям и будут освобождаться от таможенных пошлин и прочих сборов. Однако эти суда будут находиться до их ухода из порта под надзором таможенных органов.

#### Статья 8

Суда одной Договаривающейся Стороны при заходе в норты другой Договаривающейся Стороны для погрузочно-разгрузочных операций и при уходе из этих портов освобождаются от таможенных пошлин и прочих сборов, а также освобождаются от получения разрешения на ввоз и вывоз находящихся на них предметов снаряжения, оборудования и запасных частей.

Находящиеся на судах судовые запасы для экипажа, пассажиров и для эксплуатации и содержания в порядке судов освобождаются от обложения таможенными пошлинами и прочими сборами как при ввозе, так и при вывозе, а равно освобождаются от получения разрешения на их ввоз и вывоз, при соблюдении постановлений о таможенном надзоре той из Договаривающихся Сторон, в водах которой суда находятся.

Судовые запасы, предназначенные для судового экипажа, пассажиров и для эксплуатации и содержания в порядке судов, находящиеся под надзором таможенных органов в портах другой Договаривающейся Стороны, освобождаются от таможенных пошлин и прочих сборов, а также от получения разрешения на их ввоз и вывоз.

В отношении товаров, не упомянутых в настоящей статье, применяются соответствующие таможенные постановления той Договаривающейся Стороны, в водах которой суда находятся.

#### Статья 9

Каждая из Договаривающихся Сторон будет признавать удостоверения личности с фотокарточкой членов судового экипажа, выданные надлежащими ведомствами или властями на местах другой Договаривающейся Стороны. Такими удостоверениями личности являются: для членов судового экипажа советских судов — « Паспорт моряка СССР », а для членов судового экипажа китайских судов — « Удостоверение личности члена судового экипажа Министерства коммуникаций Китайской Народной Республики ».

#### Статья 10

Удостоверения личности, упомянутые в статье 9 настоящего Соглашения, дают право указанным в них лицам, находящимся на борту судна одной из Договаривающихся Сторон, на пересечение государственной границы другой Договаривающейся Стороны в обоих направлениях без заграничного паспорта и командировочного удостоверения при условии занесения соответствующего лица в списки судового экипажа судна.

Лица, имеющие удостоверения личности одной из Договаривающихся Сторон, пользуются правом схода на берег и свободного передвижения по территории города, в котором находится порт, во время пребывания судна в порту другой Договаривающейся Стороны. Выезд за пределы города должен быть соответственно оформлен. При сходе на берег все лица обязаны проходить установленную в данной местности санитарную, паспортную и таможенную проверку и соблюдать действующие в данной местности законы и предписания.

#### *Статья 11*

Лица, имеющие упомянутые в статье 9 настоящего Соглашения удостоверения личности одной Договаривающейся Стороны и выданные судходным предприятием командировочные удостоверения с указанием в них пунктов следования и назначения, могут в случае необходимости, вызванной служебными обстоятельствами, переходить государственную границу другой Договаривающейся Стороны в установленных пунктах. В этом случае эти лица должны передвигаться к месту назначения, не задерживаясь без основания на территории другой Договаривающейся Стороны.

#### *Статья 12*

Служащие судходных учреждений и предприятий одной из Договаривающихся Сторон для пересечения в служебных целях государственной границы другой Договаривающейся Стороны должны иметь соответствующим образом оформленные служебные удостоверения личности с фотокарточкой или удостоверения личности, упомянутые в статье 9 настоящего Соглашения, и выданные судходным предприятием командировочные удостоверения с указанием в них пунктов следования и назначения.

#### *Статья 13*

Ни одно судно Договаривающейся Стороны не будет причаливать или становиться на якорь за пределами порта другой Договаривающейся Стороны без особого разрешения надлежащих властей этой другой Договаривающейся Стороны, за исключением случаев непреодолимой силы или при невозможности дальнейшего плавания. В последних случаях лица, находящиеся на борту судна, должны оставаться на борту судна и не покидать судно без разрешения соответствующих береговых властей.

По поручению капитана судна в необходимых случаях два-три члена судового экипажа могут сойти на берег для извещения ближайших береговых властей.

Если жизни лиц, находящихся на борту судна, угрожает опасность, последним разрешается сойти на берег. Однако им не разрешается покидать место высадки до прибытия официальных властей, которые должны быть вызваны членами экипажа. Сошедшие на берег лица обязаны выполнять законные указания этих властей.

*Статья 14*

Судоходные предприятия обеих Договаривающихся Сторон могут взаимно выполнять агентские операции по пассажирским и грузовым перевозкам в пунктах, расположенных на реках и озере, указанных в первой статье настоящего Соглашения.

Судоходные предприятия одной Договаривающейся Стороны в случае необходимости могут по согласованию между ведомствами водного транспорта обеих Договаривающихся Сторон учреждать агентства на территории другой Договаривающейся Стороны.

Такие агентства будут учреждаться и действовать с соблюдением законов и установленных правил той Договаривающейся Стороны, на территории которой учреждается агентство.

Агентства судоходных предприятий одной Договаривающейся Стороны, учрежденные на территории другой Договаривающейся Стороны, освобождаются от обложения какими-либо налогами и сборами, взимаемыми на этой территории.

*Статья 15*

Судоходные предприятия Договаривающихся Сторон будут облагаться налогами, непосредственно связанными с их деятельностью по осуществлению перевозок и доставки пассажиров и грузов, а также уплачивать эти налоги только в том государстве, в котором находится руководство (управление) предприятия.

*Статья 16*

Настоящее Соглашение подлежит ратификации Договаривающимися Сторонами и вступает в силу со дня обмена ратификационными грамотами. Обмен ратификационными грамотами будет произведен в городе Пекине. Соглашение будет оставаться в силе до тех пор, пока оно не будет денонсировано одной из Договаривающихся Сторон, с предупреждением за три месяца до истечения очередного календарного года.

СОВЕРШЕНО в городе Москве 21 декабря 1957 года в двух экземплярах, каждый на русском и китайском языках, причем оба текста имеют одинаковую силу.

По уполномочию  
Правительства Союза Советских  
Социалистических Республик  
З. ШАШКОВ

По уполномочию  
Правительства Китайской  
Народной Республики  
ЧУ Ли-че

No. 4420. CHINESE TEXT — TEXTE CHINOIS

苏維埃社会主义共和国联盟  
政府和中华人民共和国政府  
关于国境及其相通河流  
和湖泊的商船通航协定

苏維埃社会主义共和国联盟政府和中华人民共和国政府基于进一步发展两国之间的物资交流的愿望，并愿互相提供黑龙江、松花江、烏苏里江、額尔古納河、喀喇額尔齐斯河、伊犁河、松阿察河及兴凱湖商船通航的方便条件，締結本协定如下：

第一条

締約双方在各方面，包括港务費和航行費方面，遵守相互和平等的原則，采取措施，以便締約双方的商船在黑龙江(包括苏維埃社会主义共和国联盟境内黑龙江下游至出海口)、松花江、烏苏里江、額尔古納河、喀喇額尔齐斯河、伊犁河、松阿察河的通航全程和兴凱湖，以及有关港口，于通航季节昼夜任何時間內可能和自由通航。

前款規定的河流和湖泊商船通航的港口和地点，由締約双方的航运主管部門，根据苏中物资交流的需要，在航期开始前共同及时确定，以便航运企业的船舶可以在开航时立即开始航行。

第二条

締約双方在有关本协定第一条所指河流和湖泊的商船通航的各方面，包括締約一方船舶在締約另一方的港口停泊和进行作业(包括装卸作业)、使用港口設備和港口仓库、供应船舶燃料和食品、收取各种捐稅以及必要时給予医疗救助等，互相提供优惠条件。

第三条

在本协定第一条所指河流和湖泊上往返的苏中貨物运输和过境运输，以尊重双方航运企业利益为原則，在締約双方航运企业間进行合理分配，使双方都能滿意地参加这种运输。

关于执行本协定所产生的技术問題和其他問題，可由締約双方的航运企业另行商訂。

#### 第四條

締約一方的船舶在締約另一方的水域時，應遵守締約另一方水域現行的法律和命令。在船上關於內部秩序適用所懸國旗的締約一方的法律和命令。

締約一方承認締約另一方有關該國船舶在船舶結構和裝備，船員配備和船舶文書方面的規定。

締約一方船舶在締約另一方的水域航行時，可不使用締約另一方的引水員領航，如船長請求派遣引水員時，締約另一方應採取一切措施，盡速地予以滿足。

#### 第五條

締約雙方在本國現行法律和規章範圍內採取措施，以便在本國港口和國境地點尽可能迅速和簡化辦理海關、衛生和其他有關航行規定的手續。

#### 第六條

締約一方海關根據本國的現行法律，有權對通過本國領土的過境運輸的貨物進行海關監督。

#### 第七條

締約一方的船舶臨時駛入締約另一方的港口，不是為了進行裝卸貨物，而是為了添裝船用備品時，不辦理海關手續，並免交關稅和其他捐稅。但船舶在離港以前應受海關的監督。

#### 第八條

締約一方的船舶為了裝卸貨物，進出締約另一方的港口時，免交關稅和其他捐稅，並且也免除對船上的裝備、設備和備用零件取得運進或運出的許可。

凡船上儲存的供給船員和旅客以及管理和維護船舶所用的備品，無論運進或運出均免徵關稅和其他捐稅，也免除取得運進或運出的許可，但應履行船舶所在水域的締約國關於海關監督的規定。

凡供給船員和旅客以及管理和維護船舶用的並在締約另一方港口海關監督下的船用備品，免徵關稅和其他捐稅，並且也免除取得運進或運出的許可。

本條所指備品以外的貨物，均適用船舶所在水域的締約國海關的有關規定。

### 第九條

締約一方承認締約另一方有关主管部門或地方政权机关發給的帶有本人象片的船員身份證明書：苏联船舶的船員为苏維埃社会主义共和国联盟海員證書，中国船舶的船員为中华人民共和国交通部船員身份證明書。

### 第十條

本協定第九條所指的身份證明書內載明的締約一方船上人員，在隨船進出締約另一方的國界時，無須再提出入境出境護照和公差證明文件，但上述人員僅限船員名冊內所列人員。

持有締約一方身份證明書的人員，在船舶停泊于締約另一方港口期間，享有上岸和在港口市轄區內自由往來的權利，如越出市轄區時應辦理適當的手續。凡上岸人員應經過當地的衛生檢查，證件檢查和海關檢查，並遵守當地的現行法律和命令。

### 第十一條

持有本協定第九條所指的締約一方的身份證明書的人員，如因公務需要，並持有航運企業發給的註明經過和到達地點的公差證明文件，可以在規定的地點通過締約另一方面的國界前往目的地，但不得無故在締約另一方的境內停留。

### 第十二條

締約一方的航運機關和企業的職員，因公務通過締約另一方國界時，應持有經過適當手續辦理的帶有象片的公務身份證明書或本協定第九條所指的身份證明書，以及航運企業發給的註明經過和到達地點的公差證明文件。

### 第十三條

締約一方的任何船舶，未取得締約另一方有关政权机关的特別許可時，不得在締約另一方港口以外的地點靠岸或拋錨停泊，但遇有不可抗力情況或不能繼續航行時例外，在后二種情況下，船上人員必須留在船上，沒有岸上有关政权机关的許可，不得離船。

必要時，船長可派船員二名至三名上岸通知最近的岸上政权机关。

如果船上人員有生命危險時，允許船上人員上岸，但在船員申請的政权机关人員來到之前，不得離開上岸的地點。上岸人員必須履行這些機關的合法指示。

#### 第十四条

締約双方航运企业在本协定第一条所指的河流和湖泊的各地点上，可以互相办理客、貨運輸的代理业务。

必要时，締約一方的航运企业經締約双方航运主管部門同意后，可以在締約另一方境內設立办事机构。

該办事机构应根据所在国的法律和規章成立和进行工作。

締約一方航运企业在締約另一方境內成立的办事机构免交所在国境內的一切捐稅。

#### 第十五条

締約双方的航运企业仅各向其企业领导机关(管理局)所在的国家，繳納直接同运送旅客和貨物业务有关的捐稅。

#### 第十六条

本协定須經締約双方批准，并自互換批准书之日起生效。批准书在北京互換。本协定在締約一方未提出廢除以前，将一直有效，如有一方提出廢除，应在当年年末前三个月通知对方。

本协定于一九五七年十二月二十一日在莫斯科簽訂，共两份，每份都用俄文和中文写成，两种文本具有同等效力。

苏維埃社会主义共和国联盟政府

中华人民共和国政府

全 权 代 表

全 权 代 表

(簽名) 3. ШАШКОВ

(簽名) 朱理治

[TRANSLATION — TRADUCTION]

No. 4420. AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS AND THE GOVERNMENT OF THE PEOPLE'S REPUBLIC OF CHINA CONCERNING THE REGIME OF COMMERCIAL NAVIGATION ON RIVERS AND LAKE, ON OR ALONG THEIR FRONTIERS. SIGNED AT MOSCOW, ON 21 DECEMBER 1957

The Government of the Union of Soviet Socialist Republics and the Government of the People's Republic of China, being desirous of further expanding trade between their two countries and of reciprocally improving the regime of commercial navigation on the Amur, Sungari, Ussuri, Argun, Cherny Irtysh, Ili and Sungacha Rivers and on Lake Khanka, have agreed as follows :

*Article 1*

The Contracting Parties shall, on the basis of reciprocity and equality, including reciprocity and equality in the matter of port and navigational fees, take steps to ensure that during the period of navigation commercial navigation for both Parties is free and practicable at any time of the day along the entire navigable length, and in the harbours, of the Amur River (including the lower course of that river in the territory of the Union of Soviet Socialist Republics up to and including its mouth), the Sungari, Ussuri, Argun, Cherny Irtysh, Ili and Sungacha Rivers, and Lake Khanka.

The water-transport authorities of the two Contracting Parties shall jointly draw up lists of harbours and other places of importance to commercial navigation on the rivers and lake specified above, in the light of the requirements of Soviet-Chinese trade. Such lists shall be drawn up well in advance of the start of navigation so as to enable the shipping undertakings to begin operations as soon as the rivers and lake are open for navigation.

*Article 2*

Each Contracting Party shall extend to the other benevolent treatment in all matters pertaining to commercial navigation on the rivers and lake specified in article I above, and, in particular, with regard to the stay of vessels of either Contracting Party in ports of the other, port operations (including the work of loading and unloading), port facilities and warehouses, fueling and provisioning of vessels, fees and charges, and, when necessary, medical assistance.

<sup>1</sup> Came into force on 19 April 1958, the date of the exchange of the instruments of ratification at Peking, in accordance with article 16,



[TRADUCTION — TRANSLATION]

N<sup>o</sup> 4420. ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LE GOUVERNEMENT DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES SOVIÉTIQUES ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE DE CHINE RELATIF AU RÉGIME DE LA NAVIGATION COMMERCIALE SUR LES COURS D'EAU ET UN LAC FRONTIÈRES OU VOISINS DE LA FRONTIÈRE. SIGNÉ À MOSCOU, LE 21 DÉCEMBRE 1957

Le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques et le Gouvernement de la République populaire de Chine, désireux de développer encore les échanges commerciaux entre les deux pays et de se faciliter mutuellement la navigation commerciale sur l'Amour, le Soungari, l'Oussouri, l'Argoun, l'Irtych noir, l'Ili et le Soungatcha ainsi que sur le lac Khanka, sont convenus de ce qui suit :

*Article premier*

Les deux Parties contractantes prendront des mesures, sur la base de la réciprocité et de l'égalité, notamment en ce qui concerne les droits de port et de navigation, afin de pouvoir se livrer librement à la navigation commerciale pendant la saison de navigation, à tout moment de la journée, sur toute la partie navigable de l'Amour (y compris son cours inférieur situé sur le territoire de l'Union des Républiques socialistes soviétiques, jusqu'à l'embouchure), du Soungari, de l'Oussouri, de l'Argoun, de l'Irtych noir, de l'Ili et du Soungatcha ainsi que sur le lac Khanka, de même que dans les ports qui s'y trouvent.

Les services de transport fluvial des deux Parties contractantes arrêteront d'un commun accord des listes des ports et autres escales aux fins de la navigation commerciale sur les cours d'eau et le lac susmentionnés, compte tenu des besoins des échanges soviéto-chinois. Ces listes seront établies en temps utile avant le début de la saison de navigation, de manière à permettre aux entreprises de navigation de commencer à opérer dès l'ouverture de la saison.

*Article 2*

Les Parties contractantes s'accorderont mutuellement le traitement le plus favorable pour tout ce qui concerne la navigation commerciale sur les cours d'eau et le lac mentionnés à l'article premier du présent Accord et, en particulier, pour le séjour des bateaux d'une Partie dans les ports de l'autre pour l'exécution des opérations portuaires (y compris le chargement et le déchargement), l'utilisation des installations et magasins des ports, l'approvisionnement des bâtiments en combustibles et en vivres, la perception des droits et, en cas de besoin, l'octroi d'une assistance médicale.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 19 avril 1958, date de l'échange des instruments de ratification à Pékin, conformément à l'article 16.

*Article 3*

Freightage along the rivers and lake specified in article I above, whether for Soviet-Chinese trade or for the transit trade in either direction, shall be shared among the shipping undertakings of the two Contracting Parties in an equitable manner and with due regard for the interests of the said undertakings, so that each receives a satisfactory share of such freightage.

The shipping undertakings of the two Contracting Parties may enter into agreements regarding technical and other questions connected with this Agreement.

*Article 4*

A vessel of either Contracting Party shall, while in the waters of the other Contracting Party, comply with the laws and regulations in force in those waters. Matters on board the vessel shall be governed by the laws and regulations of the Contracting Party under whose flag the vessel is sailing.

Each Contracting Party shall recognize the regulations of the other Contracting Party applying to the vessels of the other Contracting Party as regards the construction and equipment of vessels, the recruitment of crews and ship's papers.

Vessels of either Contracting Party navigating the waters of the other Contracting Party shall not be required to use the services of pilots of the other Contracting Party. However, all necessary steps shall be taken to ensure that any request by a ship's captain for pilots shall where possible be granted immediately.

*Article 5*

Each Contracting Party shall take the necessary steps under its laws to expedite and simplify as far as possible the application of customs, health and other shipping regulations at its ports and at the frontier.

*Article 6*

In the case of goods in transit, the customs authorities of the Contracting Party through whose territory the goods are conveyed shall be entitled, in accordance with the laws in force of that Contracting Party, to take such goods in charge.

*Article 7*

A vessel of either Contracting Party calling at a port of the other Party not for the purpose of loading or unloading operations but to take on supplies shall not be subject to customs formalities and shall be exempt from customs duties and other charges. However, it shall be subject to the control of the customs authorities until it leaves port.

*Article 3*

Le trafic de marchandises qui doit emprunter les cours d'eau et le lac mentionnés à l'article premier du présent Accord au titre des échanges sino-soviétiques ou en transit dans les deux sens sera réparti entre les entreprises de navigation des deux Parties contractantes d'une manière équitable et conforme aux intérêts desdites entreprises, afin d'assurer, de part et d'autre, une participation satisfaisante à ce trafic.

Les entreprises de navigation des deux Parties contractantes pourront s'entendre sur les questions techniques et autres résultant du présent Accord.

*Article 4*

Pendant leur séjour dans les eaux de l'autre Partie contractante, les bateaux de chaque Partie se conformeront aux lois et règlement en vigueur dans ces eaux. Le régime à bord sera soumis aux lois et règlements de la Partie dont le bateau bat pavillon.

Chaque Partie contractante reconnaîtra les règlements de l'autre Partie relatifs à la construction et à l'équipement de ses bateaux, à la composition des équipages et aux papiers de bord.

Les bateaux d'une Partie contractante qui naviguent dans les eaux de l'autre Partie ne seront pas tenus de recourir aux services de pilotes de l'autre Partie. Cependant, toutes mesures seront prises pour qu'une demande de pilotes émanant d'un capitaine soit satisfaite si possible dans les plus brefs délais.

*Article 5*

Chaque Partie contractante prendra, dans le cadre de sa législation, des mesures pour accélérer et simplifier autant que possible l'exécution des formalités douanières, sanitaires et autres intéressant la navigation, tant dans les ports qu'à la frontière.

*Article 6*

En cas de transit à travers le territoire d'une Partie contractante, les autorités douanières de cette Partie auront le droit, conformément à sa législation, de placer les marchandises en transit sous leur surveillance.

*Article 7*

Les bateaux d'une Partie contractante qui font escale dans un port de l'autre Partie pour se ravitailler et non pour effectuer des opérations de chargement ou de déchargement seront exemptés des formalités douanières ainsi que des droits de douane et autres taxes. Cependant, ils seront placés jusqu'à leur départ sous la surveillance des autorités douanières.

*Article 8*

A vessel of either Contracting Party, on calling at a port of the other Contracting Party for loading or unloading operations and on leaving port, shall be exempt from customs duties and other charges, and from the requirement of import and export permits for articles of equipment, machinery or spare parts carried aboard the vessel.

Ship's stores aboard the vessel destined for the crew and passengers, or for the operation and maintenance of the vessel shall be exempt from customs duties and other charges both on entering and on leaving the port, and shall also be exempt from the requirement of import and export permits, provided that the customs regulations of the Contracting Party in whose waters the vessel has docked are observed.

Ship's stores which are destined for the crew and passengers, or for the operation and maintenance of the vessel, and which have been placed under the control of the customs authorities in a port of the other Contracting Party shall be exempt from customs duties and other charges and from the requirement of import and export permits.

Goods not mentioned in this article shall be subject to the applicable customs regulations of the Contracting Party in whose waters the vessel has docked.

*Article 9*

Each of the Contracting Parties shall recognize the crew-member's identity document, with attached photograph, issued by a competent agency or local authority of the other Contracting Party. This identity document, in the case of a member of the crew of a Soviet vessel, shall be the "USSR seaman's pass" and in the case of a member of the crew of a Chinese vessel, the "crew-member's identity paper issued by the Ministry of Communications of the People's Republic of China".

*Article 10*

The identity documents specified in article 9 above shall entitle the persons who are described therein and who are aboard a vessel of either of the Contracting Parties to cross the State frontier of the other Contracting Party in either direction without a passport or special travel orders, provided that the name of the person concerned appears on the ship's register.

A person in possession of an identity document issued by one of the Contracting Parties shall, during the stay of his ship in a port of the other Contracting Party, enjoy the right to go ashore and to move freely in the town in which the port is situated. Movement beyond the limits of the town shall be subject to official approval. All persons going ashore shall be required to pass through the health, passport and customs inspections of the locality concerned and to comply with local laws and ordinances.

*Article 8*

Les bateaux d'une Partie contractante, à l'entrée dans un port de l'autre Partie pour des opérations de chargement ou de déchargement et à la sortie de ce port, seront exemptés des droits de douane et autres taxes, et pourront importer et exporter sans licence l'équipement, l'outillage et les pièces de rechange se trouvant à bord.

Les approvisionnements de bord destinés à l'équipage et aux passagers, ainsi qu'à l'exploitation et à l'entretien du bateau, ne seront frappés ni à l'entrée ni à la sortie de droits de douane ou autres taxes et pourront être importés et exportés sans licence, sans préjudice des dispositions relatives au contrôle douanier de la Partie contractante dans les eaux de laquelle se trouve le bateau.

Les approvisionnements destinés à l'équipage et aux passagers ainsi qu'à l'exploitation et à l'entretien d'un bateau d'une Partie contractante, qui sont entreposés, sous la garde de la douane, dans un port de l'autre Partie ne seront pas frappés de droits de douane ou d'autres taxes et pourront être importés et exportés sans licence.

Les marchandises qui ne sont pas visées dans le présent article seront soumises aux règlements douaniers de la Partie contractante dans les eaux de laquelle se trouve le bateau.

*Article 9*

Chaque Partie contractante reconnaîtra comme valables les pièces d'identité des membres de l'équipage munies d'une photographie et délivrées par les services compétents ou les autorités locales de l'autre Partie. Ces pièces d'identité sont : pour les membres de l'équipage d'un bateau soviétique le « livret de marin de l'URSS » et pour les membres de l'équipage d'un bateau chinois la « carte de membre d'équipage délivrée par le Ministère des communications de la République populaire de Chine ».

*Article 10*

Les pièces d'identité mentionnées à l'article 9 du présent Accord donneront à leur titulaire qui se trouve à bord d'un bateau d'une Partie contractante le droit de franchir dans les deux sens la frontière de l'autre Partie, sans passeport ni ordre de mission, à condition qu'il figure sur le rôle d'équipage du bateau.

Les titulaires d'une pièce d'identité délivrée par une Partie contractante auront le droit, pendant la durée d'une escale dans un port de l'autre Partie, de descendre à terre et de circuler librement dans les limites du port. Pour sortir de ces limites, ils devront remplir les formalités prescrites. En descendant à terre, toute personne sera tenue de se soumettre au contrôle local en matière de santé, de passeports et de douane et de respecter les lois et règlements locaux.

### Article 11

A person in possession of an identity document issued by one of the Contracting Parties, as specified in article 9 above, and of travel orders issued by a shipping undertaking indicating his itinerary and destination may, if required to do so in the course of his duties, cross the State frontier of the other Contracting Party at specified points. In that case, he shall proceed to his place of destination without lingering unnecessarily in the territory of the other Party.

### Article 12

An employee of a shipping authority or undertaking of either Contracting Party who desires to cross the State frontier of the other Contracting Party in pursuance of his duties must be in possession of an official identity document, with attached photograph, duly issued by the authority or undertaking by which he is employed or of the identity document specified in article 9 above, and of travel orders which have been issued by the shipping undertaking and which indicate his itinerary and destination.

### Article 13

No vessel of a Contracting Party shall dock in, or ride at anchor off, a port of the other Contracting Party without the special permission of the competent authorities of the other Contracting Party, except in cases of *force majeure* or of inability to continue navigation. In such cases the persons aboard the vessel must remain on board and may not leave the vessel without the permission of the appropriate shore authorities.

In an emergency, two or three members of the crew may go ashore on the captain's orders for the purpose of communicating with the nearest shore authorities.

If the lives of the persons aboard the vessel are in jeopardy they may go ashore. However, they may not leave the place at which they land until the arrival of official authorities, who must be summoned by members of the crew. Persons who have gone ashore must obey the lawful instructions of such authorities.

### Article 14

Shipping undertakings of the two Contracting Parties may act as each other's agents in connexion with passenger and freight transport at places along the rivers and lake specified in article 1 of this Agreement.

Shipping undertakings of one Contracting Party may, if necessary and by agreement between the water-transport authorities of both Contracting Parties, establish agencies in the territory of the other Contracting Party.

*Article 11*

Les personnes titulaires de la pièce d'identité visée à l'article 9 du présent Accord, délivrée par une Partie contractante, et d'un ordre de mission délivré par une entreprise de navigation, indiquant l'itinéraire et la destination, pourront en cas de nécessité due à des raisons de service franchir la frontière de l'autre Partie aux points prévus. Dans ce cas, les intéressés devront se rendre à leur lieu de destination et ne pas s'arrêter sans motif sur le territoire de l'autre Partie.

*Article 12*

Les employés des services et entreprises de navigation d'une Partie contractante devront, en vue de franchir la frontière de l'autre Partie pour des raisons de service, être munis d'une carte de service en bonne et due forme revêtue d'une photographie ou de la pièce d'identité visée à l'article 9 du présent Accord, ainsi que d'un ordre de mission délivré par une entreprise de navigation, indiquant l'itinéraire et la destination.

*Article 13*

Aucun bateau d'une Partie contractante n'accostera ni ne jettera l'ancre hors des limites d'un port de l'autre Partie sans autorisation spéciale des autorités compétentes de ladite Partie, sauf en cas de force majeure ou s'il est impossible de poursuivre le voyage. Dans ces cas, les personnes se trouvant à bord demeureront à bord du bâtiment et ne le quitteront qu'avec l'autorisation des autorités riveraines compétentes.

En cas de nécessité et sur l'ordre du capitaine, deux ou trois membres de l'équipage pourront se rendre à terre pour avertir les autorités riveraines les plus proches.

Si leur vie est en danger, les personnes se trouvant à bord seront autorisées à se rendre à terre. Elles ne pourront toutefois quitter le lieu de débarquement avant l'arrivée des autorités, que les membres de l'équipage auront fait venir. Les personnes qui se seront rendues à terre seront tenues d'exécuter les ordres donnés par ces autorités conformément à la loi.

*Article 14*

Les entreprises de navigation des deux Parties contractantes pourront, sur la base de la réciprocité, assumer le rôle d'agent pour le transport de passagers et de marchandises entre des points situés sur les cours d'eau et le lac mentionnés à l'article premier du présent Accord.

En cas de nécessité, les entreprises de navigation d'une Partie contractante pourront, moyennant l'accord des services de transport fluvial des deux Parties, établir des agences sur le territoire de l'autre Partie.

Such agencies shall be formed and operated with due regard for the laws and established regulations of the Contracting Party in whose territory they are established.

Agencies of shipping undertakings of one of the Contracting Parties, set up in the territory of the other Contracting Party, shall be exempt from all taxes levied and charges imposed in that territory.

*Article 15*

Shipping undertakings of the Contracting Parties shall be subject to taxes directly connected with their passenger and freight transport operations and shall pay them only in the State in which their main office (administrative headquarters) is situated.

*Article 16*

This Agreement is subject to ratification by the Contracting Parties and shall enter into force on the date of the exchange of the instruments of ratification. The exchange of the instruments of ratification shall take place at Peking. The Agreement shall remain in force until it is denounced by one of the Contracting Parties, which shall give due notice to the other Contracting Party three months before the end of the calendar year.

DONE at Moscow on 21 December 1957 in duplicate, in the Russian and Chinese languages, both texts being equally authentic.

For the Government  
of the Union of Soviet  
Socialist Republics :  
S. SHASHKOV

For the Government  
of the People's Republic  
of China :  
CHU LI-CHIEH



Lesdites agences seront établies et fonctionneront conformément aux lois et règlements de la Partie contractante sur le territoire de laquelle elles seront situées.

Les agences des entreprises de navigation d'une Partie contractante établies sur le territoire de l'autre Partie seront exemptées sur ce territoire de tous impôts et de tous droits.

#### *Article 15*

Les entreprises de navigation des Parties contractantes ne seront imposées et n'acquitteront les impôts directement liés à leur activité en tant que transporteurs de passagers et de marchandises que dans l'État où se trouve leur direction (administration).

#### *Article 16*

Le présent Accord devra être ratifié par les Parties contractantes. Il entrera en vigueur le jour de l'échange des instruments de ratification, qui aura lieu à Pékin. L'Accord restera en vigueur tant qu'une Partie contractante ne l'aura pas dénoncé en donnant un préavis de trois mois avant l'expiration de l'année en cours.

FAIT à Moscou, le 21 décembre 1957, en double exemplaire, en langues russe et chinoise, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement  
de l'Union des Républiques  
socialistes soviétiques :  
Z. CHACHKOV

Pour le Gouvernement  
de la République populaire  
de Chine :  
TCHOU LI-TCHE



No. 4421

---

**UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS  
and  
CEYLON**

**Agreement concerning the development of cultural co-  
operation. Signed at Colombo, on 15 January 1958**

*Official texts: Russian and Sinhalese.*

*Registered by the Union of Soviet Socialist Republics on 14 July 1958.*

---

**UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES  
SOVIÉTIQUES  
et  
CEYLAN**

**Accord relatif au développement de la coopération cultu-  
relle. Signé à Colombo, le 15 janvier 1958**

*Textes officiels russe et cingalais.*

*Enregistré par l'Union des Républiques socialistes soviétiques le 14 juillet 1958.*



[RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE]

№ 4421. СОГЛАШЕНИЕ МЕЖДУ ПРАВИТЕЛЬСТВОМ СОЮЗА СОВЕТСКИХ СОЦИАЛИСТИЧЕСКИХ РЕСПУБЛИК И ПРАВИТЕЛЬСТВОМ ЦЕЙЛОНА О РАЗВИТИИ КУЛЬТУРНОГО СОТРУДНИЧЕСТВА

---

Правительство Союза Советских Социалистических Республик и Правительство Цейлона, желая заключить соглашение о развитии культурного сотрудничества между двумя странами на основе взаимного уважения территориальной целостности и суверенитета, ненападения, невмешательства во внутренние дела друг друга, равенства и мирного сосуществования, согласились о нижеследующем:

*Статья I*

Договаривающиеся Стороны будут всемерно укреплять и развивать культурное сотрудничество между двумя странами.

*Статья II*

Договаривающиеся Стороны будут содействовать обмену опытом и достижениями в области литературы, искусства, науки, радио, образования, народного здравоохранения, физической культуры и спорта.

*Статья III*

Договаривающиеся Стороны соглашаются оказывать взаимную помощь в подготовке национальных технических, научных и культурных кадров.

*Статья IV*

Договаривающиеся Стороны будут на взаимно приемлемой основе поощрять сотрудничество в обмене художественными фильмами, диафильмами и диапозитивами.

*Статья V*

Договаривающиеся Стороны будут содействовать поездкам в ту и другую страну культурных делегаций (включая спортивные) и граждан соответствующих стран.

*Статья VI*

В целях осуществления этого Соглашения создается совместная комиссия по культурному сотрудничеству, в состав которой каждая из Договаривающихся Сторон назначает по три члена.

Совместная комиссия будет созываться по крайней мере один раз в год в Советском Союзе или на Цейлоне. Расходы, связанные с проведением заседаний комиссии, несет страна, в которой происходят заседания комиссии. Согласованные совместной комиссией предложения представляются на утверждение правительств Договаривающихся Сторон.

В задачу комиссии входит согласование ежегодных планов по культурному сотрудничеству, включая вопросы относящиеся к финансовым расчетам, если последние не регламентируются соответствующими соглашениями.

#### *Статья VII*

Соглашение вступает в силу со дня его подписания. Оно может быть приостановлено в любое время по просьбе одного из правительств, спустя 6 месяцев после письменного уведомления.

СОВЕРШЕНО в Коломбо 15 дня января месяца 1958 года на русском и сингалезском языках; оба текста являются аутентичными.

По Уполномочию  
Правительства Союза Советских  
Социалистических Республик  
М. ЯКОВЛЕВ

По Уполномочию  
Правительства Цейлона  
Дж. КУРУППУ

No. 4421. SINHALESE TEXT — TEXTE CINGALAIS

සමාජවාදී සෝවියට් සමූහාණ්ඩු සංගමයත්, ලංකාණ්ඩුවත් අතර සංස්කෘතික සහයෝගය දියුණු කරලීම සඳහා ඇති කරගත් ගිවිසුමයි.

අනෙකුත් රාජ්‍ය ප්‍රදේශ සම්බන්ධ ආධිපත්‍ය හා ස්වාධීනත්වය පිළිබඳ කරසර භාවයත්, අනුමුඛයත්, එක්කොසගේ අභ්‍යන්තර කටයුතුවලට මැදහත් නොවීමත්, සමානත්වය සහ සාමකාමි සහජීවනයත් පදනම් කොට ඇති සංස්කෘතික සහයෝගය දියුණු කරලීමේ සමගි සම්ප්‍රේෂණයත් දෙරට අතර ඇති කර ගනු ලබන සමාජවාදී සෝවියට් සමූහාණ්ඩු සංගමයත්, ලංකාණ්ඩුවත් පහත සඳහන් සේ එකඟ වූහ.

1 වගන්තිය.

ගිවිසුමට බැඳුණු පක්ෂ හැකි තැම්බූ දෙරට අතර සංස්කෘතික සහයෝගය නොලීමට හා එය ලීමට ක්‍රියා කළ යුතු ය.

2 වගන්තිය.

ගිවිසුමට බැඳුණු පක්ෂ, සාහිත්‍ය, කලා, විද්‍යා, ශ්‍රමිත් විදුලි ප්‍රචාර, අධ්‍යාපන, මහජන සෞඛ්‍ය, ශරීර ස්වාස්ථ්‍ය සහ ක්‍රීඩා යන ව්‍යයයන් පිළිබඳ තම තමන් ලැබූ පළ පුරුද්ද සහ සාම්ප්‍රදායික ක්‍රමවේදවල දියුණු කිරීමට ක්‍රියා කළ යුතුය.

3 වගන්තිය.

ගිවිසුමට බැඳුණු පක්ෂ, පාඨක, කාර්මික, විද්‍යාත්මක සහ සංස්කෘතික කෘතී සම්බන්ධ පුද්ගලයන් පුහුණු කරලීමෙහි ලා අනෙකුත් සහය දීමට එකඟ වෙති.

4 වගන්තිය.

ශ්‍රී ලංකාව බලපත්‍ර පත්‍ර පිටුව, විග්‍රහය සහ විනිවිද පෙනෙන විග්‍රහය  
ප්‍රවර්තන කර ගැනීම සඳහා අනෙකුත් වශයෙන් විදිගන්නට පුළුවන් ප්‍රතිපත්තීන් පිට  
සහයෝගය ලබා දීමට ප්‍රිය කළ යුතු ය.

5 වගන්තිය.

ශ්‍රී ලංකාව බලපත්‍ර පත්‍ර පිටුව (ක්‍රීඩකයන්ගේ ඇතුළු) සංස්කෘතික  
කියෝරික පිරිස්වල පැමිණීම ද එහි එහි රටවල පුරවැසියන්ගේ පැමිණීම ද සඳහා  
පහසුකම් සලසා ලිය යුතු ය.

6 වගන්තිය.

මේ ශ්‍රී ලංකාවේ විධිවිධාන ප්‍රියත්මක කරනු වස් සංස්කෘතික සම්බන්ධතා පිළිබඳ  
ඒකාබද්ධ කොමිෂන් පිහිටුවනු ඇත. ශ්‍රී ලංකාව බලපත්‍ර එක් එක් පත්‍රයක් වෙනුවෙන්  
සකස් කළ කිසිදෙකක් බැගින් මේ කොමිෂන්ට පත් කරනු ඇත. යටත් පිරිසෙයින් වසනට  
වරක්වත් මේ ඒකාබද්ධ කොමිෂන් සමාජවාදී සෝවියට් සමූහාණ්ඩු සංගමයේ කෝ  
ලොවේ හෝ රැස්විය යුතුය. මෙහිදී රැස්වීමක් පැවැත්වීම සඳහා යන විසඳීම  
එම රැස්වීම පවත්වනු ලබන රට මගින් දැරිය යුතු ය.

ඒකාබද්ධ කොමිෂන් මගින් සකස් කරන ලද යෝජනා, ශ්‍රී ලංකාව අත්සන්  
කළ රාජ්‍යයන්හි අනුමැතිය සඳහා ඉදිරිපත් කළ යුතුය.

සංස්කෘතික සහයෝගය පිළිබඳ වාර්ෂික සැලසුම් ඒකාබද්ධ කිරීමේ කාර්යය  
මේ කොමිෂන්ට අයත්ය. වෙනම ශ්‍රී ලංකාව ආදියකින් වෙසෙසා නොදක්වන ලද  
නම් මුදල් පිළිබඳ ප්‍රශ්න ද මීට ම ඇතුළත් වනු ඇත.



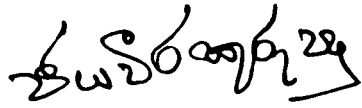
7 වගන්තිය.

මේ ගිවිසුම අත්සන් කළ දින සිට බල පැවැත්වේ. දෙරජයෙන් කවර රජයක් වසින් හෝ සමසකට කලින් ලියවිල්ලකින් දැනුම් දී මේ ගිවිසුම සිංහලයට අවලංගු කළ නැත.

සිංහල සහ රුසියන් යන දෙබසින් සකස් කරන ලද එක හා සමාන සහකාරවෙත් යුතු, පිටපත් දෙකකින් සමන්විත වූ මේ ගිවිසුමට අත්සන් කළ ලද්දේ එක්දහස් නවසිය පනස් අට වූ ජනවාරි මස පහළොස් වන දින කොළඹ දී ය.



සමාජවාදී සෝවියට් සමුහාණ්ඩු සංගමය  
වෙනුවෙන් අත්සන් කළේ.



ලංකාණ්ඩුව වෙනුවෙන්  
අත්සන් කළේ.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

No. 4421. AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS AND THE GOVERNMENT OF CEYLON CONCERNING THE DEVELOPMENT OF CULTURAL CO-OPERATION. SIGNED AT COLOMBO, ON 15 JANUARY 1958

---

The Government of the Union of Soviet Socialist Republics and the Government of Ceylon, desiring to conclude an agreement concerning the development of cultural co-operation between the two countries on the basis of mutual respect for their territorial integrity and sovereignty, non-aggression, non-interference in each other's internal affairs, equality and peaceful coexistence, have agreed on the following :

*Article I*

The Contracting Parties shall strengthen and develop cultural co-operation between the two countries in every possible way.

*Article II*

The Contracting Parties shall promote the exchange of experience and achievements in the spheres of literature, art, science, broadcasting, education, public health, physical culture and sports.

*Article III*

The Contracting Parties agree to assist each other in the training of national technical, scientific and cultural personnel.

*Article IV*

The Contracting Parties shall, on a mutually acceptable basis, encourage co-operation in the exchange of artistic films, film strips and slides.

*Article V*

The Contracting Parties shall promote visits of cultural delegations (including sports delegations) and of citizens of either country to the other.

---

<sup>1</sup> Came into force on 15 January 1958, the date of signature, in accordance with article VII.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 4421. ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LE GOUVERNEMENT DE L'UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES SOVIÉTIQUES ET LE GOUVERNEMENT DE CEYLAN RELATIF AU DÉVELOPPEMENT DE LA COOPÉRATION CULTURELLE. SIGNÉ À COLOMBO, LE 15 JANVIER 1958

---

Le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques et le Gouvernement de Ceylan, désireux de conclure un accord relatif au développement de la coopération culturelle entre les deux pays sur la base des principes du respect mutuel de l'intégrité territoriale et de la souveraineté des États, de la non-agression, de la non-intervention dans les affaires intérieures des États, de l'égalité et de la coexistence pacifique des États, sont convenus de ce qui suit :

*Article premier*

Les Parties contractantes feront tout ce qui est en leur pouvoir pour renforcer et développer la coopération culturelle entre les deux pays.

*Article II*

Les Parties contractantes favoriseront l'échange de données d'expérience et de réalisations dans les domaines de la littérature, des arts, de la science, de la radiodiffusion, de l'enseignement, de la santé publique, de l'éducation physique et des sports.

*Article III*

Les Parties contractantes conviennent de s'aider mutuellement à former des cadres nationaux techniques, scientifiques et culturels.

*Article IV*

Les Parties contractantes encourageront sur une base mutuellement acceptable la coopération en matière d'échange de films, de bandes pour projections fixes et de diapositifs de caractère artistique.

*Article V*

Les Parties contractantes favoriseront l'échange de visites de délégations culturelles (y compris les délégations sportives) et de particuliers.

---

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 15 janvier 1958, date de la signature, conformément à l'article VII. •

*Article VI*

With a view to the application of this Agreement, a Joint Commission for Cultural Co-operation shall be set up, to which each of the Contracting Parties shall appoint three members.

The Joint Commission shall meet at least once a year in the Soviet Union or in Ceylon. Expenses connected with the meetings of the Commission shall be borne by the country in which the meetings of the Commission are held. Proposals agreed upon by the Joint Commission shall be submitted to the Governments of the Contracting Parties for approval.

It shall be one of the tasks of the Commission to draw up annual plans for cultural co-operation, including financial arrangements, if these are not governed by appropriate agreements.

*Article VII*

This Agreement shall enter into force on the date of its signature. It may be suspended at any time, at the request of one of the Governments, six months after notice has been given in writing.

DONE at Colombo on 15 January 1958 in the Russian and Sinhalese languages, both texts being equally authentic.

For the Government  
of the Union of Soviet  
Socialist Republics :

M. YAKOVLEV

For the Government  
of Ceylon :

J. KURUPPU

*Article VI*

Aux fins de l'application du présent Accord, il sera créé une Commission mixte de coopération culturelle à laquelle chaque Partie contractante nommera trois représentants.

La Commission mixte se réunira au moins une fois par an en Union soviétique ou à Ceylan. Les dépenses qu'entraîneront les réunions de la Commission seront à la charge de la Partie sur le territoire de laquelle siègera la Commission. Les propositions agréées par la Commission mixte seront soumises à l'approbation des Gouvernements des Parties contractantes.

La Commission mixte sera chargée d'arrêter des plans annuels de coopération culturelle et s'occupera des comptes financiers s'ils ne font pas l'objet d'accords spéciaux.

*Article VII*

Le présent Accord entrera en vigueur à la date de sa signature. Il pourra être suspendu à tout moment à la demande d'un des Gouvernements, moyennant un préavis de six mois donné par écrit.

FAIT à Colombo, le 15 janvier 1958, en langues russe et cingalaise, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement  
de l'Union des Républiques  
socialistes soviétiques :

M. YAKOVLEV

Pour le Gouvernement  
de Ceylan :

J. KURUPPU



No. 4422

---

**DENMARK**  
and  
**BELGIUM**

**Cultural Agreement. Signed at Copenhagen, on 31 December 1957**

*Official texts: Danish, French and Dutch.*

*Registered by Denmark on 14 July 1958.*

---

**DANEMARK**  
et  
**BELGIQUE**

**Accord culturel. Signé à Copenhague, le 31 décembre 1957**

*Textes officiels danois, français et néerlandais.*

*Enregistré par le Danemark le 14 juillet 1958.*

[DANISH TEXT — TEXTE DANOIS]

No. 4422. KULTUROVERENSKOMST MELLEM KONGERIGET DANMARK OG KONGERIGET BELGIEN

Hans Majestæt Kongen af Danmark og Hans Majestæt Belgiernes Konge har ud fra ønsket om

at opretholde de venskabelige forbindelser, der altid har bestået mellem det danske og det belgiske folk;

at fremme samarbejdet mellem deres lande på det kulturelle område, det være sig indenfor undervisning, litteratur, kunst eller videnskab;

besluttet med disse mål for øje at indgå en kulturoverenskomst og har i denne anledning som deres befuldmægtigede udpeget:

Hans Majestæt Kongen af Danmark:

stats- og udenrigsminister Hans Christian Svane Hansen;

Hans Majestæt Belgiernes Konge:

Hans Excellence overordentlig og befuldmægtiget ambassadør Edouard Ullens de Schooten,

som er blevet enige om følgende overenskomst:

*Artikel 1*

Formålet med denne overenskomst er at fremme den gensidige forståelse af de to landes institutioner og samfundsliv og gennem udvikling af det venskabelige samarbejde at styrke forbindelserne mellem landene inden for undervisning, litteratur, kunst og videnskab.

*Artikel 2*

Hver af de kontraherende parter vil bidrage til, at der på universiteter og højere læreanstalter i det pågældende land udbredes kendskab til det andet lands nedarvede kultur.

*Artikel 3*

Hver af de kontraherende parter vil kunne oprette kulturelle institutioner inden for det andet lands område under iagttagelse af lovgivningens almindelige og særlige forskrifter for sådanne institutioners oprettelse og virksomhed.



[DUTCH TEXT — TEXTE NÉERLANDAIS]

No. 4422. CULTUREEL AKKOORD TUSSEN HET KONINKRIJK BELGIË EN HET KONINKRIJK DENEMARKEN

---

Zijne Majesteit de Koning der Belgen ter ene, en Zijne Majesteit de Koning van Denemarken ter andere,

verlangend de vriendschappelijke betrekkingen die steeds tussen beide volken hebben bestaan, te handhaven;

bezielde met dezelfde wens, de samenwerking tussen hun respectieve landen op het gebied van de cultuur, de opvoeding, de letteren, de kunsten en de wetenschappen te bevorderen,

hebben besloten, te dien einde, een cultureel akkoord te sluiten en hebben hun Gevolmachtigden benoemd, te weten :

Zijne Majesteit de Koning der Belgen :

Zijne Excellentie de Heer Edouard Ullens de Schooten, Buitengewoon en gevolmachtigd Ambassadeur;

Zijne Majesteit de Koning van Denemarken :

de Heer Hans Christian Svane Hansen, Voorzitter van de Ministerraad en Minister van Buitenlandse zaken,

die overeengekomen zijn omtrent wat volgt :

*Artikel 1*

Dit akkoord heeft ten doel het begrip van de instellingen en van het maatschappelijk leven van beide landen te bevorderen, en hun betrekkingen, op het gebied van de opvoeding, de letteren, de kunsten en de wetenschappen, door de ontwikkeling en de uitbouw van een vriendschappelijke samenwerking nauwer toe te halen.

*Artikel 2*

De Verdragsluitende Partijen zullen zich inspannen om in de Universiteiten of andere inrichtingen voor hoger onderwijs op hun grondgebied gevestigd, de kennis van hun culturele patrimonia te bevorderen.

*Artikel 3*

Ieder der Verdragsluitende Partijen zal op het grondgebied van de andere partij, culturele instellingen kunnen oprichten, op voorwaarde dat zij handelt in overeenstemming met de algemene en bijzondere bepalingen der nationale wetgeving waarbij de oprichting en de activiteit van dergelijke instituten geregeld worden.

*Artikel 4*

De kontraherende parter vil inden for deres respektive lovgivningers rammer lette indførslen af inventar og materiel af enhver art til brug for de institutioner og organisationer, der omfattes af nærværende overenskomst, eller i øvrigt til fremme af de i artikel 1 omhandlede formål.

*Artikel 5*

De kontraherende parter vil fremme udvekslingen af lærere fra undervisningsanstalter og skoler, herunder universiteter, højere læreanstalter, seminarier, højere almenkoler, fagskoler og kunstneriske læreanstalter samt af forskere, studenter, kunstnere og repræsentanter for anden kulturel og teknisk virksomhed.

*Artikel 6*

De kontraherende parter vil kunne bevilge deres statsborgere stipendier for at sætte dem i stand til i det andet land at indlede eller fortsætte studier og undersøgelser eller der at fuldføre deres uddannelse.

Indehavere af sådanne stipendier vil nyde al fornøden bistand i opholdslandet.

*Artikel 7*

De kontraherende parter vil fremme samarbejdet mellem institutioner og organisationer inden for undervisning, litteratur, kunst og videnskab, såvel som mellem egnede ungdomsbevægelser i de to lande.

*Artikel 8*

Hver af de kontraherende parter bestemmer, hvorvidt og på hvilke betingelser akademiske grader og andre eksaminer, som er opnået i det andet land, vil kunne anerkendes som ekvivalente.

*Artikel 9*

Hver af de kontraherende parter vil fremme gennemførelsen af feriekursus for lærerkræfter, studenter og elever fra det andet land.

*Artikel 10*

Til styrkelse af det kulturelle og faglige samarbejde vil de kontraherende parter ved indbydelser og tilskud fremme gensidige besøg.

*Artikel 4*

De Verdragsluitende Partijen zullen binnen het raam van hun respectieve wetgevingen de invoer vergemakkelijken van het mobiliair en elk materieel dienstig voor het gebruik door de instellingen en groeperingen bedoeld bij dit akkoord, en in het algemeen voor het verwezenlijken van de doeleinden voorzien bij artikel 1.

*Artikel 5*

Ieder der Verdragsluitende Partijen zal de uitwisseling bevorderen van leraars bij het hoger, middelbaar, technisch, normaal- en artistiek onderwijs, alsmede van wetenschappelijke navorsers, studenten, kunstenaars en vertegenwoordigers van andere beroepen van culturele en technische aard.

*Artikel 6*

Ieder der Verdragsluitende Partijen zal studiebeurzen kunnen stichten ten einde hun Rijksinwoners in staat te stellen, op het grondgebied van de andere Verdragsluitende Partij, hun studiën of navorsingen aan te vangen of voort te zetten, of hun vorming te voltooien.

Zij zullen alle nuttige hulp verstrekken aan de titularissen van de studiebeurzen.

*Artikel 7*

Ieder der Verdragsluitende Partijen zal de samenwerking aanmoedigen tussen de opvoedkundige, wetenschappelijke, literaire en artistieke instellingen en groeperingen, alsmede tussen de gekwalificeerde jeugdbewegingen.

*Artikel 8*

Ieder der Verdragsluitende Partijen zal bepalen onder welke voorwaarden en in welke mate gelijkwaardigheid van diploma's, academische graden en andere studiegetuigschriften behaald op het grondgebied van de andere Partij, zal kunnen erkend worden.

*Artikel 9*

Ieder der Verdragsluitende Partijen zal de oprichting aanmoedigen van vakantie cursussen bestemd voor het onderwijzend personeel, de studenten en de leerlingen van de andere Verdragsluitende Partij.

*Artikel 10*

Ten einde de samenwerking op het terrein van de cultuur en van het beroepsleven te bevorderen, zullen de Verdragsluitende Partijen, door middel van uitnodigingen en subsidies, wederzijdse bezoeken aanmoedigen.

*Artikel 11*

Hver af de kontraherende parter vil ved foredrag, koncerter, udstillinger, optræden af kunstnere, udbredelse af bøger og tidsskrifter, gennem teater, radio, fjernsyn, film og lydoptagelser såvel som på enhver anden egnet måde fremme kendskabet til det andet lands kultur.

*Artikel 12*

Bestemmelserne i denne overenskomst ændrer ikke de i de to landes love og anordninger givne forskrifter for udlændinges adgang og ophold.

*Artikel 13*

Til gennemførelse af denne overenskomst nedsættes en stående blandet kommission med højst 6 medlemmer.

Kommissionen omfatter to afdelinger med samme medlemstal, den ene med danske medlemmer og sæde i København, den anden med belgiske medlemmer og sæde i Bryssel.

Den danske afdelings medlemmer udpeges af den danske udenrigsminister og den danske undervisningsminister i forening, medens den belgiske afdelings medlemmer udpeges af den belgiske udenrigsminister og den belgiske undervisningsminister i forening. Forinden et medlem udpeges af en af de kontraherende parter, skal den anden parts samtykke indhentes ad diplomatisk vej.

*Artikel 14*

Den stående blandede kommission samles til plenarmøder, så ofte det skønnes nødvendigt og principielt én gang om året, skiftevis i Danmark og i Belgien.

Plenarmøderne finder sted under forsæde af undervisningsministeren i det land, hvor mødet holdes, eller hans repræsentant.

De kontraherende parter og kommissionens afdelinger kan tilkalde sagkyndige til kommissionens møder.

Danmarks diplomatiske repræsentant i Belgien og Belgiens diplomatiske repræsentant i Danmark kan — alt efter som mødet finder sted i Belgien eller i Danmark — indbydes til at være til stede ved kommissionens møder i egenskab af rådgivere.

*Artikel 11*

De Verdragsluitende Partijen zullen zich beijveren om hun respectieve culturen beter te doen kennen door middel van voordrachten, concerten, tentoonstellingen, kunstmanifestaties, verspreidingen van boeken en tijdschriften, toneel, radio, televisie, films, opnamen, alsmede door alle andere passende middelen.

*Artikel 12*

Geen der bepalingen van dit akkoord mag afbreuk doen aan de toepassing van de van kracht zijnde wetten en reglementen betreffende de toelating en het verblijf van vreemdelingen op de respectieve grondgebieden.

*Artikel 13*

Met het oog op de toepassing van dit akkoord, zal een Vaste Gemengde Commissie, samengesteld uit ten hoogste zes leden, worden opgericht.

De Commissie zal uit twee secties bestaan, de ene samengesteld uit Belgische leden en te Brussel zetelend, de andere sammengesteld uit een gelijk aantal Deense leden en te Kopenhagen zetelend.

De Belgische Minister van Buitenlandse Zaken en de Belgische Minister van Openbaar Onderwijs zullen, in gemeen overleg, de leden van de Belgische sectie aanstellen, terwijl de Deense Minister van Buitenlandse Zaken en de Deense Minister van Openbaar Onderwijs, in gemeen overleg, de leden van de Deense sectie zullen aanstellen. Voor de aanduiding van een lid door een der Verdragsluitende Partijen, zal de goedkeuring van de andere Verdragsluitende Partij, langs diplomatieke weg, gevraagd worden.

*Artikel 14*

De Vaste Gemengde Commissie zal in plenaire zitting vergaderen telkens als dit nodig blijkt en in principe éénmaal per jaar, beurtelings in België en in Denemarken.

Deze plenaire vergaderingen zullen worden voorgezeten door de Minister van Openbaar Onderwijs van het land waar de Commissie bijeenkomt of door zijn vertegenwoordiger.

De Verdragsluitende Partijen en de Secties van de Commissie kunnen een beroep doen op experten die zullen worden uitgenodigd om aan de vergaderingen van de Commissie deel te nemen.

Kunnen eveneens worden uitgenodigd om, met raadgevende stem, deel te nemen aan de vergaderingen van de Gemengde Commissie, de diplomatieke vertegenwoordiger van België in Denemarken en de diplomatieke vertegenwoordiger van Denemarken in België of hun plaatsvervangers, naargelang de vergadering in Denemarken of in België plaats heeft.

*Artikel 15*

Denne overenskomst skal ratificeres, og ratifikationsinstrumenterne udveksles i Bryssel så snart som muligt.

Overenskomsten træder i kraft på dagen for ratifikationsinstrumenternes udveksling.

*Artikel 16*

Efter en første gyldighedsperiode på 5 år kan denne overenskomst opsiges af hver af parterne med 6 måneders varsel.

TIL BEKRÆFTELSE HERAF har de befuldmægtigede undertegnet overenskomsten og forsynet den med deres segl.

UDFÆRDIGET i København den 31. december 1957 i to eksemplarer på dansk, fransk og nederlandsk, således at de tre tekster har samme gyldighed.

For Kongeriget Danmark :

H. C. HANSEN

[L.S.]

For Kongeriget Belgien :

E. ULLENS DE SCHOOTEN

[L.S.]

*Artikel 15*

Dit akkoord zal bekrachtigd worden. De uitwisseling van de bekrachtigingsoorkonden zal zodra mogelijk te Brussel plaats vinden.

Dit akkoord zal in werking treden de dag van de uitwisseling der bekrachtigingsoorkonden.

*Artikel 16*

Na een eerste toepassingsperiode van vijf jaar zal dit akkoord kunnen worden opgezegd door één der Partijen, mits voorafgaand advies van zes maanden.

TER OORKONDE WAARVAN de respectieve Gevolmachtigden dit Akkoord hebben ondertekend en er hun zegel op aangebracht hebben.

GEDAAN te Kopenhagen, de 31 december 1957 in dubbel origineel, in de Nederlandse, de Franse en de Deense taal, welke drie teksten gelijkelijk rechtsgeldig zijn.

Voor het Koninkrijk Denemarken :

H. C. HANSEN

[L.S.]

Voor het Koninkrijk België :

E. ULLENS DE SCHOOTEN

[L.S.]

N<sup>o</sup> 4422. ACCORD CULTUREL<sup>1</sup> ENTRE LE ROYAUME DE BELGIQUE ET LE ROYAUME DE DANEMARK. SIGNÉ À COPENHAGUE, LE 31 DÉCEMBRE 1957

---

Sa Majesté le Roi des Belges d'une part et sa Majesté le Roi de Danemark d'autre part,

désireux de maintenir les relations amicales qui ont toujours existé entre les deux peuples;

animés d'un égal désir de promouvoir la collaboration entre leurs pays respectifs dans le domaine de la culture, de l'éducation, des lettres, des arts et des sciences,

ont résolu dans ce but de conclure un accord culturel et ont nommé pour leurs Plénipotentiaires, savoir :

Sa Majesté Le Roi des Belges :

Son Excellence Monsieur Edouard Ullens de Schooten, ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire;

Sa Majesté Le Roi de Danemark :

Monsieur Hans Christian Svane Hansen, président du conseil et ministre des affaires étrangères,

qui sont convenus de ce qui suit :

*Article 1<sup>er</sup>*

Le présent Accord a pour but de promouvoir la compréhension des institutions et de la vie sociale des deux pays et de resserrer, par le développement et l'intensification d'une collaboration amicale, leurs rapports dans le domaine de l'éducation, des lettres, des arts et des sciences.

*Article 2*

Les Parties contractantes s'emploieront de leur mieux à promouvoir dans les Universités ou autres établissements d'enseignement supérieur, situés sur leurs territoires, la connaissance de leurs patrimoines culturels.

---

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 16 mai 1958 par l'échange des instruments de ratification à Bruxelles, conformément à l'article 15.



[TRANSLATION — TRADUCTION]

No. 4422. CULTURAL AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE KINGDOM OF DENMARK AND THE KINGDOM OF BELGIUM. SIGNED AT COPENHAGEN, ON 31 DECEMBER 1957

---

His Majesty the King of Denmark and His Majesty the King of the Belgians, desiring

to maintain the friendly relations which have always existed between the Danish people and the Belgian people, and

to encourage co-operation between their respective countries in matters of culture, education, literature, art and science,

Have resolved to conclude a cultural agreement for this purpose, and have appointed as their plenipotentiaries :

His Majesty the King of Denmark :

Mr. Hans Christian Svane Hansen, Prime Minister and Minister of Foreign Affairs;

His Majesty the King of the Belgians :

His Excellency Mr. Edouard Ullens de Schooten, Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary,

who have agreed as follows :

*Article 1*

The purpose of this Agreement is to encourage mutual understanding of the institutions and social life of the two countries and to strengthen their relations in education, literature, art and science by extending and intensifying friendly co-operation.

*Article 2*

Each Contracting Party shall make every effort to promote in the universities and higher educational institutions in its territory a knowledge of the other country's cultural heritage.

---

<sup>1</sup> Came into force on 16 May 1958 by the exchange of the instruments of ratification at Brussels, in accordance with article 15.

*Article 3*

Chacune des Parties contractantes pourra établir des institutions culturelles sur le territoire de l'autre, à condition de se conformer aux dispositions générales et spéciales de la législation nationale réglant l'établissement et l'activité de telles institutions.

*Article 4*

Les Parties contractantes faciliteront dans le cadre de leurs législations respectives l'importation du mobilier et de tout matériel servant à l'usage des institutions et groupements compris par le présent Accord, et en général à l'accomplissement des buts prévus dans l'article 1<sup>er</sup>.

*Article 5*

Chacune des Parties contractantes encouragera l'échange de professeurs des établissements d'enseignement supérieur, secondaire, technique, normal et artistique, ainsi que l'échange de chercheurs scientifiques, d'étudiants, d'artistes et de représentants d'autres activités de caractère culturel et technique.

*Article 6*

Chacune des Parties contractantes pourra créer des bourses d'études pour permettre à ses nationaux d'entreprendre ou de poursuivre leurs études ou recherches, ou de parfaire leur formation sur le territoire de l'autre Partie contractante.

Elles dispenseront toute l'aide utile aux titulaires de ces bourses d'études.

*Article 7*

Chacune des Parties contractantes encouragera la coopération entre les institutions et groupements éducatifs, littéraires, artistiques et scientifiques, ainsi qu'entre les mouvements de jeunesse qualifiés.

*Article 8*

Chaque Partie contractante déterminera les conditions et la mesure dans lesquelles l'équivalence des diplômes des grades académiques et des autres certificats d'études, obtenus dans le territoire de l'autre Partie pourra être reconnue.

*Article 9*

Chacune des Parties contractantes encouragera l'institution de cours de vacances destinés au personnel enseignant, aux étudiants et aux élèves de l'autre Partie contractante.

*Article 3*

Each Contracting Party may establish cultural institutions in the territory of the other country, provided that the general and special provisions of the said country's laws governing the establishment of such institutions are complied with.

*Article 4*

The Contracting Parties shall facilitate, in so far as their respective laws permit, the importation of furniture and material of all kinds intended for the use of the institutions and organizations covered by this Agreement or, in general, for the accomplishment of the purposes defined in article 1.

*Article 5*

The Contracting Parties shall encourage the interchange of university professors, teachers in secondary, technical, teacher-training and art schools, scientific research workers, students, artists and representatives of other cultural and technical occupations.

*Article 6*

Each Contracting Party may provide scholarships to enable its nationals to undertake or pursue their studies or research, or to complete their training, in the territory of the other Contracting Party.

The Contracting Parties shall furnish all necessary assistance to the holders of such scholarships.

*Article 7*

The Contracting Parties shall encourage co-operation between educational, literary, artistic and scientific institutions and organizations and between suitable youth movements in the two countries.

*Article 8*

Each Contracting Party shall determine how far and under what conditions diplomas, academic degrees and other study certificates obtained in the territory of the other Party may be recognized as equivalent.

*Article 9*

Each Contracting Party shall encourage the organization of holiday courses for teachers, students and pupils of the other Contracting Party.

*Article 10*

En vue de promouvoir la collaboration culturelle et professionnelle, les Parties contractantes encourageront, au moyen d'invitations et de subsides, les visites réciproques.

*Article 11*

Les Parties contractantes s'efforceront de promouvoir une meilleure connaissance de leurs cultures respectives, au moyen de conférences, de concerts, d'expositions, de manifestations artistiques, de diffusion de livres et de périodiques, de théâtre, de la radio, de la télévision, du film, des enregistrements, ainsi que par tous autres moyens appropriés.

*Article 12*

Aucune des dispositions du présent Accord ne pourra affecter l'application des lois et règlements en vigueur, relatifs à l'admission et au séjour des étrangers dans les territoires respectifs.

*Article 13*

En vue de l'application du présent Accord, il sera constitué une Commission Mixte Permanente comprenant au maximum six membres.

La Commission comprendra deux sections, l'une composée de membres belges et siégeant à Bruxelles, l'autre composée d'un nombre égal de membres danois et siégeant à Copenhague.

Le Ministre belge des Affaires Étrangères et le Ministre belge de l'Instruction Publique désigneront de commun accord les membres de la section belge, tandis que le Ministre danois des Affaires Étrangères et le Ministre danois de l'Instruction Publique désigneront de commun accord les membres de la section danoise. Avant la désignation d'un membre par l'une des Parties contractantes, l'approbation de l'autre Partie contractante sera demandée par la voie diplomatique.

*Article 14*

La Commission Mixte Permanente se réunira en séance plénière chaque fois qu'il sera jugé nécessaire et en principe une fois par an, alternativement en Belgique et au Danemark.

Ces séances plénières seront présidées par le Ministre de l'Instruction Publique du pays où la Commission Mixte se réunit, ou par son représentant.

Les Parties contractantes et les sections de la Commission pourront faire appel à des experts qui seront invités à assister aux réunions de la Commission.

*Article 10*

With a view to promoting cultural and professional co-operation, the Contracting Parties shall, by invitations and grants, encourage the exchange of visits.

*Article 11*

Each Contracting Party shall endeavour to make the culture of the other country better known by means of lectures, concerts, exhibitions, artistic performances, the circulation of books and periodicals, the theatre, the radio, television, films, recordings and all other suitable means.

*Article 12*

Nothing in this Agreement shall affect the application of the laws and regulations of the two countries concerning the admission and residence of aliens.

*Article 13*

For the purpose of the application of this Agreement, a Permanent Mixed Commission consisting of not more than six members shall be set up.

The Commission shall consist of two sections, one composed of Danish members, with headquarters at Copenhagen, and the other composed of an equal number of Belgian members, with headquarters at Brussels.

The Danish Minister of Foreign Affairs and the Danish Minister of Education shall jointly appoint the members of the Danish section, while the Belgian Minister of Foreign Affairs and the Belgian Minister of Education shall jointly appoint the members of the Belgian section. Before the appointment of a member by one of the Contracting Parties, the approval of the other Contracting Party shall be requested through the diplomatic channel.

*Article 14*

Plenary meetings of the Permanent Mixed Commission shall be held whenever they are considered necessary and in principle once a year, alternately in Denmark and in Belgium.

The plenary meetings shall be presided over by the Minister of Education of the country in which the meeting is held, or his representative.

The Contracting Parties and the sections of the Commissions may call upon experts, who shall be invited to attend the meetings of the Commission.

Pourront également être invités à assister aux réunions de la Commission Mixte, avec voix consultative, le représentant diplomatique de la Belgique au Danemark et le représentant diplomatique du Danemark en Belgique, ou leurs remplaçants, suivant que la réunion a lieu au Danemark ou en Belgique.

*Article 15*

Le présent Accord sera ratifié. L'échange des instruments de ratification aura lieu à Bruxelles aussitôt que possible.

Le présent Accord entrera en vigueur le jour de l'échange des instruments de ratification.

*Article 16*

Après une première période d'application de cinq ans, le présent Accord pourra être dénoncé par l'une ou l'autre des Parties sur avis préalable de six mois.

EN FOI DE QUOI, les Plénipotentiaires respectifs ont signé le présent Accord et y ont apposé leur sceau.

FAIT à Copenhague, le 31 décembre 1957 en double original, en langue française, néerlandaise et danoise étant entendu que les trois textes sont authentiques au même titre.

Pour le Royaume de Danemark :

(Signé) H. C. HANSEN

[L.S.]

Pour le Royaume de Belgique :

(Signé) E. ULLENS DE SCHOOTEN

[L.S.]

---

According as the meeting takes place in Belgium or in Denmark, the diplomatic representative of Denmark in Belgium and the diplomatic representative of Belgium in Denmark, or their deputies, may also be invited to attend the meetings of the Mixed Commission in an advisory capacity.

*Article 15*

This Agreement shall be ratified. The exchange of the instruments of ratification shall take place at Brussels as soon as possible.

This Agreement shall enter into force on the date of the exchange of the instruments of ratification.

*Article 16*

After it has been in force for an initial term of five years, this Agreement may be denounced by either Party at six months' notice.

IN WITNESS WHEREOF the respective plenipotentiaries have signed this Agreement and have affixed thereto their seals.

DONE at Copenhagen on 31 December 1957, in duplicate, in the Danish, French and Dutch languages, all three texts being equally authentic.

For the Kingdom of Denmark :

(Signed) H. C. HANSEN

[L.S.]

For the Kingdom of Belgium :

(Signed) E. ULLENS DE SCHOOTEN

[L.S.]





No. 4423

---

**INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION**

**Convention (No. 104) concerning the abolition of penal sanctions for breaches of contract of employment by indigenous workers. Adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its thirty-eighth session, Geneva, 21 June 1955**

*Official texts: English and French.*

*Registered by the International Labour Organisation on 14 July 1958.*

---

**ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL**

**Convention (n° 104) concernant l'abolition des sanctions pénales pour manquements au contrat de travail de la part des travailleurs indigènes. Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa trente-huitième session, Genève, 21 juin 1955**

*Textes officiels anglais et français.*

*Enregistrée par l'Organisation internationale du Travail le 14 juillet 1958.*

No. 4423. CONVENTION (No. 104)<sup>1</sup> CONCERNING THE ABOLITION OF PENAL SANCTIONS FOR BREACHES OF CONTRACT OF EMPLOYMENT BY INDIGENOUS WORKERS. ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS THIRTY-EIGHTH SESSION, GENEVA, 21 JUNE 1955

The General Conference of the International Labour Organisation,

Having been convened at Geneva by the Governing Body of the International Labour Office, and having met in its Thirty-eighth Session on 1 June 1955, and

Having decided upon the adoption of certain proposals with regard to penal sanctions for breaches of contract of employment by indigenous workers, which is the sixth item on the agenda of the session, and

Having determined that these proposals shall take the form of an international Convention, and

Being convinced that the time has come for the abolition of such penal sanctions, the maintenance of which in national legislation is contrary to modern conceptions of the contractual relationships between employers and workers and to the personal dignity and rights of man;

adopts this twenty-first day of June of the year one thousand nine hundred and fifty-five the following Convention, which may be cited as the Abolition of Penal Sanctions (Indigenous Workers) Convention, 1955 :

<sup>1</sup> In accordance with article 7, the Convention came into force on 7 June 1958, twelve months after the date on which the ratifications of two members of the International Labour Organisation had been registered with the Director-General of the International Labour Office. Thereafter, it comes into force for any member twelve months after the date on which its ratification has been so registered. The ratifications of the following members were registered with the Director-General of the International Labour Office on the dates indicated :

New Zealand . . . . .	28 June	1956	Syria . . . . .	7 June	1957
(With a declaration undertaking to apply the provisions of the Convention, without modification, to the Cook Islands (including Niue) and to the Tokelau Islands)*			Cuba . . . . .	15 August	1957
			Dominican Republic . . . . .	10 February	1958

\* By a further declaration, registered on 25 March 1958 with the Director-General of the International Labour Office, the New Zealand Government accepts, without modification, the obligations of the Convention on behalf of the Government of the Trust Territory of Western Samoa.

N° 4423. CONVENTION (N° 104)<sup>1</sup> CONCERNANT L'ABOLITION DES SANCTIONS PÉNALES POUR MANQUEMENTS AU CONTRAT DE TRAVAIL DE LA PART DES TRAVAILLEURS INDIGÈNES. ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA TRENTE-HUITIÈME SESSION, GENÈVE, 21 JUIN 1955

La Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail,

Convoquée à Genève par le Conseil d'administration du Bureau international du Travail, et s'y étant réunie le 1<sup>er</sup> juin 1955, en sa trente-huitième session;

Après avoir décidé d'adopter diverses propositions relatives aux sanctions pénales pour manquements au contrat de travail de la part des travailleurs indigènes, question qui constitue le sixième point à l'ordre du jour de la session;

Après avoir décidé que ces propositions prendraient la forme d'une convention internationale;

Convaincue que le moment est venu d'abolir ces sanctions pénales, dont le maintien dans une législation nationale est en contradiction avec la conception moderne des relations contractuelles entre employeurs et travailleurs, ainsi qu'avec la dignité humaine et les droits de l'homme,

adopte, ce vingt et unième jour de juin de mil neuf cent cinquante-cinq, la convention ci-après, qui sera dénommée Convention sur l'abolition des sanctions pénales (travailleurs indigènes), 1955 :

<sup>1</sup> Conformément à l'article 7, la Convention est entrée en vigueur le 7 juin 1958, douze mois après la date à laquelle les ratifications de deux membres de l'Organisation internationale du Travail ont été enregistrées auprès du Directeur général du Bureau international du Travail. Par la suite, elle entre en vigueur à l'égard de tout membre de l'Organisation qui l'aura ratifiée, douze mois après la date de l'enregistrement de sa ratification. Les ratifications des États membres suivants ont été enregistrées auprès du Directeur général du Bureau international du Travail aux dates indiquées :

Nouvelle-Zélande . . .	28 juin	1956	Syrie . . . . .	7 juin	1957
(Avec une déclaration par laquelle la Nouvelle-Zélande s'engage à appliquer les dispositions de la Convention sans modification aux îles Cook (y compris Nioué) et aux îles Tokelau)*			Cuba . . . . .	15 août	1957
			République Dominicaine	10 février	1958

\* Aux termes d'une nouvelle déclaration enregistrée le 25 mars 1958 auprès du Directeur général du Bureau international du Travail, le Gouvernement néo-zélandais accepte, sans modification, les obligations de la Convention au nom du Territoire sous tutelle du Samoa-Occidental.

*Article 1*

The competent authority in each country where there exists any penal sanction for any breach of a contract of employment as defined in Article 1, paragraph 2, of the Penal Sanctions (Indigenous Workers) Convention, 1939,<sup>1</sup> by any worker referred to in Article 1, paragraph 1, of that Convention, shall take action for the abolition of all such penal sanctions.

*Article 2*

Such action shall provide for the abolition of all such penal sanctions by means of an appropriate measure of immediate application.

*Article 3*

Where an appropriate measure of immediate application is not considered to be practicable, measures shall be adopted providing for the progressive abolition of such penal sanctions in all cases.

*Article 4*

The measures adopted under Article 3 of this Convention shall in all cases ensure that all penal sanctions are abolished as soon as possible and in any event not later than one year from the date of the ratification of this Convention.

*Article 5*

With a view to abolishing discrimination between indigenous and non-indigenous workers, penal sanctions for breaches of contracts of employment not covered by Article 1 of this Convention which do not apply to non-indigenous workers shall be abolished for indigenous workers.

*Article 6*

The formal ratifications of this Convention shall be communicated to the Director-General of the International Labour Office for registration.

*Article 7*

1. This Convention shall be binding only upon those Members of the International Labour Organisation whose ratifications have been registered with the Director-General.

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 40, p. 311; Vol. 126, p. 358; Vol. 248, p. 402; Vol. 269, p. 281, and Vol. 282, p. 362.

*Article 1*

Dans tous les pays où les manquements au contrat de travail au sens de l'article 1, paragraphe 2, de la Convention sur les sanctions pénales (travailleurs indigènes), 1939<sup>1</sup>, de la part des travailleurs visés à l'article 1, paragraphe 1, de ladite convention, donnent lieu à des sanctions pénales, l'autorité compétente doit agir en vue d'abolir toutes les sanctions de ce genre.

*Article 2*

L'abolition de toutes ces sanctions pénales doit être réalisée au moyen d'une mesure appropriée immédiatement applicable.

*Article 3*

S'il n'est pas considéré comme possible de prendre une mesure appropriée immédiatement applicable, des dispositions doivent être prises, dans tous les cas, pour abolir progressivement ces sanctions pénales.

L

*Article 4*

Les mesures prises aux termes de l'article 3 ci-dessus doivent, dans tous les cas, avoir pour résultat que toutes les sanctions pénales soient abolies aussitôt que possible et, en tout état de cause, dans le délai d'un an au plus tard à dater de la ratification de la présente convention.

*Article 5*

En vue de la suppression de toute discrimination entre travailleurs indigènes et non indigènes, les sanctions pénales pour manquements au contrat de travail autres que ceux dont il est question à l'article 1 de la présente convention, et qui ne sont pas applicables aux travailleurs non indigènes, doivent être abolies pour les travailleurs indigènes.

*Article 6*

Les ratifications formelles de la présente convention seront communiquées au Directeur général du Bureau international du Travail et par lui enregistrées.

*Article 7*

1. La présente convention ne liera que les Membres de l'Organisation internationale du Travail dont la ratification aura été enregistrée par le Directeur général.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 40, p. 311; vol. 126, p. 359; vol. 248, p. 402; vol. 269, p. 281, et vol. 282, p. 362.

2. It shall come into force twelve months after the date on which the ratifications of two Members have been registered with the Director-General.

3. Thereafter, this Convention shall come into force for any Member twelve months after the date on which its ratification has been registered.

#### *Article 8*

1. A Member which has ratified this Convention may denounce it after the expiration of ten years from the date on which the Convention first comes into force, by an act communicated to the Director-General of the International Labour Office for registration. Such denunciation shall not take effect until one year after the date on which it is registered.

2. Each Member which has ratified this Convention and which does not, within the year following the expiration of the period of ten years mentioned in the preceding paragraph, exercise the right of denunciation provided for in this Article, will be bound for another period of ten years and, thereafter, may denounce this Convention at the expiration of each period of ten years under the terms provided for in this Article.

#### *Article 9*

1. The Director-General of the International Labour Office shall notify all Members of the International Labour Organisation of the registration of all ratifications and denunciations communicated to him by the Members of the Organisation.

2. When notifying the Members of the Organisation of the registration of the second ratification communicated to him, the Director-General shall draw the attention of the Members of the Organisation to the date upon which the Convention will come into force.

#### *Article 10*

The Director-General of the International Labour Office shall communicate to the Secretary-General of the United Nations for registration in accordance with article 102 of the Charter of the United Nations full particulars of all ratifications and acts of denunciation registered by him in accordance with the provisions of the preceding Articles.

#### *Article 11*

At such times as it may consider necessary the Governing Body of the International Labour Office shall present to the General Conference a report on the working of this Convention and shall examine the desirability of placing on the agenda of the Conference the question of its revision in whole or in part.

2. Elle entrera en vigueur douze mois après que les ratifications de deux Membres auront été enregistrées par le Directeur général.

3. Par la suite, cette convention entrera en vigueur pour chaque Membre douze mois après la date où sa ratification aura été enregistrée.

#### *Article 8*

1. Tout Membre ayant ratifié la présente convention peut la dénoncer à l'expiration d'une période de dix années après la date de la mise en vigueur initiale de la convention, par un acte communiqué au Directeur général du Bureau international du Travail et par lui enregistré. La dénonciation ne prendra effet qu'une année après avoir été enregistrée.

2. Tout Membre ayant ratifié la présente convention qui, dans le délai d'une année après l'expiration de la période de dix années mentionnée au paragraphe précédent, ne fera pas usage de la faculté de dénonciation prévue par le présent article sera lié pour une nouvelle période de dix années et, par la suite, pourra dénoncer la présente convention à l'expiration de chaque période de dix années dans les conditions prévues au présent article.

#### *Article 9*

1. Le Directeur général du Bureau international du Travail notifiera à tous les Membres de l'Organisation internationale du Travail l'enregistrement de toutes les ratifications et dénonciations qui lui seront communiquées par les Membres de l'Organisation.

2. En notifiant aux Membres de l'Organisation l'enregistrement de la deuxième ratification qui lui aura été communiquée, le Directeur général appellera l'attention des Membres de l'Organisation sur la date à laquelle la présente convention entrera en vigueur.

#### *Article 10*

Le Directeur général du Bureau international du Travail communiquera au Secrétaire général des Nations Unies, aux fins d'enregistrement, conformément à l'article 102 de la Charte des Nations Unies, des renseignements complets au sujet de toutes ratifications et de tous actes de dénonciation qu'il aura enregistrés conformément aux articles précédents.

#### *Article 11*

Chaque fois qu'il le jugera nécessaire, le Conseil d'administration du Bureau international du Travail présentera à la Conférence générale un rapport sur l'application de la présente convention et examinera s'il y a lieu d'inscrire à l'ordre du jour de la Conférence la question de sa révision totale ou partielle.

*Article 12*

1. Should the Conference adopt a new Convention revising this Convention in whole or in part, then, unless the new Convention otherwise provides—

- (a) the ratification by a Member of the new revising Convention shall *ipso jure* involve the immediate denunciation of this Convention, notwithstanding the provisions of Article 8 above, if and when the new revising Convention shall have come into force;
- (b) as from the date when the new revising Convention comes into force this Convention shall cease to be open to ratification by the Members.

2. This Convention shall in any case remain in force in its actual form and content for those Members which have ratified it but have not ratified the revising Convention.

*Article 13*

The English and French versions of the text of this Convention are equally authoritative.

The foregoing is the authentic text of the Convention duly adopted by the General Conference of the International Labour Organisation during its Thirty-eighth Session which was held at Geneva and declared closed the twenty-third day of June 1955.

IN FAITH WHEREOF we have appended our signatures this nineteenth day of July 1955.

The President of the Conference :

F. GARCÍA OLDINI

The Director-General of the International Labour Office :

David A. MORSE



*Article 12*

1. Au cas où la Conférence adopterait une nouvelle convention portant revision totale ou partielle de la présente convention, et à moins que la nouvelle convention ne dispose autrement :

- a) la ratification par un Membre de la nouvelle convention portant revision entraînerait de plein droit, nonobstant l'article 8 ci-dessus, dénonciation immédiate de la présente convention, sous réserve que la nouvelle convention portant revision soit entrée en vigueur;
- b) à partir de la date de l'entrée en vigueur de la nouvelle convention portant revision, la présente convention cesserait d'être ouverte à la ratification des Membres.

2. La présente convention demeurerait en tout cas en vigueur dans sa forme et teneur pour les Membres qui l'auraient ratifiée et qui ne ratifieraient pas la convention portant revision.

*Article 13*

Les versions française et anglaise du texte de la présente convention font également foi.

Le texte qui précède est le texte authentique de la convention dûment adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail dans sa trente-huitième session, qui s'est tenue à Genève et qui a été déclarée close le 23 juin 1955.

EN FOI DE QUOI ont apposé leurs signatures, ce dix-neuvième jour de juillet 1955 :

Le Président de la Conférence :

F. GARCÍA OLDINI

Le Directeur général du Bureau international du Travail :

David A. MORSE



No. 4424

---

**ITALY  
and  
ARGENTINA**

**Trade and Financial Agreement (with annex, Protocol concerning emigration, Protocol concerning the consolidation and amortization of the Italian credit with the Argentine Republic and exchange of notes). Signed at Buenos Aires, on 25 November 1957**

*Official texts: Italian and Spanish.*

*Registered by Italy on 14 July 1958.*

---

**ITALIE  
et  
ARGENTINE**

**Accord commercial et financier (avec annexe, Protocole relatif à l'émigration, Protocole relatif à la consolidation et à l'amortissement de la créance italienne envers la République Argentine et échange de notes). Signé à Buenos-Aires, le 25 novembre 1957**

*Textes officiels italien et espagnol.*

*Enregistré par l'Italie le 14 juillet 1958.*

[ITALIAN TEXT — TEXTE ITALIEN]

No. 4424. ACCORDO COMMERCIALE E FINANZIARIO FRA  
LA REPUBBLICA ITALIANA E LA REPUBBLICA ARGENTINA

---

Il Governo della Repubblica Italiana ed il Governo della Repubblica Argentina, ispirati ai tradizionali sentimenti di indissolubile amicizia che uniscono i popoli di ambedue i Paesi e riaffermando il proprio desiderio di incrementare le reciproche relazioni economiche esistenti, hanno deciso di concludere un Accordo Commerciale e Finanziario ed a tal fine i loro Plenipotenziari, debitamente autorizzati, hanno convenuto quanto segue :

CAPITOLO I

DISPOSIZIONI GENERALI

*Articolo 1*

Le Alte Parti Contraenti, interpretando lo spirito di cooperazione che anima i loro Governi, dichiarano il loro proposito di rafforzare con tutti i mezzi a loro disposizione i vincoli economici che uniscono i rispettivi Paesi e di sviluppare l'intercambio dei loro prodotti al più alto livello possibile, assicurando ad essi mercati permanenti nell'ambito delle rispettive necessità nazionali.

*Articolo 2*

I Governi della Repubblica Italiana e della Repubblica Argentina assicurano l'applicazione di un trattamento di stretta reciprocità per tutte le operazioni commerciali e finanziarie che saranno effettuate fra i due Paesi. Studieranno e risolveranno con la massima benevolenza le proposte che reciprocamente saranno formulate per facilitare e incrementare le loro relazioni economiche.

*Articolo 3*

Le Alte Parti Contraenti si impegnano a concedere le massime facilitazioni, compatibili con le loro rispettive legislazioni, ai prodotti naturali o fabbricati, originari del territorio di uno dei due Paesi, che si importino nell'altro, in materia di diritti, tasse, imposte od oneri tributari e per quanto concerne le formalità e le procedure amministrative cui sono soggetti l'importazione, la circolazione, il trasporto e la distribuzione dei prodotti stessi.

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

No. 4424. CONVENIO COMERCIAL Y FINANCIERO ENTRE LA REPUBLICA ARGENTINA Y LA REPUBLICA ITALIANA. FIRMADO EN BUENOS AIRES, EL 25 DE NOVIEMBRE DE 1957

---

El Gobierno de la República Argentina y el Gobierno de la República Italiana, inspirados en los tradicionales sentimientos de indisoluble amistad que unen a los pueblos de ambos países y reafirmando sus deseos de incrementar las recíprocas relaciones económicas existentes, han resuelto celebrar un Convenio Comercial y Financiero, a cuyo efecto, los Plenipotenciarios, debidamente autorizados, han convenido lo siguiente :

CAPÍTULO I

DISPOSICIONES GENERALES

*Artículo 1º*

Las Altas Partes Contratantes, interpretando el espíritu de cooperación que anima a sus Gobiernos, declaran su propósito de estrechar por todos los medios a su alcance los vínculos económicos que unen a sus respectivos países y fomentar el intercambio de sus productos al más alto nivel posible, asegurándoles mercados permanentes dentro de las respectivas necesidades nacionales.

*Artículo 2º*

Los Gobiernos de la República Argentina y de la República Italiana aseguran la aplicación de un tratamiento de estricta reciprocidad para todas las operaciones comerciales y financieras que se realicen entre ambos países. Estudiarán y resolverán con la máxima benevolencia las propuestas que recíprocamente se formulen para facilitar e incrementar sus relaciones económicas.

*Artículo 3º*

Las Altas Partes Contratantes se comprometen a conceder las máximas facilidades, compatibles con sus respectivas legislaciones, a los productos naturales o fabricados originarios del Territorio de uno de los dos Países que se importen en el otro, en materia de derechos, tasas, impuestos o cargas fiscales y en lo que concierne a los trámites y procedimientos administrativos a que se halle sujeta la importación, circulación, transporte y distribución de dichos productos.

## CAPITOLO II

## REGIME COMMERCIALE

*Articolo 4*

Le esportazioni argentine pagate in lire italiane riceveranno in Argentina un trattamento uguale sotto tutti gli aspetti a quello concesso alle esportazioni pagate nelle monete degli altri Paesi che partecipino al sistema dei pagamenti multilaterali con l'Argentina, in altre monete trasferibili, in dollari USA o in altre monete liberamente convertibili.

*Articolo 5*

Le importazioni in Argentina pagate in lire italiane riceveranno, per ciò che concerne i tassi di cambio, un trattamento uguale a quello concesso alle importazioni pagate nelle monete degli altri Paesi partecipanti, in altre monete trasferibili, in dollari USA o in altre monete liberamente convertibili.

Le importazioni in Argentina pagate in lire italiane riceveranno, inoltre, per ciò che concerne assegnazione di valuta e concessione di licenze di importazione, un trattamento non meno favorevole di quello accordato alle importazioni pagate nelle monete degli altri Paesi partecipanti o in altre monete trasferibili.

*Articolo 6*

Le Autorità competenti della Repubblica Italiana faranno ogni sforzo per riservare alla importazione dei prodotti argentini il massimo grado di liberalizzazione compatibile con le esigenze della propria economia.

*Articolo 7*

Le Autorità competenti della Repubblica Italiana non adotteranno nei riguardi dell'intercambio commerciale tra l'Italia e l'Argentina misure interne dalle quali possano derivare in pratica variazioni della parità della lira italiana in relazione alle monete menzionate all'art. 4 e, di conseguenza, modifiche nella formazione dei prezzi delle merci argentine.

*Articolo 8*

Allo scopo di facilitare il commercio multilaterale tra la Repubblica Italiana, la Repubblica Argentina e gli altri Paesi che partecipino al sistema di pagamenti multilaterali con l'Argentina, saranno ammesse importazioni di merci prodotte in uno qualsiasi dei Paesi in causa, provenienti dagli altri Paesi della medesima area.

## CAPÍTULO II

## RÉGIMEN COMERCIAL

*Artículo 4º*

Las exportaciones argentinas pagaderas en liras italianas recibirán en Argentina un tratamiento igual bajo todo aspecto al otorgado a las exportaciones pagaderas en las monedas de los otros Países que participen en el sistema de pagos multilaterales con Argentina, en otras monedas transferibles, en dólares estadounidenses o en otras monedas libremente convertibles.

*Artículo 5º*

Las importaciones en Argentina pagaderas en liras italianas recibirán, en lo referente a tipos de cambio, un tratamiento igual al concedido a las importaciones pagaderas en las monedas de los otros Países participantes, en otras monedas transferibles, en dólares estadounidenses o en otras monedas libremente convertibles.

Las importaciones en Argentina pagaderas en liras italianas recibirán, además, en lo que se refiere a la asignación de divisas y al otorgamiento de los permisos de importación, un tratamiento no menos favorable que el acordado a las importaciones pagaderas en las monedas de los otros Países participantes o en otras monedas transferibles.

*Artículo 6º*

Las autoridades competentes de la República Italiana harán todos los esfuerzos para otorgar a las importaciones de productos argentinos el máximo grado de liberalización compatible con las exigencias de su propia economía.

*Artículo 7º*

Las autoridades competentes de la República Italiana no adoptaran, con respecto al intercambio comercial entre Argentina e Italia, medidas internas de las que puedan derivarse en la práctica variaciones en la paridad de la liras italiana en relación con las monedas mencionadas en el Artículo 4º, y, en consecuencia, modificaciones en la formación de los precios de las mercaderías argentinas.

*Artículo 8º*

A efectos de facilitar el comercio multilateral entre la República Argentina, la República Italiana y los otros países participantes en el sistema de pagos multilaterales con Argentina, se admitirán importaciones de mercaderías producidas en uno cualquiera de los Países en cuestión, procedentes de los otros países de la misma área.

*Articolo 9*

Le Autorità competenti della Repubblica Italiana e della Repubblica Argentina si riservano il diritto di esigere per le merci da importare certificati di origine rilasciati dai Paesi produttori.

*Articolo 10*

Saranno scambiate periodicamente informazioni quanto più possibile dettagliate sul movimento di scambi commerciali tra l'Italia e l'Argentina nella forma che verrà convenuta fra i rispettivi organi competenti.

## CAPITOLO III

## REGIME FINANZIARIO

*Articolo 11*

1. I pagamenti tra la Repubblica Argentina e la Repubblica Italiana saranno regolati dal presente Accordo.

2. Il presente Accordo regolerà anche i pagamenti tra la Repubblica Argentina da una parte ed il territorio della Somalia sotto amministrazione fiduciaria italiana dall'altra.

*Articolo 12*

1. L'Ufficio Italiano dei Cambi aprirà a nome del Banco Central de la República Argentina un conto in lire italiane, denominato « conto multi », non produttivo di interessi ed esente da spese, che non potrà presentare saldo debitore.

2. Le banche italiane autorizzate ad operare in cambi potranno aprire conti in lire italiane a nome del Banco Central de la República Argentina e di banche argentine debitamente autorizzate. Detti conti saranno denominati « conti argentini ».

*Articolo 13*

1. Attraverso i conti previsti dall'art. 12 potranno essere effettuati pagamenti di qualsiasi natura in conformità delle norme valutarie vigenti nei due Paesi.

2. Potranno anche essere effettuati pagamenti in altre monete dalla Repubblica Italiana verso la Repubblica Argentina e viceversa, nella misura consentita dalle norme valutarie vigenti in entrambi i Paesi.



*Artículo 9º*

Las autoridades competentes de la República Argentina y de la República Italiana se reservan el derecho de exigir, para las mercaderías a importar, certificados de origen expedidos por los países productores.

*Artículo 10º*

Se intercambiarán periódicamente informaciones, con el mayor detalle posible, sobre el movimiento del intercambio comercial entre Argentina e Italia, en la forma a convenir entre los respectivos órganos competentes.

## CAPÍTULO III

## REGIMEN FINANCIERO

*Artículo 11º*

1) Los pagos entre la República Argentina y la República Italiana se regularán por el presente Convenio.

2) El presente Convenio regulará también los pagos entre la República Argentina por una parte y el territorio de Somalia bajo administración fiduciaria italiana por la otra.

*Artículo 12º*

1) La Oficina Italiana de Cambios abrirá a nombre del Banco Central de la República Argentina, una cuenta en liras italianas, denominada « Cuenta Multi », que no devengará intereses y estará exenta de gastos, no pudiendo presentar saldo deudor.

2) Los bancos italianos autorizados para operar en cambios podrán abrir cuentas en liras italianas a nombre del Banco Central de la República Argentina y de Bancos argentinos debidamente autorizados. Estas cuentas se denominarán « Cuentas Argentinas ».

*Artículo 13º*

1) A través de las cuentas previstas en el Artículo 12, se podrán cursar pagos de cualquier naturaleza, de conformidad con las normas cambiarias en vigencia en ambos países.

2) Se podrá asimismo cursar pagos en otras monedas desde la República Argentina a la República Italiana y viceversa, en la medida permitida por las normas cambiarias vigentes en los dos países.

*Articolo 14*

L'Ufficio Italiano dei Cambi e il Banco Central de la República Argentina stabiliranno di comune accordo le norme tecniche necessarie all'esecuzione del presente Accordo.

*Articolo 15*

Il Conto Generale Dollari CAI ed il Conto Finanziamento Beni Strumentali previsti rispettivamente dagli articoli 17 e 21 dell'Accordo Commerciale e Finanziario del 25 giugno 1952 saranno liquidati secondo quanto stabilito con il « Protocollo relativo al consolidamento e all'ammortamento del credito italiano », firmato in data odierna.

*Articolo 16*

Per le operazioni classificate nel mercato libero in Argentina la quotazione della lira italiana sarà determinata, secondo la legislazione argentina in vigore, dal libero giuoco dell'offerta e della domanda.

*Articolo 17*

Saranno consentiti trasferimenti fra « conti argentini » previsti all'art. 12, potendo ugualmente i titolari dei suddetti conti convertire i loro saldi nelle monete di tutti i Paesi che partecipino al sistema di pagamenti multilaterali con l'Argentina, menzionato all'art. 4 del presente Accordo.

*Articolo 18*

Alla scadenza del presente Accordo dovrà essere assicurata l'esecuzione di tutti i pagamenti relativi ad operazioni autorizzate anteriormente alla scadenza stessa, con moneta che potrà essere accettata dal Paese creditore.

## CAPITOLO IV

## DISPOSIZIONI VARIE

*Articolo 19*

Sarà costituita una Commissione Mista che si riunirà in Roma o in Buenos Aires o in altra sede da stabilirsi con le seguenti attribuzioni :

- a) seguire lo sviluppo degli scambi commerciali e dei pagamenti;
- b) elaborare proposte e suggerimenti atti ad intensificare le relazioni economiche tra le Parti Contraenti;
- c) studiare di comune accordo, in caso di divergenze di opinione, l'applicazione e l'interpretazione del presente Accordo;

*Artículo 14°*

El Banco Central de la República Argentina y la Oficina Italiana de Cambios establecerán de común acuerdo las normas técnicas necesarias para la ejecución del presente Convenio.

*Artículo 15°*

La Cuenta General Dólares CAI y la Cuenta financiación Bienes de Capital, prevista en los Artículos 17 y 21, respectivamente, del Convenio Comercial y Financiero del 25 de junio de 1952, serán liquidadas de acuerdo con lo convenido en el «Protocolo sobre Consolidación y amortización del crédito italiano» firmado en la fecha.

*Artículo 16°*

Para las operaciones incluídas en el mercado libre en Argentina, la cotización de la lira italiana será determinada por el libre juego de la oferta y la demanda, de conformidad con la legislación argentina en vigor.

*Artículo 17°*

Se permitirá la realización de transferencias entre las «Cuentas Argentinas», previstas en el Artículo 12, pudiendo asimismo los titulares de dichas cuentas convertir sus saldos en las monedas de todos los países que participen en el sistema de pagos multilaterales con Argentina, a que se refiere el Artículo 4° del presente Convenio.

*Artículo 18°*

A la expiración del presente Convenio deberá asegurarse la ejecución de todos los pagos relativos a operaciones autorizadas con anterioridad, en una moneda que pueda ser aceptada por el país acreedor.

## CAPÍTULO IV

## DISPOSICIONES VARIAS

*Artículo 19°*

Será constituída una Comisión Mixta, que se reunirá en Roma, en Buenos Aires o en cualquier otra sede a establecerse, con las siguientes atribuciones:

- a) seguir el desarrollo del intercambio comercial y de los pagos;
- b) elaborar propuestas y sugerencias tendientes a intensificar las relaciones económicas entre las Partes Contratantes;
- c) estudiar de común acuerdo, en caso de divergencias de opiniones, la aplicación e interpretación del presente Convenio;

- d) esaminare le altre questioni che potranno sorgere nei rapporti commerciali e di pagamenti tra le Parti Contraenti.

*Articolo 20*

La Commissione Mista sarà costituita da rappresentanti dei Governi delle Parti Contraenti, dell'Ufficio Italiano dei Cambi e del Banco Central de la República Argentina. Si riunirà al più tardi entro un mese dalla richiesta di una delle Parti Contraenti.

*Articolo 21*

Entro un mese dall'entrata in vigore del presente Accordo, i Governi della Repubblica Italiana e della Repubblica Argentina designeranno i rispettivi rappresentanti nella predetta Commissione.

*Articolo 22*

I Governi della Repubblica Italiana e della Repubblica Argentina adotteranno le misure e le disposizioni necessarie per garantire, secondo lo spirito delle disposizioni e dei trattati vigenti in materia, il rispetto delle denominazioni di origine e qualità che corrispondono a prodotti esclusivi di uno dei due Paesi, reprimendo con l'applicazione di sanzioni adeguate la circolazione e la vendita di quelli fabbricati nel loro stesso territorio o in terzi Paesi con false denominazioni di origine, qualità o tipo.

*Articolo 23*

Il Governo Italiano studierà con la migliore disposizione le domande che riceverà dal Governo Argentino per l'apporto di procedimenti tecnici di produzione, patenti, macchinari, nonchè per l'invio di tecnici da destinarsi alle industrie stabilite nella Repubblica Argentina o che potranno stabilirvisi in futuro.

*Articolo 24*

Il Governo Italiano ed il Governo Argentino studieranno i mezzi tecnici che, di comune accordo, potranno applicarsi al fine di accrescere il volume delle operazioni di riassicurazione fra i due Paesi.

*Articolo 25*

I Governi della Repubblica Argentina e della Repubblica Italiana adotteranno le misure necessarie per assicurare ed incrementare, in regime di reciprocità, l'intercambio di libri, riviste, giornali ed altre pubblicazioni.

- d) examinar las otras cuestiones que pudieran surgir en las relaciones comerciales y de pagos entre las Partes Contratantes.

*Artículo 20°*

La Comisión Mixta estará constituida por representantes de los Gobiernos de las Partes Contratantes, del Banco Central de la República Argentina y de la Oficina Italiana de Cambios.

Se reunirá a más tardar un mes después de la solicitud que formule una de las Partes Contratantes.

*Artículo 21°*

En el plazo de un mes desde la entrada en vigor del presente Convenio, los Gobiernos de la República Argentina y de la República Italiana designarán a sus respectivos representantes en dicha Comisión.

*Artículo 22°*

Los Gobiernos de la República Argentina y de la República Italiana, adoptarán las medidas y disposiciones necesarias para garantizar, dentro del espíritu de las disposiciones y tratados vigentes en la materia, el respeto de las denominaciones de origen y calidad que correspondan a productos exclusivos de uno de los dos países, reprimiendo con aplicación de sanciones adecuadas la circulación y venta de los producidos en su propio territorio o en terceros países con falsas denominaciones de origen, calidad o tipo.

*Artículo 23°*

El Gobierno italiano estudiará con la mejor disposición, las solicitudes que reciba del Gobierno argentino para el aporte de procedimientos técnicos de producción, patentes, maquinarias, así como para el envío de técnicos con destino a las industrias radicadas en la República Argentina o que podrán radicarse en la Argentina en el futuro.

*Artículo 24°*

El Gobierno italiano y el Gobierno argentino estudiarán los medios técnicos que, de común acuerdo, puedan aplicarse con el fin de incrementar el volumen de las operaciones de reaseguro entre ambos Países.

*Artículo 25°*

Los Gobiernos de la República Argentina y de la República italiana adoptarán las medidas necesarias para asegurar e incrementar, en términos de reciprocidad, el intercambio de libros, revistas, diarios y otras publicaciones.

A tale scopo entrambi i Governi predisporranno le necessarie misure affinché l'importazione, il commercio e il regime fiscale delle suddette pubblicazioni, edite in uno dei due Paesi, godano nell'altro delle massime facilitazioni consentite dalle rispettive legislazioni.

#### *Articolo 26*

Il Protocollo di Co-produzione cinematografica firmato a Buenos Aires il 5 dicembre 1952 resta in vigore per la stessa durata del presente Accordo.

La Commissione Speciale Cinematografica già prevista dall'Accordo Commerciale e Finanziario del 25 giugno 1952 potrà riunirsi, a richiesta di una delle due Parti, per un eventuale aggiornamento del Protocollo stesso al fine di intensificare la collaborazione cinematografica tra i due Paesi.

### CAPITOLO V

#### DISPOSIZIONI FINALI

#### *Articolo 27*

1. Nel caso in cui vengano a modificarsi sostanzialmente le condizioni degli scambi commerciali e del sistema di pagamenti che hanno servito di base al presente Accordo fra i due Paesi, e specialmente se la moneta di una delle Parti Contraenti diventi liberamente convertibile, ognuna delle due Parti Contraenti potrà richiedere all'altra l'immediato inizio di trattative allo scopo di adattare il presente Accordo alla nuova situazione.

2. Qualora le Parti Contraenti non potessero concludere un nuovo accordo entro due mesi, a partire dalla data della domanda di inizio di trattative, il termine per la denuncia previsto dall'articolo 30 sarà ridotto ad un mese.

#### *Articolo 28*

Il presente Accordo annulla e sostituisce l'Accordo Commerciale e Finanziario del 25 giugno 1952.

Resta invece in vigore il Protocollo Addizionale, relativo a problemi di emigrazione e di colonizzazione, firmato a Roma il 25 giugno 1952, il cui testo si riproduce in allegato al presente Accordo.

#### *Articolo 29*

L'eventuale scadenza del presente Accordo non pregiudicherà la validità delle autorizzazioni di importazione e di esportazione per il periodo per cui furono rilasciate.

Le competenti Autorità argentine esamineranno con buona volontà le domande per la proroga della validità delle autorizzazioni di importazione di

A tal efecto ambos Gobiernos dispondrán lo necesario para que la importación, el comercio y el régimen fiscal de dichas publicaciones, editadas en uno de los dos Países, gocen en el otro de las máximas facilidades permitidas por sus respectivas legislaciones.

#### *Artículo 26°*

El Protocolo de Co-producción cinematográfica suscripto en Buenos Aires el 5 de diciembre de 1952, queda en vigor por la duración del presente Convenio.

La Comisión Especial Cinematográfica prevista en el Convenio Comercial y Financiero del 25 de junio de 1952, podrá reunirse, a pedido de una de las dos Partes, para una eventual actualización de ese Protocolo a objeto de intensificar la colaboración cinematográfica entre ambos Países.

### CAPÍTULO V

#### DISPOSICIONES FINALES

#### *Artículo 27°*

1) En el caso de que se modifiquen substancialmente las condiciones del intercambio comercial y del sistema de pagos que han servido de base para el presente Convenio entre ambos países, y especialmente si la moneda de una de las Partes Contratantes se hiciese libremente convertible, cada una de las Partes Contratantes podrá solicitar a la otra la inmediata iniciación de tratativas, a objeto de adaptar el presente Convenio a la nueva situación.

2) De no llegar ambas Partes Contratantes a un nuevo Convenio en el plazo de dos meses, a partir de la fecha de la solicitud de nuevas negociaciones, el plazo para la denuncia previsto en el Artículo 30° quedará reducido a un mes.

#### *Artículo 28°*

El presente Convenio anula y substituye el Convenio comercial y Financiero del 25 de junio de 1952.

No obstante, permanece en vigor el Protocolo Adicional, referente a problemas de inmigración y de colonización, suscripto en Roma el 25 de junio de 1952, cuyo texto se reproduce como Anexo del presente Convenio.

#### *Artículo 29°*

La eventual expiración del presente Convenio no afectará la validez de las autorizaciones de importación y de exportación por el período para el cual fueron concedidas.

Las autoridades argentinas competentes examinarán con buena voluntad los pedidos de prórroga de validez de las autorizaciones de importación de

macchine e beni strumentali di provenienza italiana, ogni qualvolta l'interessato possa comprovare che i termini di fabbricazione superino, per circostanze impreviste, il periodo di validità della corrispondente licenza di importazione.

### Articolo 30

Senza pregiudizio della sua debita ratifica, il presente Accordo entrerà in vigore, a titolo provvisorio, il giorno successivo a quello della sua firma con la validità di un anno e verrà rinnovato tacitamente per un periodo indefinito, salvo che ad esso venga posto fine mediante un preavviso di mesi tre che potrà essere dato dall'una o dall'altra Parte in qualsiasi momento successivo alla scadenza del primo anno di validità.

IN FEDE DI QUANTO SOPRA, i Plenipotenziari di entrambe le Parti Contraenti firmano quattro esemplari del presente Accordo, due in lingua spagnola e due in lingua italiana, parimenti validi, nella Città di Buenos Aires, addì 25 del mese di novembre millenovecentocinquantasette.

Per il Governo Argentino :

Alfonso DE LAFERRERE  
Ministro degli Affari Esteri  
e Culto  
Adalbert KRIEGER VASENA  
Ministro del Tesoro  
Julio César CUETO RUA  
Ministro del Commercio  
e dell'Industria

Per il Governo Italiano :

Giuseppe PURI PURINI  
Incaricato d'Affari

## A L L E G A T O

### PROTOCOLLO ADDIZIONALE

Il Governo della Repubblica Argentina, in conformità con la sua politica agraria di ampio sviluppo delle attività agro-zootecniche, particolarmente concretata nel suo Piano Economico di recente sanzionato, e

Il Governo della Repubblica Italiana, desideroso di facilitare l'emigrazione nella Repubblica Argentina di nuclei familiari rurali e di contribuire ad assicurare ai nuclei stessi un effettivo ed adeguato stabilimento;

Dichiarano :

1) che dal punto di vista sociale ed economico è di speciale interesse per i due Paesi incrementare l'emigrazione verso la Repubblica Argentina di famiglie italiane autenticamente rurali;



máquinas y bienes de capital, originarias de Italia, cada vez que el interesado pueda justificar que los plazos de fabricación han excedido, por circunstancias imprevisibles, la duración de validez de la licencia de importación correspondiente.

*Artículo 30º*

Sin perjuicio de su ratificación oportuna el presente Convenio comenzará a regir provisionalmente el día siguiente de su firma por el término de un año y será renovado por tácita reconducción por un plazo indefinido, salvo denuncia por cualquiera de las Partes previo aviso de tres meses que podrá formularse en cualquier momento posterior al primer año de vigencia.

EN FE DE LO CUAL, los Plenipotenciarios de ambas Partes Contratantes firman cuatro ejemplares del presente Convenio, dos en idioma castellano y dos en idioma italiano, igualmente válidos, en Buenos Aires, a los 25 días del mes de noviembre de mil novecientos cincuenta y siete.

Por el Gobierno italiano :

Giuseppe PURI PURINI  
Encargado de Negocios a.i.

Por el Gobierno argentino :

Alfonso DE LAFERRERE  
Ministro de Relaciones Exteriores  
y Culto  
Adalbert KRIEGER VASENA  
Ministro de Hacienda  
Julio César CUETO RUA  
Ministro de Comercio  
e Industria

A N E X O

PROTOCOLO ADICIONAL

El Gobierno de la República Argentina, de acuerdo con su política agraria de franca expansión de las actividades agropecuarias especialmente concretadas en su Plan Económico recientemente sancionado y,

El Gobierno de la República italiana, deseosos de facilitar la emigración de núcleos familiares agricultores a la República Argentina y contribuir a asegurarles una efectiva y adecuada radicación, declaran :

I. Que desde el punto social y económico es de especial interes para ambos países fomentar la emigración hacia la República Argentina de familias italianas auténticamente agricultoras.

2) che l'esperienza dell'ultimo quinquennio consiglia che la suddetta emigrazione specializzata si svolga in stretta cooperazione tra i Governi di entrambi i Paesi in conformità di piani adeguati;

3) che le misure adottate recentemente dai due Governi rendono opportuno tradurre in pratica le raccomandazioni contenute nell'art. 16 dell'Accordo sull'emigrazione del 26 gennaio 1948 e nell'art. 9 del Protocollo Addizionale dell'8 ottobre 1949 nel senso di « studiare le forme di azione diretta e indiretta con cui il Governo italiano, oltre all'apporto immigratorio, parteciperà tecnicamente e finanziariamente alla realizzazione del piano di colonizzazione che preparerà ed eseguirà il Governo argentino, in relazione agli impegni che quest'ultimo si assume per il collocamento dei coloni italiani, sulla base di un programma di collaborazione reciproca »;

4) che la realizzazione dei piani predetti permetterà di consolidare sempre più i tradizionali vincoli di amicizia esistenti tra i due popoli.

In concordanza con i principi sopra esposti e nell'intento di tradurli in pratica, i due Governi convengono sulle seguenti disposizioni :

#### *Articolo 1*

Il Governo argentino allo scopo di promuovere lo stabilimento definitivo nella Repubblica Argentina di famiglie rurali italiane, con le risorse dei suoi organi competenti e alle condizioni stabilite dalle disposizioni legali in vigore, fornirà i mezzi necessari per finanziare l'acquisto della terra e concederà prestiti intesi a promuoverne e svilupparne la produzione.

Tale contributo non sarà in nessun caso inferiore a quello assegnato dal Governo italiano, in conformità di quanto disposto nei successivi articoli 2 e 3.

#### *Articolo 2*

Il Governo italiano, da parte sua, concorrerà alla realizzazione di quanto convenuto nel presente Protocollo, utilizzando, nella forma ed alle condizioni previste nell'articolo 3, fino a una somma di 200 milioni di pesos moneta nazionale argentina, che preleverà dai fondi esistenti nel conto « Afectación Empréstito » aperto presso il Banco Central de la República Argentina a nome dell'Ufficio Italiano dei Cambi.

Detto importo sarà destinato a far fronte :

a) al finanziamento delle spese di trasferimento degli emigranti e delle loro rispettive famiglie, nonché delle famiglie degli emigranti già stabilitisi in Argentina, nella misura che i due Governi convengono;

b) al finanziamento integrativo occorrente per la sistemazione dei coloni e delle loro famiglie nella Repubblica Argentina.

#### *Articolo 3*

Il contributo del Governo italiano si realizzerà per il tramite di uno o più Enti i quali avranno personalità giuridica nell'ordinamento argentino e saranno investiti delle facoltà necessarie per attuare i piani di stabilimento delle famiglie rurali. Detti Enti non perseguiranno propositi di lucro e le loro finalità sociali resteranno limitate agli obiettivi indicati.

II. Que la experiencia del último quinquenio aconseja que tal emigración especializada se realice en estrecha cooperación entre los Gobiernos de ambos países y de acuerdo con planes adecuados.

III. Que las medidas adoptadas recientemente por los dos Gobiernos hacen oportuno llevar a la práctica las recomendaciones contenidas en el Artículo 16° del Acuerdo sobre Emigración del 26 de enero de 1948 y en el Artículo 9° del Protocolo Adicional del 8 de octubre de 1949 en el sentido de « estudiar las formas de acción directa e indirecta con que el Gobierno italiano, además de aporte inmigratorio, participará técnica y financieramente en la realización del plan de colonización que preparará y ejecutará el Gobierno argentino, con relación a los compromisos que este último asuma para la ubicación de los colonos italianos, sobre la base de un programa de colaboración recíproca. »

IV. Que la realización de estos planes permitirá consolidar aún más los tradicionales vínculos de amistad existentes entre ambos pueblos.

En consonancia con los principios expuestos y para llevarlos a la práctica ambos Gobiernos convienen las siguientes disposiciones :

#### *Artículo 1°*

El Gobierno argentino con el objeto de promover la radicación definitiva en la República Argentina de familias agricultoras italianas, con los recursos de sus organismos competentes y en las condiciones establecidas por las disposiciones legales en vigor proporcionará los medios necesarios para financiar la adquisición de la tierra concederá préstamos para promover e incrementar su producción. Tal contribución no sera en ningún caso inferior a la que efectúe el Gobierno italiano de acuerdo con lo establecido en los Artículos 2° y 3° siguientes.

#### *Artículo 2°*

El Gobierno italiano, por su parte, concurrirá a la realización de lo establecido en el presente Protocolo, utilizando en la forma y condiciones previstas en el Artículo 3°, hasta una suma de 200 millones de pesos moneda nacional argentina, que tomará de los fondos existentes en la Cuenta « Afectación Empréstito » abierta en el Banco Central de la República Argentina a nombre del Ufficio Italiano dei Cambi.

Dicho importe será destinado a cubrir :

a) La financiación de los gastos de traslado de los emigrantes y sus respectivas familias y de las familias de los ya radicados en la Argentina, en la medida que ambos Gobiernos convengan; y

b) la financiación complementaria originada por la instalación (*sistemazione*) de los colonos y de sus familias en la República Argentina.

#### *Artículo 3°*

La contribución del Gobierno italiano se hará por conducto de una o más entidades con personería argentina que tendrán las facultades necesarias para cumplir los planes de radicación de familias agricultoras. Estas entidades no perseguirán propósitos de lucro y sus finalidades sociales quedarán limitadas a los objetivos señalados.

*Articolo 4*

Le perdite, come pure le moratorie che fosse necessario concedere in connessione con la realizzazione dei piani previsti nel presente Protocollo, saranno sostenute da entrambe le Parti nella misura corrispondente, in conformità a quanto verrà stabilito negli accordi previsti nell'articolo 5.

*Articolo 5*

La preparazione e la realizzazione dei vari piani di stabilimento saranno concertati in tutti i loro particolari, di comune accordo, tra l'Ente o gli Enti ai quali si riferisce l'articolo 3 e i competenti organi argentini, mediante accordi speciali da stipulare in ciascun caso.

*Articolo 6*

L'Ente o gli Enti, che amministreranno i fondi italiani all'uopo stanziati, dovranno collaborare nella preparazione e nell'attuazione dei piani tecnici che i competenti organi argentini formuleranno allo scopo di assicurare un razionale sviluppo delle imprese agricole.

*Articolo 7*

Resta inteso che le famiglie rurali che beneficeranno delle disposizioni del presente Protocollo saranno selezionate dal punto di vista dell'attitudine professionale, delle condizioni fisiche e morali e dei precedenti di condotta soddisfacente, in conformità ai vigenti Accordi sull'emigrazione stipulati tra i due Governi, i quali s'impegnano, nell'ambito degli Accordi stessi, di concedere le maggiori facilitazioni possibili per il migliore raggiungimento dei fini perseguiti.

DE GASPERI

Bernabé S. GONZALES RISOS  
Julio M. JUNCOSA SERÉ

## PROTOCOLLO RELATIVO ALL'EMIGRAZIONE

In occasione della firma, in data odierna, dell'Accordo Commerciale e Finanziario tra la Repubblica Italiana e la Repubblica Argentina, i Plenipotenziari dei due Stati Contraenti, considerando il reciproco interesse sociale ed economico dei due Paesi ad incrementare una razionale emigrazione di lavoratori italiani verso l'Argentina nello spirito della più ampia ed amichevole collaborazione, hanno convenuto quanto segue :

1) I lavoratori italiani godranno di una completa e totale equiparazione con i lavoratori argentini, beneficiando, come essi, di tutte le provvidenze che le leggi argentine stabiliscono in materia di lavoro e impiego, di assicurazioni e previdenza sociale.

*Artículo 4º*

Los quebrantos así como las moratorias que fuera menester acordar vinculados a la realización de los planes previstos en el presente Protocolo serán soportados por ambas Partes en la medida correspondiente, de conformidad con lo que se establezca en los acuerdos previstos en el Artículo 5º.

*Artículo 5º*

La preparación y realización de los distintos planes de radicación serán concertados en todos sus detalles de común acuerdo entre la entidad o entidades a que se refiere el Artículo 3º y los organismos competentes argentinos, mediante acuerdos especiales a celebrarse en cada caso.

*Artículo 6º*

El ente o entes que administrarán los fondos italianos especialmente afectados deberán colaborar en la preparación y cumplimiento de los planes técnicos que formularán los organismos competentes argentinos para asegurar un racional desarrollo de las explotaciones agrícolas.

*Artículo 7º*

Queda entendido que las familias agricultoras a beneficiarse por este Protocolo serán seleccionadas en lo que respecta a aptitud profesional, condición física y moral y antecedentes satisfactorios, conforme a los tratados vigentes sobre emigración suscriptos entre ambos Gobiernos, los cuales se comprometen, dentro de los mismos, a acordar las mayores facilidades posibles para el mejor logro de las finalidades perseguidas.

Bernabé S. GONZALES RISOS  
Julio M. JUNCOSA SERÉ

DE GASPERI

**PROTOCOLO RELATIVO A LA EMIGRACION**

En ocasión de la firma, en el día de la fecha, del Convenio Comercial y Financiero entre la República Argentina y la República Italiana, los Plenipotenciarios de los dos Estados Contratantes, considerando el recíproco interés social y económico de los dos países en incrementar una emigración racional de trabajadores italianos hacia la Argentina en el espíritu de la más amplia y amistosa colaboración, han convenido lo siguiente :

1º. — Los trabajadores italianos gozarán de una completa y total equiparación con los trabajadores argentinos, beneficiándose, al igual que éstos, de todas las providencias establecidas por las leyes argentinas en lo referente al trabajo y empleo, al seguro y a la previsión social.

2) Gli emigranti italiani, senza eccezioni, fruiranno, durante la loro permanenza nel territorio argentino, dello stesso trattamento e dei vantaggi accordati agli emigranti di qualsiasi altra origine, intendendosi che saranno ad essi applicati tutti i benefici concessi a quelli provenienti da altri Paesi.

3) I due Governi adotteranno le misure necessarie per coordinare gli interessi comuni nelle questioni consolari e culturali che riguardino l'emigrazione italiana.

4) Gli emigranti italiani che, a partire dalla data di entrata in vigore del presente Protocollo, giungano in Argentina :

- a) in base a programmi di mano d'opera qualificata e rurale, patrocinati dal Governo argentino, per stabilirsi nell'interno del Paese; o
- b) regolarmente contrattati come tecnici o operai qualificati, sempre che il loro salario non superi i 4.000 pesos mensili;

e a condizione che conservino la loro residenza nell'interno del Paese, quando si tratti delle persone specificate sotto il punto a), potranno effettuare, per un periodo massimo di 18 mesi a contare dal mese del loro arrivo in Argentina, una rimessa di denaro, a titolo di aiuto familiare, attraverso il mercato ufficiale dei cambi, sino ai seguenti importi :

- 700 pesos a favore del coniuge e dei figli (femmine nubili di qualunque età e maschi sino ai 18 anni o di maggiore età nei casi di inabilità al lavoro); o
- 500 pesos a favore dei genitori, dei fratelli (minori di 18 anni o di maggiore età nei caso di inabilità al lavoro), delle sorelle (nubili di qualunque età) o dei nonni.

Detto periodo di 18 mesi verrà elevato a 24, come massimo, nei casi in cui il beneficiario della rimessa non possa emigrare per essere stato, esso o alcun membro della sua famiglia, dichiarato dalle competenti Autorità argentine temporaneamente non idoneo all'espatrio.

Inoltre, i lavoratori italiani compresi nelle categorie sopra menzionate, entrati nel Paese a partire dal 1° gennaio 1957, potranno effettuare rimesse attraverso il mercato ufficiale dei cambi per gli ammontari e alle condizioni precisate, durante un periodo da 18 a 24 mesi, secondo i casi, dovendosi però dedurre dallo stesso il periodo intercorrente tra la data di arrivo nel Paese e quella di entrata in vigore del presente Protocollo.

Gli emigranti italiani, inoltre — entro i cinque anni dal giorno del loro arrivo nel Paese — potranno trasferire, per una sola volta e a titolo eccezionale, attraverso il mercato ufficiale dei cambi, la somma di pesos 1.000 a favore dei familiari appartenenti alle categorie sopra menzionate che siano in procinto di imbarcarsi per l'Argentina, a titolo di sovvenzione per sopperire alle spese di viaggio.

2º. — Los emigrantes italianos gozarán, sin excepción, durante su permanencia en territorio argentino, del mismo tratamiento y ventajas dispensados a los emigrantes de cualquier otro origen, entendiéndose que les serán aplicados todos los beneficios otorgados a los procedentes de otros Países.

3º. — Ambos Gobiernos adoptarán las medidas necesarias a fin de coordinar los comunes intereses en los asuntos consulares y culturales que tengan relación con la emigración italiana.

4º. — Los emigrantes italianos que, a partir de la fecha de entrada en vigor del presente Protocolo, ingresen en la Argentina :

- a) con arreglo a programas de mano de obra calificada y rural, auspiciados por el Gobierno argentino, para radicarse en el interior del país; o
- b) contratados regularmente en calidad de técnicos u obreros calificados, siempre que su sueldo no supere los 4.000 pesos mensuales;

y a condición de que mantengan su radicación en el interior del país, cuando se trate de los determinados en el punto a), podrán efectuar, por un período máximo de 18 meses, que correrá desde el mes de su arribo a la Argentina, una remesa de dinero, en concepto de ayuda familiar, a través del mercado oficial de cambios, hasta los siguientes importes :

- 700 pesos a favor del cónyuge e hijos, (hijas solteras de cualquier edad y varones hasta los 18 años o de mayor edad en los casos de incapacidad para el trabajo); o
- 500 pesos a favor de los padres, hermanos (menores de 18 años o de mayor edad en los casos de incapacidad para el trabajo), hermanas (solteras de cualquier edad) o abuelos.

Dicho período de 18 meses será elevado a 24, como máximo, en los casos en que el beneficiario de la remesa esté imposibilitado a emigrar por haber sido, él mismo o algún miembro de su familia, declarado por las autoridades argentinas competentes temporalmente inhábil a inmigrar.

Asimismo, los trabajadores italianos comprendidos en las categorías arriba mencionadas, ingresados al país a partir del 1º de enero de 1957, podrán efectuar remesas a través del mercado oficial de cambios, por los montos y en las condiciones establecidas, durante un período de 18 a 24 meses, según los casos, debiéndose, sin embargo, deducir del mismo el plazo transcurrido entre la fecha de llegada al país y la de entrada en vigor del presente Protocolo.

Los emigrantes italianos, además — dentro de los cinco años del día de su llegada al país — podrán transferir por una sola vez y con carácter de excepción, a través del mercado oficial de cambios, la cantidad de 1.000 pesos a favor de los familiares pertenecientes a las categorías arriba mencionadas que estén por embarcarse con destino a la Argentina, en concepto de ayuda para solventar gastos de viaje.

5) Il diritto dei cittadini italiani a percepire, senza alcuna riduzione, le pensioni argentine sia dirette che indirette di cui siano titolari, sussiste anche nei casi di residenza fuori del territorio della Repubblica Argentina.

6) Una Commissione Mista Permanente di funzionari italiani ed argentini esperti nei problemi connessi con l'emigrazione, si riunirà, ogni qual volta lo richiedano le Autorità italiane o argentine, allo scopo di studiare e proporre le modalità pratiche che permettano la migliore e più concreta applicazione degli Accordi tra l'Italia e l'Argentina in materia di emigrazione e stabilimento di cittadini italiani.

Il presente Protocollo è parte integrante dell'Accordo Commerciale e Finanziario sottoscritto in data odierna tra l'Italia e l'Argentina.

IN FEDE DI CHE, i Plenipotenziari delle due Parti Contraenti firmano quattro esemplari del presente Protocollo, due in lingua italiana e due in lingua spagnola, parimenti validi, in Buenos Aires il 25 novembre millenovecentocinquantesette.

Per il Governo Argentino :

Alfonso DE LAFERRERE  
Ministro degli Affari Esteri  
e Culto

Adalbert KRIEGER VASENA  
Ministro del Tesoro

Julio César CUETO RUA  
Ministro del Comercio  
e dell'Industria

Per il Governo Italiano :

Giuseppe PURI PURINI  
Incaricato d'Affari

## PROTOCOLLO RELATIVO AL CONSOLIDAMENTO E ALL'AMMORTAMENTO DEL CREDITO ITALIANO VERSO LA REPUBBLICA ARGENTINA

In esecuzione di quanto previsto ai punti 5, 6, 7, 8 e 9 del Processo Verbale di Parigi del 30 maggio 1956, il Governo Italiano e il Governo Argentino hanno convenuto quanto segue :

### *Articolo 1*

a) L'Ufficio Italiano dei Cambi, in rappresentanza del Governo Italiano, aprirà un Conto in dollari U. S. A. denominato « Conto Consolidato » al nome del Banco Central de la República Argentina, in rappresentanza del Governo Argentino;

b) A debito del conto previsto al precedente comma a) saranno iscritti :

(i) il saldo del Conto Generale \$ CAI previsto all'art. 17 dell'Accordo Commerciale e Finanziario del 25 giugno 1952, accertato alla data del 2 agosto 1956



5º. — El derecho de los ciudadanos italianos a percibir, sin ninguna deducción, las jubilaciones o pensiones argentinas de que sean titulares, subsiste también en los casos de residencia fuera del territorio de la República Argentina.

6º. — Una Comisión Mixta Permanente de funcionarios argentinos e italianos expertos en problemas conexos con la emigración, se reunirá, cada vez que lo soliciten las autoridades argentinas o italianas, a objeto de considerar y proponer las modalidades prácticas que faciliten la mejor y más concreta aplicación de los Acuerdos entre Argentina e Italia en materia de emigración y radicación de ciudadanos italianos.

El presente Protocolo es parte integrante del Convenio Comercial y Financiero suscripto en el día de la fecha entre Argentina e Italia.

EN FE DE LO CUAL, los Plenipotenciarios de Ambas Partes Contratantes firman cuatro ejemplares del presente Protocolo, dos en idioma castellano y dos en idioma italiano, igualmente válidos, en Buenos Aires, a los 25 días del mes de noviembre de mil novecientos cincuenta y siete.

Por el Gobierno italiano :  
Giuseppe PURI PURINI  
Encargado de Negocios a.i.

Por el Gobierno argentino :  
Alfonso DE LAFERRERE  
Ministro de Relaciones Exteriores  
y Culto  
Adalbert KRIEGER VASENA  
Ministro de Hacienda  
Julio César CUETO RUA  
Ministro de Comercio  
e Industria

#### PROTOCOLO RELATIVO A LA CONSOLIDACION Y AMORTIZACION DEL CREDITO ITALIANO HACIA LA REPUBLICA ARGENTINA

En ejecución de lo previsto en los puntos 5, 6, 7, 8 y 9 del Acta de París, del 30 de mayo de 1956, el Gobierno argentino y el Gobierno italiano han convenido lo siguiente :

##### *Artículo 1º*

a) La Oficina Italiana de Cambios, en representación del Gobierno italiano, abrirá una Cuenta en dólares estadounidenses, denominada « Cuenta Consolidada », a nombre del Banco Central de la República Argentina, en representación del Gobierno argentino;

b) en el debe de la cuenta prevista en el precedente apartado a) serán inscriptos :

(i) el saldo de la Cuenta General Dólares CAI previsto en el Artículo 17º del Convenio Comercial y Financiero del 25 de junio de 1952, existente a la

- e tenuto conto delle operazioni di storno intervenute sino alla data della firma del presente Protocollo;
- (ii) il saldo del Conto Finanziamento Beni Strumentali previsto all'art. 21 dell'Accordo Commerciale e Finanziario del 25 giugno 1952, accertato alla data del 2 agosto 1956 e tenuto conto delle operazioni di storno intervenute sino alla data della firma del presente Protocollo.

L'ammontare dei saldi dei suddetti conti risulta dalla Parte II dell'allegato n. 1 al presente Protocollo.

*c)* A credito del conto previsto nel precedente comma *a)* saranno iscritte le rate di ammortamento corrisposte dal Banco Central secondo quanto previsto dal successivo art. 3;

*d)* Saranno inoltre iscritte a debito o a credito del conto le operazioni di storno che saranno convenute tra il Banco Central e l'Ufficio Italiano dei Cambi.

#### *Articolo 2*

Il « Conto Consolidato » previsto nel precedente art. 1, produrrà interessi annui nella misura del 3,50%, che saranno contabilizzati nel citato « Conto » e liquidati il 30 giugno di ciascun anno, a partire dal 1957.

#### *Articolo 3*

Il debito argentino risultante dal « Conto Consolidato » sarà ammortizzato nel periodo massimo di 10 anni con i pagamenti rateali indicati nell'allegato n. 2 da corrispondersi al 30 giugno di ciascun anno per gli importi che risulteranno dopo aver dedotto, dalla rata di ammortamento relativa, gli interessi maturati e i pagamenti di cui al successivo art. 6 effettuati durante l'esercizio. La prima annualità scadrà il 30 giugno del 1957.

#### *Articolo 4*

In qualsiasi momento in cui Governo Argentino concludesse un accordo con i Governi della Francia, della Repubblica Federale della Germania, del Regno Unito o del Giappone per il regolamento di tutto o di parte dei debiti, nonchè delle obbligazioni con pagamento differito oltre 12 mesi indicati nella Parte I<sup>a</sup> dell'allegato n. 1, in termini che fossero più favorevoli di quelli previsti nel presente Protocollo, tali condizioni saranno applicate immediatamente al pagamento dei debiti e delle obbligazioni con pagamento differito indicati nella Parte II del citato allegato n. 1.

fecha del 2 de agosto de 1956 y teniendo en cuenta las operaciones de anulación efectuadas hasta la fecha de la firma del presente Protocolo;

- (ii) el saldo de la Cuenta Financiación Bienes de Capital previsto en el Artículo 21º del Convenio Comercial y Financiero del 25 de junio de 1952, existente a la fecha del 2 de agosto de 1956 y teniendo en cuenta las operaciones de anulación efectuadas hasta la fecha de la firma del presente Protocolo;

El monto de los saldos de las cuentas arriba mencionadas resulta en la Parte II del Anexo I del presente Protocolo.

c) En el haber de la cuenta prevista en el precedente apartado a) serán inscriptas las cuotas de amortización pagadas por el Banco Central según lo previsto por el Artículo 3º siguiente :

d) serán, además, inscriptas en el debe o en el haber de la cuenta las operaciones de anulación que se convendrán entre el Banco Central y la Oficina Italiana de Cambios.

#### *Artículo 2º*

La « Cuenta Consolidada », prevista en el precedente Artículo 1º, devengará intereses anuales del 3,5% que serán contabilizados e la mencionada « Cuenta » y liquidados al 30 de junio de cada año, a partir de 1957.

#### *Artículo 3º*

La deuda argentina resultante de la « Cuenta Consolidada » será amortizada en el período máximo de diez años con los pagos de las cuotas indicadas en el Anexo 2 a abonarse al 30 de junio de cada año por los importes que resulten después de deducidos de la respectiva cuota de amortización, los intereses devengados y los pagos a que se refiere el Artículo 6º siguiente, efectuados durante el ejercicio. La primera anualidad vencerá el 30 de junio de 1957.

#### *Artículo 4º*

En cualquier momento que el Gobierno argentino concertase un acuerdo con los Gobiernos de Francia, República Federal de Alemania, Reino Unido o Japón, para el pago total o parcial de las deudas, así como de las obligaciones con pago diferido a más de 12 meses indicadas en la Parte I del Anexo I, en términos que fuesen más favorables que los previstos en el presente Protocolo, tales condiciones serán aplicadas inmediatamente al pago de las deudas y de las obligaciones con pago diferido indicadas en la Parte II del mencionado Anexo I.

*Articolo 5*

a) Gli ammortamenti ai quali si riferisce l'articolo 3 saranno effettuati dal Banco Central, in conformità di quanto previsto all'art. 13 dell'Accordo Commerciale e Finanziario firmato in data odierna.

b) Nel caso in cui il sistema multilaterale di pagamenti cui aderiscono tanto l'Italia quanto l'Argentina dovesse aver fine, come pure nel caso in cui l'Italia non dovesse far più parte di tale sistema, le quote di ammortamento dovranno essere corrisposte da parte argentina nella valuta che potrà essere accettata da parte italiana.

*Articolo 6*

a) Le obbligazioni con pagamento differito oltre 12 mesi, concordate dalle competenti Autorità dei due Paesi il cui ammontare complessivo è indicato nella Parte II dell'Allegato n. 1, verranno regolate nei confronti dei beneficiari in Italia alle scadenze stabilite nei contratti in conformità di quanto previsto all'art. 13 dell'Accordo firmato in data odierna.

b) Nel caso in cui il sistema multilaterale di pagamenti cui aderiscono tanto l'Italia quanto l'Argentina dovesse aver fine, come pure nel caso in cui l'Italia non dovesse far più parte di tale sistema, le obbligazioni suddette saranno regolate da parte argentina alle scadenze stabilite nella valuta che potrà essere accettata dal Paese creditore.

c) Le somme pagate annualmente da parte argentina ai beneficiari in Italia a fronte delle obbligazioni surriferite verranno a cura del Banco Central segnalate all'Ufficio Italiano dei Cambi e, come indicato al precedente art. 3, saranno portate in deduzione dell'annualità dovuta per l'anno considerato.

d) I pagamenti effettuati dalla Repubblica Argentina sul « Conto Generale Dollari CAI » tra il 2 luglio 1956 ed il 2 agosto 1956 a titolo di obbligazioni con pagamento differito oltre 12 mesi saranno considerati a scomputo della prima annualità argentina, in conformità dell'art. 3 del presente Protocollo.

*Articolo 7*

L'Ufficio Italiano dei Cambi e il Banco Central de la República Argentina fisseranno le modalità tecniche necessarie per l'applicazione delle disposizioni contenute nel presente Protocollo.

*Articolo 8*

Il presente Protocollo entrerà in vigore il giorno successivo a quello della sua firma e avrà validità sino all'ammortamento integrale del credito italiano arretrato.

*Artículo 5º*

a) Las amortizaciones a que se refiere el Artículo 3º serán efectuadas por el Banco Central, de conformidad con lo previsto por el Artículo 13º del Convenio Comercial y Financiero firmado en la fecha.

b) En el caso de que el sistema multilateral de pagos al que adhieren tanto Argentina como Italia diera fin, así como en el caso de que Italia dejara de formar parte de ese sistema, las cuotas de amortización serán pagadas por parte argentina en la moneda que pueda ser aceptado por parte italiana.

*Artículo 6º*

a) Las obligaciones con pago diferido a más de doce meses, concordadas por las autoridades competentes de los dos Países y cuyo monto total está indicado en la Parte II del Anexo I, serán pagadas a los beneficiarios en Italia a los vencimientos establecidos en los contratos, de conformidad con lo previsto por el Artículo 13º del Convenio firmado en la fecha.

b) En el caso de que el sistema multilateral de pagos al que adhieren tanto Argentina como Italia diera fin, así como en el caso de que Italia dejara de formar parte de ese sistema, las referidas obligaciones serán pagadas por parte argentina a los vencimientos establecidos, en la moneda que pueda ser aceptada por el país acreedor.

c) Las sumas abonadas anualmente por parte argentina a los beneficiarios en Italia en pago de las obligaciones arriba mencionadas, serán comunicadas por el Banco Central a la Oficina Italiana de Cambios y, según se indica en el precedente Artículo 3º, serán aplicadas en deducción de la anualidad debida para el año considerado.

d) Los pagos efectuados por la República Argentina a través de la « Cuenta General Dólares CAI » entre el 2 de julio de 1956 y el 2 de agosto de 1956 en concepto de obligaciones con pago diferido de más de doce meses serán considerados a cuenta de la primera anualidad argentina de conformidad con el Artículo 3º del presente Protocolo.

*Artículo 7º*

El Banco Central de la República Argentina y la Oficina Italiana de Cambios establecerán las modalidades técnicas necesarias para la aplicación de las disposiciones contenidas en el presente Protocolo.

*Artículo 8º*

El presente Protocolo entrará en vigor al día siguiente de su firma y tendrá validez hasta la amortización integral del crédito italiano consolidado.

IN FEDE DI QUANTO SOPRA, i Plenipotenziari di entrambe le Parti Contraenti firmano quattro esemplari del presente Protocollo, due in lingua spagnola e due in lingua italiana, parimenti validi, nella Città di Buenos Aires, addì 25 del mese di novembre millenovecentocinquantasette.

Per il Governo Argentino :

Alfonso DE LAFERRERE  
Ministro degli Affari Esteri  
e Culto

Adalbert KRIEGER VASENA

Ministro del Tesoro

Julio César CUETO RUA  
Ministro del Commercio  
e dell'Industria

Per il Governo Italiano :

Giuseppe PURI PURINI  
Incaricato d'Affari

EN FE DE LO CUAL, los Plenipotenciarios de ambas Partes Contratantes firman cuatro ejemplares del presente Protocolo, dos en idioma castellano y dos en idioma italiano, igualmente válidos, en Buenos Aires, a los 25 días del mes de noviembre de mil novecientos cincuenta y siete.

Por el Gobierno italiano :  
Giuseppe PURI PURINI  
Encargado de Negocios a.i.

Por el Gobierno argentino :  
Alfonso DE LAFERRERE  
Ministro de Relaciones Exteriores  
y Culto  
Adalbert KRIEGER VASENA  
Ministro de Hacienda  
Julio César CUETO RUA  
Ministro de Comercio  
e Industria

## ALLEGATO N. 1

AMMONTARE DEI DEBITI ARGENTINI E DELLE OBBLIGAZIONI CON  
PAGAMENTO DIFFERITO AL 30 GIUGNO 1956

<i>Paesi</i>	<i>Debiti governativi</i>	<i>Obbligazioni con pagamento differito</i>	<i>Debito totale</i>
<i>(Equivalente in dollari)</i>			
PARTE I			
<i>Paesi partecipanti</i>			
Repubblica Federale di Germania . . . .	23.095.239	124.893.632	147.988.871
Regno Unito . . . . .	53.200.000	11.214.700	64.414.700
Francia . . . . .	2.840.337	27.864.000	30.704.337
Paesi Bassi . . . . .	20.935.010	—	20.935.010
<i>Paese non partecipante</i>			
Giappone . . . . .	55.000.000	8.968.952	63.968.952

## PARTE II

*Italia*

Conto Generale . . . . .	54.078.341		
Conto Finanziamento beni strumentali	35.762.786		
Obbligazioni con pagamento differito. .		23.782.848	
	89.841.127	23.782.848	113.623.975

## NOTA

La Delegazione Italiana e la Delegazione Argentina, in conformità dell'art. 10 del Processo Verbale di Parigi, si trovano d'accordo sul fatto che ai fini del consolidamento dei debiti argentini dovrebbero essere determinati i saldi esistenti alla chiusura delle operazioni del giorno 30 giugno 1956. Tuttavia, tenuto presente che i saldi rappresentanti il credito italiano fra la data di entrata in vigore del sistema multilaterale argentino (2 luglio 1956) e la data di entrata dell'Italia nel sistema multilaterale (3 agosto 1956) non hanno subito variazione degna di rilievo in rapporto al citato credito al 30 giugno 1956, hanno convenuto di adottare, come base per il consolidamento, i saldi esistenti al 2 agosto 1956, tenendo conto altresì degli storni di precedenti operazioni di accredita-mento e di addebitamento sul « Conto Generale \$ CAI » e sul « Conto Finanziamento Beni Strumen-tali » eseguiti sino alla data del presente Protocollo.



## ANEXO I

## MONTO DE LAS DEUDAS ARGENTINAS Y DE LAS OBLIGACIONES CON PAGO DIFERIDO AL 30 DE JUNIO DE 1956

<i>Paises</i>	<i>Deudas oficiales</i>	<i>Obligaciones con pago diferido</i>	<i>Deudas totales</i>
<i>(Equivalente en dólares)</i>			
PARTE I			
<i>Paises participantes</i>			
República Federal de Alemania . . . .	23.095.239	124.893.632	147.988.871
Reino Unido . . . . .	53.200.000	11.214.700	64.414.700
Francia . . . . .	2.840.337	27.864.000	30.704.337
Países Bajos . . . . .	20.935.010	—	20.935.010
<i>Pais no participante</i>			
Japón . . . . .	55.000.000	8.968.952	63.968.952
PARTE II			
<i>Italia</i>			
Cuenta General . . . . .	54.078.341		
Cuenta de Financiación Bienes de Capital . . . . .	35.762.786		
Obligaciones con pago diferido . . . . .		23.782.848	
	89.841.127	23.782.848	113.623.975

## NOTA

La Delegación italiana y la Delegación argentina, de conformidad con el art. 10 del Acta de París, concuerdan en que a los fines de la consolidación de las deudas argentinas se deberían determinar los saldos existentes al cierre de las operaciones del día 30 de junio de 1956. Sin embargo, considerando que los saldos correspondientes al crédito italiano entre la fecha de entrada en vigor del sistema multilateral argentino (2 de julio de 1956) y la fecha de entrada de Italia en el sistema multilateral (3 de agosto de 1956) no han experimentado ninguna variante digna de mención con respecto al mencionado crédito al 30 de junio de 1956, han convenido adoptar, como base para la consolidación, los saldos existentes al 2 de agosto de 1956, computando además las anulaciones efectuadas hasta la fecha del presente Protocolo y relativas a operaciones anteriores registradas en el haber y en el debe de la « Cuenta General Dólares CA1 » y de la « Cuenta Financiación Bienes de Capital ».

## ALLEGATO N. 2

PAGAMENTI RATEALI DA EFFETTUARSI DAL BANCO CENTRALE IN FAVORE DELL'UFFICIO ITALIANO DEI CAMBI, GIÀ DEPURATI DELL'AMMONTARE DEI PAGAMENTI RIFERENTISI ALLE OBBLIGAZIONI CON PAGAMENTO DIFFERITO, MENZIONATI ALLA LETTERA c) DELL'ARTICOLO 6 E PREVISTI NEL PIANO D'AMMORTAMENTO

<i>No della rata</i>	<i>Data di scadenza</i>	<i>Ammontare della rata (Equivalente in dollari)</i>
1 <sup>a</sup> rata	30 giugno 1957	6.812.961
2 <sup>a</sup> rata	30 giugno 1958	4.707.592
3 <sup>a</sup> rata	30 giugno 1959	9.187.912
4 <sup>a</sup> rata	30 giugno 1960	9.858.366
5 <sup>a</sup> rata	30 giugno 1961	12.910.117
6 <sup>a</sup> rata	30 giugno 1962	15.378.476
7 <sup>a</sup> rata	30 giugno 1963	16.350.084
8 <sup>a</sup> rata	30 giugno 1964	16.350.084
9 <sup>a</sup> rata	30 giugno 1965	18.231.382

## ALLEGATO N. 3

La Delegazione Italiana e la Delegazione Argentina, esaminata la questione dei permessi previ di cambio rilasciati da parte argentina senza che sia stato rilasciato nessun corrispettivo permesso da parte delle Autorità italiane hanno convenuto quanto segue :

a) a fronte degli ordini di pagamento emessi da parte argentina a valere sul « Conto Finanziamento Beni Strumentali » (v. Prospetto a) saranno concessi da parte delle Autorità italiane corrispondenti permessi di esportazione.

Tali pagamenti, che verranno eseguiti alle scadenze in moneta multilaterale, saranno portati in deduzione della rata di ammortamento prevista per l'esercizio come indicato all'art. 6 del presente Protocollo;

b) per i permessi previ di cambio emessi da parte argentina a valere sul « Conto Generale \$ CAI » (v. Prospetto b) verranno rilasciati i corrispondenti permessi di esportazione da parte delle Autorità italiane. Da parte delle Autorità argentine verranno, ove occorra, confermati o rinnovati i predetti permessi previ. L'ammontare dei pagamenti che saranno effettuati alle scadenze convenute, secondo le modalità del nuovo accordo di pagamento multilaterale, sarà portato in deduzione delle rate di ammortamento.

## ANEXO 2

CUOTAS DE LOS PAGOS A EFECTUAR POR EL BANCO CENTRAL DE LA REPUBLICA ARGENTINA A LA OFICINA ITALIANA DE CAMBIOS, YA DEPUTADAS DEL MONTO DE LOS PAGOS CORRESPONDIENTES A COMPROMISOS CON PAGO DIFERIDO, MENCIONADOS EN LA LETRA *c* DEL ARTICULO 6 Y ESTIMADOS EN EL CUADRO DE AMORTIZACIONES

<i>Número de la cuota</i>	<i>Fecha de vencimiento</i>	<i>Monto de la cuota (Equivalente en dólares)</i>
Ia. cuota	30 de junio de 1957	6.812.961
2a. cuota	30 de junio de 1958	4.707.592
3a. cuota	30 de junio de 1959	9.187.912
4a. cuota	30 de junio de 1960	9.858.366
5a. cuota	30 de junio de 1961	12.910.117
6a. cuota	30 de junio de 1962	15.378.476
7a. cuota	30 de junio de 1963	16.350.084
8a. cuota	30 de junio de 1964	16.350.084
9a. cuota	30 de junio de 1965	18.231.382

## ANEXO 3

La Delegación Argentina y la Delegación Italiana, examinada la cuestión de los permisos previos de cambio otorgados por parte argentina para los cuales no ha sido otorgado el correspondiente permiso por parte de las autoridades italianas, han convenido lo siguiente :

*a)* Para las órdenes de pago emitidas por parte argentina con imputación a la « Cuenta Financiación Bienes de Capital » — ver Planilla (*a*) — las autoridades italianas concederán los correspondientes permisos de exportación.

Tales pagos que serán efectuados a sus vencimientos en moneda multilateral, se deducirán de la cuota de amortización prevista para el ejercicio, según se indica en el artículo 6 del presente Protocolo.

*b)* Para los permisos previos de cambio emitidos por parte argentina con imputación a la « Cuenta General Dólares CAI » — ver Planilla (*b*) — serán otorgados los correspondientes permisos de exportación por parte de las autoridades italianas. Las autoridades argentinas confirmarán o renovararán, si fuese necesario, los mencionados permisos previos. Los importes de los pagos que se efectuarán a los vencimientos convenidos, según las modalidades del nuevo acuerdo de pagos multilateral serán deducidos de las cuotas de amortización.

## PROSPETTO a)

## ORDINI DI PAGAMENTO EMESSI DAL BANCO CENTRAL

<i>Permesso Previo N°</i>	<i>Lettera Banco Central</i>	<i>Beneficiario in Italia</i>	<i>Importo in dollari</i>
300123	330-SA/4603 del 27 giugno 1956	Banco di Roma — Roma p. c. Nori- can — Roma . . . . .	485.920,00
300033	330-SA/4982 del 12 luglio 1956	Credito Italiano — Torino p. c. Offic. Metallurgiche F.lli Nuseo — Torino . . . . .	10.425,00
300032	330-SA/35104 del 30 novembre 1955	Banca Commerciale Italiana — Ge- nova p. c. Comision Naval Ar- gentina in Europa . . . . .	9.951,00
300033	330-SA/4982 del 12 luglio 1956	Credito Italiano — Milano p. c. Siemens — Milano . . . . .	85.104,25
703457	330-SA/34552 dell'8 novembre 1955	Napolbanco — Torino p. c. Fiat — Torino . . . . .	28.808,24
703464	330-SA/4007 del 6 giugno 1956	Banca di Napoli — Torino p. c. Fiat — Torino . . . . .	59.793,12
300045	330-SA/2321 del 2 aprile 1956	Bancoper — Milano p. c. Socomin- ter — Milano . . . . .	1.488.750,36
		TOTALE	2.168.751,97

## PLANILLA (a)

ORDENES DE PAGO EMITIDAS POR EL BANCO CENTRAL  
DE LA REPUBLICA ARGENTINA

<i>Permiso previo Nº</i>	<i>Nota Banco Central</i>	<i>Beneficiario en Italia</i>	<i>Importe en dólares</i>
300123	330-SA/4603 del 27/6/56	Banco di Roma — Roma p. c. Noricam — Roma . . . . .	485.920,00
300033	330-SA/4982 del 12/7/56	Credito Italiano — Turín p. c. Officina Metallurgiche F. Ili Nuseo — Turín . . . . .	10.425,00
300032	330-SA/35104 del 30/11/55	Banca Commerciale Italiana — Génova p. c. Comisión Naval Argentina en Europa . . . . .	9.951,00
300033	330-SA/4982 del 12/7/56	Credito Italiano — Milán p. c. Siemens — Milán . . . . .	85.104,25
703457	330-SA/34552 del 8/11/55	Napolbanco — Turín Fiat — Turín . . . . .	28.808,24
703464	330-SA/4007 del 6/6/56	Banco di Napoli — Turín p. c. Fiat — Turín . . . . .	1.488.750,36
300045	330-SA/2321 del 2/4/56	Bancoper — Milán p. c. Soco- minter — Milán . . . . .	59.793,12
		TOTAL	2.168.751,97

## PROSPETTO b)

PERMESSI DI ESPORTAZIONE CHE VERRANNO RILASCIATI DALLE AUTORITA' ITALIANE PER I PERMESSI PREVI DI CAMBIO EMESSI DAL BANCO CENTRAL SUL CONTO GENERALE

<i>Permesso previo N°</i>	<i>Ditta importatrice argentina</i>	<i>Ditta esportatrice italiana</i>	<i>Merce</i>	<i>Importo in dollari F.O.B.</i>
703940	Fiat Someca Construcciones Córdoba Concord SAIC	Fiat — S. p. A.	Impianti per la produzione di trattori . . .	1.300.000
703941	Fiat Someca Construcciones Córdoba Concord SAIC	Fiat — S. p. A.	Impianti per la produzione di trattori . . .	1.300.000
703942	Fiat Someca Construcciones Córdoba Concord SAIC	Fiat — S. p. A.	Impianti per la produzione di trattori . . .	1.300.000
703947	Grandes Motores Diesel SAIC	Fiat — S. p. A.	Macchinari, strumenti, ecc. per Fábrica Motores Diesel . . . . .	3.000.000
703951	Grandes Motores Diesel SAIC	Fiat — S. p. A.	Gruppi di motori Diesel e loro parti per Fábrica Motores Diesel . . .	2.500.000
703954	Grandes Motores Diesel SAIC	Fiat — S. p. A.	Gruppi di motori Diesel e loro parti per Fábrica Motores Diesel . . .	1.800.000
703957	Grandes Motores Diesel SAIC	Fiat — S. p. A.	Gruppi di motori Diesel e loro parti per Fábrica Motores Diesel . . .	600.000
750315	M.T.N.E.N.T. Adquisic.	N.N.	Materiale ferroviario .	2.147.809
750148	Agromecánica	Ansaldo — Fossati	1 trattore . . . . .	9.066
703790	SIAM di Tella Ltda	Renzo Guani	Sfere di acciaio per cuscinetti . . . . .	2.350 <sup>1</sup>
				13.959.225

<sup>1</sup> Valore C.F. Le autorizzazioni italiane saranno rilasciate per il valore F.O.B. della fornitura.

## PLANILLA (b)

PERMISOS DE EXPORTACION QUE SERAN OTORGADOS POR LAS AUTORIDADES ITALIANAS PARA LOS PERMISOS PREVIOS DE CAMBIO EMITIDOS POR EL BANCO CENTRAL DE LA REPUBLICA ARGENTINA SOBRE LA CUENTA GENERAL

<i>Permiso previo N°</i>	<i>Firma importadora argentina</i>	<i>Firma exportadora italiana</i>	<i>Mercadería</i>	<i>Importe en dólares (valor F.O.B.)</i>
703940	Fiat Someca Construcciones Córdoba Concord SAIC	Fiat — Sp. A.	Equipos para la producción de tractores . . .	1.300.000
703941	Fiat Someca Construcciones Córdoba Concord SAIC	Fiat — Sp. A.	Equipos para la producción de tractores . . .	1.300.000
703942	Fiat Someca Construcciones Córdoba Concord SAIC	Fiat — Sp. A.	Equipos para la producción de tractores . . .	1.300.000
703947	Grandes Motores Diesel SAIC	Fiat — Sp. A.	Maquinarias instrumentos etc. para Fábrica Motores Diesel . . . . .	3.000.000
703951	Grandes Motores Diesel SAIC	Fiat — Sp. A.	Grupos de Motores Diesel y sus partes para Fábr. Motores Diesel . . .	2.500.000
703954	Grandes Motores Diesel SAIC	Fiat — Sp. A.	Grupos de Motores Diesel y sus partes para Fábr. Motores Diesel . . .	1.800.000
703957	Grandes Motores Diesel SAIC	Fiat — Sp. A.	Grupos de Motores Diesel y sus partes para Fábr. Motores Diesel . . .	600.000
750315	M.T.N.E.N.T. Adquisic.	N.N.	Material ferroviario . . .	2.147.809
750148	Agromecánica	Ansaldo Fossati	1 Tractor . . . . .	9.066
703790	SIAM di Tella Ltda.	Renzo Guani	Bolas de acero para cojinetes . . . . .	2.350 <sup>1</sup>
				13.959.225

<sup>1</sup> Valor C. F. Las autorizaciones italianas seran otorgadas por el valor F.O.B. del suministro.

## EXCHANGE OF NOTES — ÉCHANGE DE NOTES

## I

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

Buenos Aires, 25 de noviembre de 1957

Señor Encargado de Negocios :

Tengo el honor de dirigirme a Vuestra Señoría con referencia a las negociaciones entre nuestros dos países concluidas en el día de hoy, para confirmarle que la Delegación Argentina ha tomado nota del pedido italiano de que sea autorizada en medida adecuada la importación en Argentina de productos típicos de tradicional exportación italiano.

Al respecto deseo confirmarle que el Gobierno Argentino, teniendo en cuenta la situación de su balance de pagos, que hace imperativo restringir la importación de productos menos esenciales, hará todos los esfuerzos posibles para satisfacer el requerimiento italiano.

Saludo a Vuestra Señoría con mi más distinguida consideración.

(Firmado) Alfonso DE LAFERRERE

A Su Señoría el Encargado de Negocios  
ad interim de Italia  
Doctor D. Giuseppe Puri Purini  
Buenos Aires



## II

[ITALIAN TEXT — TEXTE ITALIEN]

AMBASCIATA D'ITALIA

Buenos Aires, 25 novembre 1957

Signor Ministro,

Ho l'onore di accusare ricevuta della Sua lettera in data odierna del seguente tenore :

« Ho l'onore di rivolgermi alla Signoria Vostra con riferimento alle negoziazioni tra i nostri due Paesi conclusesi in data odierna, per confermarLe che la Delegazione Argentina prende atto della richiesta italiana che venga autorizzata in misura adeguata l'importazione in Argentina di prodotti tipici di tradizionale esportazione italiana.

Al riguardo desidero confermarLe che il Governo argentino, tenuta presente la situazione della sua bilancia dei pagamenti che rende imperativo restringere l'importazione di prodotti meno essenziali, farà ogni sforzo possibile per soddisfare la richiesta italiana ».

Nel prendere atto di tale cortese assicurazione, mi è gradita l'occasione per rinnovarLe, Signor Ministro, i sensi della mia più alta considerazione.

G. PURI PURINI

A Sua Eccellenza il Signor Alfonso de Laferrere  
Ministro degli Affari Esteri e del Culto  
Buenos Aires

## III

[ITALIAN TEXT — TEXTE ITALIEN]

AMBASCIATA D'ITALIA

Buenos Aires, 25 novembre 1957

Signor Ministro,

Con riferimento all'Accordo Commerciale e Finanziario fra la Repubblica Italiana e la Repubblica Argentina, firmato in data odierna, ho l'onore di confermare a V. E. che nel corso delle negoziazioni si è convenuto quanto segue :

Qualora da parte argentina venissero fatte concessioni o deroghe a favore di un terzo Paese per quanto concerne i fondi e gli averi bloccati in Argentina anteriormente al 28 ottobre 1955, trattamento analogo sarà riservato all'Italia per i fondi ed averi di pertinenza di residenti nella Repubblica Italiana.

La presente lettera e quella che V. E. vorrà inviarmi in risposta costituiranno un accordo formale in proposito.

Colgo l'occasione per rinnovarLe, Signor Ministro, i sensi della mia più alta considerazione.

G. PURI PURINI

A Sua Eccellenza il Signor Alfonso de Laferrere  
Ministro degli Affari Esteri e del Culto  
Buenos Aires

## IV

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

Buenos Aires, 25 de noviembre de 1957

Señor Encargado de Negocios :

Tengo el agrado de dirigirme a Vuestra Señoría para acusar recibo de su nota del día de la fecha, cuyo texto es el siguiente :

« Señor Ministro :

Con referencia al Convenio Comercial y Financiero entre la República Italiana y la República Argentina firmado en el día de hoy, tengo el honor de confirmar a Vuestra Excelencia que en el curso de las negociaciones se ha convenido lo siguiente :

En el caso que de parte argentina se hiciesen concesiones o excepciones a favor de un tercer país en lo que concierne a los fondos y haberes bloqueados en Argentina con anterioridad al 28 de octubre de 1955, un tratamiento análogo le será reservado a Italia para los fondos y haberes de pertenencia de residentes en la República Italiana.

La presente nota y la que Vuestra Señoría se dignara enviarme en contestación, constituirán un acuerdo formal al respecto.

Hago propicia la oportunidad para presentarle, señor Ministro, las seguridades de mi más alta consideración. (Firmado) G. PURI PURINI »

Al manifestar a Vuestra Señoría la conformidad de mi Gobierno con el texto de la nota transcrita, lo saludo con mi más alta consideración.

(Firmado) Alfonso DE LAFERRERE

A Su Señoría el Encargado de Negocios  
ad interim de Italia  
Doctor D. Giuseppe Puri Purini  
Buenos Aires

[TRANSLATION — TRADUCTION]

No. 4424. TRADE AND FINANCIAL AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE ITALIAN REPUBLIC AND THE ARGENTINE REPUBLIC. SIGNED AT BUENOS AIRES, ON 25 NOVEMBER 1957

---

The Government of the Italian Republic and the Government of the Argentine Republic, inspired by the traditional feelings of indissoluble friendship which unite the peoples of the two countries, and reaffirming their desire to expand the existing economic relations between them, have decided to conclude a Trade and Financial Agreement, and to this end their duly authorized plenipotentiaries have agreed upon the following provisions :

CHAPTER I

GENERAL PROVISIONS

*Article 1*

The High Contracting Parties, acting in the spirit of co-operation which exists between their Governments, declare their intention to strengthen by all the means at their disposal the economic ties between their respective countries, and to promote the exchange of their products to the highest possible level by providing permanent markets for them in accordance with their respective national needs.

*Article 2*

The Governments of the Italian Republic and the Argentine Republic shall ensure the application of strictly reciprocal treatment in all commercial and financial transactions between the two countries. They shall examine and deal most sympathetically with any proposals which either Party may put forward for the purpose of facilitating and promoting their economic relations.

*Article 3*

The High Contracting Parties undertake to grant the maximum facilities permitted by their respective legislations to natural or manufactured products originating in the territory of one of the two countries and imported into the territory of the other in matters relating to duties, fees, taxes or fiscal charges and to the administrative rules and formalities in connexion with the importation, movement, carriage and distribution of such products.

---

<sup>1</sup> Came into force on 26 November 1957, in accordance with article 30.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N<sup>o</sup> 4424. ACCORD COMMERCIAL ET FINANCIER<sup>1</sup> ENTRE  
LA RÉPUBLIQUE ITALIENNE ET LA RÉPUBLIQUE  
ARGENTINE. SIGNÉ À BUENOS-AIRES, LE 25 NOVEM-  
BRE 1957

Le Gouvernement de la République italienne et le Gouvernement de la République Argentine, s'inspirant des sentiments traditionnels d'amitié indissoluble qui unissent les peuples des deux pays et réaffirmant leur désir de développer les relations économiques qui existent entre eux, ont décidé de conclure un accord commercial et financier et, à cet effet, leurs plénipotentiaires, à ce dûment autorisés, sont convenus de ce qui suit :

CHAPITRE I

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

*Article premier*

Les Hautes Parties contractantes, interprétant l'esprit de coopération qui anime leurs Gouvernements, déclarent leur intention de resserrer, par tous les moyens en leur pouvoir, les liens économiques qui unissent les deux pays et de favoriser le plus possible l'échange de leurs produits, en leur assurant des marchés permanents compte tenu de leurs besoins nationaux respectifs.

*Article 2*

Les Gouvernements de la République italienne et de la République Argentine garantissent que toutes les opérations commerciales et financières entre les deux pays s'effectueront dans des conditions de stricte réciprocité. Ils examineront avec la plus grande bienveillance les propositions qui seront formulées de part et d'autre en vue de faciliter et de développer leurs relations économiques et s'efforceront d'y donner la suite la plus favorable.

*Article 3*

Les Hautes Parties contractantes s'engagent à accorder, pour les produits naturels ou manufacturés en provenance du territoire de l'un des deux pays et importés dans l'autre, toutes les facilités compatibles avec la législation du pays intéressé en matière de droits de douanes, de taxes, d'impôts ou de charges fiscales, ainsi qu'en ce qui concerne les règles et formalités administratives auxquelles sont soumis l'importation, la circulation, le transport et la distribution desdits produits.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 26 novembre 1957, conformément à l'article 30.

## CHAPTER II

## TRADE SYSTEM

*Article 4*

Argentine exports payable in Italian lire shall receive in Argentina treatment equal in all respects to that accorded to exports payable in the currencies of the other countries participating in the multilateral payments system with Argentina, in other transferable currencies, in United States dollars or in other freely convertible currencies.

*Article 5*

Argentine imports payable in Italian lire shall receive treatment with regard to rates of exchange equal to that accorded to imports payable in the currencies of the other participating countries, in other transferable currencies, in United States dollars or in other freely convertible currencies.

Furthermore, Argentine imports payable in Italian lire shall receive treatment with regard to foreign exchange allocations and the granting of import permits not less favourable than that accorded to imports payable in the currencies of the other participating countries or in other transferable currencies.

*Article 6*

The competent authorities of the Italian Republic shall make every effort to accord imports of Argentine products the highest degree of liberalization consistent with the requirements of the Italian economy.

*Article 7*

The competent authorities of the Italian Republic shall not adopt any internal measures affecting trade between Italy and Argentina which might in practice result in variations in the parity of the Italian lira in relation to the currencies referred to in article 4 and, in consequence, in changes in the prices of Argentine goods.

*Article 8*

For the purpose of facilitating multilateral trade between the Italian Republic, the Argentine Republic and the other countries participating in the multilateral payments system with Argentina, goods produced in any of the countries in question may be imported from the other countries in the same area.

## CHAPITRE II

## RÉGIME COMMERCIAL

*Article 4*

Les exportations argentines payables en liras italiennes bénéficieront en Argentine d'un traitement identique en tous points à celui dont font l'objet les exportations payables en monnaies des autres pays qui participent au système de paiements multilatéraux avec l'Argentine, en autres monnaies transférables, en dollars des États-Unis ou en autres monnaies librement convertibles.

*Article 5*

Les importations argentines payables en liras italiennes bénéficieront, en ce qui concerne les taux de change, du même traitement que celui qui est appliqué aux importations payables en monnaies des autres pays participants, en monnaies transférables, en dollars des États-Unis ou en autres monnaies librement convertibles.

Les importations argentines payables en liras italiennes bénéficieront en outre, en ce qui concerne l'attribution de devises et l'octroi de licences d'importation, d'un traitement au moins aussi favorable que celui dont font l'objet les importations payables en monnaies des autres pays participants ou en autres monnaies transférables.

*Article 6*

Les autorités compétentes de la République italienne feront tout en leur pouvoir pour libéraliser les importations de produits argentins autant que le permettront les exigences de l'économie nationale.

*Article 7*

Les autorités compétentes de la République italienne n'adopteront pas, en ce qui concerne les échanges commerciaux entre l'Argentine et l'Italie, de mesures internes de nature à entraîner, dans la pratique, des variations de la parité de la lire italienne par rapport aux monnaies mentionnées à l'article 4 et, en conséquence, des changements dans la formation des prix des produits argentins.

*Article 8*

Pour faciliter les échanges multilatéraux entre la République italienne, la République Argentine et les autres pays participant au système de paiements multilatéraux avec l'Argentine, on autorisera l'importation de marchandises produites dans l'un quelconque des pays en question et provenant des autres pays de la même région.

*Article 9*

The competent authorities of the Italian Republic and the Argentine Republic reserve the right to require certificates of origin issued by the producing countries for the goods to be imported.

*Article 10*

Information, which shall be as detailed as possible, on the movement of trade between Italy and Argentina shall be exchanged periodically in a form to be agreed upon between the competent authorities of the two Parties.

## CHAPTER III

## FINANCIAL SYSTEM

*Article 11*

(1) Payments between the Argentine Republic and the Italian Republic shall be regulated by this Agreement.

(2) This Agreement shall also regulate payments between the Argentine Republic on the one hand and the Trust Territory of Somaliland under Italian administration on the other.

*Article 12*

(1) The Italian Exchange Office shall open in the name of the Central Bank of the Argentine Republic a non-interest-bearing account in Italian lire, to be known as the "multi account" (*conto multi*), which shall be exempt from charges and which may not show a debit balance.

(2) Italian banks authorized to deal in foreign exchange may open accounts in Italian lire in the name of the Central Bank of the Argentine Republic and of duly authorized Argentine banks. Such accounts shall be known as "Argentine accounts".

*Article 13*

(1) Payments of any kind whatsoever may be made through the accounts provided for in article 12 in conformity with the exchange regulations in force in the two countries.

(2) Payments in other currencies from the Italian Republic to the Argentine Republic and vice versa may also be made to the extent permitted by the exchange regulations in force in the two countries.



*Article 9*

Les autorités compétentes de la République italienne et de la République Argentine se réservent le droit d'exiger, pour les produits importés, des certificats d'origine délivrés par les pays producteurs.

*Article 10*

Il sera procédé périodiquement à des échanges de renseignements le plus détaillés possible concernant le mouvement des échanges commerciaux entre l'Italie et l'Argentine, selon les modalités dont seront convenus les organes compétents des deux pays.

## CHAPITRE III

## RÉGIME FINANCIER

*Article 11*

1) Les paiements effectués entre la République Argentine et la République italienne seront soumis aux dispositions du présent Accord.

2) Les dispositions du présent Accord régiront également les paiements entre la République Argentine, d'une part, et le Territoire de la Somalie sous administration italienne, d'autre part.

*Article 12*

1) L'Office des changes italien ouvrira un compte en liras italiennes dénommé « compte multi » au nom de la Banque centrale de la République Argentine; ce compte ne portera pas intérêt, sera exonéré de frais et ne pourra pas présenter de solde débiteur.

2) Les banques italiennes habilitées à effectuer des opérations de change pourront ouvrir des comptes en liras italiennes au nom de la Banque centrale de la République Argentine et des banques argentines dûment autorisées. Ces comptes seront dénommés « comptes argentins ».

*Article 13*

1) Il pourra être effectué, par l'intermédiaire des comptes prévus à l'article 12, des paiements de toute nature conformément à la réglementation des changes en vigueur dans les deux pays.

2) Il pourra également être effectué entre la République italienne et la République Argentine et vice versa des paiements en autres monnaies, dans la mesure permise par la réglementation des changes en vigueur dans les deux pays.

*Article 14*

The Italian Exchange Office and the Central Bank of the Argentine Republic shall establish by agreement the technical arrangements necessary for giving effect to this Agreement.

*Article 15*

The CAI General Dollar Account and the Capital Goods Financing Account provided for in articles 17 and 21 respectively of the Trade and Financial Agreement of 25 June 1952 shall be liquidated as agreed in the "Protocol concerning the Consolidation and Amortization of the Italian Credit" signed this day.<sup>1</sup>

*Article 16*

In the case of transactions made on the free market in Argentina, quotations of the Italian lira shall be determined by the free play of supply and demand, in conformity with the Argentine laws in force.

*Article 17*

Transfers shall be permitted between the "Argentine accounts" provided for in article 12, and the holders of such accounts may also convert their balances into the currency of any of the countries participating in the multilateral payments system with Argentina referred to in article 4 of this Agreement.

*Article 18*

On the expiry of this Agreement, all payments relating to transactions authorized previously shall be settled in a currency acceptable to the creditor country.

## CHAPTER IV

## MISCELLANEOUS PROVISIONS

*Article 19*

There shall be established a Mixed Commission which shall meet at Rome, Buenos Aires or such other place as may be determined, and whose functions shall be :

- (a) To follow the development of trade and payments;
- (b) To make proposals and suggestions with a view to intensifying economic relations between the Contracting Parties;
- (c) To study by agreement, in the event of any difference of opinion, the application and interpretation of this Agreement;
- (d) To examine any other questions which may arise in relation to trade and payments between the Contracting Parties.

<sup>1</sup> Voir p. 336 de ce volume.

*Article 14*

L'Office des changes italien et la Banque centrale de la République Argentine établiront de concert les normes techniques nécessaires pour l'application du présent Accord.

*Article 15*

Le « compte général dollars CAI » et le « compte financement, biens d'équipement », prévus aux articles 17 et 21 respectivement de l'Accord commercial et financier du 25 juin 1952 seront liquidés conformément au Protocole relatif à la consolidation et à l'amortissement de la créance italienne signé ce jour<sup>1</sup>.

*Article 16*

Pour les opérations effectuées sur le marché libre de la République Argentine, le cours de la lire italienne sera déterminé, conformément à la législation en vigueur en Argentine, par le libre jeu de l'offre et de la demande.

*Article 17*

Il sera permis d'effectuer des transferts entre les « comptes argentins » prévus à l'article 12, et les titulaires de ces comptes pourront également convertir leurs soldes en monnaies de tous les pays participant au système de paiements multilatéraux avec l'Argentine mentionnés à l'article 4 du présent Accord.

*Article 18*

A l'expiration du présent Accord, les paiements relatifs aux opérations antérieures à l'expiration de l'Accord devront être réglés en une monnaie qui puisse être acceptée par le pays crédeur.

## CHAPITRE IV

## DISPOSITIONS DIVERSES

*Article 19*

Il sera constitué une Commission mixte qui se réunira à Rome, à Buenos-Aires ou en tout autre lieu à déterminer et dont les fonctions seront les suivantes :

- a) Suivre le développement des échanges commerciaux et des paiements;
- b) Mettre au point des propositions et des suggestions tendant à renforcer les relations économiques entre les Parties contractantes;
- c) Étudier de concert, au cas où se manifesteraient des divergences de vues, l'application et l'interprétation du présent Accord;
- d) Examiner les autres questions qui pourraient se poser à l'occasion des relations commerciales et les paiements entre les Parties contractantes.

<sup>1</sup> Voir p. 337 de ce volume.

*Article 20*

The Mixed Commission shall be composed of representatives of the Governments of the Contracting Parties, the Italian Exchange Office and the Central Bank of the Argentine Republic. It shall meet within one month at the latest at the request of either Contracting Party.

*Article 21*

Within one month after the entry into force of this Agreement the Governments of the Italian Republic and the Argentine Republic shall appoint their respective representatives to the Mixed Commission.

*Article 22*

The Governments of the Italian Republic and the Argentine Republic shall adopt the measures and regulations necessary to ensure, in accordance with the spirit of the provisions and agreements in force in the matter, the protection of designations of origin and quality applicable to exclusive products of one of the two countries and shall impose adequate penalties to prevent the distribution and sale of goods produced in their own territory or in third countries with a false designation of origin, quality or type.

*Article 23*

The Italian Government shall give favourable consideration to any requests it may receive from the Argentine Government for the supply of technical production processes, patents, machinery or technicians for employment in industries established or to be established in the Argentine Republic.

*Article 24*

The Italian Government and the Argentine Government shall consider what technical means may, by agreement, be used to increase the volume of re-insurance operations between the two countries.

*Article 25*

The Governments of the Argentine Republic and the Italian Republic shall adopt the necessary measures to assure and increase, on a basis of reciprocity, trade in books, magazines, newspapers and other publications.

For this purpose the two Governments shall arrange for such publications issued in one of the two countries to enjoy in the other every facility which the law allows with regard to importation, trade and fiscal treatment.

*Article 20*

La Commission mixte sera composée des représentants des Gouvernements des Parties contractantes, de l'Office des changes italien et de la Banque centrale de la République Argentine.

Elle se réunira un mois au plus tard après que l'une des Parties contractantes aura formulé une demande à cet effet.

*Article 21*

Dans un délai d'un mois à compter de la date d'entrée en vigueur du présent Accord, les Gouvernements de la République italienne et de la République Argentine désigneront leurs représentants respectifs à ladite Commission.

*Article 22*

Les Gouvernements de la République italienne et de la République Argentine adopteront les mesures et dispositions nécessaires pour garantir, dans l'esprit des dispositions et traités en vigueur en la matière, le respect des indications d'origine et de qualité concernant les produits provenant exclusivement de l'un ou l'autre pays et empêcheront, en prévoyant des sanctions appropriées, la circulation et la vente, sur leur territoire ou celui d'autres pays, de produits portant de fausses indications d'origine, de qualité ou de type.

*Article 23*

Le Gouvernement italien examinera avec la plus grande bienveillance les demandes du Gouvernement argentin concernant la communication de techniques de production et de brevets, la fourniture de machines et l'envoi de techniciens dans les entreprises établies dans la République Argentine ou qui pourront y être établies à l'avenir.

*Article 24*

Le Gouvernement italien et le Gouvernement argentin étudieront les moyens techniques à utiliser d'un commun accord pour augmenter le volume des opérations de réassurance entre les deux pays.

*Article 25*

Les Gouvernements de la République italienne et de la République Argentine adopteront les mesures nécessaires pour assurer et augmenter, dans des conditions de réciprocité, les échanges de livres, de revues, de journaux et autres publications.

A cet effet, les deux Gouvernements prendront les dispositions nécessaires pour que les publications de chaque pays jouissent dans l'autre de toutes les facilités prévues par la loi en ce qui concerne l'importation, le commerce et le régime fiscal.

*Article 26*

The Film Co-production Protocol signed at Buenos Aires on 5 December 1952 shall remain in force for the same period as this Agreement.

The Special Film Commission provided for in the Trade and Financial Agreement of 25 June 1952 may meet at the request of either Party for the purpose of bringing the Protocol up to date in order to intensify co-operation in cinematographic matters between the two countries.

## CHAPTER V

## FINAL PROVISIONS

*Article 27*

(1) If there is any substantial change in the conditions of trade and of the payments system on which this Agreement between the two countries is based, and in particular if the currency of one of the Contracting Parties is made freely convertible, either Contracting Party may request the other to enter forthwith into negotiations with a view to adapting this Agreement to the new conditions.

(2) Unless the two Contracting Parties arrive at a new agreement within two months of the date on which fresh negotiations were requested, the period of notice provided for in article 30 shall be reduced to one month.

*Article 28*

This Agreement shall annul and supersede the Trade and Financial Agreement of 25 June 1952.

The Additional Protocol relating to problems of immigration and settlement, which was signed at Rome on 25 June 1952 and the text of which is reproduced as an annex<sup>1</sup> to this Agreement, shall nevertheless remain in force.

*Article 29*

The expiry of this Agreement shall not affect the validity of import and export permits for the period for which they were issued.

The competent Argentine authorities shall give sympathetic consideration to applications for the extension of import permits for machinery and capital goods of Italian origin where the applicant can prove that the time taken to manufacture the goods has for unforeseen reasons exceeded the period of validity of the import licence concerned.

<sup>1</sup> See p. 328 of this volume.

*Article 26*

Le Protocole de coproduction cinématographique signé à Buenos-Aires le 5 décembre 1952 demeurera en vigueur pendant la durée du présent Accord.

La Commission cinématographique spéciale prévue par l'Accord commercial et financier du 25 juin 1952 pourra se réunir, à la demande de l'une ou l'autre Partie, pour assurer l'aménagement éventuel de ce Protocole afin d'intensifier la coopération cinématographique entre les deux pays.

## CHAPITRE V

## DISPOSITIONS FINALES

*Article 27*

1) Si les conditions des échanges commerciaux et du système de paiements qui ont servi de base au présent Accord entre les deux pays se modifient de façon appréciable, et notamment, si la monnaie de l'une des Parties contractantes devient librement convertible, chacune des Parties contractantes pourra demander à l'autre l'ouverture immédiate de négociations en vue d'adapter le présent Accord à cette nouvelle situation.

2) Si les deux Parties contractantes ne parviennent pas à conclure un nouvel Accord dans un délai de deux mois à compter de la date où auront été demandées de nouvelles négociations, le délai prévu à l'article 30 pour dénoncer le présent Accord sera ramené à un mois.

*Article 28*

Le présent Accord abroge et remplace l'Accord commercial et financier du 25 juin 1952.

Toutefois le Protocole additionnel relatif à l'immigration et à l'installation des immigrants, signé à Rome le 25 juin 1952, dont le texte est joint en annexe<sup>1</sup> au présent Accord, demeure en vigueur.

*Article 29*

Au cas où le présent Accord viendrait à expiration, les permis d'importation et d'exportation resteraient valables pendant la période pour laquelle ils ont été octroyés.

Les autorités argentines compétentes examineront avec bienveillance les demandes de prorogation des permis d'importation de marchandises et de biens d'équipement en provenance d'Italie, étant entendu que l'intéressé devra être à même de prouver que les délais de fabrication ont excédé, pour des raisons indépendantes de sa volonté, la période de validité de la licence d'importation dont il est titulaire.

<sup>1</sup> Voir p. 329 de ce volume.

*Article 30*

Without prejudice to its ratification in due course, this Agreement shall enter into force provisionally on the day following the date of signature, for a term of one year, and shall be renewed by tacit consent for an indefinite period unless denounced by either Party subject to three months' notice, which may be given at any time after the expiry of the initial term of one year.

IN WITNESS WHEREOF the plenipotentiaries of the two Contracting Parties have signed this Agreement in four copies, two in the Italian and two in the Spanish language, both texts being equally authentic, at Buenos Aires, this twenty-fifth day of November, one thousand nine hundred and fifty-seven.

For the Argentine Government :

Alfonso DE LAFERRERE  
Minister of Foreign Affairs

Adalbert KRIEGER VASENA  
Minister of the Treasury

Julio César CUETO RUA  
Minister of Trade and Industry

For the Italian Government :

Giuseppe PURI PURINI  
Chargé d'Affaires

## ANNEX

## ADDITIONAL PROTOCOL

The Government of the Argentine Republic, in accordance with its agrarian policy for the broad expansion of agriculture and stock-farming as embodied, in particular, in its recently approved Economic Plan, and

The Government of the Italian Republic, desirous of facilitating emigration to the Argentine Republic of rural family units and of ensuring that they are properly and suitably settled;

Hereby declare :

(1) that from the social and economic standpoint it is of special interest for both countries to increase the emigration to the Argentine Republic of Italian families of genuine rural stock;

(2) that experience in the past five years has shown it to be advisable that such specialized emigration should be conducted in close co-operation between the Governments of the two countries and in accordance with suitable plans;

(3) that in view of the measures recently adopted by the two Governments it is desirable to act upon the recommendations set forth in article 16 of the Emigration



*Article 30*

Nonobstant l'obligation de le ratifier en temps opportun, le présent Accord entrera provisoirement en vigueur, le jour qui suivra la date de sa signature, pour une durée d'un an, et il sera renouvelé par tacite reconduction, pour une période indéterminée, si aucune des deux Parties ne le dénonce avec préavis de trois mois à tout moment après l'expiration de la première année de validité.

EN FOI DE QUOI les plénipotentiaires des deux Parties contractantes ont signé le présent Accord en quatre exemplaires, deux en langue italienne et deux en langue espagnole, les quatre textes faisant également foi, à Buenos-Aires, le 25 novembre 1957.

Pour le Gouvernement argentin :

Alfonso DE LAFERRERE  
Ministre des relations extérieures  
et du culte

Adalbert KRIEGER VASENA  
Ministre des Finances

Julio César CUETO RUA  
Ministre du commerce  
et de l'industrie

Pour le Gouvernement italien :

Giuseppe PURI PURINI  
Chargé d'affaires

## A N N E X E

## PROTOCOLE ADDITIONNEL

Le Gouvernement de la République Argentine, conformément à sa politique d'ample développement des activités agricoles et de l'élevage, consacrée, en particulier, par son Programme économique approuvé récemment, et

Le Gouvernement de la République italienne, désireux de faciliter l'émigration, en République Argentine, de groupes familiaux agricoles et d'assurer leur installation de manière effective et satisfaisante,

Déclarent :

I. Que, du point de vue social et économique, les deux pays ont particulièrement intérêt à favoriser l'émigration, en République Argentine, de familles italiennes d'agriculteurs authentiques.

II. Que l'expérience acquise au cours des cinq dernières années montre que cette émigration particulière appelle une étroite coopération des Gouvernements des deux pays et doit se faire conformément à des plans appropriés.

III. Que les mesures adoptées récemment par les deux Gouvernements rendent opportune la mise en pratique des recommandations contenues à l'article 16 de l'Accord

Agreement of 26 January 1948 and article 9 of the Additional Protocol of 8 October 1949 concerning the consideration of "direct and indirect ways in which the Italian Government, in addition to supplying immigrants, may participate technically and financially in the execution of the colonization plan to be prepared and carried out by the Argentine Government, in relation to the obligations assumed by the latter in connexion with the settlement of Italian immigrants, on the basis of a programme of mutual co-operation";

(4) that the fulfilment of the above-mentioned plans will make it possible to strengthen even further the traditional bonds of friendship between the two peoples.

In accordance with the foregoing principles, and with a view to applying them in practice, the two Governments agree upon the following provisions :

#### *Article 1*

The Argentine Government, in order to promote the permanent settlement in the Argentine Republic of Italian rural families, shall, using the resources of its competent agencies and subject to the conditions laid down by the legal provisions in force, provide the funds necessary to finance the purchase of land and shall make loans for the promotion and development of production.

This contribution shall in no case be less than that made by the Italian Government in accordance with the provisions of articles 2 and 3 hereunder.

#### *Article 2*

The Italian Government, for its part, shall contribute to the fulfilment of the purposes of this Protocol by utilizing, in the manner and subject to the conditions laid down in article 3, a sum not exceeding 200 million Argentine pesos to be drawn from the funds held in the "Loan Appropriation" account opened at the Central Bank of the Argentine Republic in the name of the Italian Exchange Office.

This sum shall be used :

(a) To pay the removal expenses of emigrants and their families and the families of emigrants already settled in Argentina, to an extent to be agreed between the two Governments;

(b) To meet supplementary expenses incurred in settling the emigrants and their families in the Argentine Republic.

#### *Article 3*

The Italian Government's contribution shall be made through one or more agencies, which shall be bodies corporate under Argentine law and shall be empowered to execute the plans for the settlement of rural families. The agencies shall be non-profit-making and shall not have any objects other than those specified.

#### *Article 4*

Any losses, and any moratoria which it may be necessary to grant in connexion with the execution of the plans provided for in this Protocol, shall be borne proportionately by the two Parties as stipulated in the agreements provided for in article 5.

relatif à l'émigration du 26 janvier 1948 et à l'article 9 du Protocole additionnel du 8 octobre 1949, et tendant à étudier les formes d'action directe et indirecte qui, outre l'afflux d'immigrants, permettront au Gouvernement italien de participer, du point de vue technique et financier, à la mise en œuvre du plan de colonisation agricole que le Gouvernement argentin doit préparer et exécuter, en vertu des engagements qu'il a contractés touchant le placement des exploitants italiens, dans le cadre d'un programme de coopération mutuelle.

IV. Que la mise en œuvre de ces plans permettra de renforcer encore davantage les liens traditionnels d'amitié qui existent entre les deux pays.

Pour se conformer aux principes énoncés ci-dessus et les mettre en pratique, les deux Gouvernements sont convenus des dispositions suivantes :

#### *Article premier*

Le Gouvernement argentin, en vue de favoriser l'installation définitive de familles italiennes d'agriculteurs en République Argentine, fournira les moyens nécessaires pour financer l'acquisition des terres et accordera des prêts pour permettre d'en développer et d'en augmenter la production, au moyen des ressources dont disposent les organismes argentins compétents et dans les conditions prévues par les dispositions légales en vigueur.

En aucun cas cette contribution ne pourra être inférieure à celle du Gouvernement italien, conformément aux dispositions des articles 2 et 3 ci-après.

#### *Article 2*

Le Gouvernement italien, de son côté, contribuera à l'application des dispositions du présent Protocole en utilisant, de la manière et dans les conditions prévues à l'article 3, une somme d'un montant maximum de 200 millions de pesos argentins qui sera prélevée sur les fonds disponibles au « compte affectation emprunt » ouvert à la Banque centrale de la République Argentine au nom de l'Office des changes italien.

Cette somme sera destinée au financement :

a) Des frais de transport des émigrants et de leurs familles ainsi que des familles des immigrants déjà installés en République Argentine, dans la mesure dont conviendront les deux Gouvernements; et

b) Des frais complémentaires entraînés par l'établissement (*sistemazione*) des exploitants et de leurs familles en République Argentine.

#### *Article 3*

La contribution du Gouvernement italien se fera par l'intermédiaire d'une ou plusieurs sociétés constituées conformément au droit argentin et possédant les moyens nécessaires pour mettre en œuvre les plans d'installation des familles d'agriculteurs. Ces sociétés ne viseront pas des buts lucratifs et leurs objectifs sociaux se limiteront aux fins susmentionnées.

#### *Article 4*

Les pertes, ainsi que les moratoires qu'il pourra être nécessaire de concéder à l'occasion de la mise en œuvre des plans prévus dans le présent Protocole, seront supportés, proportionnellement, par les deux Parties, conformément aux dispositions des accords mentionnés à l'article 5.

*Article 5*

The preparation and execution of the various settlement plans shall be co-ordinated in every particular by agreement between the agency or agencies referred to in article 3 and the competent Argentine authorities, on the basis of special agreements to be concluded in each case.

*Article 6*

The agency or agencies administering the Italian funds appropriated for the purpose shall co-operate in the preparation and execution of the technical plans to be drawn up by the competent Argentine authorities in order to ensure the sound development of the agricultural undertakings.

*Article 7*

It is understood that the rural families to benefit from the provisions of this Protocol shall be selected on the basis of skill, physical and moral condition and satisfactory history, in accordance with the emigration agreements in force concluded by the two Governments, which undertake to grant, under the said Agreements, every possible facility to promote the fulfilment of the aims pursued.

DE GASPERI

Bernabé S. GONZALES RISOS  
Julio M. JUNCOSA SERÉ

## PROTOCOL CONCERNING EMIGRATION

On the occasion of the signature this day of the Trade and Financial Agreement between the Italian Republic and the Argentine Republic,<sup>1</sup> the plenipotentiaries of the two Contracting States, considering the mutual social and economic interest of the two countries in increasing the rational emigration of Italian workers to Argentina in the spirit of the broadest and friendliest co-operation, have agreed as follows :

(1) Italian workers shall enjoy complete equality of treatment with Argentine workers and shall benefit on an equal footing with the latter from all the provisions of Argentine law concerning labour, employment, insurance and social welfare.

(2) Italian emigrants shall without exception enjoy during their residence in Argentine territory the same treatment and advantages as are accorded to emigrants of any other origin whatsoever, it being understood that all benefits granted to emigrants from other countries shall be extended to Italian emigrants.

<sup>1</sup> See p. 316 of this volume.

*Article 5*

Les divers plans d'installation seront préparés et mis en œuvre de concert, dans tous leurs détails, par la société ou les sociétés mentionnées à l'article 3 et par les organismes argentins compétents qui concluront dans chaque cas un accord spécial.

*Article 6*

La société ou les sociétés qui administreront les fonds italiens spécialement affectés à cet effet devront coopérer à la préparation et à la mise en œuvre des plans techniques qu'établiront les organismes argentins compétents pour assurer le développement rationnel des exploitations agricoles.

*Article 7*

Il est entendu que le choix des familles d'agriculteurs qui bénéficieront du présent Protocole se fera, en ce qui concerne les aptitudes professionnelles, les conditions physiques, la moralité et les antécédents, conformément aux traités en vigueur relatifs à l'émigration conclus entre les deux Gouvernements, lesquels s'engagent, en vertu desdits traités, à accorder les plus grandes facilités possible pour la réalisation satisfaisante des objectifs visés.

DE GASPERI

Bernabé S. GONZALES RISOS  
Julio M. JUNCOSA SERÉ

## PROTOCOLE RELATIF À L'ÉMIGRATION

À l'occasion de la signature, à la date de ce jour, de l'Accord commercial et financier entre la République italienne et la République Argentine<sup>1</sup>, les plénipotentiaires des deux États contractants, considérant l'intérêt réciproque qu'ont les deux pays, du point de vue social et économique, à développer rationnellement l'émigration de travailleurs italiens en Argentine, dans un esprit de coopération étroite et amicale, sont convenus de ce qui suit :

1) Les travailleurs italiens jouiront d'une complète égalité avec les travailleurs argentins et bénéficieront comme eux, de toutes les dispositions prévues par les lois argentines en ce qui concerne le travail et l'emploi, les assurances et la protection sociale.

2) Les émigrants italiens jouiront sans exception, tant qu'ils se trouveront sur le territoire argentin, du même traitement et des mêmes avantages que ceux dont bénéficient les émigrants de toute autre origine, étant entendu qu'il leur sera accordé toutes les facilités octroyées aux émigrants originaires d'autres pays.

<sup>1</sup> Voir p. 317 de ce volume.

(3) The two Governments shall adopt the necessary measures to co-ordinate their common interests in such consular and cultural matters as may affect Italian emigration.

(4) Italian emigrants who enter Argentina, on or after the date of the entry into force of this Protocol :

(a) Under programmes for skilled and agricultural workers sponsored by the Argentine Government, with a view to settling in the country; or

(b) Under ordinary contracts of employment as technical or skilled workers at a wage not exceeding 4,000 pesos a month,

shall, provided in the case of the persons referred to in sub-paragraph (a) that they continue to reside in the country, be entitled to make through the official exchange market, for a period not exceeding eighteen months from the month of their arrival in Argentina, remittances for family maintenance up to the following amounts :

- 700 pesos in respect of their spouse and children (unmarried daughters of any age and sons up to eighteen years of age or, if they are incapacitated for work, older); or
- 500 pesos in respect of parents, brothers (under eighteen years of age or, if they are incapacitated for work, older) sisters (unmarried of any age) or grandparents.

The above-mentioned period of eighteen months may be increased to not more than twenty-four months where the recipient of the remittance is unable to emigrate because he or any member of his family has been declared by the competent Argentine authorities temporarily unfit for immigration.

Italian workers in the aforesaid categories who entered the country on or after 1 January 1957 shall also be entitled to make remittances through the official exchange market, in the amounts and under the conditions specified, for a period of eighteen to twenty-four months as appropriate; the said period shall, however, be reduced by deducting the period which has elapsed between the date of their arrival in the country and the date of the entry into force of this Protocol.

In addition Italian emigrants may, as an exception and on one occasion only, within five years from the date of their arrival in the country, transfer the sum of 1,000 pesos through the official exchange market in favour of members of their family who are included within the aforesaid categories and who are preparing to leave for Argentina, as a contribution to their travelling expenses.

(5) Italian citizens entitled to Argentine retirement or other pensions shall remain entitled to draw such pensions without any deduction whatsoever even if they reside outside the territory of the Argentine Republic.

3) Les deux Gouvernements adopteront les mesures voulues pour coordonner leurs intérêts communs en ce qui concerne les questions consulaires et culturelles relatives à l'émigration italienne.

4) Les émigrants italiens qui, à partir de la date de l'entrée en vigueur du présent Protocole, pénétreront en Argentine :

- a) Dans le cadre de programmes relatifs à la main-d'œuvre qualifiée et agricole exécutés sous le patronage du Gouvernement argentin, pour s'établir dans le pays ou
- b) En vertu de contrats ordinaires, en qualité de techniciens ou de travailleurs qualifiés, à condition que leur salaire mensuel ne soit pas supérieur à 4.000 pesos.

et, en ce qui concerne les émigrants visés à l'alinéa a, à condition qu'ils continuent à résider dans le pays, pourront, pendant une période de 18 mois au maximum à compter du mois de leur arrivée en Argentine, effectuer à des fins d'aide familiale des transferts de fonds par l'intermédiaire du marché officiel des changes jusqu'à concurrence des montants suivants :

- 700 pesos au bénéfice du conjoint et des enfants (c'est-à-dire des filles célibataires, quel que soit leur âge et des fils âgés de moins de 18 ans, ou plus âgés s'ils sont dans l'incapacité d'exercer un emploi) ou
- 500 pesos au bénéfice des parents, des frères (âgés de moins de 18 ans ou plus âgés s'ils sont dans l'incapacité d'exercer un emploi) des sœurs (célibataires, quel que soit leur âge) ou des grands-parents.

Cette période de 18 mois sera portée à 24 mois au maximum, au cas où le bénéficiaire de l'envoi de fonds se trouverait dans l'impossibilité d'émigrer parce que les autorités argentes auraient provisoirement refusé audit bénéficiaire ou à un membre de sa famille, l'autorisation d'émigrer.

De même, les travailleurs italiens compris dans les catégories susmentionnées, qui seront entrés dans le pays à partir du 1<sup>er</sup> janvier 1957, pourront effectuer des transferts de fonds, par l'intermédiaire du marché officiel des changes, pendant une période de 18 ou de 24 mois selon le cas, jusqu'à concurrence des montants indiqués et dans les conditions prévues, étant entendu qu'il devra être déduit de cette période le délai écoulé entre la date de l'arrivée de l'intéressé dans le pays et celle de l'entrée en vigueur du présent Protocole.

En outre, les émigrants italiens pourront transférer, à titre exceptionnel, pendant une période de cinq ans à compter du jour de leur entrée dans le pays, par l'intermédiaire du marché officiel des changes, une somme globale de 1.000 pesos, au bénéfice des membres de leur famille appartenant aux catégories susmentionnées qui doivent s'embarquer pour l'Argentine, afin de les aider à payer leurs frais de voyage.

5) Les ressortissants italiens, même s'ils résident en dehors du territoire de la République Argentine, conservent le droit de percevoir intégralement les pensions ou retraites argentines dont ils sont titulaires.

(6) A Permanent Mixed Commission composed of Italian and Argentine officials with specialized knowledge of emigration problems shall meet whenever the Italian or Argentine authorities so request in order to consider and propose practical measures for the better and more effective application of the agreements between Italy and Argentina concerning the emigration and settlement of Italian citizens.

This Protocol shall constitute an integral part of the Trade and Financial Agreement between Italy and Argentina signed this day.

IN WITNESS WHEREOF the plenipotentiaries of the two Contracting Parties have signed this Protocol in four copies, two in the Italian and two in the Spanish language, both texts being equally authentic, at Buenos Aires this twenty-fifth day of November one thousand nine hundred and fifty-seven.

For the Argentine Government :

Alfonso DE LAFERRERE  
Minister of Foreign Affairs

Adalbert KRIEGER VASENA  
Minister of the Treasury

Julio César CUETO RUA  
Minister of Trade and Industry

For the Italian Government :

Giuseppe PURI PURINI  
Chargé d'Affaires

## PROTOCOL<sup>1</sup> CONCERNING THE CONSOLIDATION AND AMORTIZATION OF THE ITALIAN CREDIT WITH THE ARGENTINE REPUBLIC

Pursuant to the provisions of paragraphs 5, 6, 7, 8 and 9 of this Agreed Paris Note of 30 May 1956, the Italian Government and the Argentine Government have agreed as follows :

### *Article 1*

(a) The Italian Exchange Office, representing the Italian Government, shall open in the name of the Central Bank of the Argentine Republic, representing the Argentine Government, an account in United States dollars to be known as the "Consolidated Account";

<sup>1</sup> Came into force on 26 November 1957, in accordance with article 8.



6) Une Commission mixte permanente composée de fonctionnaires argentins et italiens spécialistes des problèmes relatifs à l'émigration, se réunira, toutes les fois que les autorités argentines ou italiennes en feront la demande, en vue d'étudier et de proposer des modalités pratiques de nature à permettre une application plus satisfaisante et plus efficace des accords conclus entre l'Italie et l'Argentine en matière d'émigration et d'installation des ressortissants italiens.

Le présent Protocole fait partie intégrante de l'Accord commercial et financier signé à la date de ce jour entre l'Italie et l'Argentine.

EN FOI DE QUOI les plénipotentiaires des deux Parties contractantes ont signé le présent Protocole en quatre exemplaires, deux en langue italienne et deux en langue espagnole, les quatre textes faisant également foi, à Buenos-Aires, le 25 novembre 1957.

Pour le Gouvernement argentin :

Alfonso DE LAFERRERE  
Ministre des affaires extérieures  
et du culte

Adalbert KRIEGER VASENA  
Ministre des finances

Julio César CUETO RUA  
Ministre du commerce et de l'industrie

Pour le Gouvernement italien :

Giuseppe PURI PURINI  
Chargé d'affaires

## PROTOCOLE<sup>1</sup> RELATIF À LA CONSOLIDATION ET À L'AMORTISSEMENT DE LA CRÉANCE ITALIENNE ENVERS LA RÉPUBLIQUE ARGENTINE

En exécution des dispositions prévues aux points 5, 6, 7, 8 et 9 de l'Acte de Paris signé le 30 mai 1956, le Gouvernement italien et le Gouvernement argentin sont convenus de ce qui suit :

### *Article premier*

a) L'Office des changes italien, représentant le Gouvernement italien, ouvrira un compte en dollars des États-Unis, dénommé « compte consolidé », au nom de la Banque centrale de la République Argentine, représentant le Gouvernement argentin ;

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 26 novembre 1957, conformément à l'article 8.

(b) The following balances shall be debited to the account provided for in paragraph (a) above :

- (i) The balance of the CAI General \$ Account provided for in article 17 of the Trade and Financial Agreement of 25 June 1952, as ascertained on 2 August 1956 and taking into account transfer operations up to the date of signature of this Protocol;
- (ii) The balance of the Capital Goods Financing Account provided for in article 21 of the Trade and Financial Agreement of 25 June 1952, as ascertained on 2 August 1956 and taking into account transfer operations up to the date of signature of this Protocol.

The amount of the balances of the said accounts is shown in part II of annex No. 1<sup>1</sup> to this Protocol.

(c) The amortization payments made by the Central Bank as prescribed by article 3 hereunder shall be credited to the account provided for in paragraph (a) above.

(d) Any transfer operations agreed between the Central Bank and the Italian Exchange Office shall also be debited or credited to the said account.

#### *Article 2*

The "Consolidated Account" provided for in article 1 above shall bear interest at the rate of 3.50 per cent per annum, which shall be entered in the said "Account" and liquidated on 30 June of each year beginning in 1957.

#### *Article 3*

The Argentine debt shown in the "Consolidated Account" shall be amortized within a period not exceeding ten years in the instalments specified in annex No. 2<sup>2</sup>, which shall be payable on 30 June of each year in the amounts remaining after deduction, from the appropriate amortization instalment, of the accrued interest and the payments made during the financial year under article 6 hereunder. The first annual instalment shall be payable on 30 June 1957.

#### *Article 4*

If the Argentine Government at any time concludes with the Government of France, the Federal Republic of Germany, the United Kingdom or Japan an agreement for the total or partial settlement of the debts or of the bonds with payment deferred for more than twelve months shown in part I of annex No. 1 on terms more favourable than those stipulated in this Protocol, such conditions shall immediately be applied to the payment of the debts and deferred-payment bonds shown in part II of the said annex No. 1.

<sup>1</sup> See p. 344 of this volume.

<sup>2</sup> See p. 346 of this volume.

b) Au débit du compte visé à l'alinéa *a* ci-dessus seront portés :

- i) Le solde du « compte général dollars CAI » prévu à l'article 17 de l'Accord commercial et financier du 25 juin 1952, tel qu'il apparaissait le 2 août 1956 et compte tenu des opérations de transfert effectuées jusqu'à la date de la signature du présent Protocole;
- ii) Le solde du « compte financement, biens d'équipement » prévu à l'article 21 de l'Accord commercial et financier du 25 juin 1952, tel qu'il apparaissait le 2 août 1956 et compte tenu des opérations de transfert effectuées jusqu'à la date de la signature du présent Protocole.

Le montant des soldes des comptes susmentionnés est indiqué dans la partie II de l'annexe I<sup>1</sup> au présent Protocole.

c) Au crédit du compte visé à l'alinéa *a* ci-dessus seront portées les annuités versées par la Banque centrale, conformément aux dispositions prévues à l'article 3 ci-dessous;

d) Au débit ou au crédit du compte en question sera également porté le montant des opérations de transfert qui seront convenues entre la Banque centrale et l'Office des changes italien.

#### *Article 2*

Le « compte consolidé » prévu à l'article premier ci-dessus portera intérêt au taux de 3,5 pour 100 par an; ces intérêts seront portés audit « compte » et arrêtés le 30 juin de chaque année, à partir de 1957.

#### *Article 3*

La dette argentine figurant au « compte consolidé » sera amortie sur une période maximum de 10 ans au moyen des annuités indiquées à l'annexe 2<sup>2</sup>, lesquelles seront versées le 30 juin de chaque année, après déduction des intérêts échus et des paiements effectués au cours de l'exercice financier, visés à l'article 6 ci-dessous. La première annuité viendra à échéance le 30 juin 1957.

#### *Article 4*

Au cas où le Gouvernement argentin conclurait un accord avec le Gouvernement de la France, de la République fédérale d'Allemagne, du Royaume-Uni ou du Japon, en vue du paiement de la totalité ou d'une partie des dettes, ainsi que du montant des obligations à paiement différé de plus de 12 mois indiquées dans la partie I de l'annexe I, dans des conditions plus favorables que celles qui sont prévues par le présent Protocole, ces conditions seront appliquées immédiatement aux dettes et aux obligations à paiement différé indiquées dans la partie II de l'annexe.

<sup>1</sup> Voir p. 345 de ce volume.

<sup>2</sup> Voir p. 347 de ce volume.

*Article 5*

(a) The amortization payments referred to in article 3 shall be made by the Central Bank in accordance with the provisions of article 13 of the Trade and Financial Agreement signed this day.<sup>1</sup>

(b) In the event of the termination of the multilateral payments system in which both Italy and Argentina participate, or in the event that Italy ceases to participate in that system, the amortization instalments shall be paid by Argentina in such currency as Italy can accept.

*Article 6*

(a) The bonds with payment deferred for more than twelve months agreed upon by the competent authorities of the two countries, the total amount of which is shown in part II of annex No. 1, shall be redeemed in favour of the payees in Italy on the dates fixed in the contracts, in accordance with the provisions of article 13 of the Agreement signed this day.

(b) In the event of the termination of the multilateral payments system in which both Italy and Argentina participate, or in the event that Italy ceases to participate in that system, the bonds shall be redeemed by Argentina on the prescribed dates in such currency as the creditor country can accept.

(c) The Central Bank shall notify the Italian Exchange Office of the amounts paid annually by Argentina to the payees in Italy against the aforesaid bonds and the said amounts shall, as prescribed by article 3 above, be deducted from the annual instalment for the year in question.

(d) Payments made by the Argentine Republic through the "CAI General Dollar Account" between 2 July and 2 August 1956 against bonds with payment deferred for more than twelve months shall be counted towards the first annual Argentine instalment in accordance with article 3 of this Protocol.

*Article 7*

The Italian Exchange Office and the Central Bank of the Argentine Republic shall make the technical arrangements necessary to apply the provisions of this Protocol.

*Article 8*

This Protocol shall enter into force on the day after the date of its signature and shall remain in force until the consolidated Italian credit has been fully amortized.

---

<sup>1</sup> See p. 316 of this volume.

*Article 5*

a) Les annuités prévues à l'article 3 seront versées par la Banque centrale, conformément aux dispositions de l'article 13 de l'Accord commercial et financier, signé en date de ce jour<sup>1</sup>.

b) Au cas où le système multilatéral de paiements auquel participent l'Italie et l'Argentine prendrait fin, ainsi qu'au cas où l'Italie cesserait de participer à ce système, les annuités susmentionnées seront versées par l'Argentine dans une monnaie qui puisse être acceptée par l'Italie.

*Article 6*

a) Le montant des obligations à paiement différé de plus de 12 mois convenues entre les autorités compétentes des deux pays, dont le total est indiqué dans la partie II de l'annexe I, sera versé aux bénéficiaires en Italie aux échéances prévues par les contrats, conformément aux dispositions de l'article 13 de l'Accord signé en date de ce jour.

b) Au cas où le système multilatéral de paiements auquel participent l'Italie et l'Argentine prendrait fin, ainsi qu'au cas où l'Italie cesserait de participer à ce système, le montant des obligations susmentionnées sera payé par l'Argentine, aux échéances prévues, dans une monnaie qui puisse être acceptée par le pays créateur.

c) La Banque centrale notifiera à l'Office des changes italien le montant des sommes versées chaque année par l'Argentine aux bénéficiaires en Italie, en paiement des obligations susmentionnées; conformément à l'article 3 ci-dessus, le montant de ces versements viendra en déduction de l'annuité à échoir.

d) Les paiements effectués par la République Argentine par l'intermédiaire du « compte général dollars CAI » du 2 juillet au 2 août 1956 et relatifs aux obligations à paiement différé de plus de 12 mois, seront déduits de la première annuité due par l'Argentine, conformément à l'article 3 du présent Protocole.

*Article 7*

L'Office des changes italien et la Banque centrale de la République Argentine arrêteront les modalités techniques nécessaires pour l'application des dispositions contenues dans le présent Protocole.

*Article 8*

Le présent Protocole prendra effet le jour qui suivra la date de sa signature et demeurera en vigueur jusqu'à extinction de la dette argentine consolidée.

<sup>1</sup> Voir p. 317 de ce volume.

IN WITNESS WHEREOF the plenipotentiaries of the two Contracting Parties have signed this Protocol in four copies, two in the Spanish and two in the Italian language, both texts being equally authentic, at Buenos Aires this twenty-fifth day of November one thousand nine hundred and fifty-seven.

For the Argentine Government :

Alfonso DE LAFERRERE  
Minister of Foreign Affairs

Adalbert KRIEGER VASENA  
Minister of the Treasury

Julio César CUETO RUA  
Minister of Trade and Industry

For the Italian Government :

Giuseppe PURI PURINI  
Chargé d'Affaires

EN FOI DE QUOI les plénipotentiaires des deux Parties contractantes ont signé le présent Protocole en quatre exemplaires, deux en langue espagnole et deux en langue italienne, les quatre textes faisant également foi, à Buenos-Aires, le 25 novembre 1957.

Pour le Gouvernement argentin :

Alfonso DE LAFERRERE  
Ministre des relations extérieures  
et du culte

Adalbert KRIEGER VASENA  
Ministre des finances

Julio César CUETO RUA  
Ministre du Commerce et de l'industrie

Pour le Gouvernement italien :

Giuseppe PURI PURINI  
Chargé d'affaires

## ANNEX No. 1

TOTAL OF ARGENTINE DEBTS AND DEFERRED-PAYMENT BONDS ON  
30 JUNE 1956

<i>Country</i>	<i>Government debts</i>	<i>Deferred-payment bonds</i>	<i>Total owing</i>
<i>(Dollar equivalents)</i>			
PART I			
<i>Participating countries</i>			
Federal Republic of Germany.....	23,095,239	124,893,632	147,988,871
United Kingdom .....	53,200,000	11,214,700	64,414,700
France .....	2,840,337	27,864,000	30,704,337
Netherlands .....	20,935,010	—	20,935,010
<i>Non-participating country</i>			
Japan .....	55,000,000	8,968,952	63,968,952
PART II			
<i>Italy</i>			
General Account .....	54,078,341		
Capital Goods Financing Account ..	35,762,786		
Deferred-payment bonds .....		23,782,848	
	<u>89,841,127</u>	<u>23,782,848</u>	<u>113,623,975</u>

## NOTE

The Italian delegation and the Argentine delegation, in accordance with paragraph 10 of the Agreed Paris Note, agree that, for the purposes of consolidation of the Argentine debts, the balances should be determined at the close of business on 30 June 1956. However, since between the date of the entry into force of the Argentine multilateral system (2 July 1956) and the date of Italy's entry into the multilateral system (3 August 1956) the balances representing the Italian credit have not changed substantially with reference to the said credit of 30 June 1956, they have agreed to adopt as the basis of consolidation the balances existing on 2 August 1956, taking into account also transfers up to the date of this Protocol relating to previous operations credited and debited to the "CAI General Dollar Account" and the "Capital Goods Financing Account".



## ANNEXE 1

MONTANT DE LA DETTE ARGENTINE ET DES OBLIGATIONS  
À PAIEMENT DIFFÉRÉ, AU 30 JUIN 1956

<i>Pays</i>	<i>Dettes officielles</i>	<i>Obligations à paiement différé</i>	<i>Total de la dette</i>
<i>(Équivalent en dollars)</i>			
PARTIE I			
<i>Pays participants</i>			
République fédérale d'Allemagne . . . .	23.095.239	124.893.632	147.988.871
Royaume-Uni . . . . .	53.200.000	11.214.700	64.414.700
France . . . . .	2.840.337	27.864.000	30.704.337
Pays-Bas . . . . .	20.935.010	—	20.935.010
<i>Pays non participant</i>			
Japon . . . . .	55.000.000	8.968.952	63.968.952
PARTIE II			
<i>Italie</i>			
Compte général . . . . .	54.078.341		
Compte, financement biens d'équipe- ment . . . . .	35.762.786		
Obligations à paiement différé . . . . .		23.782.848	
	89.841.127	23.782.848	113.623.975

## NOTE

La délégation italienne et la délégation argentine, conformément à l'article 10 de l'Acte de Paris, conviennent qu'aux fins de la consolidation de la dette argentine, il conviendrait de déterminer le montant des soldes tels qu'ils apparaissent à la clôture des opérations le 30 juin 1956. Cependant, étant donné que les soldes figurant au crédit de l'Italie n'ont pas accusé, entre la date de l'entrée en vigueur du système multilatéral (2 juillet 1956) et la date de l'entrée de l'Italie dans ledit système (3 août 1956) de fluctuations appréciables par rapport à ce crédit au 30 juin 1956, les deux délégations sont convenues d'adopter, comme base de consolidation, les soldes tels qu'ils apparaissent le 2 août 1956, en tenant compte également des transferts effectués jusqu'à la date de la signature du présent Protocole et relatifs à des opérations antérieures portées au crédit ou au débit du « compte général dollars CAI » et du « compte financement, biens d'équipement ».

## ANNEX No. 2

INSTALMENTS PAYABLE BY THE CENTRAL BANK OF THE ARGENTINE REPUBLIC TO THE ITALIAN EXCHANGE OFFICE, AFTER DEDUCTION OF THE AMOUNTS PAID AGAINST DEFERRED-PAYMENT BONDS, REFERRED TO IN ARTICLE 6 (c) AND PROVIDED FOR IN THE AMORTIZATION PLAN

<i>Instalment N°.</i>	<i>Date due</i>	<i>Amount of instalment (Dollar equivalents)</i>
1	30 June 1957	6,812,961
2	30 June 1958	4,707,592
3	30 June 1959	9,187,912
4	30 June 1960	9,858,366
5	30 June 1961	12,910,117
6	30 June 1962	15,378,476
7	30 June 1963	16,350,084
8	30 June 1964	16,350,084
9	30 June 1965	18,231,382

## ANNEX No. 3

The Italian delegation and the Argentine delegation, having examined the question of advance exchange permits issued by Argentina for which no corresponding permits were issued by the Italian authorities, have agreed as follows :

(a) The Italian authorities shall issue export permits corresponding to the payment orders issued by Argentina against the "Capital Goods Financing Account" (see schedule (a)).

Such payments, which shall be made in multilateral currency as they fall due, shall be deducted from the amortization instalment prescribed for the financial year as provided by article 6 of this Protocol.

(b) The Italian authorities shall grant export permits corresponding to the advance exchange permits issued by Argentina against the "CAI General \$ Account" (see schedule (b)). The Argentine authorities shall where necessary confirm or renew such advance permits. The amount of such payments, which shall be made by the agreed dates in the manner stipulated in the new multilateral payments agreement, shall be deducted from the amortization instalments.

## ANNEXE 2

ANNUITÉS À VERSER PAR LA BANQUE CENTRALE DE LA RÉPUBLIQUE ARGENTINE À L'OFFICE DES CHANGES ITALIEN, DÉDUCTION FAITE DES VERSEMENTS EFFECTUÉS AU TITRE DES OBLIGATIONS À PAIEMENT DIFFÉRÉ, MENTIONNÉS À L'ALINÉA *c* DE L'ARTICLE 6 ET COMPTES AUX FINS D'AMORTISSEMENT

<i>Numéro de l'annuité</i>	<i>Échéance</i>	<i>Montant de l'annuité (Équivalent en dollars)</i>
1 <sup>re</sup> annuité	30 juin 1957	6.812.961
2 <sup>e</sup> annuité	30 juin 1958	4.707.592
3 <sup>e</sup> annuité	30 juin 1959	9.187.912
4 <sup>e</sup> annuité	30 juin 1960	9.858.366
5 <sup>e</sup> annuité	30 juin 1961	12.910.117
6 <sup>e</sup> annuité	30 juin 1962	15.378.476
7 <sup>e</sup> annuité	30 juin 1963	16.350.084
8 <sup>e</sup> annuité	30 juin 1964	16.350.084
9 <sup>e</sup> annuité	30 juin 1965	18.231.382

## ANNEXE 3

La délégation italienne et la délégation argentine, ayant examiné la question des autorisations préalables de change délivrées par l'Argentine pour lesquelles il n'a pas été délivré d'autorisations correspondantes par les autorités italiennes, sont convenues de ce qui suit :

a) Les autorités italiennes délivreront les licences d'exportation correspondant aux ordres de paiement émis par l'Argentine à imputer sur le « compte financement biens d'équipement » (voir tableau *a*).

Ces paiements, qui seront effectués à l'échéance en monnaie multilatérale, seront déduits des annuités prévues pour chaque exercice, conformément à l'article 6 du présent Protocole.

b) Les autorités italiennes délivreront les licences d'exportation correspondant aux autorisations préalables de change délivrées par l'Argentine à imputer sur le « compte général dollars CAI » (voir tableau *b*). Les autorités argentine confirmeront ou renouvelleront, le cas échéant, lesdites autorisations préalables. Le montant des paiements qui seront effectués aux échéances prévues selon les modalités du nouvel accord de paiements multilatéral sera déduit des annuités prévues.

## SCHEDULE (a)

PAYMENT ORDERS ISSUED BY THE CENTRAL BANK OF THE ARGENTINE  
REPUBLIC

<i>Advance permit No.</i>	<i>Central Bank letter</i>	<i>Payee in Italy</i>	<i>Amount in dollars</i>
300123	330-SA/4603 of 27 June 1956	Banco di Roma, Rome, for a/c Norican, Rome . . . . .	485,920.00
300033	330-SA/4982 of 12 July 1956	Credito Italiano, Turin, for a/c Officine Metallurgiche Fratelli Nuseo, Turin . . . . .	10,425.00
300032	330-SA/35104 of 30 November 1955	Banca Commerciale Italiana, Ge- noa, for a/c Argentine shipping Commission in Europe . . . . .	9,951.00
300033	330-SA/4982 of 12 July 1956	Credito Italiano, Milan, for a/c Siemens, Milan . . . . .	85,104.25
703457	330-SA/34552 of 8 November 1955	Napolbanco, Turin, for a/c FIAT, Turin . . . . .	28,808.24
703464	330-SA/4007 of 6 June 1956	Banca di Napoli, Turin, for a/c Fiat, Turin . . . . .	59,793.12
300045	330-SA/2321 of 2 April 1956	Bancoper, Milan, for a/c Socomin- ter, Milan . . . . .	1,488,750.36
		TOTAL	2,168,751.97

TABLEAU a

## ORDRES DE PAIEMENT ÉMIS PAR LA BANQUE CENTRALE DE LA RÉPUBLIQUE ARGENTINE

<i>Numéro de l'autorisation préalable</i>	<i>Lettre de la Banque centrale</i>	<i>Bénéficiaire en Italie</i>	<i>Montant en dollars</i>
300123	330-SA/4603 du 27 juin 1956	Banco di Roma — Rome p.c. Noricam — Rome . . . . .	485.920,00
300033	330-SA/4982 du 12 juillet 1956	Credito Italiano — Turin p.c. Offic. Metallurgiche F. Ili Nuseo — Turin . . . . .	10.425,00
300032	330-SA/35104 du 30 novembre 1955	Banca Commerciale Italiana-Gênes p.c. Comisión Naval Argentina en Europa . . . . .	9.951,00
300033	330-SA/4982 du 12 juillet 1956	Credito Italiano — Milan p.c. Siemens — Milan . . . . .	85.104,25
703457	330-SA/34552 du 8 novembre 1955	Napolbanco — Turin p.c. Fiat — Turin . . . . .	28.808,24
703464	330-SA/4007 du 6 juin 1956	Banca di Napoli — Turin p.c. Fiat — Turin . . . . .	59.793,12
300045	330-SA/2321 du 2 avril 1956	Bancoper — Milan p.c. Socomin-ter — Milan . . . . .	1.488.750,36
		<b>TOTAL</b>	<b>2.168.751,97</b>

## SCHEDULE (b)

EXPORT PERMITS TO BE ISSUED BY THE ITALIAN AUTHORITIES IN  
RESPECT OF ADVANCE EXCHANGE PERMITS ISSUED BY THE CENTRAL  
BANK OF THE ARGENTINE REPUBLIC AGAINST THE GENERAL  
ACCOUNT

<i>Advance permit No.</i>	<i>Argentine Importing Company</i>	<i>Italian Exporting Company</i>	<i>Goods</i>	<i>Amount in dollars F.O.B.</i>
703940	Fiat Someca Construcciones Córdoba Concord SAIC	Fiat S.p.A.	Tractor manufacturing equipment . . . . .	1,300,000
703941	Fiat Someca Construcciones Córdoba Concord SAIC	Fiat S.p.A.	Tractor manufacturing equipment . . . . .	1,300,000
703942	Fiat Someca Construcciones Córdoba Concord SAIC	Fiat S.p.A.	Tractor manufacturing equipment . . . . .	1,300,000
703947	Grandes Motores Diesel SAIC	Fiat S.p.A.	Machinery, instruments, etc., for diesel engine factory . . . . .	3,000,000
703951	Grandes Motores Diesel SAIC	Fiat S.p.A.	Groups of diesel engines and parts for diesel engine factory . . . . .	2,500,000
703954	Grandes Motores Diesel SAIC	Fiat S.p.A.	Groups of diesel engines and parts for diesel engine factory . . . . .	1,800,000
703957	Grandes Motores Diesel SAIC	Fiat S.p.A.	Groups of diesel engines and parts for diesel engine factory . . . . .	600,000
750315	M.T.N.E.N.T. Adquisic.	N.N.	Railway supplies . . . . .	2,147,809
750148	Agromecánica	Ansaldo — Fossati	1 tractor . . . . .	9,066
703790	SIAM di Tella Ltda.	Renzo Guani	Steel balls for bearings	2,350 <sup>1</sup>
				13,959,225

<sup>1</sup> Value C.F. The Italian permits will be issued for the value F.O.B. of the consignment.

TABLEAU b

LICENCES D'EXPORTATION À DÉLIVRER PAR LES AUTORITÉS ITALIENNES ET CORRESPONDANT AUX AUTORISATIONS PRÉALABLES DE CHANGE ÉMISES PAR LA BANQUE CENTRALE DE LA RÉPUBLIQUE ARGENTINE À IMPUTER SUR LE COMPTE GÉNÉRAL

N° de l'autorisation préalable	Entreprise argentine importatrice	Entreprise italienne exportatrice	Marchandises	Montant en dollars (valeur FOB)
703940	Fiat Someca Construcciones Cordoba Concord SAIC	Fiat — Sp.A.	Équipement pour la production de tracteurs .	1.300.000
703941	Fiat Someca Construcciones Cordoba Concord SAIC	Fiat — Sp.A.	Équipement pour la production de tracteurs .	1.300.000
703942	Fiat Someca Construcciones Cordoba Concord SAIC	Fiat — Sp.A.	Équipement pour la production de tracteurs .	1.300.000
703947	Grandes Motores Diesel SAIC	Fiat — Sp.A.	Machines, matériel pour la production de moteurs Diesel . . . .	3.000.000
703951	Grandes Motores Diesel SAIC	Fiat — Sp.A.	Groupes de moteurs Diesel et pièces détachées pour la production de moteurs Diesel . . .	2.500.000
703954	Grandes Motores Diesel SAIC	Fiat — Sp.A.	Groupes de moteurs Diesel et pièces détachées pour la production de moteurs Diesel . . .	1.800.000
703957	Grandes Motores Diesel SAIC	Fiat — Sp.A.	Groupes de moteurs Diesel et pièces détachées pour la production de moteurs Diesel . . .	600.000
750315	M.T.N.E.N.T. Adquisic.	N.N.	Matériel ferroviaire .	2.147.809
750148	Agromecánica	Ansaldo Fossati	1 tracteur . . . . .	9.066
703790	SIAM di Tella Ltda.	Renzo Guani	Billes d'acier pour roulements . . . . .	2.350 <sup>1</sup>
				13.959.225

<sup>1</sup> Valeur C.F. Les autorisations seront délivrées par l'Italie pour la valeur f.o.b. du matériel fourni.

## EXCHANGE OF NOTES

## I

Buenos Aires, 25 November 1957

Sir,

I have the honour to confirm, with reference to the negotiations between our two countries concluded this day, that the Argentine delegation has taken note of the Italian request that the importation of typical products of the traditional Italian export trade should be authorized in suitable quantities.

In this connexion I wish to confirm that the Argentine Government, having regard to its balance of payments position, which makes it imperative to restrict the importation of less essential products, will make every effort to comply with the Italian request.

I have the honour to be, etc.

(Signed) ALFONSO DE LAFERRERE

Dr. Giuseppe Puri Purini  
Chargé d'Affaires of Italy  
Buenos Aires

## II

EMBASSY OF ITALY

Buenos Aires, 25 November 1957

Your Excellency,

I have the honour to acknowledge receipt of your letter of today's date, which reads as follows :

[See note I]

I take due note of this kind assurance.  
I have the honour to be, etc.

G. PURI PURINI

His Excellency Mr. Alfonso de Laferrere  
Minister of Foreign Affairs  
Buenos Aires



## ÉCHANGE DE NOTES

## I

Buenos-Aires, le 25 novembre 1957

Monsieur le Chargé d'affaires,

Me référant aux négociations qui ont eu lieu ce jour entre nos deux gouvernements, j'ai l'honneur de confirmer que la délégation argentine a pris note de la demande de l'Italie tendant à ce que soit autorisée l'importation en Argentine de quantités appropriées de produits caractéristiques du commerce d'exportation traditionnel de l'Italie.

À ce propos, je tiens à confirmer que le Gouvernement argentin, compte tenu de la situation de la balance des paiements de l'Argentine, qui l'oblige à restreindre l'importation de produits qui ne sont pas de première nécessité, fera tout son possible pour satisfaire à la demande de l'Italie.

Agréez, etc.

(Signé) Alfonso DE LAFERRERE

Monsieur Giuseppe Puri Purini  
Chargé d'affaires d'Italie  
Buenos-Aires

## II

## AMBASSADE D'ITALIE

Buenos-Aires, le 25 novembre 1957

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la note de Votre Excellence en date de ce jour, dont la teneur suit :

[Voir note I]

Prenant note des assurances données par le Gouvernement argentin, je saisis, etc.

G. PURI PURINI

Son Excellence M. Alfonso de Laferrere  
Ministre des relations extérieures et du culte  
Buenos-Aires

## III

## EMBASSY OF ITALY

Buenos Aires, 25 November 1957

Your Excellency,

With reference to the Trade and Financial Agreement between the Italian Republic and the Argentine Republic signed this day,<sup>1</sup> I have the honour to confirm that during the negotiations it was agreed as follows :

If concessions or exceptions are made by Argentina in favour of a third country with regard to funds and assets blocked in Argentina before 28 October 1955, Italy shall be accorded similar treatment in respect of funds and assets belonging to persons resident in the Italian Republic.

This letter and your reply thereto shall constitute a formal agreement on the subject.

I have the honour to be, etc.

G. PURI PURINI

His Excellency Mr. Alfonso de Laferrere  
Minister of Foreign Affairs  
Buenos Aires

## IV

Buenos Aires, 25 November 1957

Sir,

I have the honour to acknowledge receipt of your note of today's date, which reads as follows :

[See note III]

I have the honour to inform you that my Government agrees to the foregoing.

I have the honour to be, etc.

(Signed) ALFONSO DE LAFERRERE

Dr. Giuseppe Puri Purini  
Chargé d'Affaires of Italy  
Buenos Aires

---

<sup>1</sup> See p. 316 of this volume.

## III

## AMBASSADE D'ITALIE

Buenos-Aires, le 25 novembre 1957

Monsieur le Ministre,

Me référant à l'Accord signé ce jour entre la République italienne et la République Argentine<sup>1</sup>, j'ai l'honneur de confirmer à Votre Excellence qu'au cours des négociations, il a été convenu ce qui suit :

Au cas où l'Argentine ferait des concessions ou des exceptions en faveur d'un pays tiers en ce qui concerne les fonds et les avoirs bloqués en Argentine au 28 octobre 1955, il sera accordé à l'Italie un traitement analogue en ce qui concerne les fonds et les avoirs appartenant à des personnes résidant dans la République italienne.

La présente note et la réponse de Votre Excellence constitueront un accord officiel en la matière.

Je saisis, etc.

G. PURI PURINI

Son Excellence M. Alfonso de Laferrere  
Ministre des relations extérieures et du culte  
Buenos-Aires

## IV

Buenos-Aires, le 25 novembre 1957

Monsieur le Chargé d'affaires,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre en date de ce jour dont le texte suit :

[Voir note III]

J'ai l'honneur de vous confirmer l'accord de mon Gouvernement sur ce qui précède.

Agréé, etc.

(Signé) Alfonso DE LAFERRERE

Monsieur Giuseppe Puri Purini  
Chargé d'affaires d'Italie  
Buenos-Aires

---

<sup>1</sup> Voir p. 317 de ce volume.



No. 4425

---

**ITALY**  
**and**  
**UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN**  
**AND NORTHERN IRELAND**

**Agreement for co-operation in the peaceful uses of atomic energy. Signed at Rome, on 28 December 1957**

*Official texts: Italian and English.*

*Registered by Italy on 14 July 1958.*

---

**ITALIE**  
**et**  
**ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE**  
**ET D'IRLANDE DU NORD**

**Accord de coopération concernant l'utilisation de l'énergie atomique à des fins pacifiques. Signé à Rome, le 28 décembre 1957**

*Textes officiels italien et anglais.*

*Enregistré par l'Italie le 14 juillet 1958.*

[ITALIAN TEXT — TEXTE ITALIEN]

No. 4425. ACCORDO DI COOPERAZIONE TRA IL GOVERNO DELLA REPUBBLICA ITALIANA ED IL GOVERNO DEL REGNO UNITO DI GRAN BRETAGNA ED IRLANDA DEL NORD NEL CAMPO DEGLI USI PACIFICI DELL'ENERGIA NUCLEARE

---

Il Governo della Repubblica Italiana in nome proprio e del Comitato Nazionale per le Ricerche Nucleari (qui appresso indicato con la sigla C. N. R. N.) e il Governo del Regno Unito di Gran Bretagna e d'Irlanda del Nord in nome proprio e della United Kingdom Atomic Energy Authority (qui appresso indicata col nome Autorità);

Desiderando cooperare alla promozione e allo sviluppo degli usi pacifici dell'energia nucleare e in particolare dell'uso dell'energia nucleare per la produzione di energia elettrica;

Hanno concordato quanto segue :

*Articolo I*

1. Subordinatamente alle disposizioni di questo Accordo, le Parti Contraenti collaboreranno reciprocamente per la promozione e lo sviluppo degli usi pacifici dell'energia nucleare nei rispettivi Paesi nei modi seguenti :

a) L'Autorità ed il Governo della Repubblica Italiana metteranno reciprocamente a disposizione informazioni non classificate nel modo ed entro i limiti specificati nell'articolo III del presente Accordo.

b) L'Autorità ed il Governo della Repubblica Italiana faciliteranno scambi di informazioni non classificate fra persone nel Regno Unito da una parte e persone in Italia dall'altra, allo scopo di promuovere gli usi pacifici dell'energia nucleare.

c) L'Autorità assisterà il Governo della Repubblica Italiana, o persone autorizzate dal Governo della Repubblica Italiana, nell'ottenere reattori di potenza e di ricerca dal Regno Unito e nell'ottenere assistenza nella progettazione, costruzione ed esercizio di tali reattori.

d) L'Autorità venderà, o assisterà il Governo della Repubblica Italiana, o persone autorizzate dal detto Governo, nell'acquisto dal Regno Unito di

No. 4425. AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF THE ITALIAN REPUBLIC FOR CO-OPERATION IN THE PEACEFUL USES OF ATOMIC ENERGY. SIGNED AT ROME, ON 28 DECEMBER 1957

---

The Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on their own behalf and on behalf of the United Kingdom Atomic Energy Authority (hereinafter referred to as the Authority) and the Government of the Italian Republic on their own behalf and on behalf of the National Committee for Nuclear Research (hereinafter referred to as the C.N.R.N.);

Desiring to co-operate in the promotion and development of the peaceful uses of atomic energy and in particular of the use of atomic energy for the generation of electric power;

Have agreed as follows :

*Article I*

(1) Subject to the provisions of this Agreement, the Contracting Parties shall collaborate with each other for the promotion and development of the peaceful uses of atomic energy in their respective countries in the following ways :

(a) The Authority and the Government of the Italian Republic shall make available to each other unclassified information to the extent and in the manner specified in Article III.

(b) The Authority and the Government of the Italian Republic shall facilitate exchanges of unclassified information between persons in the United Kingdom on the one hand and persons in Italy on the other hand with a view to forwarding the peaceful uses of atomic energy.

(c) The Authority shall assist the Government of the Italian Republic or persons authorised by the Government of the Italian Republic in obtaining research and power reactors from the United Kingdom and in obtaining assistance in the design, construction and operation of such reactors.

(d) The Authority shall sell, or shall assist the Government of the Italian Republic or persons authorised by that Government in purchasing from the

---

<sup>1</sup> Came into force on 12 May 1958, upon the exchange of the instruments of ratification at London, in accordance with article XII.

combustibile per l'esercizio di reattori di ricerca e di potenza nella Repubblica Italiana, come stabilito nell'articolo IV del presente Accordo.

e) L'Autorità tratterà il combustibile usato proveniente dai reattori di ricerca e di potenza funzionanti in Italia, o assisterà il Governo della Repubblica Italiana, o persone autorizzate dal detto Governo, nell'ottenere la esecuzione di tale trattamento nel Regno Unito, nei limiti e alle condizioni commerciali che potranno essere concordati.

f) L'Autorità fornirà al Governo della Repubblica Italiana, o a persone autorizzate dal detto Governo, a condizioni commerciali, assistenza nella progettazione, costruzione ed esercizio di impianti per la fabbricazione di combustibile in Italia e per il trattamento del combustibile usato in Italia, o faciliterà il Governo della Repubblica Italiana, o persone autorizzate dal detto Governo, nell'ottenere tale assistenza.

g) Le Parti Contraenti si forniranno reciprocamente assistenza, nella misura del possibile, per ottenere da parte di ciascun Governo, o di persone sotto la loro giurisdizione, materiali, attrezzature e quanto altro sarà necessario per i programmi di ricerca, sviluppo e produzione di energia nucleare nei rispettivi Paesi.

h) L'Autorità fornirà, nella misura del possibile, nelle proprie scuole o presso quegli altri Enti dell'Autorità che saranno concordati, o assisterà nell'ottenere altrove nel Regno Unito l'addestramento, in materie concernenti i programmi italiani per l'energia nucleare, di studenti e istruttori segnalati dal Governo della Repubblica Italiana.

2. I due Governi possono accordarsi su altri modi di collaborare per promuovere lo sviluppo degli usi pacifici dell'energia nucleare, oltre quelli enumerati nel precedente paragrafo.

#### *Articolo II*

Si riconosce che l'articolo 106 del Trattato istitutivo della Comunità Europea dell'Energia Atomica (EURATOM), che il Governo della Repubblica Italiana ha firmato a Roma il 25 marzo 1957, prevede che gli Stati membri della Comunità, all'entrata in vigore del Trattato stesso, debbono rivedere gli accordi già conclusi con terzi paesi nel campo dell'energia nucleare. Allorchè il Trattato sarà entrato in vigore e qualora un accordo di cooperazione sia concluso tra la Comunità Europea dell'Energia Atomica ed il Governo del Regno Unito, il Governo del Regno Unito sarà pronto a fare in modo che la Comunità Europea dell'Energia Atomica subentri nei diritti e negli obblighi attribuiti al Governo della Repubblica Italiana ai sensi del presente Accordo, semprechè — a giudizio del Governo del Regno Unito — la Comunità Europea dell'Energia Atomica sia in grado di realizzare con efficienza e sicurezza gli obiettivi indicati nel presente Accordo.



United Kingdom, fuel for the operation of research and power reactors in the Italian Republic as set out in article IV.

(e) The Authority shall process used fuel from research and power reactors operating in Italy, or shall assist the Government of the Italian Republic or persons authorised by that Government in arranging for such processing in the United Kingdom, to such an extent and on such commercial terms as may be agreed.

(f) The Authority shall provide to the Government of the Italian Republic or to persons authorised by that Government, on commercial terms, assistance in the design, construction and operation of facilities for the manufacture of fuel in Italy and for the processing of used fuel in Italy or shall facilitate the procurement by the Government of the Italian Republic or by persons authorised by that Government of such assistance.

(g) The Contracting Parties shall, to such extent as is practicable, assist each other in the procurement, by either Government or by persons under their jurisdiction, of material, equipment and other requisites for the atomic energy research, development, and production programmes in their respective countries.

(h) The Authority shall provide, wherever possible, in their schools or in such other facilities of the Authority as may be agreed, or shall assist in obtaining elsewhere in the United Kingdom, training in subjects relevant to Italian atomic energy programmes for students and trainees recommended by the Government of the Italian Republic.

(2) The two Governments may agree on ways of collaborating for the promotion and development of the peaceful uses of atomic energy additional to those enumerated in the preceding paragraph.

## Article II

It is recognised that Article 106 of the Treaty constituting the European Community for Atomic Energy (EURATOM) which the Government of the Italian Republic signed on March 25, 1957<sup>1</sup> in Rome, contemplates that member States of the Community will seek a renegotiation of existing agreements in the field of atomic energy with third countries once the Treaty comes into force. When the Treaty comes into force and if an agreement for cooperation is concluded between the European Community for Atomic Energy and the Government of the United Kingdom, the Government of the United Kingdom would be prepared to arrange for the European Community for Atomic Energy to assume the rights and obligations of the Government of the Italian Republic under this Agreement, provided the European Community for Atomic Energy could, in the judgment of the Government of the United Kingdom, effectively and securely carry out the undertakings of this Agreement.

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 298, p. 167.

### Articolo III

1. Subordinatamente ai diritti dei terzi, alle obbligazioni contratte da ambedue le Parti Contraenti con qualsiasi accordo internazionale, alle leggi applicabili, ai regolamenti e alle necessarie licenze, in vigore nella Repubblica Italiana e nel Regno Unito, il Governo della Repubblica Italiana e l'Autorità metteranno reciprocamente a loro disposizione informazioni non classificate nel campo della ricerca, riguardanti gli usi pacifici dell'energia nucleare, concernenti il programma in corso, o qualsiasi altro programma per l'energia nucleare, progettati da quella Parte Contraente che riceve le informazioni, e che siano o possano essere in futuro a disposizione dell'altra Parte.

2. La trasmissione, nello spirito di questo Accordo, di informazioni che siano considerate dalla persona che le trasmette come aventi valore commerciale, sarà fatta solo nel momento e nei termini e condizioni commerciali che saranno concordati in ogni singolo caso.

3. Il beneficiario delle informazioni di cui al presente articolo avrà il diritto (salvo quanto potrà essere specificato in particolari contratti conclusi secondo il presente Accordo) :

a) di usarle liberamente per i propri scopi salvo che, se le informazioni sono relative a un'invenzione brevettata dalla persona che trasmette le informazioni stesse nel Paese della persona che le riceve, l'uso di esse, compresa la comunicazione a terzi, sarà subordinato alle condizioni che saranno concordate tra le persone interessate;

b) di comunicarle a un terzo, a meno che la persona che trasmette le informazioni non abbia vietato ciò al momento della trasmissione. Nell'eventualità di una comunicazione ad un terzo, la persona che comunica le informazioni avrà la libertà, subordinata ai diritti di brevetto della persona da cui le informazioni furono originariamente fornite, di accordarsi nel modo che desidera con questo terzo circa l'uso delle informazioni e la proprietà dei risultati, comprese le invenzioni brevettabili, che possano essere ottenute dall'uso di tali informazioni.

4. Ai fini del presente articolo « persona » indica il Governo della Repubblica Italiana, incluso il C. N. R. N., o l'Autorità, a seconda dei casi.

### Articolo IV

1. L'Autorità venderà al Governo della Repubblica Italiana o a persone autorizzate dal detto Governo, a condizioni commerciali, o assisterà il Governo della Repubblica Italiana, o persone autorizzate dal detto Governo, nell'acquistare dal Regno Unito a condizioni commerciali :

a) combustibile nella qualità e nei quantitativi che possano essere necessari per l'efficiente e continuo esercizio di reattori di potenza e di ricerca ottenuti dal Regno Unito in base al presente Accordo;

*Article III*

(1) Subject to the rights of third parties, to the obligations entered into by either Contracting Party under any international agreement, and to the applicable laws, regulations and licence requirements in force in the Italian Republic and in the United Kingdom, the Government of the Italian Republic and the Authority will make available to each other unclassified research information concerning the peaceful uses of atomic energy which is relevant to the present or any projected atomic energy programme in the country of the Contracting Party receiving the information and which is or may in future be at the disposal of the other Party.

(2) The transmission of information within the scope of this Agreement which is regarded by the person transmitting that information as being of commercial value shall be made only at such time and on such commercial terms and conditions as may be agreed in each case.

(3) The recipient of information under this Article shall have the right (save as may be specified in particular contracts made thereunder) :

(a) To use it freely for his own purposes save that, if the information relates to an invention patented by the person transmitting the information in the country of the person receiving it, the use, including communication to any third party, shall be subject to such terms as may be agreed between the persons concerned;

(b) to communicate it to a third party, unless the person transmitting the information shall have stipulated to the contrary at the time of transmission. In the event of communication to a third party, the person so communicating the information shall be at liberty, subject to any patent rights of the person by whom the information was originally provided, to make what ever arrangements he wishes with that third party in respect of the use of the information and of the ownership of any results, including patentable inventions, which may be obtained from the use of the information.

(4) For the purpose of this Article "person" means the Government of the Italian Republic, including the C. N. R. N., or the Authority as the case may be.

*Article IV*

(1) The Authority shall sell to the Government of the Italian Republic or to persons authorised by that Government, on commercial terms, or shall assist the Government of the Italian Republic or persons authorised by that Government in purchasing from the United Kingdom on commercial terms :

(a) fuel of such quality and quantity as may be necessary for the efficient and continuous operation of research and power reactors obtained from the United Kingdom pursuant to this Agreement;

b) combustibile per l'esercizio di altri reattori di ricerca e di potenza, nei quantitativi che potranno essere concordati in contratti particolari.

2. La vendita del combustibile in base al paragrafo 1 del presente articolo sarà soggetta alle seguenti limitazioni e condizioni :

a) che tale combustibile sarà usato soltanto in reattori ottenuti dal Regno Unito in base al presente Accordo o, con il consenso dell'Autorità, in altri reattori il cui progetto sia stato approvato secondo l'articolo VI a) i) del presente Accordo;

b) che i quantitativi di tale combustibile non dovranno in alcun momento superare quelli necessari per la carica totale di qualsiasi reattore di cui al sotto-paragrafo 2 a) del presente articolo, insieme a quegli ulteriori quantitativi occorrenti per le sostituzioni necessarie all'efficiente e continuo esercizio di tali reattori;

c) che quando tale combustibile è stato scaricato da un qualsiasi reattore dopo l'irradiazione, oppure è stato scartato, oppure quando qualsiasi materiale fonte ottenuto dal Regno Unito — e irradiato in qualsiasi reattore che impieghi tale combustibile — deve essere trattato, esso sarà consegnato all'Autorità o agli impianti per il trattamento approvati in base all'articolo VI a) i) del presente Accordo;

d) che tranne quanto possa essere concordato tra le Parti Contraenti in casi particolari, nessuna alterazione potrà essere fatta della forma e del contenuto del combustibile o del materiale fonte di cui al sotto-paragrafo 2 c) del presente articolo, dopo la sua rimozione da un reattore e prima della sua consegna all'Autorità o agli impianti di cui al sotto-paragrafo 2 c) del presente articolo;

e) che siano tenuti quei registri di gestione che possano essere necessari per assicurare in ogni momento un accurato rendiconto del combustibile e del materiale fonte di cui al sotto-paragrafo 2 c) del presente articolo, e che tali registri siano messi a disposizione dell'Autorità dietro sua richiesta.

#### *Articolo V*

Poichè è intenzione delle Parti Contraenti che le informazioni scambiate e il materiale e le attrezzature forniti siano usati unicamente per la promozione e lo sviluppo degli usi pacifici dell'energia nucleare, le Parti Contraenti stabiliscono di consultarsi al fini di determinare in quale modo e sino a qual punto esse intendano affidare l'esercizio dei controlli e delle salvaguardie, previsti dal presente Accordo, ad una agenzia internazionale già esistente o da istituire, della quale entrambe le Parti siano membri. Tali consultazioni avverranno a richiesta di una della Parti Contraenti.

(b) to such an extent as may be agreed in particular contracts, fuel for the operation of other research and power reactors.

(2) Sales of fuel pursuant to paragraph (1) of this Article shall be subject to the following limitations and conditions :

(a) that such fuel shall be used only in reactors obtained from the United Kingdom pursuant to this Agreement or, with the consent of the Authority, in other reactors whose design has been approved in accordance with Article VI (a) (i) of this Agreement;

(b) that the quantity of such fuel shall not at any given time be in excess of the quantity needed for the full loading of any reactor or reactors referred to in sub-paragraph 2 (a) of this Article, together with such additional quantity for replacement as may be necessary for the efficient and continuous operation of such reactor or reactors;

(c) that when any such fuel has been discharged from any reactor after irradiation or has been discarded, or when any source material obtained from the United Kingdom and irradiated in any reactor employing any part of such fuel requires processing, it shall be delivered to the Authority or to processing facilities approved in accordance with Article VI (a) (i) of this Agreement;

(d) that except as may be agreed between the Contracting Parties in any particular case, no alteration shall be made of the form and content of the fuel or source material to which sub-paragraph 2 (c) of this Article applies after its removal from a reactor and before its delivery to the Authority or to the facilities referred to in sub-paragraph 2 (c) of this Article;

(e) that such operating records shall be maintained as may be necessary to ensure that an accurate account shall at all times be kept of the fuel and source material to which sub-paragraph 2 (c) of this Article applies; and that such records shall be made available to the Authority when required by them.

#### *Article V*

Since it is the intention of the Contracting Parties that the information exchanged and the material and equipment supplied shall be used solely for the promotion and development of the peaceful uses of atomic energy, the Contracting Parties agree to consult with each other to determine in what respects and to what extent they desire to arrange for the controls and safeguards provided by this Agreement to be administered by an international agency already created, or to be created, of which both Parties are members. Such consultation shall take place on the request of either Contracting Party.

*Articolo VI*

Fino a quando i controlli e le salvaguardie attinenti non saranno esercitati da una agenzia internazionale, come risultato dell'intesa raggiunta nelle consultazioni tenute secondo l'articolo V del presente Accordo,

a) il Governo del Regno Unito, per potersi assicurare che ogni materiale o attrezzatura forniti in base al presente Accordo, od ogni materiale fonte o materiale nucleare speciale derivato dall'uso di tale materiale o attrezzatura, sia usato unicamente per scopi pacifici, avrà i seguenti diritti :

- i) di esaminare i progetti delle attrezzature e degli impianti, compresi i reattori nucleari, che saranno messi a disposizione del Governo della Repubblica Italiana, o di persone sotto la sua giurisdizione, in base al presente Accordo, oppure di quelli in cui verrà usato o trattato qualsiasi materiale fornito in base al presente Accordo, o qualsiasi materiale nucleare speciale derivato dall'uso di tale materiale o attrezzatura, forniti in base al presente Accordo, e di approvarli unicamente allo scopo di assicurarsi che essi non favoriranno alcun impiego militare e che permetteranno l'effettiva applicazione delle disposizioni del presente Accordo; a condizione che, subordinatamente alle loro responsabilità verso il Governo del Regno Unito, i rappresentanti nominati dal detto Governo per tale esame non rivelino alcun segreto industriale o altre informazioni riservate che possano venire a loro conoscenza a causa delle loro mansioni;
- ii) di nominare, dopo consultazione con il Governo della Repubblica Italiana, rappresentanti che abbiano accesso in qualsiasi momento ad ogni luogo, a tutti i dati ed ad ogni persona che, per le sue attività, abbia a che fare con il materiale o con le attrezzature forniti in base al presente Accordo, allo scopo di controllare l'impiego del materiale fonte o del materiale nucleare speciale a tal fine forniti, e del materiale fonte o del materiale nucleare speciale derivato dall'uso di materiale o attrezzature a tal fine forniti, e di determinare se sono rispettate le limitazioni e condizioni specificate negli articoli IV-2 e VII del presente Accordo. Ai detti rappresentanti sarà permesso, a tale scopo, di effettuare propri rilevamenti. Tali rappresentanti saranno accompagnati, se una delle Parti Contraenti lo richieda, da rappresentanti nominati dal Governo della Repubblica Italiana, purchè non ne derivi un ritardo o un impedimento qualsiasi nell'esercizio delle loro funzioni. I rappresentanti nominati dal Governo del Regno Unito non dovranno, subordinatamente alle loro responsabilità verso il detto Governo, rivelare alcun segreto industriale o altre informazioni riservate che possano venire a loro conoscenza a causa delle loro mansioni.

b) Il Governo della Repubblica Italiana si impegna ad assicurare che il Governo del Regno Unito sia messo in grado di esercitare i diritti stabiliti nel paragrafo a) del presente articolo.

*Article VI*

Until such time as the relevant controls and safeguards shall be administered by an international agency as a result of agreement reached in consultations held in accordance with Article V of this Agreement,

(a) The Government of the United Kingdom shall have the following rights in order to assure themselves that any material or equipment supplied pursuant to this Agreement or any source material or special nuclear material derived from the use of such material or equipment is being used solely for peaceful purposes :

- (i) to examine the design of equipment and facilities, including nuclear reactors, which are to be made available to the Government of the Italian Republic or to persons under their jurisdiction pursuant to this Agreement, or in which any material supplied pursuant to this Agreement or any special nuclear material derived from the use of such material or of equipment supplied pursuant to this Agreement is to be employed or processed, and to approve it only from the viewpoint of assuring that it will not further any military purpose, and that it will permit effective application of the provisions of this Agreement; provided that, subject to their responsibilities to the Government of the United Kingdom, representatives appointed by that Government to make such examinations shall not disclose any industrial secret or other confidential information coming to their knowledge by reason of their official duties;
- (ii) to appoint, after consultation with the Government of the Italian Republic, representatives who shall have access at all times to all places and data, and to any person who by reason of his occupation deals with material or equipment supplied pursuant to this Agreement, for the purpose of accounting for source material or special nuclear material so supplied and source material or special nuclear material derived from the use of material or equipment so supplied and determining whether there is compliance with the limitations and conditions specified in Articles IV (2) and VII of this Agreement, and shall be permitted to make their own measurements for these purposes. Such representatives shall be accompanied, if either Contracting Party so requests, by representatives appointed by the Government of the Italian Republic, provided that they shall not thereby be delayed or otherwise impeded in the exercise of their functions. The representatives appointed by the Government of the United Kingdom shall not, subject to their responsibilities to that Government, disclose any industrial secret or other confidential information coming to their knowledge by reason of their official duties.

(b) The Government of the Italian Republic undertake to ensure that the Government of the United Kingdom are enabled to exercise the rights provided for in paragraph (a) of this Article.

c) Il Governo della Repubblica Italiana si impegna a che siano compilati registri di gestione per assicurare che un accurato rendiconto sia tenuto in ogni momento del materiale fonte e del materiale nucleare speciale derivato dall'uso di materiale o attrezzature forniti in base al presente Accordo, e che tali registri siano messi a disposizione dell'Autorità dietro sua richiesta.

#### *Articolo VII*

Il materiale nucleare speciale derivato dall'impiego di qualsiasi materiale o attrezzatura, forniti in base al presente Accordo, sarà a disposizione del Governo della Repubblica Italiana e di persone sotto la giurisdizione del detto Governo e da esso autorizzate, purchè :

a) tale materiale nucleare speciale sia usato solo per scopi pacifici di ricerca, o in reattori esistenti, in costruzione o progettati, indicati dal Governo della Repubblica Italiana;

b) l'impiego di esso sia soggetto alle disposizioni dell'articolo VI del presente Accordo;

c) fino a quando i controlli e le salvaguardie non saranno esercitati da una agenzia internazionale, come risultato dell'intesa raggiunta in consultazioni tenute secondo l'articolo V del presente Accordo,

- i) ogni eccedenza di tale materiale nucleare speciale che superi i bisogni e gli scopi di cui al paragrafo a) del presente articolo, sarà depositata in magazzini, designati dalla Autorità, sino a che non venga richiesto dal Governo della Repubblica Italiana, o da persone sotto la giurisdizione del Governo della Repubblica Italiana autorizzate dal detto Governo, per gli scopi di cui al paragrafo a) del presente articolo;
- ii) se il Governo della Repubblica Italiana desidera disporre di tali eccedenze di materiale nucleare speciale, l'Autorità avrà un diritto di prelazione per l'acquisto della totalità, o di qualsiasi parte di tali eccedenze, solo per usi pacifici, alle condizioni da specificarsi nei contratti per la fornitura di combustibile conclusi in base al presente Accordo;
- iii) ogni parte di tali eccedenze non acquistata nel modo suddetto può, per accordo intervenuto fra le Parti Contraenti, essere trasferita per usi pacifici ad un altro Paese o ad un'organizzazione internazionale.

#### *Articolo VIII*

Il Governo della Repubblica Italiana si impegna ad assicurare che :

a) qualsiasi materiale o attrezzatura ottenuti in base al presente Accordo, o il materiale fonte o il materiale nucleare speciale derivato dall'uso di qualsiasi materiale o attrezzatura così ottenuti, sarà usato unicamente per promuovere e sviluppare gli usi pacifici dell'energia nucleare e non per scopi militari;



(c) The Government of the Italian Republic undertake that such operating records shall be maintained as may be necessary to ensure that an accurate account shall at all times be kept of source material and special nuclear material derived from the use of material or equipment supplied pursuant to this Agreement, and that such records shall be made available to the Authority when required by them.

#### *Article VII*

Special nuclear material derived from the use of any material or equipment supplied pursuant to this Agreement shall be at the disposal of the Government of the Italian Republic and of persons under the jurisdiction of the Government of the Italian Republic authorised by that Government, provided that :

(a) Such special nuclear material shall be used only for peaceful purposes for research or in reactors, existing, under construction, or projected, specified by the Government of the Italian Republic;

(b) its use shall be subject to the provisions of Article VI of this Agreement;

(c) until such time as the relevant controls and safeguards shall be administered by an international agency as a result of agreement reached in consultations held in accordance with Article V of this Agreement,

- (i) any excess of such special nuclear material over what is needed for the purposes stated in paragraph (a) of this Article shall be deposited in stores designated by the Authority until it is required by the Government of the Italian Republic, or by persons under the jurisdiction of the Government of the Italian Republic authorised by that Government, for the purposes stated in paragraph (a) of this Article;
- (ii) if the Government of the Italian Republic wish to dispose of any such excess special nuclear material, the Authority shall have the option to purchase the whole or any part of such excess, for use for peaceful purposes only, on terms to be specified in contracts for the supply of fuel made pursuant to the present Agreement;
- (iii) any part of such excess not so purchased may, by agreement between the Contracting Parties, be transferred for peaceful purposes to another country or to an international organisation.

#### *Article VIII*

The Government of the Italian Republic undertake to ensure that :

(a) any material or equipment obtained pursuant to this Agreement or source material or special nuclear material derived from the use of any material or equipment so obtained, will be employed solely for the promotion and development of the peaceful uses of atomic energy and not for any military purpose;

b) nessun materiale o attrezzatura ottenuti in base al presente Accordo, nè il materiale fonte derivato dall'uso di qualsiasi materiale o attrezzatura così ottenuti, sarà ceduto a persone non autorizzate o al di fuori della giurisdizione del Governo della Repubblica Italiana, a meno che il Governo del Regno Unito non abbia rilasciato in precedenza un consenso scritto;

c) qualsiasi combustibile ottenuto in base al presente Accordo sarà, se non usato effettivamente per scopi pacifici, custodito con adeguate precauzioni di sicurezza e protezione in magazzini designati dall'Autorità;

d) il materiale nucleare speciale derivato dall'uso di qualsiasi materiale o attrezzatura ottenuti in base al presente Accordo sarà trattato secondo le disposizioni dell'articolo VII del presente Accordo.

### *Articolo IX*

I. I contratti conclusi in base al presente Accordo possono contenere quelle garanzie che saranno concordate nei casi specifici. Subordinatamente alle condizioni contenute in tali contratti, nulla nel presente Accordo dovrà essere interpretato come implicante qualsiasi responsabilità sia di uno dei Governi che dell'Autorità

a) nei riguardi dell'accuratezza o completezza di qualsiasi informazione comunicata in base al presente Accordo;

b) per le conseguenze dell'uso fatto di tali informazioni, materiali o attrezzature, forniti in base al presente Accordo, nel Paese della persona (compresi ciascuna delle Parti Contraenti, o l'Autorità, o il C. N. R. N., a seconda dei casi) che li riceve; e

c) nei riguardi della idoneità a qualsiasi uso o applicazione particolari di tali informazioni, materiali o attrezzature.

2. Nei riguardi dei combustibili forniti in base all'articolo IV del presente Accordo, il Governo della Repubblica Italiana renderà il Governo del Regno Unito e l'Autorità esenti da qualsiasi danno e responsabilità (incluse le responsabilità verso terzi) comunque causati dalla produzione o fabbricazione, dalla proprietà, dall'affitto, o dal possesso od impiego di tali combustibili dopo l'avvenuta consegna di essi al Governo della Repubblica Italiana o a persone autorizzate dal detto Governo.

### *Articolo X*

Rappresentanti delle Parti Contraenti si riuniranno di volta in volta per consultarsi sulle questioni che possano sorgere dall'applicazione del presente Accordo, compresa ogni questione concernente l'interpretazione dei termini « attrezzatura » e « materiale », di cui all'articolo XI.

(b) no material or equipment obtained pursuant to this Agreement or source material derived from the use of any material or equipment so obtained will be transferred to unauthorised persons or beyond the jurisdiction of the Government of the Italian Republic except with the prior consent in writing of the Government of the United Kingdom;

(c) any fuel obtained pursuant to this Agreement will, when not actually being used for peaceful purposes, be held with adequate safety and security precautions in stores designated by the Authority;

(d) special nuclear material derived from the use of any material or equipment obtained pursuant to this Agreement will be dealt with in accordance with the provisions of Article VII of this Agreement.

#### *Article IX*

(1) Contracts made pursuant to this Agreement may contain such guarantees as are agreed in specific cases. Subject to the provisions of such contracts, nothing in this Agreement shall be interpreted as imposing any responsibility on either Government or on the Authority

(a) with regard to the accuracy or completeness of any information communicated pursuant to this Agreement;

(b) for the consequences of the use made of such information, material or equipment supplied pursuant to this Agreement, in the country of the person (including either Contracting Party, the Authority or the C.N.R.N. as the case may be) receiving it; and

(c) with regard to the suitability of such information, material or equipment for any particular use or application.

(2) With respect to any fuel supplied pursuant to Article IV of this Agreement, the Government of the Italian Republic shall indemnify and hold harmless the Government of the United Kingdom and the Authority against any and all liability (including third party liability) from any cause whatsoever arising out of the production or fabrication, the ownership, the lease, or the possession or use of such fuel after delivery to the Government of the Italian Republic or to persons authorised by that Government.

#### *Article X*

Representatives of the Contracting Parties shall meet from time to time to consult with each other on matters arising out of the application of this Agreement, including any questions concerning the interpreting of the definitions, in Article XI, of "equipment" and "material".

*Articolo XI*

Ai fini del presente Accordo :

« Derivato » significa derivato da uno o più procedimenti.

« Attrezzatura » significa parti principali di macchinari, impianti o strumenti, o componenti principali di essi, specialmente adatti ad essere usati in un programma di energia nucleare.

« Combustibile » significa qualsiasi sostanza o composizione di sostanze, preparate per essere usate in un reattore allo scopo di iniziare e mantenere una reazione di fissione indipendente a catena.

« Materiale » significa combustibile, materiale fonte, materiale nucleare speciale, acqua pesante, grafite di qualità nucleare e qualsiasi altra sostanza che, a causa della sua natura o purezza, sia particolarmente adatta ad essere usata nei reattori nucleari.

« Persona » comprende ogni persona o gruppo di persone, sia fisiche che giuridiche, istituzione pubblica o privata, agenzia o ente governativo, escluse le Parti Contraenti, l'Autorità ed il C. N. R. N., eccetto che per gli scopi di cui all'articolo III e all'articolo IX-1.

« Reattore di potenza » significa un reattore nucleare progettato o adattato per la produzione di energia elettrica o di altra forma di energia.

« Reattore di ricerca » significa un reattore nucleare progettato per essere usato in esperienze scientifiche o tecniche, compresa la prova di materiali, e non adatto per la produzione di energia elettrica o di altra forma di energia.

« Materiale fonte » significa uranio contenente la miscela d'isotopi che si trova in natura; uranio impoverito nell'isotopo 235; torio; uno qualsiasi dei precedenti sotto forma di metallo, lega, composto chimico o concentrato; qualsiasi altra sostanza contenente uno o più dei predetti nella concentrazione che il Consiglio dei Governatori dell'Agenzia Internazionale per l'Energia Atomica determinerà di volta in volta e quelle altre sostanze che il Consiglio dei Governatori dell'Agenzia Internazionale per l'Energia Atomica delibererà di volta in volta di includere fra i materiali fonte.

« Materiale nucleare speciale » significa plutonio; uranio 233; uranio arricchito negli isotopi 235 o 233; qualsiasi sostanza contenente uno o più dei predetti e qualsiasi altra sostanza che Il Consiglio dei Governatori dell'Agenzia Internazionale per l'Energia Atomica delibererà di volta in volta di includere tra i materiali speciali fissionabili. Il termine « materiale nucleare speciale » non comprende il materiale fonte.

« Non classificato » significa non classificato nè come riservato, nè come segreto o segretissimo da ciascuna delle Parti Contraenti.

« Combustibile usato » significa combustibile che è stato irradiato in un reattore, o che è stato scartato senza essere irradiato.

*Article XI*

For the purposes of this Agreement :

“Derived” means derived by one or more processes.

“Equipment” means major items of machinery, plant or instrumentation, or major components thereof, specially suitable for use in an atomic energy programme.

“Fuel” means any substance, or combination of substances, which is prepared for use in a reactor for the purpose of initiating and maintaining a self-supporting fission chain reaction.

“Material” means fuel, source material, special nuclear material, heavy water, graphite of nuclear quality, and any other substance which by reason of its nature or purity is specially suitable for use in nuclear reactors.

“Person” includes any body of persons, corporate or unincorporate, public or private institution, Government agency or Government corporation, excluding the Contracting Parties, the Authority and the C.N.R.N., except for the purposes of Article III and Article IX (1).

“Power reactor” means a nuclear reactor designed or adapted for the production of electrical or other power.

“Research reactor” means a nuclear reactor designed for use in scientific or technical experiments, including the testing of materials, and not adapted for the production of electrical or other power.

“Source material” means uranium containing the mixture of isotopes occurring in nature; uranium depleted in the isotope 235; thorium; any of the foregoing in the form of metal, alloy, chemical compound, or concentrate; any other substance containing one or more of the foregoing in such concentration as the Board of Governors of the International Atomic Energy Agency shall from time to time determine; and such other substance as the Board of Governors of the International Atomic Energy Agency shall from time to time determine to be source material.

“Special nuclear material” means plutonium; uranium 233; uranium enriched in the isotopes 235 or 233; any substance containing one or more of the foregoing; and such other substance as the Board of Governors of the International Atomic Energy Agency shall from time to time determine to be special fissionable material. The term “special nuclear material” does not include source material.

“Unclassified” means not classified as confidential, secret or top secret by either of the Contracting Parties.

“Used fuel” means fuel which has been irradiated in a reactor, or which has been discarded without being irradiated.

*Articolo XII*

1. Il presente Accordo sarà ratificato e gli strumenti di ratifica saranno scambiati in Londra al più presto possibile. L'accordo entrerà in vigore al momento dello scambio degli strumenti di ratifica. L'accordo rimarrà in vigore per un periodo di dieci anni, purchè gli articoli IV-2, V, VI, VII, VIII e IX rimangano in vigore, allo spirare del detto termine, per la durata di qualsiasi contratto concluso in base al presente Accordo.

2. Fino a quando i controlli e le salvaguardie attinenti non saranno amministrati da una agenzia internazionale, come risultato dell'accordo raggiunto in base all'articolo V del presente Accordo, il Governo del Regno Unito avrà il diritto — nell'eventualità di qualsiasi infrazione alle disposizioni previste dall'articolo IV-2 o dall'articolo VII, o di qualsiasi mancanza da parte del Governo della Repubblica Italiana nell'adempiere gli impegni previsti dall'articolo VI o dall'articolo VIII — di appellarsi al Governo della Repubblica Italiana perchè questi adotti misure correttive. Se queste misure correttive non saranno adottate entro un tempo ragionevole, il Governo del Regno Unito avrà in conseguenza il diritto di porre termine all'Accordo mediante notificazione scritta.

3. Se le Parti Contraenti non sono in grado di raggiungere un accordo circa le consultazioni da tenere per l'interpretazione delle definizioni di cui alle disposizioni dell'articolo X, o se le Parti Contraenti non sono in grado di raggiungere un accordo come risultato di tali consultazioni o delle consultazioni di cui alle disposizioni dell'articolo II e dell'articolo V, ciascuna della Parti può, mediante notificazione scritta all'altra Parte, porre termine al presente Accordo tre mesi dopo la data della notificazione.

4. Nel caso che si ponga termine a questo Accordo, mediante notificazione ai sensi dei paragrafi 2 o 3 del presente articolo, il Governo del Regno Unito può chiedere di porre termine ai contratti conclusi in base al presente Accordo e di restituire tutto il combustibile o altro materiale nucleare speciale fornito in base al presente Accordo, alla condizione di versare, alla Parte che restituisce detto combustibile o altro materiale nucleare speciale, una somma rappresentante il valore, al prezzo corrente al momento della restituzione, di tutto il combustibile o altro materiale nucleare speciale in tal modo restituito.

IN FEDE DI CHE i sottoscritti, debitamente autorizzati dai rispettivi Governi, hanno firmato il presente Accordo.

FATTO in duplice copia a Roma, il 28 del mese di dicembre dell'anno 1957, nelle lingue italiana ed inglese, ambedue i testi facenti ugualmente fede.

Per il Governo  
della Repubblica Italiana :

PELLA

Per il Governo  
del Regno Unito di Gran Bretagna  
e d'Irlanda del Nord :

Ashley CLARKE

*Article XII*

(1) This Agreement shall be ratified and the instruments of ratification shall be exchanged in London as soon as possible. The Agreement shall enter into force on the exchange of instruments of ratification. The Agreement shall remain in force for a period of ten years, provided that Articles IV (2), V, VI, VII, VIII and IX shall remain in force thereafter for the duration of any contracts made pursuant to the Agreement.

(2) Until such time as the relevant controls and safeguards shall be administered by an international agency as a result of agreement reached in accordance with Article V of this Agreement, the Government of the United Kingdom shall have the right, in the event of any breach of the provisions of Article IV (2) or Article VII or of any failure on the part of the Government of the Italian Republic to carry out undertakings in Article VI or Article VIII, to call upon the Government of the Italian Republic to take corrective steps. If such corrective steps are not taken within a reasonable time, the Government of the United Kingdom shall thereupon have the right to terminate the Agreement by notification in writing.

(3) If the Contracting Parties are unable to reach agreement on the holding of consultations as to the interpretation of definitions for which provision is made in Article X or if the Contracting Parties are unable to reach agreement as a result of such consultations or of the consultations for which provision is made in Article II and Article V, either Party may by notification in writing to the other Party terminate the present Agreement three months after the date of the notification.

(4) On termination of this Agreement by notification under paragraphs (2) or (3) of this Article the Government of the United Kingdom may require the termination of contracts made in pursuance of the present Agreement and the return of any fuel or other special nuclear material supplied pursuant to this Agreement, subject to payment to the party returning such fuel or other special nuclear material of a sum representing the value at prices then current of any fuel or other special nuclear material so returned.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorised thereto by their respective Governments, have signed the present Agreement.

DONE in duplicate at Rome, this twenty-eighth day of December 1957, in the English and Italian languages, both texts being equally authoritative.

For the Government  
of the United Kingdom of Great Britain  
and Northern Ireland :  
Ashley CLARKE

For the Government  
of the Italian Republic :

PELLA

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N<sup>o</sup> 4425. ACCORD DE COOPÉRATION<sup>1</sup> ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE ITALIENNE ET LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD CONCERNANT L'UTILISATION DE L'ÉNERGIE ATOMIQUE À DES FINS PACIFIQUES. SIGNÉ À ROME, LE 28 DÉCEMBRE 1957

Le Gouvernement de la République italienne, agissant en son nom et au nom du Comité national de la recherche nucléaire (désigné ci-après par le sigle C.N.R.N.), et le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, agissant en son nom et au nom de l'Autorité de l'énergie atomique du Royaume-Uni (ci-après dénommée l'Autorité),

Désireux de coopérer afin de favoriser et de développer l'utilisation de l'énergie atomique à des fins pacifiques, notamment en vue de la production d'énergie électrique,

Sont convenus de ce qui suit :

*Article premier*

1) Sous réserve des dispositions du présent Accord, les Parties coopéreront, ainsi qu'il est indiqué ci-après, en vue de favoriser et de développer l'utilisation de l'énergie atomique à des fins pacifiques dans leurs pays respectifs :

a) L'Autorité et le Gouvernement de la République italienne se communiqueront des renseignements non secrets de la façon et dans les limites spécifiées à l'article III;

b) L'Autorité et le Gouvernement de la République italienne faciliteront les échanges de renseignements non secrets entre les personnes se trouvant dans le Royaume-Uni et les personnes se trouvant en Italie, afin de favoriser l'utilisation de l'énergie atomique à des fins pacifiques;

c) L'Autorité aidera le Gouvernement de la République italienne ou les personnes autorisées par lui à obtenir du Royaume-Uni des piles de recherche et génératrices nucléaires et à obtenir une assistance pour les plans, la construction et le fonctionnement de ces piles et génératrices;

d) Conformément aux dispositions de l'article IV, l'Autorité vendra au Gouvernement de la République italienne ou aux personnes autorisées par lui,

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 12 mai 1958, dès l'échange des instruments de ratification à Londres, conformément à l'article XII.



ou les aidera à acheter du Royaume-Uni, du combustible destiné à faire fonctionner des piles de recherche et des génératrices nucléaires situées sur le territoire de la République italienne;

e) Dans les limites et aux conditions commerciales qui seront fixées d'un commun accord, l'Autorité traitera le combustible usagé provenant des piles de recherche et génératrices nucléaires fonctionnant en Italie, ou aidera le Gouvernement de la République italienne ou les personnes autorisées par lui à obtenir que ce traitement soit exécuté dans le Royaume-Uni;

f) L'Autorité fournira au Gouvernement de la République italienne ou aux personnes autorisées par lui, à des conditions commerciales, une aide pour les plans, la construction et le fonctionnement en Italie d'installations destinées à la fabrication de combustible et au traitement du combustible usagé, ou facilitera au Gouvernement de la République italienne ou aux personnes autorisées par lui l'obtention d'une telle aide;

g) Les Parties s'aideront mutuellement, dans toute la mesure du possible, à obtenir de l'un ou de l'autre des Gouvernements ou de personnes relevant de leur juridiction les biens, le matériel et tout ce qui sera nécessaire dans leurs pays respectifs pour les programmes de recherche, de développement et de production en matière d'énergie atomique;

h) L'Autorité veillera, dans la mesure du possible, à ce que les étudiants et stagiaires recommandés par le Gouvernement de la République italienne reçoivent, dans ses écoles ou dans ceux de ses autres établissements qui seront désignés d'un commun accord, une formation touchant les domaines qui intéressent les programmes italiens relatifs à l'énergie atomique, ou prêtera son concours pour que ces étudiants et stagiaires puissent recevoir cette formation dans d'autres établissements du Royaume-Uni.

2) Les deux Gouvernements pourront, en vue de favoriser et de développer l'utilisation de l'énergie atomique à des fins pacifiques, convenir de moyens de coopération autres que ceux qui sont énumérés au paragraphe précédent.

## Article II

Les Parties reconnaissent qu'aux termes de l'article 106 du Traité instituant la Communauté européenne de l'énergie atomique (EURATOM), que le Gouvernement de la République italienne a signé à Rome le 25 mars 1957<sup>1</sup>, il est prévu qu'après l'entrée en vigueur du Traité, les États Membres de la Communauté qui auront conclu des accords avec des pays tiers dans le domaine de l'énergie atomique chercheront à négocier de nouveaux accords avec lesdits pays. Quand le Traité sera entré en vigueur et si un accord de coopération est conclu entre la Communauté européenne de l'énergie atomique et le Gouvernement du Royaume-Uni, le Gouvernement du Royaume-Uni fera le nécessaire

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 294, p. 259.

pour que la Communauté européenne de l'énergie atomique assume la reprise des droits et obligations de la République italienne découlant du présent Accord, à condition que, de l'avis du Gouvernement du Royaume-Uni, la Communauté soit en mesure de dûment exécuter les obligations qui découlent du présent Accord.

### *Article III*

1) Sous réserve des droits des tiers, des obligations assumées par chacune des Parties aux termes d'accords internationaux, et des lois, règlements et conditions d'octroi de licences applicables dans la République italienne et dans le Royaume-Uni, le Gouvernement de la République italienne et l'Autorité se communiqueront les renseignements non secrets sur les recherches relatives à l'utilisation de l'énergie atomique à des fins pacifiques, qui ont trait au programme en cours ou à tout autre programme concernant l'énergie atomique projeté par la Partie qui reçoit les renseignements, et qui sont ou pourront être en la possession de l'autre Partie.

2) Les renseignements rentrant dans le cadre du présent Accord, et considérés par la personne qui les transmet comme ayant une valeur commerciale, ne seront communiqués qu'à la date et aux conditions commerciales qui seront fixées d'un commun accord dans chaque cas.

3) Sauf dispositions contraires des contrats particuliers conclus en exécution du présent Accord, le bénéficiaire des renseignements visés au présent article aura le droit :

*a)* De les utiliser comme il l'entend, sauf s'ils concernent une invention que la personne qui les transmet a fait breveter dans le pays de la personne qui les reçoit, auquel cas l'utilisation desdits renseignements, y compris leur communication aux tiers, sera subordonnée aux conditions qui seront fixées d'un commun accord entre les personnes intéressées;

*b)* De les communiquer à un tiers, sauf si la personne qui les transmet en a interdit la communication au moment de la transmission. Dans le cas de communication à un tiers, la personne qui communique les renseignements aura la faculté, sous réserve des droits que la personne qui a fourni initialement les renseignements possède en vertu d'un brevet, de prendre avec ce tiers toutes dispositions en vue de l'utilisation de ces renseignements et de la propriété des résultats, y compris les inventions brevetables, découlant de l'utilisation desdits renseignements.

4) Aux fins du présent article, le mot « personne » désigne selon le cas soit le Gouvernement de la République italienne, y compris le C.N.R.N., soit l'Autorité.

#### Article IV

1) L'Autorité vendra à des conditions commerciales au Gouvernement de la République italienne ou aux personnes autorisées par lui, ou aidera le Gouvernement de la République italienne ou les personnes autorisées par lui à acheter du Royaume-Uni à des conditions commerciales :

a) Les variétés et quantités de combustible qui pourront être nécessaires au fonctionnement efficace et continu des piles de recherche et génératrices nucléaires obtenues du Royaume-Uni en exécution du présent Accord;

b) Le combustible nécessaire au fonctionnement d'autres piles de recherche et génératrices nucléaires, dans la mesure qui sera fixée par les contrats conclus en exécution du présent Accord.

2) Les ventes de combustible en vertu du paragraphe 1 du présent article seront soumises aux limitations et conditions suivantes :

a) Ledit combustible ne sera utilisé que dans les piles et génératrices obtenues du Royaume-Uni en exécution du présent Accord, ou, si l'Autorité y consent, dans d'autres piles ou génératrices dont les plans auront été approuvés conformément à l'article VI, a, i, du présent Accord;

b) Les quantités dudit combustible ne devront à aucun moment dépasser les quantités nécessaires à l'alimentation des piles et génératrices visées à l'alinéa a du paragraphe 2 du présent article, sans compter les quantités supplémentaires destinées aux remplacements qui seront nécessaires pour permettre d'employer les piles et génératrices de manière efficace et continue;

c) Le combustible qui aura été retiré d'une pile ou génératrice après irradiation ou sera mis au rebut, et les matières brutes obtenues du Royaume-Uni qui, après avoir été irradiées dans toute pile ou génératrice utilisant une fraction quelconque dudit combustible, devront être traitées, seront remis à l'Autorité ou aux installations de traitement agréées conformément à l'article VI, a, i, du présent Accord;

d) À moins que les Parties n'en conviennent autrement dans un cas donné, la forme et la teneur du combustible ou des matières brutes visés au paragraphe 2, c, du présent article ne seront pas modifiées entre le moment où ledit combustible ou lesdites matières seront retirés de la pile ou génératrice et celui où ils seront remis à l'Autorité ou aux installations visées audit paragraphe 2, c;

e) Il devra être tenu des registres d'exploitation afin que l'on puisse s'assurer en tout temps de l'emploi qui est fait du combustible et des matières brutes visés au paragraphe 2, c, du présent article; ces registres seront mis à la disposition de l'Autorité quand celle-ci en fera la demande.

#### Article V

Étant donné qu'il est de l'intention des Parties que les renseignements échangés et que les biens et le matériel fournis servent exclusivement à favoriser et à développer l'utilisation de l'énergie atomique à des fins pacifiques, les Parties

conviennent de se consulter pour déterminer sur quels points et dans quelle mesure elles souhaiteraient confier à une agence internationale déjà existante ou à créer et dont elles seraient l'une et l'autre membres, le soin de veiller à l'application des contrôles et mesures de protection prévus par le présent Accord. Ces consultations auront lieu à la demande de l'une ou l'autre des Parties.

#### *Article VI*

Tant que le soin de veiller à l'application des contrôles et mesures de protection pertinents n'aura pas été confié à une agence internationale à la suite d'une entente découlant des consultations visées à l'article V du présent Accord,

a) Le Gouvernement du Royaume-Uni, pour s'assurer que les biens et le matériel fournis en exécution du présent Accord ainsi que les matières brutes ou les matières nucléaires spéciales provenant de l'utilisation desdits biens ou dudit matériel sont exclusivement utilisés à des fins pacifiques, aura le droit :

- i) D'examiner les plans du matériel et des installations, y compris les piles et génératrices nucléaires, qui seront mis à la disposition du Gouvernement de la République italienne, ou de personnes relevant de sa juridiction, en exécution du présent Accord, ou dans lesquels seront utilisés ou traités tout bien fourni en vertu du présent Accord, ou toute matière nucléaire spéciale provenant de l'emploi dudit bien ou dudit matériel, fournie en vertu du présent Accord, et d'approuver lesdits plans à seule fin de s'assurer qu'ils ne serviront à aucune fin militaire et qu'ils permettront l'application effective des dispositions du présent Accord; étant entendu que, sous réserve de leurs responsabilités envers le Gouvernement du Royaume-Uni, les représentants chargés par ce Gouvernement de procéder aux examens visés au présent alinéa ne divulgueront aucun secret industriel ni aucun autre renseignement confidentiel dont ils pourront avoir connaissance du fait de leurs fonctions;
- ii) De désigner, après consultation du Gouvernement de la République italienne, des représentants qui pourront à tout moment se rendre en tous lieux, prendre connaissance de toutes données et accéder auprès de toute personne qui, en raison de ses fonctions, s'occupe des biens ou du matériel fournis en exécution du présent Accord, afin de s'assurer de l'emploi qui est fait des matières brutes ou matières nucléaires spéciales ainsi fournies, ainsi que des matières brutes ou matières nucléaires spéciales provenant de l'utilisation des biens ou du matériel ainsi fournis, et de déterminer si les limitations et conditions spécifiées à l'article IV, 2, et à l'article VII du présent Accord sont respectées. Ces représentants pourront, à cet effet, effectuer directement toutes mesures nécessaires. Si l'une des Parties contractantes en fait la demande, ils seront accompagnés des représentants que le Gouvernement de la République italienne désignera, à condition qu'il n'en résulte pas de retard ou de gêne dans l'exercice de leurs fonctions. Sous réserve de leurs responsabilités envers le Gouvernement du Royaume-Uni, les représentants désignés par ce Gou-

vernement ne devront divulguer aucun secret industriel ni aucun autre renseignement confidentiel dont ils pourront avoir connaissance du fait de leurs fonctions.

b) Le Gouvernement de la République italienne s'engage à veiller à ce que le Gouvernement du Royaume-Uni puisse exercer les droits énoncés au paragraphe *a* du présent article.

c) Le Gouvernement de la République italienne s'engage à ce qu'il soit tenu des registres d'exploitation afin que l'on puisse à tout moment s'assurer de l'emploi qui est fait des matières brutes et matières nucléaires spéciales provenant de l'utilisation des biens ou du matériel fournis en exécution du présent Accord, et à ce que ces registres soient mis à la disposition de l'Autorité quand celle-ci en fera la demande.

#### Article VII

Les matières nucléaires spéciales provenant de l'utilisation des biens ou du matériel fournis en exécution du présent Accord seront à la disposition du Gouvernement de la République italienne et des personnes relevant de sa juridiction et autorisées par lui, sous les réserves suivantes :

a) Lesdites matières nucléaires spéciales devront être exclusivement utilisées à des fins pacifiques, soit pour la recherche, soit dans les piles ou génératrices existantes, en construction ou projetées que le Gouvernement de la République italienne aura spécifiées;

b) Lesdites matières devront être utilisées conformément aux dispositions de l'article VI du présent Accord;

c) Tant que le soin de veiller à l'application des contrôles et mesures de protection pertinents n'aura pas été confié à une agence internationale à la suite d'une entente découlant des consultations visées à l'article V du présent Accord,

- i) Les quantités desdites matières nucléaires spéciales qui dépasseraient ce dont on aura besoin aux fins énoncées au paragraphe *a* du présent article seront déposées dans des installations de stockage désignées par l'Autorité jusqu'au moment où le Gouvernement de la République italienne ou des personnes relevant de sa juridiction et autorisées par lui demanderont à les utiliser aux fins énoncées au paragraphe *a* du présent article;
- ii) Si le Gouvernement de la République italienne désire se défaire desdits excédents de matières nucléaires spéciales, l'Autorité aura un droit de préemption sur tout ou partie de ces excédents, en vue de les utiliser à des fins pacifiques exclusivement, aux conditions qui seront spécifiées dans les contrats de fourniture de combustible conclus en exécution du présent Accord;
- iii) Toute fraction desdits excédents dont l'Autorité n'aura pas fait ainsi l'acquisition pourra, si les Parties en conviennent, être transférée à un autre pays ou à une organisation internationale afin d'être utilisée à des fins pacifiques.

*Article VIII*

Le Gouvernement de la République italienne garantit :

a) Que les biens ou le matériel obtenus en exécution du présent Accord et que les matières brutes ou matières nucléaires spéciales provenant de l'utilisation des biens ou du matériel ainsi obtenus serviront uniquement à favoriser et à développer l'utilisation de l'énergie atomique à des fins pacifiques et ne seront utilisés à aucune fin militaire;

b) Que les biens ou le matériel obtenus en exécution du présent Accord, ou les matières brutes provenant de l'utilisation des biens ou du matériel ainsi obtenus ne seront pas transférés à des personnes non autorisées par le Gouvernement de la République italienne ou ne relevant pas de sa juridiction, si ce n'est avec l'assentiment écrit du Gouvernement du Royaume-Uni;

c) Que tout combustible obtenu en exécution du présent Accord et qui ne sera pas en cours d'utilisation à des fins pacifiques sera déposé, avec les précautions voulues en matière de sécurité et de protection, dans des installations de stockage désignées par l'Autorité;

d) Qu'il sera disposé conformément à l'article VII du présent Accord des matières nucléaires spéciales provenant de l'utilisation des biens ou du matériel obtenus en exécution du présent Accord.

*Article IX*

1) Les contrats conclus en exécution du présent Accord pourront énoncer des garanties fixées d'un commun accord dans chaque cas. Sous réserve des clauses desdits contrats, aucune disposition du présent Accord ne sera interprétée comme imposant une responsabilité à l'un ou l'autre des Gouvernements ou à l'Autorité :

a) Quant à l'exactitude ou au caractère exhaustif des renseignements communiqués en exécution du présent Accord;

b) Quant aux conséquences de l'utilisation qui aura été faite de ces renseignements ou des biens ou du matériel fournis en exécution du présent Accord dans le pays de la personne (y compris, selon le cas, l'une ou l'autre des Parties contractantes, l'Autorité ou le C.N.R.N.) qui aura reçu ces renseignements;

c) Quant au point de savoir si lesdits renseignements, biens ou matériel se prêtent à telle utilisation ou application particulière.

2) En ce qui concerne le combustible fourni en exécution de l'article IV du présent Accord, le Gouvernement de la République italienne garantira et mettra hors de cause le Gouvernement du Royaume-Uni et l'Autorité en cas d'action en responsabilité (y compris les recours des tiers) dans toute affaire résultant de la production, de la fabrication, de la propriété, de la location, de la possession ou de l'utilisation dudit combustible, une fois que celui-ci aura été livré au Gouvernement de la République italienne ou aux personnes autorisées par lui.

### Article X

Des représentants des Parties se réuniront le cas échéant pour se consulter sur les questions que pourra soulever l'application du présent Accord, notamment sur toute question touchant l'interprétation de la définition des mots « matériel » et « bien », donnée à l'article XI.

### Article XI

Aux fins du présent Accord :

« Provenant » signifie provenant directement ou indirectement, qu'il y ait une ou plusieurs opérations.

Par « matériel », il faut entendre les éléments principaux de machines, d'usines ou d'appareillages, ou leurs pièces principales, qui sont particulièrement susceptibles d'être utilisés dans un programme relatif à l'énergie atomique.

Par « combustible », il faut entendre toute substance ou combinaison de substances, préparée pour être utilisée dans une pile afin de produire et de maintenir une réaction en chaîne nucléaire auto-entretenu.

Par « bien », il faut entendre tout combustible, matière brute, matière nucléaire spéciale, eau lourde, graphite nucléairement pur ou toute autre substance qui, en raison de sa nature ou de sa pureté, est particulièrement susceptible d'être utilisé dans une pile ou génératrice nucléaire.

Le mot « personne » désigne tout groupe de personnes, doté ou non de la personnalité morale, toute institution publique ou privée, tout service gouvernemental ou toute régie, mais il ne désigne pas, sauf aux fins de l'article III et du paragraphe 1 de l'article IX, les Parties contractantes, l'Autorité ni le C.N.R.N.

Par « génératrice nucléaire », il faut entendre toute pile conçue ou adaptée en vue de produire de l'énergie électrique ou une autre forme d'énergie.

Par « pile de recherche », il faut entendre toute pile conçue en vue d'être utilisée pour des expériences scientifiques ou techniques, y compris l'essai de matériaux, et ne se prêtant pas à la production d'énergie électrique ou d'une autre forme d'énergie.

Par « matière brute », il faut entendre l'uranium contenant le mélange d'isotopes qu'on rencontre dans la nature, l'uranium appauvri en isotope 235, le thorium, l'une quelconque des substances susmentionnées sous forme de métal, d'alliage, de composé chimique ou de concentré, toute autre matière contenant une ou plusieurs des substances susmentionnées en telle concentration que le Conseil des gouverneurs de l'Agence internationale de l'énergie atomique fixera, ainsi que toute autre substance que le Conseil des gouverneurs de l'Agence internationale de l'énergie atomique décidera de considérer comme matière brute.

Par « matière nucléaire spéciale », il faut entendre le plutonium, l'uranium 233, l'uranium enrichi en isotope 235 ou 233, toute substance contenant une ou plusieurs des substances susmentionnées, ainsi que toute autre substance

que le Conseil des gouverneurs de l'Agence internationale de l'énergie atomique décidera de considérer comme matière nucléaire spéciale. Le terme « matière nucléaire spéciale » ne comprend pas les matières brutes.

Par « non secret », il faut entendre tout ce qui n'a pas été qualifié de confidentiel, secret ou très secret par l'une ou l'autre des Parties.

Par « combustible usagé », il faut entendre le combustible qui a été irradié dans une pile ou génératrice ou qui a été mis au rebut sans avoir été irradié.

### *Article XII*

1) Le présent Accord sera ratifié et les instruments de ratification seront échangés à Londres aussitôt que possible. L'Accord entrera en vigueur lors de l'échange des instruments de ratification. Il demeurera en vigueur pendant dix ans, étant entendu que l'article IV, 2, et les articles V, VI, VII, VIII et IX resteront en vigueur pendant la durée de tout contrat conclu en exécution du présent Accord.

2) Tant que le soin de veiller à l'application des contrôles et mesures de protection pertinents n'aura pas été confié à une agence internationale à la suite d'une entente conclue conformément à l'article V du présent Accord, le Gouvernement du Royaume-Uni aura le droit, en cas d'infraction aux dispositions de l'article IV, 2, ou de l'article VII ou en cas de non-exécution par le Gouvernement de la République italienne des engagements spécifiés à l'article VI ou à l'article VIII, de demander au Gouvernement de la République italienne de prendre les mesures voulues pour remédier à l'état de choses ainsi créé. Si ces mesures ne sont pas prises dans un délai raisonnable, le Gouvernement du Royaume-Uni pourra mettre fin au présent Accord par notification écrite.

3) Dans le cas où les Parties ne parviendraient pas à se mettre d'accord pour se consulter, ainsi qu'il est prévu à l'article X, quant à l'interprétation des définitions, ou dans le cas où elles ne parviendraient pas à une entente à la suite de ces consultations ou des consultations prévues à l'article II et à l'article V, chacune d'elles pourra, par notification écrite adressée à l'autre, mettre fin au présent Accord trois mois après la date de cette notification.

4) Si le présent Accord prend fin à la suite des notifications visées aux paragraphes 2 et 3 du présent article, le Gouvernement du Royaume-Uni pourra exiger qu'il soit mis fin aux contrats conclus en exécution du présent Accord et que tout combustible ou toute autre matière nucléaire spéciale fournis en exécution du présent Accord lui soient restitués, sous réserve du versement à la Partie qui effectue la restitution d'une somme représentant la valeur, aux prix qui seront alors pratiqués, du combustible ou des matières nucléaires spéciales ainsi restitués.



EN FOI DE QUOI les soussignés, à ce dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

FAIT à Rome, en double exemplaire, le vingt-huit décembre mil neuf cent cinquante-sept, en langues italienne et anglaise, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement  
de la République italienne :

PELLA

Pour le Gouvernement  
du Royaume-Uni de Grande-Bretagne  
et d'Irlande du Nord :

Ashley CLARKE



**No. 4426**

**ITALY  
and  
FRANCE**

**Agreement concerning frontier workers. Signed at Rome,  
on 27 March 1958**

*Official text: French.*

*Registered by Italy on 14 July 1958.*

---

**ITALIE  
et  
FRANCE**

**Accord relatif aux travailleurs frontaliers. Signé à Rome,  
le 27 mars 1958**

*Texte officiel français.*

*Enregistré par l'Italie le 14 juillet 1958.*

N° 4426. ACCORD<sup>1</sup> ENTRE L'ITALIE ET LA FRANCE RELATIF AUX TRAVAILLEURS FRONTALIERS. SIGNÉ À ROME, LE 27 MARS 1958

---

*Article 1<sup>er</sup>*

Au sens du présent Accord, sont considérés comme travailleurs frontaliers les ressortissants italiens et français qui, tout en conservant leur domicile dans la zone frontalière de l'un des deux pays où ils retournent en principe chaque jour, vont travailler en qualité de salariés dans la zone frontalière limitrophe de l'autre pays.

*Article 2*

La zone frontalière à l'intérieur de laquelle le présent Accord est applicable est déterminée par la Convention franco-italienne relative à la circulation frontalière du 29 janvier 1951.

*Article 3*

Les travailleurs frontaliers doivent être en possession, outre de la carte prévue à l'art. 4 de la Convention visée à l'article précédent, d'une « carte de travailleur frontalier » conforme aux modèles qui seront fixés d'un commun accord.

L'établissement, le visa, la délivrance et le renouvellement des cartes de travailleurs frontaliers sont subordonnés, de part et d'autre, à l'avis favorable des autorités intéressées.

*Article 4*

Les cartes de travailleurs frontaliers délivrées en vertu du présent Accord sont valables, au plus, trois ans.

Elles sont établies, visées, délivrées et renouvelées gratuitement.

Un arrangement administratif fixera la procédure d'établissement de délivrance et de renouvellement des cartes de travailleurs frontaliers.

*Article 5*

L'autorisation de travail et son renouvellement sont subordonnés à la situation de l'emploi dans la profession et la région considérée du pays du lieu de travail.

Par dérogation au paragraphe précédent, le renouvellement de la carte de travailleur frontalier est autorisé automatiquement pour la profession inscrite sur la carte, lorsque le travailleur justifie de cinq ans de travail ininterrompu

---

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 1<sup>er</sup> avril 1958, conformément à l'article 10.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

No. 4426. AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN ITALY AND FRANCE  
CONCERNING FRONTIER WORKERS. SIGNED AT  
ROME, ON 27 MARCH 1958

---

*Article 1*

For the purposes of this Agreement, Italian and French nationals who, while continuing to be ordinarily resident in the frontier zone of one of the two countries, to which they normally return each day, are engaged in paid employment in the adjoining frontier zone of the other country, shall be deemed to be frontier workers.

*Article 2*

The frontier zone in which this Agreement is applicable shall be determined by the French-Italian Convention on Frontier Traffic of 29 January 1951.

*Article 3*

In addition to the card provided for in article 4 of the Convention referred to in the preceding article, frontier workers must be in possession of a "frontier worker's card" of a form to be agreed upon jointly.

The completion, endorsement, issue and renewal of frontier worker's cards shall be subject, in both countries, to the approval of the competent authorities.

*Article 4*

Frontier worker's cards issued pursuant to this Agreement shall be valid for a maximum period of three years.

They shall be completed, endorsed, issued and renewed free of charge.

The procedure for the completion, endorsement and renewal of frontier worker's cards shall be determined by administrative regulation.

*Article 5*

Authorization to work and the renewal of such authorization shall be dependent on the employment situation in the occupation and in the particular locality in the country of employment.

Notwithstanding the provisions of the preceding paragraph, the renewal of a frontier worker's card shall be automatically authorized for the occupation indicated on the card if the worker has completed five years of continuous work

---

<sup>1</sup> Came into force on 1 April 1958, in accordance with article 10.

en qualité de frontalier à la date d'expiration du titre soumis à renouvellement.

*Article 6*

Si le travailleur frontalier, appelé sous les drapeaux, reprend son activité dans les 60 jours suivant sa libération, cette période n'est pas considérée comme interruption de travail.

De même ne sont pas considérées comme interruptives, mais simplement comme suspensives, pour le calcul de l'ancienneté au travail, les périodes d'inactivité indemnisées par les organismes compétents et ne dépassant pas un mois par année de travail, avec un maximum de six mois, telles que notamment celles dues à un accident du travail, à la maladie, à la maternité.

*Article 7*

Les travailleurs frontaliers doivent recevoir à travail égal un salaire égal à celui des nationaux occupés dans la même profession et la même région.

Les travailleurs frontaliers jouissent de l'égalité de traitement avec les ressortissants du pays du lieu de travail pour tout ce qui concerne l'application des lois, règlements et usage régissant la sécurité, l'hygiène et les conditions de travail.

*Article 8*

Les salaires, primes ou indemnités sont payés aux travailleurs frontaliers dans la monnaie du pays de travail.

*Article 9*

En cas d'abus de l'usage de la carte de travailleur frontalier ou en cas de retrait de la « carte frontalière » l'Autorité compétente de chaque État, peut, le cas échéant, sans préjudice d'autres sanctions, retirer sa carte au travailleur frontalier.

La carte de travail frontalier retirée par l'administration compétente du pays dans lequel le porteur était autorisé à travailler est renvoyée à l'administration compétente de l'autre pays avec indication du motif du retrait.

*Article 10*

Le présent accord entrera en vigueur le 1<sup>er</sup> avril 1958.

Il restera en vigueur pendant un an à compter de cette date.

Il sera renouvelé ensuite tacitement d'année en année, sauf dénonciation notifiée trois mois avant chaque terme.

FAIT à Rome, le 27 mars 1958.

Pour l'Italie :  
FOLCHI

Pour la France :  
Gaston PALEWSKI

as a frontier worker on the date of expiry of the document of which renewal is requested.

*Article 6*

If a frontier worker called up for military service resumes his work within the sixty days following his release, the period of service shall not be regarded as an interruption of work.

Periods of inactivity for which compensation is paid by the competent bodies and which do not exceed one month per year of work, with a maximum of six months, such as those due to industrial accidents, sickness and maternity, shall likewise be regarded, not as interruptions, but as suspensions for the purpose of calculating length of employment.

*Article 7*

Frontier workers shall receive for equivalent work pay equal to that received by nationals of the country of employment for the same occupation and in the same locality.

Frontier workers shall enjoy equality of treatment with the nationals of the country where they are working as regards the application of laws, regulations and practices governing safety, health and conditions of work.

*Article 8*

Wages, bonuses or allowances paid to frontier workers shall be paid in the currency of the country of employment.

*Article 9*

If a frontier worker's card is misused or if a "frontier card" is withdrawn, the competent authority of either State may, if necessary and without prejudice to other penalties, withdraw the frontier worker's card.

The frontier worker's card withdrawn by the competent administration of the country in which the bearer was authorized to work shall be sent to the competent administration of the other country, with a statement of the reason for the withdrawal.

*Article 10*

This Agreement shall enter into force on 1 April 1958.

It shall remain in force for one year from that date.

It shall then be automatically renewed from year to year, subject to denunciation at three months' notice before the expiry of each one-year period.

DONE at Rome on 27 March 1958.

For Italy :  
FOLCHI

For France :  
Gaston PALEWSKI





No. 4427

---

**ITALY  
and  
FRANCE**

**Agreement concerning the co-production of cinematographic  
films. Signed at Paris, on 8 November 1957**

*Official text: French.*

*Registered by Italy on 14 July 1958.*

---

**ITALIE  
et  
FRANCE**

**Accord de coproduction cinématographique. Signé à Paris,  
le 8 novembre 1957**

*Texte officiel français.*

*Enregistré par l'Italie le 14 juillet 1958.*

N° 4427. ACCORD<sup>1</sup> DE COPRODUCTION CINÉMATOGRAPHIQUE FRANCO-ITALIEN. SIGNÉ À PARIS, LE 8 NOVEMBRE 1957

---

PRÉAMBULE

Les autorités italiennes et françaises constatent avec satisfaction les résultats généraux de la politique cinématographique poursuivie entre les deux pays.

Elles décident de poursuivre cette politique en s'efforçant de l'améliorer et en veillant plus strictement à la qualité des films réalisés dans le cadre du nouvel Accord.

Les autorités responsables ont la conviction que l'union des efforts et des moyens des industries cinématographiques italienne et française continuera à contribuer efficacement au rayonnement des cultures nationales et de la civilisation de laquelle se réclament les deux pays.

Elles décident que les films capables, par l'ensemble de leurs qualités artistiques, techniques et morales, d'honorer la réputation cinématographique, et de maintenir le prestige de la France et de l'Italie pourront être admis au bénéfice des avantages accordés par elles aux coproductions entre les deux pays.

En conséquence, elles conviennent de ce qui suit :

*Article 1<sup>er</sup>*

Les autorités des deux pays encourageront la réalisation de films en coproduction seulement s'ils respectent, outre les critères de qualités énoncés au préambule, l'exigence d'un sujet d'intérêt international propre à servir la renommée cinématographique et à favoriser la diffusion culturelle et l'expansion économique des deux pays.

*Article 2*

Les films réalisés en coproduction et admis au bénéfice du présent Accord sont considérés comme films nationaux par les autorités des deux pays.

Ils bénéficient de plein droit des avantages qui en résultent en vertu des dispositions en vigueur ou qui pourraient être édictés dans chaque pays.

Ces avantages sont acquis seulement au producteur du pays qui les accorde.

---

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 1<sup>er</sup> novembre 1957, conformément à l'article 12.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

No. 4427. AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN ITALY AND FRANCE  
CONCERNING THE CO-PRODUCTION OF CINEMATO-  
GRAPHIC FILMS. SIGNED AT PARIS, ON 8 NOVEMBER  
1957

---

PREAMBLE

The Italian and French authorities note with satisfaction the general results of the joint cinematographic policy of the two countries.

They resolve that they will maintain and endeavour to improve that policy, devoting special attention to the quality of the films produced under the present Agreement.

The responsible authorities are convinced that by uniting their efforts and their resources, the Italian and French cinematographic industries will continue to make an effective contribution to the dissemination of the culture of the two countries and of the form of civilization to which both of them belong.

They resolve that films which, because of their general artistic, technical and moral qualities, are capable of enhancing the reputation of France and Italy as producers of cinematographic films, and of maintaining the prestige of the two countries, shall be eligible for the privileges granted by the two countries to their co-production films.

They accordingly agree as follows :

*Article 1*

The authorities of the two countries shall promote the co-production of only those films which, in addition to conforming with the standards of quality set out in the preamble, deal with subjects of international interest calculated to enhance the reputation of the two countries as producers of cinematographic films, to favour the dissemination of their culture and to facilitate their economic expansion.

*Article 2*

Co-production films covered by this Agreement shall be treated as films of national origin by the authorities of the two countries.

The films in question shall *ipso facto* benefit from the privileges accorded to films of national origin under the provisions which are at present or may in future be in force in each of the two countries.

These privileges shall accrue only to the producers of the country by which they are granted.

---

<sup>1</sup> Came into force on 1 November 1957, in accordance with article 12.

### Article 3

Pour être admis au bénéfice de la coproduction, les films doivent être produits par des sociétés ayant une bonne organisation technique et financière, dont les productions antérieures témoignent d'une tradition artistique certaine.

Lorsqu'une société nouvelle sollicite le bénéfice de la coproduction pour le premier film qu'elle réalise, cette société peut être admise si ses dirigeants, représentants, ou participants justifient avoir collaboré à des productions antérieures dans les deux pays, témoignant d'une tradition artistique certaine.

Les films doivent être réalisés par des metteurs en scène italien ou français ayant dirigé au moins deux films dont l'exploitation internationale a donné des résultats satisfaisants soit sur le plan artistique, soit sur le plan commercial, ou ayant signé un film sélectionné pour un festival international reconnu par les deux pays.

Les metteurs en scène, techniciens et interprètes étrangers résidant et travaillant habituellement dans l'un des deux pays peuvent exceptionnellement participer à la réalisation de films de coproduction au titre de leur pays de résidence.

Cependant, les français résidant et travaillant habituellement en Italie et les italiens résidant et travaillant habituellement en France ne pourront participer à la coproduction qu'au titre du pays de leur nationalité.

En ce qui concerne les éléments artistiques des pays ayant signé un accord de coproduction avec la France et avec l'Italie, leur participation pourra être admise à titre exceptionnel après entente entre les autorités de ces deux derniers pays.

La participation d'interprètes de réputation internationale n'ayant pas la nationalité d'un des pays lié par ces accords de coproduction ne pourra être admise qu'après entente entre les autorités des deux pays, compte tenu de l'importance et des exigences du rôle envisagé.

### Article 4

Tout film de coproduction doit comporter deux négatifs, ou à défaut un négatif et un contretype.

Chaque coproducteur est propriétaire d'un négatif ou d'un contretype.

Les films de coproduction sont réalisés en version française, italienne ou franco-italienne.

Les scènes en gros plan doivent être tournées dans les deux versions.

L'enregistrement du son doit faire l'objet de prises directes.

### Article 5

Toutes facilités seront accordées pour la circulation et le séjour des personnels artistiques et techniques collaborant à ces films ainsi que pour l'importation ou l'exportation dans chaque pays du matériel nécessaire à la réalisation et à

*Article 3*

A film, in order to be treated as a co-production film, must be produced by a company which has an adequate technical and financial organization and whose past productions afford evidence of a solid artistic tradition.

Where a new company requests for its first film the benefit of treatment as a co-production film, that request may be granted if the directors, representatives or other persons participating in the company can show that they have worked in either country on earlier productions which afford evidence of a solid artistic tradition.

A film that is to be treated as a co-production film must have been produced by an Italian or French director who has directed at least two films having had a successful international exhibition either from the artistic or from the commercial point of view, or who has signed a film selected for an international festival recognized by the two countries.

Foreign directors, technicians and actors habitually resident and working in either of the two countries may, as an exception, take part in the co-production of films on behalf of their country of residence.

French nationals habitually resident and working in Italy and Italian nationals habitually resident and working in France may only take part in co-productions on behalf of the country of which they are nationals.

As an exceptional measure, artists from countries which have entered into co-production agreements with France and Italy may, by agreement between the authorities of France and Italy, be permitted to take part in French and Italian co-productions.

The participation of actors of international repute who are not nationals of a country which has entered into such co-production agreements shall be allowed only with the agreement of the authorities of the two countries, due account being taken of the importance and requirements of the contemplated role.

*Article 4*

Each co-production film shall comprise two negatives or, failing that, one negative and one duplicate.

Each co-producer shall be the owner of a negative or a duplicate.

Co-production films shall be made in French, Italian or joint French-Italian versions.

Close-up scenes must be filmed in the two versions.

The sound recording shall be effected with lip synchronization.

*Article 5*

Every facility shall be granted in connexion with the travel and stay in either country of the technical and artistic personnel working on these films and in connexion with the import and export to and from either country of the

l'exploitation des films de coproduction (pellicule, matériel de coproduction, costumes, éléments de décors, matériel de publicité).

#### Article 6

##### A) *Films de coproduction normale*

I. — A chaque film de coproduction réalisé dans l'un des pays, doit correspondre un film de coproduction réalisé dans l'autre. La participation financière minoritaire ne peut être inférieure à 30% du coût de production du film.

II. — Chaque film doit comporter l'emploi d'un metteur en scène italien ou d'un metteur en scène français répondant aux conditions prévues à l'article 3.

Toutefois, le metteur en scène peut faire appel, pour la réalisation d'un film, à la collaboration d'un co-metteur en scène de l'autre pays.

III. — Chaque film doit comporter au moins un assistant metteur en scène, un scénariste ou adaptateur, un acteur d'un rôle principal et un acteur d'un rôle secondaire de la nationalité du pays qui a la participation financière minoritaire.

En ce qui concerne la participation des acteurs des deux pays, dans les rôles principaux et secondaires de chaque film, l'équivalence doit être calculée sur l'ensemble des films de cette catégorie.

Cette équivalence doit être également respectée dans le recours aux moyens techniques et à la main-d'œuvre des deux pays.

IV. — La situation de l'équilibre, sur l'ensemble des participations financières, artistiques et techniques des deux pays, sera soumise, semestriellement, à l'examen et au contrôle de la Commission mixte.

##### B) *Films équilibrés*

Les films tournés partie en Italie, partie en France, avec participation financière de 50% de chacun des pays comportant en soi une équivalence des paiements aux personnels technique et artistique, et d'utilisation des moyens techniques de chaque pays, ne sont pas soumis aux obligations des films de la catégorie A.

La production de ces films ne pourra pas donner lieu à des transferts sauf autorisation exceptionnelle pour un montant ne pouvant dépasser 10% du prix de revient du film approuvé par les autorités compétentes des deux pays.

##### C) *Films exceptionnels*

Les films d'une valeur artistique et technique, ou d'une certaine importance financière sont dispensés des obligations prévues pour les films de coproduction normale et de l'obligation de l'équivalence pour chaque film des éléments artis-

necessary material for the production and exhibition of co-production films (raw stock, co-production material, costumes, properties and advertising material).

*Article 6*

(A) *Ordinary co-production films*

I. For every co-production film produced in one country, a corresponding co-production film shall be produced in the other. The minority financial participation shall not be less than 30 per cent of the cost of production of the film.

II. An Italian or a French director complying with the requirements of article 3 shall be employed for each film.

The director may, however, call upon an associate director from the other country to participate in the production of the film.

III. There shall for every film be at least one assistant director, one scenario writer or adapter, one actor cast in a leading role and one actor in the supporting cast who are nationals of the country having the minority financial participation.

The casting of actors from the two countries in the leading and supporting roles of each particular film shall be determined on a basis of equality in relation to the total number of films of this category.

The same principle of equality shall be respected in the use of the technical resources and labour of the two countries.

IV. The position as regards equality of financial, artistic and technical participation as a whole by the two countries shall be subject at six-month intervals to examination and review by the Joint Commission.

(B) *Balanced films*

Films taken partly in Italy and partly in France with a financial participation of 50 per cent by each of the two countries, and thus entailing an automatic equality in payments to the technical and artistic personnel and in the use of the technical resources of the two countries, shall not be subject to the requirements laid down for films in category A.

The production of these films shall not give rise to transfers, except by special authorization in the case of amounts not exceeding 10 per cent of the cost price of the film as approved by the competent authorities of the two countries.

(C) *Exceptional films*

Films of particular artistic and technical merit or financial importance shall, within the following limits and subject to the following conditions, be exempt from the requirements specified for ordinary co-production films and

tiques et techniques des deux pays dans les limites et sous les conditions suivantes :

1) La proportion des investissements respectifs des deux pays, dans chaque film, doit s'établir, en principe, entre 30 et 70%. Leur nombre ne peut excéder 20 films par pays et par an. Pour la moitié de ces films, la participation financière du pays minoritaire pourra être réduite à 20%.

2) Le montant global des investissements de chaque pays pour l'ensemble de ces films doit être d'importance équivalente pour chaque période d'appréciation de six mois à compter du 1<sup>er</sup> novembre 1957.

Si cette équivalence n'était pas constatée et sur la demande des autorités compétentes de l'un des deux pays, la Commission mixte pourra décider la suspension de la délivrance des autorisations de coproduction.

Elle pourra, également, décider d'augmenter, soit le contingent total des films « exceptionnels », soit le nombre de films admis par catégorie dans ce contingent.

*D) Films particulièrement recommandés à la jeunesse (adatti per la gioventù)*

Sont dispensés de l'équivalence des apports financiers, artistiques et techniques et de l'investissement minimum de 30% et de 20%, les films de qualité correspondant aux critères respectivement admis par chacun des pays pour caractériser les films recommandées à la jeunesse.

En raison des avantages accordés, ne peuvent être admis au bénéfice de cette coproduction que les films ayant reçu l'agrément des autorités compétentes des deux pays et comportant une participation du coproducteur minoritaire d'au moins 10% du coût du film assortie d'un contrat de distribution du coproducteur.

Pour la période se terminant au 31 octobre 1958, le nombre maximum de films pouvant bénéficier de ces avantages est fixé à 12 par pays.

L'agrément des autorités administratives interviendra, pour les films admis en principe au bénéfice des avantages prévus au présent paragraphe après présentation du film terminé.

Dans le cas où un film admis en principe ne serait pas agréé après vision, il pourra être intégré dans la catégorie des films de production normale sans qu'il soit tenu compte des conditions de sa réalisation, mais sous réserve qu'il remplisse les conditions financières et de répartition des recettes imposées à cette catégorie.

*Article 7*

I. — La répartition des recettes entre les coproducteurs doit être prévue sur les bases suivantes :

a) les recettes réalisées en Italie, en ex Afrique italienne, à Malte et sur les navires battant pavillon italien sont attribuées au coproducteur italien;



from the obligation to ensure in respect of each film that the artistic and technical contributions of the two countries are equally represented.

(1) The respective investment of the two countries in each film shall ordinarily be in the proportion of 30 to 70 per cent. The number of films may not exceed twenty per country in each year. The financial participation of the minority country may be as low as 20 per cent in respect of one-half of these films.

(2) The aggregate investment of one country in respect of the total number of these films for each six-month period of account as from 1 November 1957 shall be equal in value to the aggregate investment of the other country.

If the said investments are found not to be equal, the Joint Commission may, at the request of the competent authorities of either country, decide to suspend the granting of co-production authorizations.

The Joint Commission may also decide to increase either the total quota of "exceptional" films or the number of films of each category included in that quota.

(D) *Films especially recommended for young people* (adatti per la gioventù)

Films of good quality which meet the criteria used in each country to classify films as recommended for young people shall be exempt from the principle of equality as regards financial, artistic and technical contributions and from the requirement that the minimum investment must be 30 or 20 per cent, as the case may be.

By virtue of the privileges thus accorded, only those films may be treated, for the purposes of this section, as co-production films which have been approved by the competent authorities of the two countries and in respect of which the minority co-producer has participated to the extent of at least 10 per cent of the cost of the film and has offered a distribution contract.

For the period ending 31 October 1958, the maximum number of films entitled to these privileges shall be twelve for each country.

The approval of the administrative authorities in respect of films which in principle are entitled to the privileges specified in this section shall be granted only after a preview of the finished film.

A film which in principle is entitled to the privileges specified in this section but is not approved after screening may be included in the category of ordinary co-production films without reference to the manner in which it was produced, but only on condition that it meets the financial conditions, and the requirements concerning the apportionment of receipts, applicable to that category of films.

*Article 7*

I. Receipts shall be apportioned between the co-producers on the following basis :

(a) Receipts realized in Italy, former Italian Africa and Malta and on ships flying the Italian flag shall belong to the Italian co-producer ;

b) les recettes réalisées en France métropolitaine, dans les départements français d'Outre-Mer, sur les territoires de l'Union française, au Maroc, en Tunisie, au Vietnam Sud et Nord, au Laos, au Cambodge, en Sarre et sur les navires battant les pavillons respectifs des pays ci-dessus, sont attribuées au coproducteur français.

c) pour les films majoritaires et minoritaires français, les recettes de la Belgique et ses colonies, et du Luxembourg et navires battant les pavillons de ces pays, sont attribuées au coproducteur français.

Pour les films majoritaires italiens, les recettes de l'Espagne ses colonies et navires battant les pavillons espagnols, sont attribuées au coproducteur italien.

Lorsque le contrat de coproduction n'indique pas une répartition géographiques des territoires entre les deux coproducteurs, les recettes réalisées dans les territoires autres que ceux énumérés aux alinéas a) et b) ci-dessus, sont réparties entre les coproducteurs proportionnellement aux parts respectives, soit par la voie d'un double transfert direct en Italie et en France, soit — si le double transfert s'avère impossible — par le transfert de la totalité des recettes dans le pays exportateur et le retransfert dans l'autre pays de la part proportionnelle revenant au coproducteur de ce pays.

Ce retransfert est effectué selon les règles suivantes :

- 1) Si le paiement a été effectué en devises convertibles, le retransfert s'effectue en ces mêmes devises.
- 2) Si le paiement a été effectué en devises U. E. P. le retransfert s'effectue dans le cadre de l'accord de paiement franco-italien.  
Toutefois, à titre provisoire, cette règle n'est pas appliquée en ce qui concerne les recettes en provenance de la Turquie.
- 3) Si le paiement a été effectué en d'autres devises, les autorités du pays exportateur majoritaire autorisent le retransfert de la part revenant au pays minoritaire dans le cadre de l'accord de paiement franco-italien.

Dans le cas où le film a été réalisé à participation égale, le retransfert est autorisé par le pays exportateur.

Dans le cas où l'exportation serait effectuée par le coproducteur du film minoritaire, les autorités de ce pays examineront avec bienveillance les demandes individuelles de retransfert qui leur seront présentées.

II. — Dans tous les cas, les contrats de répartition des recettes et des marchés doivent être approuvés par les autorités compétentes des deux pays.

III. — Lorsque pour un film de coproduction faisant appel à la participation d'acteurs ou de techniciens de nationalité étrangère il doit être procédé à des paiements en devises de pays tiers, ces paiements doivent être pris en charge par chaque coproducteur proportionnellement à ses apports.

(b) Receipts realized in metropolitan France, French overseas departments, the territories of the French Union, Morocco, Tunisia, South and North Viet-Nam, Laos, Cambodia and the Saar and on ships flying the flags of these countries shall belong to the French co-producer;

(c) In the case of films participated in by France on a majority or minority basis, receipts realized in Belgium and its colonies, in Luxembourg and on ships flying the flags of these countries shall belong to the French co-producer.

In the case of films participated in by Italy on a majority basis, receipts realized in Spain and its colonies and on ships flying the Spanish naval or merchant flag shall belong to the Italian co-producer.

If the co-production contract does not provide for a geographical distribution of territories between the two co-producers, receipts realized in territories other than those specified in the foregoing items (a) and (b) shall be apportioned between the co-producers on the basis of their relative contributions, either by means of a dual transfer direct to Italy and to France or—if such a transfer cannot be effected—by means of the transfer of all receipts to the exporting country and the retransfer to the other country of the share belonging to the co-producer of that country.

The said retransfer shall be effected in accordance with the following rules :

- (1) If payment is made in a convertible currency, the retransfer shall be effected in the same currency.
- (2) If payment is made in a European Payments Union currency, the retransfer shall be effected under the terms of the payments agreement between France and Italy.

This rule shall not, however, apply for the time being to receipts realized in Turkey.

- (3) If payment is made in any other currency, the authorities of the exporting country having the majority participation shall, under the terms of the payments agreement between France and Italy, authorize the retransfer of the share accruing to the country having the minority participation.

In the case of a film produced on a basis of equal participation, the retransfer shall be authorized by the exporting country.

If a film is exported by the co-producer having the minority participation, the authorities of the country concerned shall give favourable consideration to the individual applications for retransfer that are submitted to them.

II. Contracts for the apportionment of receipts and markets shall in every case require the approval of the competent authorities of the two countries.

III. If, in respect of a co-production film in which foreign actors or technicians are employed, payments must be made in the currency of a third country, such payments shall be chargeable to the two co-producers in proportion to their respective contributions to the film.

IV. — Dans le cas où un des deux pays a procédé à des paiements en devises de pays tiers pour des besoins de production, conformément aux conditions contractuelles approuvées par les autorités des deux pays, le pays qui a fait l'avance de ces devises a le droit de se rembourser en priorité dans les mêmes devises sur les recettes réalisées par le film à l'étranger.

#### *Article 8*

1) Dans le cas où un film de coproduction est exporté vers un pays où les importations de films sont contingentées, le film est imputé en principe sur le contingent du pays dont la participation financière est majoritaire.

2) Dans le cas de films comportant participation égale des deux pays, le film est imputé sur le contingent du pays ayant les meilleures possibilités d'exportation.

En cas de difficultés, le film est imputé sur le contingent du pays auquel ressortit le metteur en scène.

3) Si un des pays coproducteurs dispose de la libre entrée de ses films dans le pays importateur, les films coproduits bénéficieront de plein droit de même que les films nationaux, de cette possibilité.

#### *Article 9*

Les films de coproduction doivent être présentés avec la mention « coproduction franco-italienne » ou « coproduction italo-française ».

Cette mention doit faire l'objet d'un carton séparé au générique et figurer obligatoirement dans la publicité payante réalisée à l'occasion de leur exploitation dans leur présentation aux manifestations artistiques et culturelles — notamment aux festivals internationaux — et dans toutes communications concernant ces films.

En cas de désaccord entre les coproducteurs, les films sont présentés aux festivals internationaux par les pays ayant la participation financière majoritaire.

Pour les films à participation égale, ils sont, en ce cas, présentés par le pays auquel ressortit le metteur en scène.

#### *Article 10*

Les autorités des deux pays envisageront avec faveur la réalisation en coproduction de films de qualité internationale entre la France, l'Italie et les pays avec lesquels l'une et l'autre sont liées respectivement par des accords de coproduction, les conditions d'admission de tels films devant faire l'objet d'un examen cas par cas.

#### *Article 11*

Pendant la durée du présent Accord, une Commission Mixte sera convoquée tous les six mois alternativement en Italie et en France, à l'initiative des administrations compétentes.

IV. If one of the two countries, in accordance with the contract conditions approved by the authorities of the two countries, has effected payments in the currency of a third country for production purposes, the country which has advanced the currency in question shall, with a view to recovering that advance, have a prior claim on the receipts realized abroad by the film in that currency.

#### *Article 8*

(1) If a co-production film is exported to a country where film imports are subject to quota restrictions, the film shall as a rule be charged against the quota of the country having the majority financial participation.

(2) In the case of a film in which the two countries have participated on a basis of equality, the charge shall be made against the quota of the country having the better export opportunities.

In the event of difficulties, the film shall be charged against the quota of the country of which the director of the film is a national.

(3) If the films of one of the co-producing countries can enter the importing country without restriction, the benefit of this arrangement shall automatically apply to the co-production films on the same basis as the films of national origin.

#### *Article 9*

Upon release, co-production films shall bear the designation "Franco-Italian co-production" or "Italo-French co-production".

This designation shall appear as a separate title in the credits of each film and shall be included in the paid advertising relating to the exhibition of the film, in material relating to the showing of the film at artistic and cultural events — particularly international festivals — and in all communications concerning the film.

In case of disagreement between the co-producers, a film shall be entered for international festivals by the country having the majority financial participation.

A film in which the two countries have participated on an equal basis shall, in case of disagreement, be entered by the country of which the director of the film is a national.

#### *Article 10*

The authorities of the two countries shall give favourable consideration to the co-production of films of international quality by France, Italy and those countries with which they both have co-production agreements; the conditions for the treatment of these films as co-production films shall be examined separately in each case.

#### *Article 11*

During the period of validity of this Agreement, a Joint Commission, meeting alternately in Italy and France, shall be convened every six months on the initiative of the competent administrative authorities.

Toutefois, en cas de modification importante dans la législation intérieure de l'un des deux pays, une session exceptionnelle sera convoquée dans le délai d'un mois.

La Délégation française sera présidée par le Directeur Général du Centre National de la Cinématographie en France.

La Délégation italienne sera présidée par le Directeur Général du Spectacle d'Italie. Ils seront assistés de fonctionnaires et d'experts habilités à cet effet.

Cette Commission a pour mission d'examiner et de résoudre les difficultés d'application du présent Accord, d'en étudier les modifications éventuelles et de proposer les conditions de son renouvellement.

En dehors des deux sessions annuelles, chaque administration a la faculté de demander la convocation d'une session extraordinaire de la Commission Mixte.

#### *Article 12*

Les autorités des deux pays fixent en commun, les règles de procédure du présent Accord.

Ce présent Accord abroge le précédent Accord du 15 mars 1955, sauf en ce qui concerne les dispositions dont conviendraient les deux administrations compétentes en vue d'assurer les équivalences prévues pour les films coproduits dans le cadre de ce précédent Accord.

Ce présent Accord entrera en vigueur le 1<sup>er</sup> novembre 1957 et sera applicable jusqu'au 31 octobre 1958.

Son texte devra être soumis à l'approbation des deux Gouvernements.

Paris, le 8 novembre 1957.

Il Direttore Generale  
dello Spettacolo :  
Nicola DE PIRRO

Le Directeur Général du Centre  
National de la Cinématographie :  
J. FLAUD

In the event, however, of the internal legislation of either country being substantially modified, an extraordinary session shall be convened within one month.

The French delegation shall be presided over by the Director-General of the French National Film Centre (Centre National de la Cinématographie en France).

The Italian delegation shall be presided over by the Director-General for Italian Theatre Arts. They shall be assisted by qualified officials and experts.

The duties of the Joint Commission shall be to examine and resolve any difficulties arising out of the application of this Agreement, to consider possible amendments thereto, and to propose conditions for its renewal.

In addition to the semi-annual sessions of the Joint Commission, the administrative authorities of either country may request the convening of an extraordinary session.

#### *Article 12*

The authorities of the two countries shall jointly determine the rules of procedure applicable to this Agreement.

This Agreement shall supersede the previous Agreement of 15 March 1955 except as regards the arrangements agreed upon by the competent administrative authorities of the two countries with a view to safeguarding the principle of equality as it relates to co-production films produced under the terms of the said previous Agreement.

The present Agreement shall come into force as from 1 November 1957 and shall remain in force until 31 October 1958.

The text of this Agreement shall be subject to approval by the two Governments.

Paris, 8 November 1957.

Nicola DE PIRRO  
Director-General  
for Italian Theatre Arts

J. FLAUD  
Director-General  
of the French National Film Centre





**No. 4428**

---

**ITALY  
and  
FRANCE**

**Agreement respecting the application in advance of certain provisions of the European Convention on Social Security for Migrant Workers. Signed at Rome, on 27 March 1958**

**Administrative Arrangement No. 1 for the application of the above-mentioned Agreement. Signed at Rome, on 27 March 1958**

*Official text: French.*

*Registered by Italy on 14 July 1958.*

---

**ITALIE  
et  
FRANCE**

**Accord sur l'application anticipée de certaines dispositions de la Convention européenne concernant la sécurité sociale des travailleurs migrants. Signé à Rome, le 27 mars 1958**

**Arrangement administratif n° 1 relatif à l'application de l'Accord susmentionné. Signé à Rome, le 27 mars 1958**

*Texte officiel français.*

*Enregistrés par l'Italie le 14 juillet 1958.*

N<sup>o</sup> 4428. ACCORD<sup>1</sup> ENTRE L'ITALIE ET LA FRANCE SUR  
L'APPLICATION ANTICIPÉE DE CERTAINES DISPOSI-  
TIONS DE LA CONVENTION EUROPÉENNE CONCER-  
NANT LA SÉCURITÉ SOCIALE DES TRAVAILLEURS  
MIGRANTS. SIGNÉ À ROME, LE 27 MARS 1958

Le Gouvernement italien et le Gouvernement français;

Constatant que la Convention européenne concernant la sécurité sociale des travailleurs migrants signée le 9 décembre 1957 réalise de notables progrès dans la protection des travailleurs migrants et de leur famille;

Animés du désir d'améliorer, sans attendre la mise en vigueur de la Convention européenne, le sort des familles demeurées dans l'un des deux pays et dont le chef est occupé dans l'autre, ainsi que des pensionnés qui circulent d'un pays dans l'autre et de leur famille;

Considérant qu'une telle amélioration peut être réalisée par l'application anticipée entre l'Italie et la France des dispositions des articles 20, 21, 22, 23, 40, 48 et 53, paragraphes 6 et 7, de la Convention européenne concernant la sécurité sociale des travailleurs migrants;

Soucieux, d'autre part, de prendre des mesures transitoires en faveur des travailleurs de l'un des pays déjà occupés dans l'autre;

Sont convenus des dispositions suivantes :

*Article 1<sup>er</sup>*

Les dispositions des articles 20, 21, 22, 23, 40, 48 et 53, paragraphes 6 et 7, de la Convention européenne concernant la sécurité sociale des travailleurs migrants signée le 9 décembre 1957, sont rendues applicables entre la France et l'Italie en ce qui concerne les ressortissants français et italiens.

*Article 2*

En ce qui concerne les travailleurs occupés en France depuis moins de deux ans à la date d'entrée en vigueur du présent Accord, le délai prévu à l'article 20, paragraphe 2, de la Convention européenne court à compter de cette date d'entrée en vigueur.

*Article 3*

Les allocations familiales dues au titre des enfants demeurés en Italie en application de l'article 40 1) et 2) de la Convention européenne ne peuvent être

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 1<sup>er</sup> avril 1958, conformément à l'article 4 de cet Accord et à l'article 25 de l'Arrangement administratif n<sup>o</sup> 1.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

No. 4428. AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN ITALY AND FRANCE  
RESPECTING THE APPLICATION IN ADVANCE OF  
CERTAIN PROVISIONS OF THE EUROPEAN CONVEN-  
TION ON SOCIAL SECURITY FOR MIGRANT WORKERS.  
SIGNED AT ROME, ON 27 MARCH 1958

The Italian Government and the French Government,

Noting that the European Convention on Social Security for Migrant Workers, signed on 9 December 1957, has brought about considerable progress in the protection of migrant workers and their families;

Desiring to improve, without awaiting the entry into force of the European Convention, the circumstances of families residing in either country whose head is employed in the other, and that of pensioners who travel from one country to the other and of their families;

Considering that an improvement may be brought about by the application in advance between Italy and France of the provisions of articles 20, 21, 22, 23, 40, 48 and 53, paragraphs 6 and 7, of the European Convention on Social Security for Migrant Workers;

Desiring, furthermore, to make transitional arrangements in favour of workers of either country who are already employed in the other,

Have agreed as follows :

*Article 1*

The provisions of articles 20, 21, 22, 23, 40, 48 and 53, paragraphs 6 and 7, of the European Convention on Social Security for Migrant Workers, signed on 9 December 1957, are hereby made applicable between France and Italy with respect to French and Italian nationals.

*Article 2*

With respect to workers who have been employed in France for less than two years on the date of the entry into force of this Agreement the time-limit prescribed in article 20, paragraph 2, of the European Convention shall be reckoned from the said date.

*Article 3*

Family allowances which are due, under the terms of article 40 (1) and (2) of the European Convention, in respect of children residing in Italy shall not

<sup>1</sup> Came into force on 1 April 1958, in accordance with article 4 of this Agreement and article 25 of the Administrative Arrangement No. 1.

inférieures aux indemnités pour charges de famille qui seraient dues dans le cadre de l'Arrangement du 13 novembre 1954, tel qu'il a été modifié par les différents avenants signés les 22 février 1955, 29 juin 1956 et 28 décembre 1956<sup>1</sup>.

*Article 4*

La date d'entrée en vigueur du présent Accord ainsi que ses dispositions d'application seront réglées par voie d'arrangement administratif<sup>2</sup>.

*Article 5*

Le présent Accord est conclu jusqu'à la date d'entrée en vigueur de la Convention européenne concernant la sécurité sociale des travailleurs migrants sous réserve que la ratification de ladite Convention ne soit pas refusée dans l'intervalle par l'un ou l'autre pays, auquel cas le présent Accord serait considéré comme abrogé.

FAIT à Rome, le 27 mars 1958.

Pour l'Italie :  
FOLCHI

Pour la France :  
Gaston PALEWSKI

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 291, p. 203.

<sup>2</sup> Voir p. 414 de ce volume.

be lower than the family benefits which would be due under the terms of the Arrangement of 13 November 1954, as amended by the various additional agreements signed on 22 February 1955, 29 June 1956 and 28 December 1956.<sup>1</sup>

*Article 4*

The date of the entry into force of this Agreement and the procedure for the application thereof shall be regulated by an Administrative Arrangement.<sup>2</sup>

*Article 5*

This Agreement shall have effect until the date of entry into force of the European Convention on Social Security for Migrant Workers, unless during the intervening period either country refuses to ratify the said Convention, in which case this Agreement shall be deemed to be abrogated.

DONE at Rome on 27 March 1958.

For Italy :  
FOLCHI

For France :  
Gaston PALEWSKI

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 291, p. 203.

<sup>2</sup> See p. 415 of this volume.

ARRANGEMENT ADMINISTRATIF N° 1<sup>1</sup> RELATIF À L'APPLICATION DE L'ACCORD ENTRE L'ITALIE ET LA FRANCE DU 27 MARS 1958<sup>2</sup> CONCERNANT LA CONVENTION EUROPÉENNE SUR LA SÉCURITÉ SOCIALE DES TRAVAILLEURS MIGRANTS. SIGNÉ À ROME, LE 27 MARS 1958

CHAPITRE I. — SITUATION DES FAMILLES DEMEURÉES EN ITALIE ET DONT LE CHEF EST OCCUPÉ EN FRANCE

SECTION 1. — DISPOSITIONS GÉNÉRALES

*Article 1*

Les allocations familiales auxquelles peuvent prétendre les travailleurs occupés en France pour leurs enfants demeurés en Italie sont les allocations familiales proprement dites du régime français, sans que les montants payés puissent excéder soit le montant des allocations familiales qui seraient accordées par le régime italien au titre des enfants dont il s'agit si l'emploi du travailleur avait eu lieu en Italie, soit les indemnités pour charge de famille calculées selon les barèmes figurant dans l'Arrangement du 13 novembre 1954, tel qu'il a été modifié par les différents avenants signés les 22 février 1955, 29 juin 1956 et 28 décembre 1956<sup>3</sup>.

*Article 2*

En vue du paiement des allocations familiales visées à l'article 1 ci-dessus des relations sont établies entre l'organisme centralisateur italien, l'I. N. P. S., et les organismes centralisateurs français :

- Caisse Nationale de Sécurité Sociale;
- Caisse Autonome Nationale de la Sécurité Sociale dans les Mines;
- Caisse Centrale d'Allocations Familiales Mutuelles Agricoles.

*Article 3*

Les comparaisons découlant des dispositions de l'article 1 sont opérées par l'organisme français d'allocations familiales compétent sur la base du taux de change constaté au dernier jour de l'avant dernier mois précédant le mois considéré.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 1<sup>er</sup> avril 1958, conformément à l'article 25.

<sup>2</sup> Voir p. 410 de ce volume.

<sup>3</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 291, p. 203.

ADMINISTRATIVE ARRANGEMENT No. 1<sup>1</sup> FOR THE APPLICATION OF THE AGREEMENT OF 27 MARCH 1958<sup>2</sup> BETWEEN ITALY AND FRANCE RESPECTING THE EUROPEAN CONVENTION ON SOCIAL SECURITY FOR MIGRANT WORKERS. SIGNED AT ROME, ON 27 MARCH 1958

CHAPTER I. — SITUATION OF FAMILIES RESIDING IN ITALY WHOSE HEADS ARE EMPLOYED IN FRANCE

SECTION 1. — GENERAL PROVISIONS

*Article 1*

The family allowances to which workers employed in France shall be entitled in respect of their children residing in Italy shall be the family allowances properly so-called under the French system, provided that the amounts paid shall not exceed either the amount of the family allowances which would be granted in respect of such children under the Italian system if the worker was employed in Italy or the family benefits computed on the basis of the schedules contained in the Arrangement of 13 November 1954, as amended by the various additional agreements signed on 22 February 1955, 29 June 1956 and 28 December 1956.<sup>3</sup>

*Article 2*

For the purpose of paying the family allowances referred to in article 1 above, relations shall be established between the Italian centralizing body, the I.N.P.S., and the French centralizing authorities, namely :

- Caisse Nationale de Sécurité Sociale (National Social Security Fund);
- Caisse Autonome Nationale de la Sécurité Sociale dans les Mines (National Independent Fund for Social Security in the Mining Industry);
- Caisse Centrale d'Allocations Familiales Mutuelles Agricoles (Central Agricultural Mutual Family Allowance Fund).

*Article 3*

The adjustments required under the terms of article 1 shall be made by the competent French family allowance authority on the basis of the exchange rate on the last day of the last month but one preceding the month in question.

<sup>1</sup> Came into force on 1 April 1958, in accordance with article 25.

<sup>2</sup> See p. 411 of this volume.

<sup>3</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 291, p. 203.

A cet effet, l'I. N. P. S. adresse à l'organisme centralisateur français compétent une documentation sur les taux d'allocations familiales pratiqués en Italie pour les diverses professions; toute modification intervenant en ce qui concerne ces taux fait l'objet d'une notification à l'organisme français compétent.

#### *Article 4*

Les enfants bénéficiaires au titre desquels sont servies les allocations familiales sont ceux considérés comme tels par le régime français des prestations familiales.

Les organismes français centralisateurs fournissent à l'I. N. P. S. une documentation sur les conditions à remplir par les enfants pour ouvrir droit à prestations au titre de la législation française; toute modification intervenant en ce qui concerne ces conditions fait l'objet d'une notification à l'I. N. P. S.

#### *Article 5*

Les allocations familiales visées à l'art. 1 ci-dessus sont versées à la mère ou, subsidiairement, à la personne qui assure effectivement la charge des enfants.

### SECTION 2. — MODALITÉS TECHNIQUES D'APPLICATION

#### *Article 6*

1. — Le travailleur venant d'Italie doit se munir de :

a) un état de famille délivré par la Mairie sur le modèle règlementaire;

b) toutes pièces supplémentaires justifiant le cas échéant, que les enfants considérés remplissent les conditions requises pour ouvrir droit aux allocations familiales. Ces pièces ne sont valables que si elles ont été délivrées dans les trois mois précédant l'entrée en France.

2. — Il présente à la Caisse d'Allocations Familiales compétente une demande d'allocations familiales, en fournissant à l'appui les pièces visées aux lettres a) et b) du paragraphe précédent et en précisant :

— le nom de la personne devant percevoir en Italie les allocations familiales;

— les prénoms de cette personne (et, le cas échéant, le nom de jeune fille);

— l'adresse exacte de cette personne.

#### *Article 7*

Dans le cas où l'intéressé n'est pas en mesure de fournir à la Caisse compétente les pièces visées aux lettres a) et b), du paragraphe 1 de l'article précédent,



For that purpose, the I.N.P.S. shall transmit to the competent French centralizing authority documentary information on the family allowance rates applied in Italy to the various occupations; the competent French authority shall be notified of any subsequent change in the said rates.

*Article 4*

Beneficiary children in respect of whom family allowances are paid shall be those children who are deemed to be such under the French system of family benefits.

The French centralizing authorities shall provide the I.N.P.S. with documentary information on the conditions which the children must satisfy in order to establish entitlement to benefits under French law; the I.N.P.S. shall be notified of any subsequent change in the said conditions.

*Article 5*

The family allowances referred to in article 1 above shall be paid to the mother or as a subsidiary measure to the person who has actual responsibility for the children.

SECTION 2. — TECHNICAL PROCEDURE FOR APPLICATION

*Article 6*

1. A worker from Italy shall provide himself with :

(a) A certificate of his family situation issued by the office of the mayor in accordance with the regulation model;

(b) Any additional documents that may be required to establish that the children in question satisfy the conditions for entitlement to family allowances. These documents shall be valid only if they have been issued within the three months preceding the worker's arrival in France.

2. He shall submit to the competent Family Allowance Fund a request for family allowances, together with the supporting documents referred to in (a) and (b) of the preceding paragraph, stating :

- The name of the person to whom the family allowances are to be paid in Italy;
- The first names of the said person (and, where applicable, the maiden name);
- The exact address of the said person.

*Article 7*

If the individual concerned is unable to provide the competent Fund with the documents referred to in paragraph 1 (a) and (b) of the preceding article

ou, si ces pièces s'avèrent incomplètes, l'organisme français se met en rapport à ce sujet avec l'I. N. P. S. qui prend toutes mesures en vue de compléter le dossier du travailleur dont il s'agit.

#### *Article 8*

La durée de validité des états de famille est fixée à un an.

Le renouvellement de l'état de famille doit être effectué dans le mois qui suit l'expiration de la première année de séjour en France du travailleur à compter de la date d'entrée en vigueur du présent arrangement, et de l'année suivante.

En aucun cas, il ne sera tenu compte des modifications intervenues dans la situation de la famille au cours de chacune des années considérées.

Les organismes français indiquent, sur leur bordereau de paiement mensuel, les travailleurs venant d'Italie chargés de famille pour lesquels l'état de famille doit être renouvelé.

#### *Article 9*

Les allocations familiales sont mises en paiement par les organismes français compétents dès lors qu'il résulte du dossier constitué dans les conditions prévues aux articles 6 à 8 ci-dessus et de l'examen de la situation du travailleur en France, que le droit aux allocations familiales est ouvert.

### SECTION 3. — RÈGLEMENTS FINANCIERS

#### *Article 10*

Les allocations familiales sont payées mensuellement.

Les organismes payeurs remettent les sommes en francs à transférer, le plus tôt possible et dans le délai maximum d'un mois à compter de la réception des pièces justificatives nécessaires, aux services postaux qui en assurent globalement le transfert en lires, au crédit de l'I. N. P. S.

L'I. N. P. S. ainsi crédité en lires effectue ensuite le règlement des allocations familiales au profit des familles bénéficiaires dont les noms et adresses sont communiqués par bordereau annexé à chaque demande de virement.

L'I. N. P. S. prend toutes mesures utiles pour assurer le plus rapidement possible, et dans le délai maximum d'un mois à compter de la réception du bordereau comportant toutes mentions nécessaires à l'identification des bénéficiaires, le versement desdites allocations.

Il en contrôle l'utilisation, le cas échéant, à la demande de l'organisme français compétent.

#### *Article 11*

Les organismes payeurs français prennent en charge les frais de transfert des allocations familiales de France en Italie.

or if the said documents prove to be incomplete, the French authority shall give notice thereof to the I.N.P.S., which shall take the necessary action to complete the file of the worker in question.

#### *Article 8*

The certificates of the family situation shall remain valid for a period of one year.

The certificate of the family situation shall be renewed during the month following the expiry of the first and second years of the worker's residence in France, reckoned from the date of the entry into force of this Arrangement.

Changes which occur in the worker's family situation during either of the years in question shall in no case be taken into account.

The French authorities shall indicate, in their monthly payment lists, those Italian workers with families whose certificates of family status are due for renewal.

#### *Article 9*

The competent French authorities shall pay the family allowances as soon as it becomes apparent from the file prepared in accordance with articles 6 and 8 above and from investigation of the worker's circumstances in France that entitlement to such allowances has been established.

### SECTION 3. — FINANCIAL REGULATIONS

#### *Article 10*

Family allowances shall be paid monthly.

The disbursing authorities shall, with the least possible delay and within a period of not more than one month following the receipt of the required supporting documents, remit the amounts in francs to be transferred to the postal authorities, which shall ensure the global transfer thereof in lire to the credit of the I.N.P.S.

The I.N.P.S., to whose account the lire are thus credited, shall then pay the family allowances to the beneficiary families, whose names and addresses shall be transmitted in a list attached to each request for transfer.

The I.N.P.S. shall make all necessary arrangements to ensure that the said allowances are paid with the least possible delay and within a period of not more than one month following receipt of the list containing all the particulars necessary for the identification of the beneficiaries.

It shall verify the use made of such allowances if so requested by the competent French authority.

#### *Article 11*

The French disbursing authorities shall assume the cost of transferring the family allowances from France to Italy.

L'I. N. P. S. supporte les frais occasionnés par le paiement en Italie des allocations familiales aux familles bénéficiaires des transferts, celles-ci conservant toutefois à leur charge les frais de mandat.

#### *Article 12*

L'I. N. P. S. ouvre et tient un compte au nom de chaque organisme payeur français. Il arrête les comptes à la fin de chaque année civile et en communique sans retard les résultats aux organismes centralisateurs français, à charge pour ceux-ci de les transmettre aux organismes payeurs.

À cet effet, à l'expiration de chaque année civile, l'I. N. P. S. transmet aux organismes centralisateurs le double du bordereau qui lui a été adressé mensuellement, complété dans les colonnes qui lui sont réservées par l'indication du montant des allocations familiales créditées et effectivement payées en lires. Dans une colonne spéciale sont portées les différences des sommes payées en plus ou en moins après contrôle des situations de famille déclarées par les travailleurs intéressés.

### CHAPITRE II. — SITUATION DES FAMILLES DEMEURÉES EN FRANCE ET DONT LE CHEF EST OCCUPÉ EN ITALIE

#### SECTION I. — DISPOSITIONS GÉNÉRALES

#### *Article 13*

Les allocations familiales auxquelles peuvent prétendre les travailleurs occupés en Italie pour leurs enfants demeurés en France sont les allocations familiales proprement dites du régime italien, sans que les montants payés puissent excéder le montant des allocations familiales qui seraient accordées par le régime français au titre des enfants dont il s'agit si l'emploi du travailleur avait eu lieu en France.

#### *Article 14*

En vue du paiement des allocations familiales visées à l'article 13 ci-dessus des relations sont établies entre l'organisme centralisateur italien, l'I. N. P. S., et l'organisme centralisateur français, la Caisse Nationale de Sécurité Sociale.

#### *Article 15*

Les comparaisons découlant des dispositions de l'article 13 sont opérées par l'I. N. P. S. sur la base du taux de change constaté au dernier jour de l'avant dernier mois précédant le mois considéré.

A cet effet, la Caisse Nationale de Sécurité Sociale adresse à l'I. N. P. S. une documentation sur les taux d'allocations familiales pratiqués en France

The I.N.P.S. shall assume the cost of paying the family allowances in Italy to the beneficiary families, but the latter shall assume the cost of the money orders.

*Article 12*

The I.N.P.S. shall open and maintain an account on behalf of each French disbursing authority. It shall close the books on such accounts at the end of each calendar year and report the results forthwith to the French centralizing authority which shall transmit them to the disbursing authorities.

For that purpose, the I.N.P.S. shall, at the end of each calendar year, transmit to the centralizing authorities the duplicate of the list sent to it each month, which it shall complete in the columns reserved for it by indicating the amount of the family allowances credited to it and the amount actually paid in lire. The amount by which the sums paid exceed or fall short of the sums credited, following investigation of the family situation of the workers concerned as reported by them, shall be entered in a special column.

CHAPTER II. — SITUATION OF FAMILIES RESIDING IN FRANCE WHOSE HEADS ARE EMPLOYED IN ITALY

SECTION 1. — GENERAL PROVISIONS

*Article 13*

The family allowances to which workers employed in Italy shall be entitled, in respect of their children residing in France shall be the family allowances properly so-called under the Italian system, provided that the amounts paid shall not exceed the amount of the family allowances which would be granted in respect of such children under the French system if the worker were employed in France.

*Article 14*

For the purpose of paying the family allowances referred to in article 13 above, relations shall be established between the Italian centralizing body, the I.N.P.S., and the French centralizing authority, the Caisse Nationale de Sécurité Sociale (National Social Security Fund).

*Article 15*

The adjustments required under the terms of article 13 shall be made by the I.N.P.S. on the basis of the exchange rate on the last day of the last month but one preceding the month in question.

For that purpose, the Caisse Nationale de Sécurité Sociale shall transmit to the I.N.P.S. documentary information on the family allowance rates applied

pour les diverses professions; toute modification intervenant en ce qui concerne ces taux fait l'objet d'une notification à l'I. N. P. S.

#### *Article 16*

Les enfants bénéficiaires au titre desquels sont servies les allocations familiales sont ceux considérés comme tels par le régime italien des prestations familiales.

L'I. N. P. S. fournit à la Caisse Nationale de Sécurité Sociale une documentation sur les conditions à remplir par les enfants pour ouvrir droit à prestations au titre de la législation italienne; toute modification intervenant en ce qui concerne ces conditions fait l'objet d'une notification à la Caisse Nationale de Sécurité Sociale.

#### *Article 17*

Les allocations familiales visées à l'article 13 ci-dessus sont versées à la mère ou, subsidiairement, à la personne qui assure effectivement la charge des enfants.

### SECTION 2. — MODALITÉS TECHNIQUES D'APPLICATION

#### *Article 18*

1. Le travailleur venant de France doit se munir de :

*a)* un état de famille délivré par les autorités françaises compétentes;

*b)* toutes pièces supplémentaires justifiant, le cas échéant, que les enfants considérés remplissent les conditions requises pour ouvrir droit aux allocations familiales. Ces pièces ne sont valables que si elles ont été délivrées dans les trois mois précédant l'entrée en Italie.

2. Il présente au siège provincial de l'I. N. P. S. dont relève son lieu de travail une demande d'allocations familiales, en fournissant à l'appui les pièces visées aux lettres *a)* et *b)* du paragraphe précédent et en précisant :

- le nom de la personne devant percevoir en France les allocations familiales;
- les prénoms de cette personne (et, le cas échéant, le nom de jeune fille);
- l'adresse exacte de cette personne.

#### *Article 19*

Dans le cas où l'intéressé n'est pas en mesure de fournir au siège provincial compétent de l'I. N. P. S. les pièces visées aux lettres *a)* et *b)*, du paragraphe 1

in France to the various occupations; the I.N.P.S. shall be notified of any subsequent change in the said rates.

#### *Article 16*

Beneficiary children in respect of whom family allowances are paid shall be those children who are deemed to be such under the Italian system of family benefits.

The I.N.P.S. shall provide the Caisse Nationale de Sécurité Sociale with documentary information on the conditions which the children must satisfy in order to establish entitlement to benefits under Italian law; the Caisse Nationale de Sécurité Sociale shall be notified of any subsequent change in the said conditions.

#### *Article 17*

The family allowances referred to in article 13 above shall be paid to the mother or as a subsidiary measure to the person who has actual responsibility for the children.

### SECTION 2. — TECHNICAL PROCEDURE FOR APPLICATION

#### *Article 18*

1. A worker from France shall provide himself with :

(a) A certificate of his family situation issued by the competent French authorities;

(b) Any additional documents that may be required to establish that the children in question satisfy the conditions for entitlement to family allowances. These documents shall be valid only if they have been issued within the three months preceding the worker's arrival in Italy.

2. He shall submit to the provincial office of the I.N.P.S. which has jurisdiction over his place of employment a request for family allowances, together with the supporting documents referred to in (a) and (b) of the preceding paragraph, stating :

- The name of the person to whom the family allowances are to be paid in France;
- The first names of the said person (and, where applicable, the maiden name);
- The exact address of the said person.

#### *Article 19*

If the individual concerned is unable to provide the competent provincial office of the I.N.P.S. with the documents referred to in paragraph 1 (a) and (b)

de l'article précédent, ou si ces pièces s'avèrent incomplètes, l'I. N. P. S. se met en rapport à ce sujet avec la Caisse Nationale de Sécurité Sociale qui prend toutes mesures en vue de compléter le dossier du travailleur dont il s'agit.

#### *Article 20*

La durée de validité des états de famille est fixée à un an.

Le renouvellement de l'état de famille doit être effectué dans le mois qui suit l'expiration de la première année de séjour en Italie du travailleur à compter de la date d'entrée en vigueur du présent arrangement, et de l'année suivante.

En aucun cas, il ne sera tenu compte des modifications intervenues dans la situation de la famille au cours de chacune des années considérées.

Le siège provincial de l'I. N. P. S. indique sur son bordereau de paiement mensuel les travailleurs venant de France chargés de famille pour lesquels l'état de famille doit être renouvelé.

#### *Article 21*

Les allocations familiales sont mises en paiement par le siège provincial de l'I. N. P. S. compétent dès lors qu'il résulte du dossier constitué dans les conditions prévues aux articles 18 à 20 ci-dessus et de l'examen de la situation du travailleur en Italie, que le droit aux allocations familiales est ouvert.

### SECTION 3. — RÈGLEMENTS FINANCIERS

#### *Article 22*

Les allocations familiales sont payées mensuellement.

Les organismes payeurs italiens remettent les sommes en liras à transférer, le plus tôt possible et dans le délai maximum d'un mois à compter de la réception des pièces justificatives nécessaires, aux services postaux qui en assurent globalement le transfert en francs, au crédit de la Caisse Nationale de Sécurité Sociale.

La Caisse Nationale de Sécurité Sociale créditée en francs peut effectuer ensuite le règlement des allocations familiales au profit des familles bénéficiaires dont les noms et adresses sont communiqués par bordereau annexé à chaque demande de virement.

La Caisse Nationale de Sécurité Sociale prend toutes mesures utiles pour assurer le plus rapidement possible, et dans le délai maximum d'un mois à compter de la réception du bordereau comportant toutes mentions nécessaires à l'identification des bénéficiaires, le versement desdites allocations.

Elle en contrôle l'utilisation, le cas échéant, à la demande de l'organisme italien compétent.



of the preceding article or if the said documents prove to be incomplete, the I.N.P.S. shall give notice thereof to the Caisse Nationale de Sécurité Sociale which shall take the necessary action to complete the file of the worker in question.

*Article 20*

The certificates of the family situation shall remain valid for a period of one year.

The certificate of the family situation shall be renewed during the month following expiry of the first and second years of the worker's residence in Italy, reckoned from the date of the entry into force of this Arrangement.

Changes which occur in the worker's family situation during either of the years in question shall in no case be taken into account.

The provincial office of the I.N.P.S. shall indicate, in its monthly payment list, those French workers with families whose certificates of family situation are due for renewal.

*Article 21*

The competent provincial office of the I.N.P.S. shall pay the family allowances as soon as it becomes apparent from the file prepared in accordance with articles 18 and 20 above and from investigation of the worker's circumstances in Italy that entitlement to such allowances has been established.

SECTION 3. — FINANCIAL REGULATIONS

*Article 22*

Family allowances shall be paid monthly.

The Italian disbursing authorities shall, with the least possible delay and within a period of not more than one month following the receipt of the required supporting documents, remit the amounts in lire to be transferred to the postal authorities, which shall ensure the global transfer thereof in francs to the credit of the Caisse Nationale de Sécurité Sociale.

The Caisse Nationale de Sécurité Sociale, to whose account the francs are thus credited shall then pay the family allowances to the beneficiary families, whose names and addresses shall be transmitted in a list attached to each request for transfer.

The Caisse Nationale de Sécurité Sociale shall make all necessary arrangements to ensure that the said allowances are paid with the least possible delay and within a period of not more than one month following the receipt of the list containing all the particulars necessary for the identification of the beneficiaries.

It shall verify the use made of such allowances if so requested by the competent Italian authority.

*Article 23*

L'I. N. P. S. prend en charge les frais de transfert des allocations familiales d'Italie en France.

La Caisse Nationale de Sécurité Sociale supporte les frais occasionnés par le paiement en France des allocations familiales aux familles bénéficiaires des transferts, celles-ci conservant toutefois à leur charge les frais de mandat.

*Article 24*

La Caisse Nationale de Sécurité Sociale ouvre et tient un compte au nom de chaque siège provincial de l'I. N. P. S.. Elle arrête les comptes à la fin de chaque année civile et en communique sans retard les résultats à l'I.N.P.S., à charge pour celui-ci de les transmettre aux sièges provinciaux compétents.

A cet effet, à l'expiration de chaque année civile, la Caisse Nationale de Sécurité Sociale transmet à l'I.N.P.S. le double du bordereau qui lui a été adressé mensuellement, complété dans les colonnes qui lui sont réservées par l'indication du montant des allocations familiales créditées et effectivement payées en francs. Dans une colonne spéciale sont portées les différences des sommes payées en plus ou en moins après contrôle des situations de famille déclarées par les travailleurs intéressés.

## CHAPITRE III. — DISPOSITION FINALE

*Article 25*

La date d'entrée en vigueur de l'Accord entre l'Italie et la France du 27 mars 1958 sur l'application anticipée de certaines dispositions de la Convention européenne sur la sécurité sociale des travailleurs migrants, ainsi que du présent arrangement est fixée au 1<sup>er</sup> avril 1958.

FAIT à Rome, le 27 mars 1958.

Pour l'Italie :  
FOLCHI

Pour la France :  
Gaston PALEWSKI

*Article 23*

The I.N.P.S. shall assume the cost of transferring the family allowances from Italy to France.

The Caisse Nationale de Sécurité Sociale shall assume the cost of paying the family allowances in France to the beneficiary families, but the latter shall assume the cost of the money orders.

*Article 24*

The Caisse Nationale de Sécurité Sociale shall open and maintain an account on behalf of each provincial office of the I.N.P.S. It shall close the books on such accounts at the end of each calendar year and report the results forthwith to the I.N.P.S., which shall transmit them to the competent provincial offices.

For that purpose, the Caisse Nationale de Sécurité Sociale shall, at the end of each calendar year, transmit to the I.N.P.S. the duplicate of the list sent to it each month, which it shall complete in the columns reserved for it by indicating the amount of the family allowances credited to it and the amount actually paid in francs. The amount by which the sums paid exceed or fall short of the sums credited, following investigation of the family situation of the workers concerned as reported by them, shall be entered in a special column.

## CHAPTER III. — FINAL PROVISION

*Article 25*

The Agreement of 27 March 1958 between Italy and France respecting the application in advance of certain provisions of the European Convention on Social Security for Migrant Workers, as well as this Arrangement shall enter into force on 1 April 1958.

DONE at Rome on 27 March 1958.

For Italy :  
FOLCHI

For France :  
Gaston PALEWSKI



**ANNEX A**

*Ratifications, accessions, prorogations, etc.,  
concerning treaties and international agreements  
registered  
with the Secretariat of the United Nations*

---

**ANNEXE A**

*Ratifications, adhésions, prorogations, etc.,  
concernant des traités et accords internationaux  
enregistrés  
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

---

**ANNEX A**

---

No. 1956. TREATY OF FRIENDSHIP, COMMERCE AND NAVIGATION (WITH EXCHANGE OF LETTERS) BETWEEN THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE SULTANATE OF MUSCAT AND OMAN. SIGNED AT MUSCAT, ON 20 DECEMBER 1951<sup>1</sup>

---

MODIFICATION of the Agreement constituted by the exchange of letters accompanying the above-mentioned Treaty

“The jurisdiction over Indian nationals vested in Her Britannic Majesty by the exchange of letters of 20 December 1951<sup>1</sup> between His Highness the Sultan of Muscat and Oman and Sir Rupert Hay, His Majesty’s Political Resident in the Persian Gulf, was relinquished to His Highness the Sultan with effect from 6 February 1958 on the understanding that the transfer of jurisdiction should not affect :

“(a) any criminal proceedings already begun, or the institution of criminal proceedings in the Courts of Her Majesty in respect of any offence committed prior to the date of relinquishment or of any subsequent or consequential proceedings by way of execution or remission of sentence or appeal or revision;

“(b) any civil proceedings begun or concluded in the Courts of Her Majesty prior to the date of relinquishment or any appeal subsequently arising therefrom; and

“(c) the continued validity of any right or title acquired or of any obligation incurred by any such Indian national prior to the date of relinquishment.

“The said exchange of letters was further modified as from 6 February 1958 by the addition of “India” to the list of exceptions contained in paragraph (3) thereof.”

This modification was effected by an exchange of diplomatic correspondence between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, the Government of India and the Sultan of Muscat and Oman which took place between 25 April 1957 and 10 March 1958.

The modification came into force on 6 February 1958.

*Certified statement was registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 14 July 1958.*

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 149, p. 247.

## ANNEXE A

N° 1956. TRAITÉ D'AMITIÉ, DE COMMERCE ET DE NAVIGATION (AVEC ÉCHANGE DE LETTRES) ENTRE LE ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE SULTANAT DE MASCATE ET OMAN. SIGNÉ À MASCATE, LE 20 DÉCEMBRE 1951<sup>1</sup>

MODIFICATION de l'Accord constitué par l'échange de lettres jointes au Traité susmentionné

[TRADUCTION — TRANSLATION]

Sa Majesté britannique renonce au profit de Son Altesse le Sultan de Mascate et Oman, à partir du 6 février 1958, à la juridiction sur les ressortissants indiens qui lui avait été conférée par l'échange de lettres du 20 décembre 1951<sup>1</sup> entre Son Altesse le Sultan et le Résident politique de Sa Majesté dans le golfe Persique, sir Rupert Hay, étant entendu que le transfert de juridiction n'aura aucun effet sur :

- a) Les poursuites criminelles déjà engagées ou qui seraient engagées devant les tribunaux de Sa Majesté du chef de toute infraction commise antérieurement à la date de la renonciation, ou toute instance y faisant suite ou en découlant qui serait engagée aux fins d'exécution ou de remise d'une peine, ou en vue d'un appel ou d'un nouvel examen en justice de l'affaire;
- b) Les instances civiles engagées ou terminées devant les tribunaux de Sa Majesté antérieurement à la date de la renonciation, ou de tout appel en découlant par la suite;
- c) Le maintien de la validité de tout droit ou titre acquis par un ressortissant indien, ou de toute obligation assumée par lui, antérieurement à la date de la renonciation.

Ledit échange de lettres a été modifié en outre, à partir du 6 février 1958, par l'adjonction des mots « de l'Inde » à la liste des exceptions figurant au paragraphe 3 dudit échange.

Cette modification a été effectuée par un échange de correspondance diplomatique entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, le Gouvernement de l'Inde et le Sultan de Mascate et d'Oman, intervenue entre le 25 avril 1957 et le 10 mars 1958.

La modification est entrée en vigueur le 6 février 1958.

*La déclaration certifiée a été enregistrée par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 14 juillet 1958.*

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 149, p. 247.

